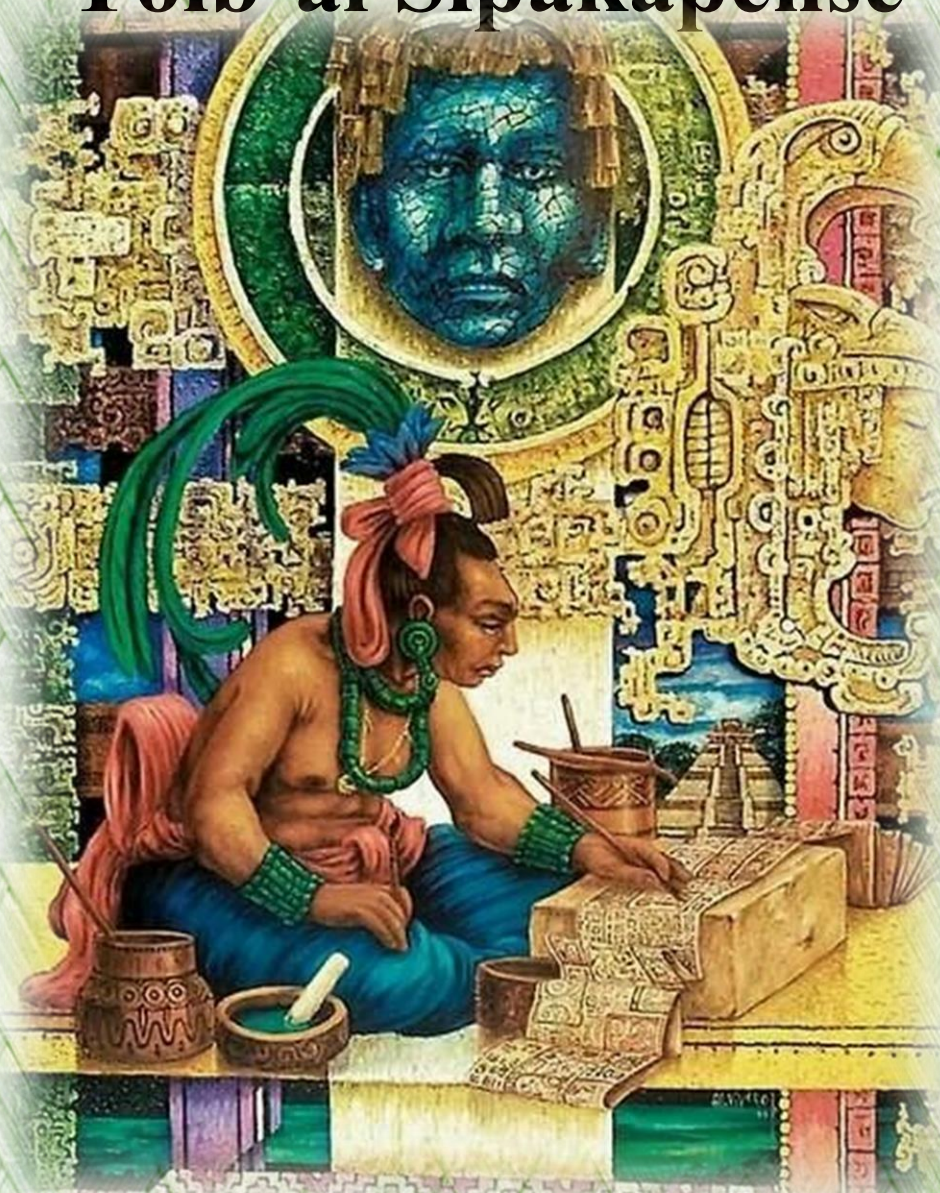


Cholb'al Tzii rech Yolb'al Sipakapense



Cholb'al Tzii rech Yolb'al Sipakapense
Diccionario del Idioma Sipakapense



Cholb'al Tziij rech Yolb'al Sipakapense
Diccionario del Idioma Sipakapense



Sipacapa, San Marcos noviembre 2023

**AUTORIDADES DE LA SEDE CENTRAL
ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**

Dr. Manuel Rexuleu Ambrocio

Presidente ALMG

Aurelio Silvestre Sánchez

Director, Dirección de Lingüística y Comunicación

Modesto C. Baquix

Especialista en Investigación Lingüística y Sociolingüística

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-

3ra. Calle 00-11, zona 10,

Guatemala, Guatemala

Tel. PBX. 2503 7000

Correo Electrónico: almg@almg.org.gt y dilinc@almg.org.gt

Junta Directiva Comunidad Lingüística Sipakapense

Presidente: Ovidio López Cruz

Vicepresidente: Eleuterio Ambrocio Vásquez

Secretario: Santos Pérez y Pérez

Tesorero: Hilda Maricela Vásquez Sánchez

Vocal I: Marcos Rafael Chún

Vocal II: José Tojil Sánchez

Vocal III: Manuel Ambrocio Tojil



Equipo Técnico Comunidad Lingüística Sipakapense

Coordinador Técnico:	Lic. Santos Serapio Ambrocio García
Técnico Traductor e Intérprete:	PEM. Otto Pérez Sales
Técnico Investigador:	Prof. Ancelmo Vidal Pérez López
Técnico Administrativo-Financiero:	P.C. Werner Rubelsy Tema López

Comunidad Lingüística Sipakapense

5ta. Av. 4-44 zona 1, Sipacapa, San Marcos

Correo Electrónico: sipakapense@almg.org.gt



Índice



Agradecimiento

Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a las Autoridades de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala ALMG y Especialista en Investigación Lingüística y Sociolingüística por las orientaciones metodológicas en la elaboración del Diccionario en el Idioma Sipakapense. Asimismo, al equipo Técnico de la C. L Sipakapense por compartir sus conocimientos como aporte valiosa y sugerencia para mejorar el contenido de Diccionario.

Queremos expresar nuestro agradecimiento especial al Coordinador Técnico por la dedicación, experiencia y atención que han sido clave en la revisión y edición final del diccionario. Su trabajo minucioso ha garantizado la coherencia y claridad en cada definición y ejemplo proporcionado.

Además, extendemos nuestro agradecimiento a las personas quienes han brindado apoyo logístico, técnico o administrativo a lo largo de todo el proceso de la socialización para la realización exitosa del documento.

Finalmente, agradecemos a todos aquellos que de una u otra manera han sido parte en la elaboración del Diccionario, ya sea aportando ideas constructivas o simplemente brindando ánimo. Este diccionario ha sido un esfuerzo colaborativo, y estamos agradecidos por la comunidad que ha respaldado este trabajo.



Estimados Lectores

Nos complace dirigirnos a ustedes en esta ocasión con gran entusiasmo y gratitud por darle uso al Diccionario básico del idioma Sipakapense ya que es un documento útil, práctico y ameno al hojearlo cada página, nos esforzamos por ofrecerle palabras y definiciones precisas y ejemplificadas con oraciones contextualizadas de forma didáctica, el cual ayudará a entender mejor el significado de las palabras en el idioma Sipakapense.

El diccionario no es simplemente una recopilación de palabras y sus significados; a través de la riqueza de la lengua materna, ya que es un instrumento para los exploradores, que día con día investigan los significados de las palabras, de los conocimientos de los abuelos y abuelas que en la actualidad se están perdiendo.

Hemos elaborado una guía llamado diccionario básico en el idioma Sipakapense que te muestra todos los elementos que forman este libro y de qué manera están presentadas. Además, hemos incluido las abreviaturas usadas en el Diccionario que te ayudará a solucionar con gran facilidad tus dudas entre palabras, etimologías y usos idiomáticos que añaden con profundidad la comprensión de las palabras en el idioma Sipakapense.

Agradecemos su confianza en nosotros y nos comprometemos a mantener la calidad y relevancia de nuestro diccionario en el Idioma Sipakapense. Esperamos que sea de mucha utilidad para usted y que repalde su necesidad de conocer sobre el idioma Sipakapense cuya fuerza histórica inspira a explorar nuevas palabras en el Idioma Sipakapense.

Gracias por ser parte de nuestra diversidad léxica de palabras.



Introducción

De acuerdo a las necesidades de los habitantes del municipio de Sipacapa del departamento de San Marcos, se pone a disposición el Diccionario en el Idioma Sipakapense bajo fundamentos Legal del Decreto 65-90, Ley de las Academias de Lenguas Mayas de Guatemala y Decreto 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales. Además, el Plan Estratégico Institucional 2019-2024 puede considerarse como un fundamento adicional, ya que establece los objetivos y metas específicas del Diccionario en el Idioma Sipakapense.

A lo largo de la historia del idioma Sipakapense y en los últimos años no existe un diccionario de consultas para el fortalecimiento del idioma, sin embargo, el Diccionario en el Idioma Sipakapense tiene como objetivo preservar y revitalizar el idioma Sipakapense como parte integral del patrimonio cultural de la población. Además, se propone fomentar la comunicación de los hablantes como también para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de ambas lenguas, promoviendo la inclusión y la igualdad de oportunidades educativas. La elaboración de este diccionario se basó mediante diagnóstico que permitió realizar una evaluación situación determinando las fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas que enfrenta en idioma en la desaparición. La investigación de campo mediante vocabulario, expresiones y usos contextuales del idioma Sipakapense. También se realizó la revisión y validación que se realizaron con la participación activa de hablantes nativos y expertos, asegurando la precisión y la autenticidad de las entradas del diccionario.

Este Diccionario en el Idioma Sipakapense es una herramienta fundamental para la preservación y revitalización del idioma Sipakapense que permite a las nuevas generaciones aprender, hablar el idioma Sipakapense y la incorporación en el sistema escolar y la creación de materiales educativos. Este documento contribuye significativamente a la preservación de la lengua, evitando su desaparición y ayudando a mantener viva la herencia cultural de la población. Además, se ha comprobado que la revitalización de lenguas indígenas fortalece la identidad cultural y promueve el entendimiento entre diferentes grupos lingüísticos. Este documento será de gran utilidad para los hablantes de maya y español, maestros, estudiantes y cualquier persona interesada en la riqueza lingüística y cultural de las comunidades mayas.



Antecedentes históricos

Según "Paul Hoiland" el idioma Sipakapense es hablado por aproximadamente 10,000 personas en el municipio de Sipacapa, departamento de San Marcos, Guatemala. Hasta hace poco se creía que el Sipakapense pertenecía a la rama Mam de los idiomas de la familia maya. Sin embargo, por medio de una encuesta realizado por el proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM) en 1971, se concluyó que esta Comunidad Lingüística no pertenece a la rama Mam, sino a la rama K'iche'. La ubicación actual de la población Sipakapense presenta un enigma porque está rodeado por municipios Mam hablantes y aislado de otras comunidades K'iche'. Esto hace suponer que los hablantes del Sipakapense no siempre ocuparon su territorio actual. Kaufman (1976, 1967 a 1986) Se propuso que hubo un contacto cercano entre los Sipakapenses y los Sakapultekos y anteriormente entre aquellos y los K'iches. A estos contactos les sigue una serie de migraciones (por razones desconocidos) a la ubicación actual muy al interior del territorio Mam. Kaufman basa sus argumentos en innovaciones lingüísticas que el Sipakapense comparte con el Sakapulteko. Además, Dubois (1981: 47-56) sugiere que, anterior a esto, no solo hubo una relación con el Sakapulteko, sino que también una relación con el Kaqchikel, Tz'utujil (también por razones Lingüísticas) y aun más remoto con el K'iche'. Sipacapa es mencionado en la época colonial (por ejemplo, en el documento español de 1551, Título de Sacapulas) como un pueblo que hablaba un idioma distinto (Ibid: 57) sin embargo, anterior a esa fecha no se hace referencia a su historia. Se puede pensar que los Sipakapenses llegaron al área actual en el siglo anterior a la conquista española. Por el hecho de que ya formaban parte de un pueblo bien establecido cuando se menciona en el Título de Sacapulas. El Idioma Sipakapense puede ubicarse inmediatamente antes de la conquista, tomando en cuenta que el sitio arqueológico post- clásico que se encuentra en la aldea Pueblo Viejo, pudo haber sido ocupado al principio por Mam hablantes. Según J.W. Fox J.W. Fox, el sitio era estructuralmente Fox lineal de acuerdo al antiguo modelo Mam (Fox 1977:87) y por lo mismo, es probable que no haya sido un sitio K'iche'. No se sabe exactamente si la migración Sipakapense haya sido una acción agresiva hacia el territorio Mam o si, por el contrario, algún tipo de refugio relativamente aislado en las montañas dentro del territorio Mam. El idioma Sipakapense pertenece a la rama K'iche' de los idiomas de la familia maya. Cuando el Sipakapense fue recientemente "Redescubierto" por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) se le llamo Quiché de Sipacapa. Sin embargo, muchas veces los mismos Sipakapenses se refieren a sí mismos como Kaqchikeles. Si se analizan los datos que probablemente el Sipakapense esté lexicalmente más relacionado al Sakapulteko y tiene una relación gramaticalmente cercana con los idiomas Sakapulteko y Tz'utujil. Dubois sugiere una conexión entre el Kaqchikel y el Sipakapense y, la cercana relación gramatical entre este y el Tz'utujil (Que está próximamente relacionado con el kaqchikel) viene a confirmar tal conexión y también añade alguna legitimidad para la auto- designación de los Sipakapenses como



Kaqchikeles. En el campo de la fonología, es posible que haya habido influencia Mam o es considerado al Sipakapense como un idioma híbrido, aunque forme parte definitiva de la familia K'iche'. 1.4. El contexto sociolingüístico 1.4. El contexto sociolingüístico Sipacapa no está rodeado por pueblos K'iche' sino por pueblo Mam hablantes en la mayoría de lados y por ladinos hispanohablantes en áreas pocas pobladas al este u sureste. La comunidad es económicamente pobre, geográficamente pequeña, físicamente aislada de las demás gentes de K'iche'. En los últimos diez años, muchos Mam hablantes de los pueblos vecinos de Comitancillo y San Miguel Ixtahuacán se han trasladado hacia el territorio Sipakapense para comprar terrenos que son mucho más baratos que en dichas comunidades. Con la incursión de Mamhablantes, hay un efecto notable en los dominios de uso del idioma. Los Sipakapenses se inclinan a desprestigiar su propio idioma y asignarle un prestigio alto al español. Por esta razón hay poca motivación para mantener la lengua materna en ambientes donde coexisten más de dos comunidades lingüísticas. De esta manera, el español está convirtiéndose en el idioma de mayor uso en la religión, el mercado, el sistema de gobierno local y matrimonios lingüísticamente mezclados. La educación formal en Sipacapa ha sido en español y no ha habido ningún programa de educación bilingüe. El ámbito de uso más fuerte del Sipakapense es en el hogar. Gramática Normativa del Idioma Sipakapense 15 Muchas personas también mencionan que el idioma que se habla es el Kaqchikel. Y las personas tienen razón, ya que en el año de 1,770 el itinerante Arzobispo Dr. Pedro Cortés y Pedro Cortés y Larraz, estuvo en este pueblo sexto anexo de la Parroquia de Santiago Tejutla al estar en Tejutla escuchó que la gente hablaba el idioma Mam, pero cuando bajó a Sipacapa escuchó el hablar de las personas en una manera distinta y según su experiencia de haber sido párroco de San Juan Comalapa, supuso que era Kaqchikel porque era parecido. Al reportar su informe escribió: En esta parroquia se hablan dos idiomas el general es el Mam y en el pueblo de Sipacapa el Kaqchikel". (1770) [1981: Dubois: PP. 49] desde esa fecha por la ois imposición cristiana la gente empezó a llamar Kaqchikel al idioma Sipakapense, ya que antes de la suposición de Pedro Cortés y Larraz los autores nativos que escribieron el TITULO DE SACAPULAS en el año de 1,551, dice literalmente DE SACAPULAS una parte: "Aquí fue en donde empezó a todos los pueblos a repartirles las lenguas de uno en uno a cada pueblo, el principal nuestro antiguo Canil (Q' anil) dándole a cada uno a trece pueblos, sus lenguas. La primera fue la lengua de Sacapulas (SakapulTEKO), la lengua provinciana Nebajeña (Ixil), y la lengua de San Mateo (Chuj) y la lengua de Sipacapa (Sipakapense), y la lengua de Patzún (Kaqchikel), y la lengua de Chiapa (Tojolob'al), y la Tehuantepecana. De allí les dio la lengua de la Laguna (Tz'utujil, y de allí la lengua de t[]acalla, y la lengua Quiché (K'iche') y la lengua Cobanera (Q'eqchi') (Acuna 1,968:15). El presente dato localiza la equivocación del Dr. Pedro Cortés Dr. Pedro Cortés y el citado documento afirma edro Cortés que antes de aquella visita ya se sabía de una lengua llamada "Lengua (de) Sipacapa".



El contexto sociolingüístico

Sipacapa no está rodeado por pueblos K'iche' sino por pueblo Mam hablantes en la mayoría de lados y por ladinos hispanohablantes en áreas pocas pobladas al este u sureste. En los últimos diez años, muchos Mam hablantes de los pueblos vecinos de Comitancillo y San Miguel Ixtahuacán se han trasladado hacia el territorio Sipakapense para comprar terrenos que son mucho más baratos que en dichas comunidades. Con la incursión de Mamhablantes, hay un efecto notable en los dominios de uso del idioma. Los Sipakapenses se inclinan a desprestigiar su propio idioma y asignarle un prestigio alto al español. Por esta razón hay poca motivación para mantener la lengua materna en ambientes donde coexisten más de dos comunidades lingüísticas. El denominador común y lingüístico es el español. De esta manera, el español está convirtiéndose en el idioma de mayor uso en la religión, el mercado, el sistema de gobierno local y matrimonios lingüísticamente mezclados. La educación formal en Sipacapa ha sido en español y no ha habido ningún programa de educación bilingüe. El ámbito de uso más fuerte del Sipakapense es en el hogar.

Muchas personas también mencionan que el idioma que se habla es el Kaqchikel. Y, las personas tienen razón, ya que en el año de 1,770 el itinerante Arzobispo Dr. Pedro Cortés y Larraz, estuvo en este pueblo sexto anexo de la pa Larraz roquia de Santiago Tejutla al estar en Tejutla escuchó que la gente hablaba el idioma Mam, pero cuando bajó a Sipacapa escuchó el hablar de las personas en una manera distinta, y, según su experiencia de haber sido párroco de San Juan Comalapa, supuso que era Kaqchikel porque era parecido. Al reportar su informe escribió: En esta parroquia se hablan dos idiomas el general es el Mam y en el pueblo de Sipacapa el Kaqchikel". (1770) [1981: Dubois: PP. 49] desde esa fecha por la imposición cristiana la gente empezó a llamar Kaqchikel al idioma Sipakapense, ya que antes de la suposición de Pedro Cortés y Larraz los autores nativos que escribieron el TÍTULO DE SACAPULAS en el año de 1,551, dice literalmente DE SACAPULAS una parte: "Aquí fue en donde empezó a todos los pueblos a repartirles las lenguas de uno en uno a cada pueblo, el principal nuestro antiguo Canil (Q' anil) dándole a cada uno a trece pueblos, sus lenguas. La primera fue la lengua de Sacapulas (Sakapulteko), la lengua provinciana Nebajeña (Ixil), y la lengua de San Mateo (Chuj) y la lengua de Sipacapa (Sipakapense), y la lengua de Patzún (Kaqchikel), y la lengua de Chiapa (Tojolob'al), y la Tehuantepecana. De allí les dio la lengua de la Laguna (Tz'utujil), y de allí la lengua de t[l]acalla, y la lengua Quiché (K'iche') y la lengua Cobanera (Q'eqchi') (Acuna 1,968:15). El presente dato localiza la equivocación del Dr. Pedro Cortés Dr. Pedro Cortés y el citado documento afirma Pedro Cortés que antes de aquella visita ya se sabía de una lengua llamada "Lengua de Sipacapa".



Reglas de escritura

La forma escrita. La forma escrita Es la variedad lingüística observable, verificable opuesta a la forma hablada, indica la modalidad de la expresión articulada en su nivel escrito; es un medio que permite la **Ortografía**. La ortografía es la norma de escritura considerada correcta a partir de una estandarización o bien sistema de reglas que asegura la constancia y uniformidad de la escritura. Es importante tomar en cuenta que la escritura ortográfica no es fónica, sino más bien una escritura práctica y funcional. Se hace la salvedad de que los idiomas tienen su dinámica, lo cual hará que con el correr del tiempo haya cambios en la escritura.

Fonética y fonología

Fonética. La fonética es un área de la lingüística que se encarga del estudio de los sonidos del habla según sus características físicas. Hace una descripción según los rasgos distintivos de cada sonido, así como la forma en que ellos se producen en el aparato fonador, por ejemplo, la posición de las partes articuladoras (articuladores) que afectan la salida del aire. Estudia cómo la lengua toca cierta parte de la boca (dientes, paladar, velo del paladar y hace que el sonido cambie, de acuerdo al sonido que se produce.

Fonología. es una rama de la lingüística que se encarga del estudio científico de los sonidos del habla. Toma en cuenta todos los elementos tanto físicos (anatómicos) como el sistema lingüístico para el conocimiento y descripción de las reglas y sistema fonológico del habla del ser humano.

Todo idioma es codificado bajo un sistema de reglas, las que se utilizan para formar sílabas y palabras para poder transmitir los conocimientos de un grupo social. Cada idioma tiene un sistema de sonidos y reglas propias. La parte fonológica del presente manual viene a cumplir un papel muy importante en esta área, debe regular, reglamentar y unificar la ortografía funcional, sistematizado a través de investigación dialectología.



Morfología

Morfología viene de las voces griegas *morfos* que significa forma, y *logos*, tratado tratado tratado. En el sentido amplio de esta palabra, significa el estudio de la estructura, función y distribución de los morfemas, estudio de los morfemas, análisis descriptivo de las palabras. Es decir, el estudio lingüístico en el nivel situado entre la fonología y la sintaxis, que estudia la estructura interna de las palabras mediante el análisis de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de los morfemas.

Para los propósitos del diccionario, se le dará un enfoque más tradicional. La morfología se encarga del estudio de las formas, de las alteraciones formales de las palabras, de las formas de flexión -es decir, la conjugación y la declinación-, y de las clases de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, artículos, pronombres, preposiciones, conjunciones, interjecciones, partículas. Se incluye la formación de palabras y sus reglas, y la relación que todo esto tiene con la sintaxis.

La morfología en este sentido, enfoca el uso más práctico, didáctico y funcional que está al alcance, tanto del hablante Sipakapense como del que desea aprenderlo. Se retoma el concepto que la morfología de una gramática normativa debe tomar en cuenta las variantes, para que el idioma quede bien representado y sus propios hablantes la usen y la pongan en práctica sintiéndola cómoda, fácil y sencilla.

Sintaxis

Es la parte de la Gramática que establece el orden en que deben colocarse las palabras o elementos del lenguaje, la armonía que algunas de ellas guardan en sus accidentes gramaticales, así como su dependencia recíproca en la correcta pronunciación de las palabras y sus accidentes, propiedades, formación y origen, preceden lógicamente al conocimiento de las reglas que Gramática Normativa del Idioma Sipakapense 22 deben guiarnos para su acertado enlace y para fijar el puesto que le corresponde en el complicado mecanismo del lenguaje."

En el idioma Maya Sipakapense, a través de este manual se conocerán y normalizarán las reglas sintácticas que harán una mejor comunicación, perfecta y consistente, entre sus hablantes; que al igual que en la fonología y morfología, se toman elementos de las variantes para una distribución mejor de la riqueza del corpus del idioma.



Uso del diccionario en el idioma Sipakapense.

El Diccionario en el Idioma Sipakapense de la Comunidad Lingüística Sipakapense, de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, está dirigido a los habitantes y no hablantes del idioma. Por esta razón, su contenido incluye apartados que ayudarán a los lectores dándole mayor información de manera general sobre como está organizado el documento:

- a). Entrada/Término: Es la unidad léxica cuyo significado está definido de forma descriptiva que se encuentra alfabéticamente ordenada en el diccionario.
- b). Clase de palabra: se especifica la clase de palabra o la utilización de abreviaturas según las palabras en la primera y segundo idioma.
- c). Significado en el idioma maya: Conceptualización del significado de las palabras. Cada término puede tener varios términos asociados por medio de relaciones de sinonimia y referencia.
- d). Traducción del término: El concepto de equivalencia debe expresarse de un enunciado en el idioma de llegada que sea equivalente al idioma de partida.
- e). Oración en idioma maya: Elaboración de una cláusula que contenga o que esté redactada en el contexto correcto.
- f). Traducción de la oración al español: La traducción de una oración del idioma Sipakapense, debe considerar su equivalencia y su estructura gramatical propiamente.

La estructura del diccionario se ordena alfabéticamente las entradas se escribieron de acuerdo al alfabeto según La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) y la Comunidad Lingüística Sipakapense. El alfabeto del idioma Maya Sipakapense consta de 32 letras o grafemas, divididos en 22 consonantes y 10 vocales. Las grafías son: a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, (') (saltillo).

Escritura alfabética como base principal es la representación fonológica y práctica del idioma Sipakapense es un elemento indispensable en la morfología, sintaxis y la semántica. También es importante el hecho que las letras no reproducen sonidos sino fonemas; no obstante, la correspondencia entre sonido y fonema no siempre es clara.



Abreviaturas usadas en el Diccionario

sust. Sustantivo	adv. interrg. Adverbio interrogativo
adj. Adjetivo	v. irreg. Verbo irregular
suf. comp. Sustantivo compuesto	adj. Dem. Adjetivo demostrativo
conj. Conjunción	núm. Númro
suj/adj. Sujeto y adjetivo	v. prnl. Verbo pronominal
sust. c. común	prep. Preposición
sust. c. f. Sustantivo compuesto femenino.	adv. neg. Adverbio de negación
suj. Sujeto	s. pl. Sustantivo plural
v. intr. Verbo intransitivo	pron. Comp. Pronombre compuesto
v. t. verbo transitivo	imper. Imperativo
s. m. Sustantivo masculino	loc. Adj. Locución de adjetivo.
adv. t. Adverbio de tiempo	mod. Ind. modo indicativo
s. m. Sustantivo femenino	part. v. Participio verbal
adv. l. Adverbio de lugar	gent. Gentilicio.
conj. Conjunción	Ind. v. Indicativo de verbo.
v. Verbo	part. v. participio de verbo
pron. Pronombre	pron. Ind. Pronombre indefinido
form. vbl. Forma verbal	imp. Imperativo.
s. pos. Sustantivo posesivo	pron. pers. Pronombre personal
adj. gent. Adjetivo gentilicio	art. Artículo
conj. v. Conjunción de verbo	loc. Adbl. Locución adverbial
adv. rel. Adverbio relativo	cant. Cantidad.
v.t. Verbo de tiempo	adv. Neg. Adverbio de Negación.
num. card. Número cardinal	adj. Num. Adjetivo numeral
num. ord. Número ordinal	exp. Vbl. Forma de expresión verbal
v. conj. Verbo conjugado	v. pren. Verbo pronominal
pron. interrog. Pronombre interrogativo	adv. comp. Adverbio Compuesto
adj. Card. Adjetivo cardinal	adj. Calf. Adjetivo calificativo
interrog. interrogativo	form. adjt. Forma Adjetiva
form. coloc. Forma coloquial	coloq. Coloquial
sust. num. Sustantivo numeral	v. prnl Prenominal
part. Partícula	



A' sust. **Pierna.** Ri knimalil ri wnaq ataq ke'yolwik chrij ri a' kb'iij ke njeel k'ri' ri ktikrelul chrij rk'ta'mil ri winqil ri a' are' k'ri' ri kriqtjik ktikrelul chu ch'ekaj ruk' ri kyuknik tewa'chi' kirriq riib' ri a' ruk' b'aaq. La mayor parte de las personas, cuando hablan de la pierna hacen referencia a toda la extremidad inferior, la pierna es todo aquello que se encuentra entre la rodilla y la articulación del tobillo. Kq'oxwik ri awa'. Te duele la pierna.

A'naq Rjil adj. **Alto precio.** Jun tziij ke kchkunsxik ataq ka'nik rjil jun che ri xtiloq'. Es un termino que se usa cuando el precio que se encuentra por encima de su punto de equilibrio.

A'nik v. Trans **Subir.** Are' k'la' ataq k'olik jun chinaq k'a xtb'eek wa'chi' k'a chukaaj. Ir de un lugar a otro más alto. Ri ajk'aal ka'nik chu pek. El niño le sube a la Peña.

A'nik v.int **Subir.** B'eek jun awa'chi' chik chukaaj. Ir desde un lugar a otro más alto. Qonjeel xoja'nik pirwi' ri jaay. Todos subimos en el techo de la casa.

Aaj Sust. C. **Carrizo.** Q'u'y laj q'oos jul rpom ri rqaan k'olik rwaqb'il. Planta herbácea perteneciente a la familia de las gramíneas, de tallo hueco, flexible y nudoso. Ri aaj kchuknik chu rwii' jaay. El carrizo se utiliza para el techo de una casa.

Aal adj. **Pesado.** Are' k'la' ri kb'i'ixik chu njeel ri xib'al re'lal. Se refiere a aquello que tiene mucho peso. Aal rchim wu keej sicha' xtzaqik. La carga del caballo es pesada por eso se cayó.

Aaq' sust. **Lengua.** Rq'orir aaq' ri kyuknik pchiaj ke kchiknik chi ri noqxik, ryukxik mu chi jun tomsb'al jun chamb'al. Órgano movable situado en la boca que sirve para gustar, deglutir y articular sonidos. Ri wakx jurjik ri raaq'. La vaca tiene la lengua larga.

Ab'a' sust. **Columpio.** Klob' ktzuyb'xul chu kaaj ik'eb'elil rtza'm, rech xtk'uqb'ul jun wnaq chpom xki'rhop ruk' rq'ab' rech xtab'nik. Cuerda fuerte atado en alto por sus dos extremos, para que se siente alguna persona ceno haciéndose con las manos en los dos ramales y pueda mecerse. Ri altom ke'tz'nik pri ab'a'. Las muchachas juegan en el columpio.

Ab'a' s f. **Hamaca.** Jun chiim ke kximook chkej k'eeb' che'. Wachi' kwora'n ri wnaq rech xtwrik mu xtilnik. Red que se sujeta en dos postes, donde la persona puede acostarse para dormir o descansar. Ri ab'a' b'antlik ruk' saqkiy. La hamaca está hecha de pita de mecate.

Ab'aj sust. **Piedra.** Nombre genérico para toda clase de piedra. B'i'aj ke kchkunsxik chke njeel ri ab'aj. La piedra es un buen material para el cimiento de casas. Wu ab'aj are' jun utz laj chkunsb'al chu rk'uqulb'aal ri jaay.

Ab'nik v. **Columpiar.** Tkaal ryukxik kiwa' mu kila' jun che tzuylik chu jun rtza'm klob'. Mover con suavidad de un lado a otro una cosa que cuelga de un punto fijo. Ri wtzik xbanqaj jun qab'a' ruk' klob'. Mi hermano nos fabricó un columpio con lazo.



Ach'akmaj conj. **Has Ganado.** Are' k'la' jun ranma' tzij ke k'numsxik ruk' ri rkaab' tz'aqtz'b'al b'i'aj rtkeli'l. Es una conjugación del verbo ganar utilizando el pronombre de segunda persona singular. Ach'akmaj rjo' jnob' pri tijb'al. El quinto grado lo tienes ganado.

Acha'lem sust. **Parentesco.** Jnumsb'al ke k'olik chxox'l ri wnaq ke xaq jnum ri kija'lil. Relación que existe entre personas de la misma familia. Wu nchuch k'olik k'iy acha'lem reech. Mi mamá tiene muchos parentescos.

Acha'lem. sust. **Parentesco.** Wu nchuch k'olik k'iy acha'lem reech. Mi mamá tiene mucho parentesco.

Acha'lemneem sust. **Consanguinidad.** Are' k'la' ri acha'lemneem chike ri wnaq ke jnum ri kjow. Se refiere al grado de parentesco que existe entre personas que tienen al menos un progenitor en común. Wu acha'lemneem ke'loq k'ri' oj acha'lem. La consanguinidad indica familiaridad.

Achaq'xeel sust. **Hermano menor.** Keq jow kb'ij achaq'xel chke ri k'ojol nuch' chi ri junim. Término utilizado por alguno de los padres, para cuando se refieren a alguno de los hijos que es menor que otro, este término solamente se usa entre los hermanos del mismo sexo, un hermano menor en relación a un hermano mayor, una hermana menor en relación a una hermana mayor. Chqox'l ri qchaq' q'ib'iin achaq'xeel. Entre todos soy el hermano menor.

Achi' s. pos **Tu boca.** Ri achi' kirb'ij ri q'us laj taq tzij ri jor tinta'. Tu boca dice las palabras más bonitas que

he escuchado. Pri achi' xe'lul ri ch'a'k. En tu boca salieron granos.

Achii sust. **Hombre.** Wnaq ruk' ke k'olik nim rno'j chi rb'usxik, kcha'nik ke' b'antjik xaq chee rmal ke ke' chuknik chre. Ser vivo que tiene la capacidad para razonar, hablar y fabricar objetos que le son útiles. Ajchaak laj achii. El hombre es trabajador.

Achuch pron. pos **Tu mamá.** Wiqb'al b'i'aj ri kirtzuj ri rkaab' rech b'i'aj. Pronombre posesivo de la segunda persona singular. Tjin ka k'ula'j ri achuch. Estás respondiendo mal a tu mamá.

Achyam s. m **Estornudo.** Ri achyam are' k'la' ataq ki'yab'rik ri kolb'al rech wa'chi' kelul ri tza'maj ptza'maj mu pqlaj. K'ex rno'qik, nu'j nkare' kuk'naal kirb'ij k'ri' ataq qatz kojyab'rik. El estornudo es causado por la irritación de las membranas mucosas de la nariz o garganta. Puede ser muy molesto, pero rara vez es signo de un problema grave. Kirya' achyam chre wu ajk'aal. Al niño le da estornudo.

Achyamnik v. intr **Estornudar.** Are' k'la' ataq kelul ruk' anaqil ri kq'iiq' kok'ul ptaq ri sosob' ruk' ri tza'm. Arrojar de manera violenta y ruidosa el aire de los pulmones por la boca y la nariz. Ataq k'olik achyam ktikrook ri yab'iil. Cuando hay estornudo empieza la enfermedad.

Agricultura sust. **Tika'neem.** Are' jun chaak chi rtikik ri jab'taq tik'a' chtaq ri ulew rech kyakik ri rwoch chi ri tijb'al wnaq mu ch ke ri awaj. Es una actividad que consiste en el cultivo de la tierra para obtener frutos al consumo humano y animal. Wu tika'neem are' jun utz laj chaak



kqaaj chawoch. La agricultura es un oficio bonito si te gusta.

Aj atnel sust. **Bañista**. Wnaq ke katnik ptzey laj ya', tik'ilya' rech atnb'al. Persona que se baña en una playa, piscina o balneario. Ke'lu'l ri aj atnel pri ya'. Que salga la bañista del agua.

Aj ch'ab'al. adj. **Predicador**. Jun tziij ke kb'i'xik chu jun wnaq ke kirb'an ri ch'ab'al mu kirchol ri yolb'aal ajaw. Es un término que se aplica a quien pronuncia y predica la palabra de Dios. Ri aj ch'ab'al are' jun utz laj wnaq. El predicador es una buena persona.

Aj chna'jul. gent. **Huehueteco**. Persona nacida del de partamento de Huehuetenango. Ri aj chna'jul xulik wa'ktel. El Huehueteco vino a pasear.

Aj iitz s. **Brujo**. Wnaq ke utz kirb'an ri k'ex chu jun chik. Persona que se dedica a realizar ritos que provoquen maldad a alguien. Aquí no conozco un brujo. wre' qaj wilmaj jun b'nol riij wnaq.

Aj itznel. sust. **Hechicero**. Are' k'la' ri wnaq ke kchuknik ruk' nab'eej mu utz k itznik rech ke'rsu' ri wnaq mu kirk'ex che ri xtk'ulmxik, ri kirb'iij saqsi xtb'an jun k'ex chkej ri wnaq, mu chrij ri rch'imlil. Persona que realiza actos de magia o hechicería para dominar la voluntad de las personas o modificar los acontecimientos, especialmente si provoca una influencia dañina o maléfica sobre las personas o sobre su destino. Ri aj-iitz etzel wnaq. El hechicero es mala gente.

Aj ja'k'nel. sust. **Carpintero**. Wnaq ke are' rchak ke'rsuk'b'la' xaq che ruk' che'Persona que tiene por oficio

fabricar o arreglar objetos de madera. Wu worb'al che' kchuknik chi aj ja'k'nel. El taladro es una herramienta que utiliza el carpintero.

Aj rwi' jyub'. adj **Cumbreño**. Are' k'la' ri kb'i'xik chiki ri wnaq ri ke'q ajrwi' jyub'. Término que se usa para calificar a los habitantes de origen del altilpano de un lugar. Mraj mixi' qajuul ri aj rwi' jyub'. Bajaron tarde los del altiplano.

Aj ula'nel. sust **Recepcionista**. Are' ri wnaq ri ke'rula' j ri ula' ke ke'petik xaq awa'chi'. Ri qatz rchak are' ri kirya' rutziil kwoch ri ula' kirb'iij rcholjil wa'chi' rsu'kaal xke'b'eeek wi' Persona que tiene como función principal es darles la bienvenida a los visitantes e indicarles a dónde se deben dirigir. Xulik wu ula'nel. Vino la recepcionista.

Aj ula'nel. S f **Recepcionista**. Persona encargada de atender al público en una oficina de recepción. Xulik wu ula'nel. Vino la recepcionista.

Aj uub' adj. Cazador. Wnaq ke xaq are' rchak kchopik ri chkop. Persona que se dedica a cazar animales. Ri aj uub' xriq jun ko'k. El cazador encontró una tortuga.

Aj. sust. **Elote**. Ne' laj aj ke ktijiik chaq'smaj mu wotz'maj, ataq kinelul ptijb'al kinloq' jun aj ruk' alimuux.

Ajatnel sust. **Bañista**. Wnaq ke kopnik wa'chi' k'olik ya' rech xtatnik chchi' jun tik'lik ya' mu wa'chi' k'olik mq'en ya'. Persona que asiste a un sitio donde hay aguas para bañarse, como playas, piscinas y termas. Ke'lu'l ri aj atnel pri ya'. Que salgan los bañistas del agua.

Ajaw sust. **Dios/Creador**. Ri Ajaw are' xb'anwik ri rukaaj l wu rwoch



ulew, Dios es el creador del cielo y de la tierra. Riliil riij ataq xkojwa'lijk xkojtyoxnik chu ri Ajaw. Es necesario cuando nos levantamos debemos agradecer a Dios.

Ajb'inel adj. **Peregrino**. Ri tziij k'ri' ri kirtzuj are' k'ri' ri ajb'inel wnaq ke krula'j jun loq'laj awa'chi', mu kepuri xtb'i'xik njeel k'ri' ri wnaq ke kb'inik pjun tinmit. El término peregrino se refiere en su significado más clásico al viajero que, por devoción o por voto, visita un santuario o algún lugar considerado sagrado. En su acepción más general es todo aquel que anda por tierras extrañas. At k'o kuk' ri ajb'inel. Estás con los peregrinos.

Ajb'inel sust. **Caminante**. Ajb'inel wnaq ke xaq kb'inik qache rsukiil wachi' k'owi'. Persona que anda de un lado para otro, sin tener una residencia fija. Ri ajb'inel xulik chu qchoch. El caminante vino a nuestra casa.

Ajb'ixnel adj. **Cantante**. Wnaq ke xaq are' rchak kb'ixnik. Persona que se dedica a cantar. Ri alaab' Jwaan are' ajb'ixnel. El joven Juan es cantante.

Ajb'nol **Jaay** adj. **Constructor/Albañil**. Wnaq ke xaq are' rchak kb'anik ri nmaq taq jaay. Persona que se dedica a realizar obras de construcción. Ri ajb'nol jaay kirb'an ri rchkunsb'aal El albañil hace su mezcla.

Ajch'o'j adj. **Guerrero**. Are' k'la' ri Wnaq ri k'a xaq kch'o'jnik xuqkee ptaq ri tinmit kuk' ri rwnaqiil xaq ch'o'j kchkuj. Se denomina guerrero a la persona que tiene la guerra como forma de vida y a los pueblos de civilizaciones basadas

en la guerra. Ilmaj chinaq ri ajch'o'j. Son conocidos los peleadores.

Ajch'o'jil riij adj **Reclamador**. Ri kirtzuj wu tziij wa' are' ri wnaq ri kirch'o'jij riij, kirtz'noj, krajb'eej, kirpich riij. La definición de reclamador es el que reclama, pide, exige, protesta requiere, solicita, pretende, interpela, reivindica, demanda, querella o queja. Ri achii kirch'o'jij riij. El hombre le gusta reclamar.

Ajch'o'jil riij sust **Reclamador**. Ri achii kirch'o'jij riij. El hombre le gusta reclamar.

Ajch'o'jnel adj. Peleador. Wnaq ke kch'o'jnik mu kq'olq'tik kuk'naal kuk' ri jab'ik. Persona que pelea o discute con frecuencia con los demás. Jun ajk'aal ri ajch'o'jnel. El peleador es un niño.

Ajchaak s m **Trabajador**. Jun wnaq ke kchuknik pjun mlom no'j rum ri rchak kirb'an ktojik. Persona que presta sus servicios a una institución u empresa, obteniendo un salario. Ri alaab' are' jun utz laj ajchaak. El muchacho es un buen trabajador.

Ajchaak sust. **Jornalero**. Are' ri wnaq ke kchuknik jun jrub' q'iij, mu are' k'ri' ri kchuknik ptaq ri tq'aj. Es una persona que trabaja por jornada o día, es decir, que realiza un trabajo en el campo. Xtin taqiiij jun ajchaak. Voy a buscar un jornalero.

Ajchaak s m **Trabajador**. Persona que se dedica a diversos oficios sin especialización. Wnaq ke utz kb'antjik k'iy chaak rmal. Hay muchos trabajadores que no tienen trabajo. K'olik k'iy ajchaak ke qaqche kchak.

Ajchaak s m **Jornalero**. Persona que trabaja a jornal, especialmente en



el campo. Jun at kow laj ajchaak. Eres un trabajador fuerte.

Ajchajnel. s f **Policía.** Chajnel ke are' rchak kirb'an kchajxik ri wnaq rech jun tinmit jnik'puri kb'i'k kum ri k'olik kajwreem. Policía es la que se encarga de mantener el orden público y garantizar la seguridad de los ciudadanos de acuerdo a las órdenes de las autoridades políticas. Ri Matey aj chjal tinmit. Mateo es policía.

Ajche' sust. **Matasano.** Che' ke kirya' rwoch utz rtijik, k'olik cha' rchoq'ab' rech kirya' wraam sicha' rum k'ri' ri xk'o xb'i'xik ke are' jun wi'tnel. Árbol nativo de frutos comestibles que contienen sustancias que producen sueño, por lo que fue considerado en el pasado como tóxico. El matasano tiene gusano. Ri ajche' k'olik xpok'pon chpom.

Ajchi' tzey laj ya'. Adj **Marinero.** Persona que se dedica al a transportar productos en buques, barcos para ser comercializados. Tú trabajo es ser marinero. Ri achak are' ri ajchi' tzey laj ya'.

Ajchq'aya' adj. **Extranjero.** Wnaq ke nkare' ajchi'wre' pri tinmit wa'chi' k'olik wi'. Persona que no tiene la nacionalidad del estado en cuyo territorio se encuentra. Ri ajchq'aya' qal kyolwik pyolb'al. El extranjero no habla en nuestro idioma.

Ajchqij v. trans **Hartar.** Rok'wik ri wi'j mu ruk' rquimik ri ya'. Saciar en exceso el apetito de comer o beber. Ri achi xnojik kuk' njel ri sub'. El hombre se llenó con todos los tamales.

Ajchqijchi' adj **Sediento.** Campo, tierra que necesita agua o humedad. Kb'i'xik k'ri' chu jun uleew mu chu jun wi' tika' ke

krajb'eej rya'xik. Wu rqan lo'n xchiazik rum saq'ij. La mata de fruta se secó por el verano.

Ajetz'nel adj. **Jugador.** Wnaq kee ketz'nik pjun etz'nim. Persona que juega en un deporte por equipos. Tjin katetz'nik ruk' jun mlom eztz'inb'al. Estás jugando con un equipo.

Ajij s comp **Caña de azúcar.** Ajij ke wu rqan k'olik rwaqb'il puk' i ki' wu rpom chrij k'ri' kesxik ri ki'ysb'al. Caña de tallo leñoso que está lleno de un tejido esponjoso y dulce del que se extrae el azúcar. Wu ajij xchiazik rum wu saq'ij. La caña se secó por el verano.

Aj-iitz adj. **Hechicero.** Persona que realiza actos de magia o hechicería para dominar la voluntad de las personas. Ri aj-iitz etzel wnaq. El hechicero es muy malo.

Ajk'aal s m. **Bebé.** Ajk'aal ke to'q kk'osb'ik mu jun jrub' ik' rq'ij i ke mja' xtb'inik. Niño recién nacido o de pocos meses y que todavía no anda. Xelul q'aaq' chrij ri ajk'aal. Al bebé le dió fiebre.

Ajk'aal s. m y f. **Niño (a).** Persona que está en el período de la niñez. Ri ajk'aal koq'ik. El niño llora.

Ajk'aas sust. **Fiador.** Wnaq ke are' xttojwik ri k'aas rech jun wnaq chik ataq qal ktojtaj rmal. Persona que responde por la deuda de otra persona que no cumpla la obligación de pagar. At aj k'aas chrij ri awxq'ajlob'. Serás el fiador de tu amigo.

Ajk'alob' adj **Niños.** Are' njel ri wnaq ke ik'olik pkne'il. Es toda persona que está en la etapa de la niñez. Ri ajk'lob' ke'ku'ktik ataq ke'b'eeek ptijneem. Los niños se ponen contentos cuando van a las clases.



Ajk'eynel adj **Comerciante**. Wnaq ke xaq are' rchak kloq'wik i kk'eynik njeel ri kirloq' pk'eyb'al rech xtch'ak ri rpoq. Persona que se dedica a comprar y vender productos en el mercado con el fin de obtener ganancias. Are' ajk'ynel ichaaj. Ella es comerciante de hierbas.

Ajk'eynel adj **Vendedor**. Persona que se dedica a vender. Etzel ri ajk'eynel ch'iich'. El vendedor de carros es bravo.

Ajk'mol Ch'ich' ag. **Piloto**. Wnaq ri kk'amwik jun aal laj mu jun saas laj ch'iich'. Persona que conduce un vehiculo pesado o liviano. Ri ch'iich' kyuknik. El carro se mueve mucho.

Ajk'mol rcholjil chaak s comp **Maestro de ceremonia**. Wnaq ri kirk'am rcholjil chemo rb'ik jun molb'em. Es la persona que se encarga de dirigir la agenda de un evento. Ri ajk'molb'ey kirqajla' ri wnaq. El maestro de ceremonia saluda al público.

Ajk'ori' adv tiem **Ahorita**. Are' k'la' jun ch'oob' rech ataq mjo'q tk'ulmxik, chanim jroq mu tek'chi' ataq kojyolwik mu kojtz'ib'nik. Indica un momento muy próximo al presente, inmediatamente antes o después del momento en el que se habla o escribe. Ataq xkojelb'ik ajk'ori' xtaq'an jun cholaaj chi rk'amkelul ri qwoy. Al salir ahorita hacemos una fila para recibir nuestros alimentos.

Ajk'wa'l sust. **Familia**. Ri ajk'wa'l are' jun mlaaj wnaq ib'antlik rum jun achi ruk' jun ixoq kuk' ri rk'jol. La familia es un conjunto de personas formadas por una pareja y sus hijos. Ri ajk'wa'l jnum ke'wochnik ruk' ri kjow. La familiatienen el mismo carácter con el padre.

Ajk'walneem adj. **Familiar**. Relativo a la familia. Ek'olik qichlaal tla' xo'l jyub'. Tenemos familiares en Quetzaltenango.

Ajka'y adj. **Espectador**. Wnaq ke kk'ob'ik pjun ka'y rech xtka'yij mu xtta' che ri xtkk'ulmix. Persona que asiste a un espectáculo para ver y oír lo que acontece. Ri ajka'y tjin ki'ch'o'jnik. Se están peleando los espectadores.

Ajke'm s m y f. **Molendera(o)**. Ixoq ri kke'nik chu ka' mu ri kirk'amb'ik ri tziij chu rke'xik pri ke'b'al. Persona que muele con piedra de moler o que se encarga de llevar los granos a moler al molino. Ri rka' wnob' k'a'n chu aq'een. La piedra de mi hermana está en la molendera.

Ajkeem adj. **Tejedor(a)**. Are' ri wnaq ke xaq are' rchak ri keem. Persona que tiene por oficio tejer. Ri ajkeem k'olik nim rchak. El tejedor tiene mucho trabajo.

Ajkemnel. adj. **Tejedora**. wnaq ke xaq are' rchak ri keem. Persona que se dedica profesionalmente a tejer. Wu choko'y nim rchak chi ri ajkemnel. Este instrumento es muy importante para la tejedora.

Ajkunnel adj. **Curandero**. Jun ajkunnel are' jun wnaq utz kkunnik ke ke'rchkunsaj jaljoj q'oos rech xtkuntaj ri yab'il chu ri k'aslimal. Un curandero es un sanador tradicional que utiliza elementos naturales para curar tanto físicos como espirituales. Ri nchuch ajkuun. Mi mamá es la curandera.

Ajkuun adj. **Médico**. Ajkuun ke qatz rilmaaj njeel ri kunb'al ri krajb'eej are' ri rkunxik ri kk'aslimal ri wnaq. Medico es un profesional en el campo de la medicina y que intenta mantener y recuperar la



salud humana. Ajkuun ri wjow. Mi padre es médico.

Ajkuun sust **Médico**. Persona que diagnostican, tratan y ayudan a prevenir dolencias. Xulik ri ajkuun ruk' wkaan. Vino el medico con mi tío.

Ajlb'al adj. **Numeros**. Ri k'isb'al ajlb'al are' k'la' ataq kb'i'xik jun rajlaal ajlb'al are' k'la' chi' jun retaal mu jun mlaj etal. El término número se refiere a la expresión de una cantidad con relación a su unidad que trata un signo o un conjunto de signos. Qajb'eej xtqtijuj ri ajlnik pqyolb'aal. Debemos de aprender los números en nuestro idioma.

Ajlb'al mlaaj adj. **Conjunto finito**. Pri ajlb'al, are' jun mlaaj ajlb'al ri kchuknik chu ri ajlneem. En matemáticas, un conjunto finito es un conjunto de números o elementos que se puede contar. Pri tijneem ktijxik ri ajlb'al mlaaj. El conjunto finito se aprende en la escuela.

Ajlb'al rwoch sust. **Escrutinio**. Are' ataq ktaqxik mu kajlxik ri chb'al rech ri qitb'al. Se refiere a un proceso de revisión o conteo detallado de las elecciones o votaciones. Ri ajtz'iib' kirtaqij ri ajlb'al woch. El secretario revisa el escrutinio.

Ajlb'al Sust. **Número**. Rochb'lal ke ke kirtzuj mu kirk'xe'laj jun mlajil i kchuknik chi ri ajlnik. Signo o conjunto de signos que expresa o representa una cantidad y que sirve para contar. Ri wnaq kchkunsaj ri ajlb'al ataq ke'k'eynik. La gente utiliza los números cuando realizan negocios.

Ajlnel s comp **Contador o contable**. Are' k'la' jun wnaq ke kchuknik,

kirk'am ri ajlnik rech jun mlom no'j mu rech jun wnaq. Persona que tiene por oficio llevar la contabilidad de una empresa o de una persona. Ri ajlnel kchuknik ptinmit. El contador trabaja en el pueblo.

Ajlnik v. **Contar**. Kajlxik jujnalil chke ri che rech jun mlaaj rech xtilik jrub' ri kajlaal. Numerar uno por uno los objetos o los grupos de objetos de un conjunto para determinar su cantidad. ¿Mu utz katajlnik? ¿Sabes contar bien?

Ajlnik v. irreg **Contar**. Rajlaal ri keq chee ruk' ri keq mlaj rech ttoqxik jrub' k'olik. Dar un número a los elementos de un conjunto para saber cuantos hay. Mu utz katajlnik. ¿Sabes contar bien?

Ajloq'nel adj **Comprador**. Are' jun wmaq ke kb'EEK loq'wel aro'q are' mu nkare' xttij wik. Es la persona que realiza la compra y que puede ser o no el consumidor. Ri ajlq'ool xchupik. El comprador se murió.

Ajlxik rwoch sust **Escrutinio**. Ajlxik rwoch ri juju wa'chi' ri wnaq ktzuj ri rcholjil ri cha'b'al ri ajownel. Recuento de los votos en una elección electoral para elegir las autoridades. Ri ajtz'iib' kirtaqij ri ajlxik woch. El secretario revisa el escrutinio.

Ajmaak suj/adj **Pecador**. Wnaq ke kirb'an k'iy rmaak mu iil. Persona que comete muchos pecados o delitos. At ajmaak xatij wu nkare' aweechEres culpable por comer lo que no es tuyo.

Ajmaak adj **Culpable**. Wnaq ke kirb'an jun rmaak ruk' mo'j mu ri kino'jij jun ch'o'j mu jun k'ex. Persona que comete una falta de manera voluntaria o al que provoca un problema o un daño. Ri achi ri



xwi'taaj ri ixoq are' ajmaak. El hombre que mató a la mujer es el culpable.

Ajmak adj **Pecador**. Persona que comete pecado o los pecados. At ajmaak xatij wu nkare' aweech. Eres culpable por comer lo que no es tuyo.

Ajnab'eej sust. **Adivino**. Wnaq ke kirnab'eej jun che xtk'ulmxik. Persona que predice el futuro, descubre lo desconocido. Ri ke'q ajnab'eej xtkb'ij che ri xak'ulmaj. Los adivinos te van a decir lo que te pasó.

Ajownel sust. **Alcalde**. Ajowneel chamaj rech ri k'molb'ey rech ri tinmit. Funcionario electo que ocupa el cargo de autoridad ejecutiva en un municipio o una ciudad. Katircha'mb'eej ri ajownel. Te llama el alcalde.

Ajownel sust. **Gobierno**. Se refiere al conjunto de órganos para dirigir un país. Ri ajownel nim ri rchak. El gobierno tiene mucho trabajo.

Ajownik v. **Trans**. Gobernar. Rk'amik b'eey chu jun tinmit mu chu jun mlaaj wnaq rb'i'xik ri ktajkiil mu ri qatz rcholjil. Dirigir un pueblo o una colectividad dando las ordenes o normas necesarias. Ri ajownel nim ri rchak. El alcalde tiene mucho trabajo.

Ajowxeel sust. **Sacerdote**. Are' ri jun achi ke rum ri b'i'maj rtajkiil ke kyolwik chkej ri wnaq chu ri ajaw. Es aquel hombre que, de acuerdo a los preceptos y a los rituales de la Iglesia católica, intermedia entre los fieles y Dios. Ri ajowxeel kirk'owsaj ri miix. El sacerdote celebra la misa.

Ajowxeel s m **Sacerdote**. Persona que se dedica con una designación

específica a realizar actos de culto en una religión, en ocasiones como intermediario entre los miembros de una comunidad religiosa y la divinidad a la que estos adoren. Ri ajowxeel kirk'owsaj ri miix. El sacerdote celebra la misa.

Ajpche' sust **Preso**. Persona que está encarcelada. Ri ajpche' xe'lul iwir. Los presos salieron ayer.

Ajq'atal iil sust. **Juez**. Wnaq ke k'olik rajwreem chu rq'atik ri iil y are' qatz kb'anik chu rchkunsxik ri q'tal tzij. Persona que tiene autoridad para juzgar y sentenciar y es responsable de la aplicación de las leyes. Ri ajq'atal iil nim ri rajwreem. El juez tiene alta autoridad.

Ajq'oymnel adj **Marimbista**. Wnaq ri kirq'oymij ri qoom, mu kirsuk'ba' jun b'iiix. Persona que ejecuta marimba o que compone música. Ajq'oymnel ri wjow. Mi padre es marimbista.

Ajq'ij sust. **Sacerdote maya**. Ajq'ij ri kirb'an jun ch'ab'al chu ri Ajaw (ri xb'anwik njel), ri rwoch ulew, xuqke ri wnaq. Guía espiritual que se encarga de realizar todas las ceremonias mayas invocando el Ajaw (el creador de todo), la naturaleza y el ser humano. Xkinb'eeek ruk' ri ajq'ij. Me iré con el sacerdote Maya.

Ajqoom s. m **Marimbista**. Wnaq ke nim ri reta'm chu rq'oymxik ri qoom. Persona que posee habilidades de ejecutar la marimba. Pb'aar xe'petik ri ajqoom. De San Marcos vinieron los marimbistas.

Ajrwi' jyub' adj. **Cumbreño**. Wnaq ri ajtew laj jyub'. Persona que es de la cumbre. Mraj mixi' qajuul ri aj rwi' jyub'. Bajaron tarde los de la cumbre.



Ajsi'will s m **Leñador**. Wnaq ke xaq are' rchak rtoch'ik, rmolik y rk'eyxik si'. Persona que se dedica a cortar, recoger y vender leña. Ri aj si'will kilnik. El leñador descansa.

Ajsik adv. lug **Arriba**. Jun rsu'kalil wa'chi' ke kriotjik rajsik mu jun chik wa'chi' ri rsu'kaal. En dirección a un lugar que está en una posición superior a otro que se toma como referencia. Ajsik xokul ri elq'oom sicha' qal xna' ri tz'i'. El ladrón entró arriba por eso no se dio cuenta el perro.

Ajsu' sust. **Flautista**. Wnaq ke utz ksu'nik saqsi qatz kraaj xttijuu. Persona que toca la flauta, en especial si se dedica a ello profesionalmente. Ri alaab' are' ajsu'. El joven es flautista.

Ajt'isnel sust **Sastre**. Wnaq ke ri rchak are' ri kt'sik s-aq rech achi mu rech ixoq. Persona que tiene por oficio confeccionar prendas de vestir masculino o femenino. Ri ajt'isnel xwi'txik kum ri elq'oom. El sastre fue matado por los ladrones.

Ajt'isnel s m **Costurero, a**. Es la persona cuyo oficio es coser de forma manual para confeccionar prendas de vestir. Wu saqa poom kk'eyxik pk'eyb'al. En el mercado se vende el incienso.

Ajtij s m **Maestro**. Ajtij ke kchuknik chu ktijxik ri ajk'alob' mu ri alom. Persona que se dedica a enseñar a niños y jóvenes. Ri ajtij ke'ryaj ri ajk'alob'. El maestro regaña a los niños.

Ajtijnel s. com **Estudiante**. Wnaq ke tijin kir tijuu pri jaay rech tijb'al. Persona que cursa estudios en un centro de enseñanza. Keq ajtijnel qal kirb'an ri rchak ri kyo'qke rum ri

ajtij. Los estudiantes no hacen el trabajo que deja el maestro.

Ajtq'aaj adj. **Costeño**. Are' jun tzij ke kchunik chu kk'utik ri wnaq rech tq'aaj ke nkare' xaq jnum ri kk'utb'aal, rech ri wa'chi' ik'owi' Este término se usa para calificar a los habitantes de las regiones costeras marítimas y/o su área que poseen rasgos culturales de dicha región. Ri ke'q ajtq'aaj k'olik kpoq. Los costeños tienen dinero.

Ajtuuj. s f **Comadrona/partera**. Wnaq ke are' rchak rto'xik jun ixoq ataq kalnik kirchunsaj ri qatz rilmaj ri qatz kb'anik ri xk'o. Persona que tiene por oficio asistir a la mujer en un parto basándose en la experiencia tradicional. Qal chik xojriqnik chi rk'amik ri ajtuuj ataq xk'osb'ik ri ajk'aal. No dió tiempo de ir a la comadrona cuando el niño nació.

Ajtya'j adj. **Carnívoros**. Are' k'la' ri ke'q chkop ke ktij ri rtya'jil nk'ej chkop chik chu kwoy. Son los que se alimentan mayormente del tegido organico de otros animales. Ri kooj are' jun chkop jtya'j. El león es un animal carnívoro.

Ajtz'ib' s m y f **Secretario, a**. Wnaq ke kichuknik pjun mlom no'j chu rtz'ib'xik juuj rech taqneem, kerk'ula' nijel ri juuj. Persona que esta empleada en una oficina para escribir la correspondencia, ordenar y guardar los documentos administrativos. Wuqb'ix xttz'aqtik rjnob' ri ajtz'iib'. Dentro de ocho días es el cumple año del secretario.

Ajtziij adj. **Comunicador**. Jun ajtziij are' jun wnaq ke xaq are' rchak rq'axxik jun qta' chke ri wnaq chpom jun q'axb'al cha'mb'al. Un comunicador es una persona



como organización que se dedica a transmitir eficientemente un mensaje a un público objetivo a través de un medio de comunicación; Ri ta' Jwaan ajtzij. Don Juan es comunicador.

Ajtzujnel adj. Denunciante. Wnaq ke kirtzuj jun **tzujneem**. Persona que interpone una denuncia. Ri ajtzujnel xel mo'j chrij ri elq'oom. El denunciante reconoció al ladrón.

Ajwi' adv. Hoy. En este día que estamos. Ajwi' xki'wi'k pri b'eey. Hoy comerán en el camino.

Ajwi'adv. tiem **Ahora**. Ke'loq k'ri' ataq qb'iij ajwi' chu wu ch'oob' wu ojk'olik. Significa en este momento, o en el tiempo actual. Ajwi' qi'n rjil ri ixiim. Ahora está barato el maíz.

Ajwi'j adj. **Ambriento**. Are' k'la' jun wnaq ke xib'al wi'j chrij. Dícese de la persona que tiene mucha hambre. Ri ajq'tal iil xikrik nke'ej ajk'lob' k'iwijwtik. Las autoridades encontraron a niños muy ambriento.

Ajwi'j. adj. **Glotón**. Are' k'la' ri wnaq ke kb'i'xik ke k'a et kwi'k mu xaq kjamjtik. Es la persona en la cual se dice que come con exceso y con ansia. Ri alaab' xib'al ajwi'j. El muchacho es muy glotón.

Ajwre' adj **Nativo,va**. Que ha nacido en el lugar en que vive. Ta'Marcos ajwre'. Don Marcos es nativo de este lugar.

Ajwre'/Ajchi' adv. lug **De aquí**. Kirtzuj wa'chi' kpetik jun wnaq. Indica el lugar o procedencia de una persona. Ri achi ri xtatzik ajwre'. El hombre que se perdió es de aquí.

Ajwreem sust. **Cargo/autoridad**. Wnaq ke k'olik rajwreem pjun mlom no'j rech chaak. Persona que desempeña un puesto en una organización o una empresa. Xariq

jun nim awajwreem. Encontraste un puesto con mucha responsabilidad.

Ajwreem sust. **Dignidad**. Rajwrem ri juwnaq ke ila'maj chkij i chke ri ki'kaynik. Cualidad de una persona que se comporta con responsabilidad y con respeto hacia sí mismo y hacia los demás. lin ixoq i k'olik ri wajwreem. Soy mujer y tengo mi dignidad.

Ajxjool adj. **Bailador/Bailarín**. Wnaq ke kxojwik mu k'a' are' ri xjoj rchek. Persona que baila o es aficionado a bailar. Pri nimaq'iij xi' xojwik ajxjool. En la fiesta bailaron los bailadores.

Ajxo'lyjub' adj. **Quetzalteco**. Kirb'iij wa'chi' kpetik jun wnaq ke ri rtinmit wa'chi' kpetik wi' are' ri xo'lyjub'. Indica el lugar de origen, de una persona que su procedencia es de Quetzaltenango. Ri aj k'yel ichaaj aj xo'lyjub'. La vendedora de verduras es quetzalteca.

Ajylool Mam adj. **De la etnia Mam**. Ri keq ajylool mam are' k'ijaliil ri oyor mayaa. Los Mames son una etnia indígena de descendencia Maya. Chaxo'l ik'olik aj ylool Mam. Entre nosotros hay mames.

Ajylool sust. **Narrador**. Ajylooj kb'i'xik chu ri wnaq ke kiryol ri na'tb'al ruk' rchi', xaq rmal qilmaj ri na'tb'al xuqke ri jab'ik wnaq, qaqchee che jun xtyolik saqsi qaqche jun ajylool. Se llama narrador a la voz textual que relata la historia contada, se trate de un personaje de la misma, o no. A través de él conocemos la historia y a los personajes, de modo que no puede haber relato sin narrador. kirqum ya' ri ajylool. El narrador bebe agua.



Ajylool adj **Poeta**. Relativo a la poesía o propio de ella. Ri ajylool kirqum ya'. El Poeta bebe agua.

Ak' s. c y f **Gallina/pollo**. Ak'maj, chjaay nuch' wu rchi' setsik wu rwinq'il qal kxik'nik. Ave doméstica, de pico corto, cuerpo redondo y que no vuela. Wu ak' rech nchuch. La gallina es de mi mamá.

Ak'b'al s m **Gallinero**. Mu'jb'al, ko'k wa'chi' ka'k'xik ri ak' mu nk'ej ajxik' chkop chik. Cobertizo, jaula o recinto donde se crían gallinas y otras aves de corral. Wu ak'b'al rech n huch. El gallinero es de mi mamá.

Ak'e'l s comp. **Maíz nuevo**. K'ak'a ixiim ke toq ri' kja'ch'ik ke mjo'q qatz tchuqik. Maíz recién tapiscado que se recolecta como granos básicos. Ataq ak'e'l ri ixiim chenim kq'eyik. Cuando el maíz es nuevo luego se humedece.

Ak'ij v. irreg **Criar**. Kak'xik xaq che chkplel ke nkare' rech jaay. Domestica cualquier tipo de animal que no son propios de la casa. Tjin ki' qak'ij ak'. Estamos criando pollos.

Ak'maj adj. **Domesticado**. Are' ri chkop ke knaq'sxik rech xtk'ob'ik ruk' ri achii Knaq'xik jun chkop etzel mu rech jyub' rech xk'ob'ik chrxa'ajlob' ri ke'q achii. Del animal al que se ha acostumbrado a vivir en compañía de los hombres. Chjaay ak'maj wu xu't. La paloma está domesticada en la casa.

Ak'mulnik sust. **Otoño**. Rxo'l ri jnob'are' k'ri' ataq kokik ri saq'iij y ataq kokik ri jab'laj ri qatz kq'aljnik are' ataq kirk'ex ri kka'yb'al ri rxaq che' i ataq kchiqik ri tika'. Estación del año comprendida entre el verano y el invierno,

astronómicamente comienza el equinoccio del verano y solsticio de invierno. Ri che' ataq ktzaqeel ri kxaq are' k'chi' ri kb'ixik ak'mulnik. En el tiempo del otoño se cambian las hojas de los árboles.

Ala's s f **Muñeca**. Jun ala's are jun rochb'laal, are' qaj jun ne' mu jun ixoq b'antlik ruk' che, s'aq, juuj, mu ruk' jun che chik ke kchuknik chu etz'a'. Una muñeca es una figura, generalmente de un bebé, una niña o una mujer hecha de madera, trapo, cartón, plástico, etcétera, que sirve de juguete. Ri altom kmol kiib' chu rb'anik ri ala's. Las niñas se reúnen para hacer las muñecas.

Alaab' sust **Joven**. Persona que está en la etapa inicial de la vida, como la adolescencia o la juventud. Ri alaab' tjin kchuknik. El joven está trabajando.

Alachi'l sust. **Broma**. Are' rb'ik mu ri kb'i'xik ri alachi'l rech ri tzeb'al jun chnaq. Es una acción o comentario humorístico destinado a hacer reír o divertir a alguien. Klachi'nik ri wjow. Mi padre hace bromas.

Alaj iik' adj. **Cuarto creciente**. Rkaaj rk'iyaa' ik' ke kk'aytjik chuwoch ri ulew. Cuarto creciente es una fase lunar que se puede ver desde nuestro planeta. Iwir xb'an alaj iik'. Ayer fue cuarto creciente.

Alaj iik' sust. **Cuarto creciente**. Are' rb'i' ri rxo'l ik' rmal ri rnimrik ri ik' ke kk'aytjik chuwoch wu ulew. Es el nombre de una fase lunar por el incremento de la luna que se puede ver desde nuestro planeta. Iwir xb'an alaj iik'. Ayer fue cuarto creciente.

Alaj waakx s f **Tenera**. Are' jun chkop mom mu ti't, ke tz'aqtajnaq kab'lajuuj iik' mu juun rjnob' Es un



animal tanto macho como hembra, con una edad inferior a los 12 meses. Q'us rka'yxik wu alaj waakx. La ternera es ve linda.

Alb'atz s f. **Nuera.** Rxqiil ri qatz rk'jol jun wnaq. Esposa del hijo propio de una persona. Ri alb'atz knimnik chu ri rliib'. La nuera respeta a la suegra.

Aliit s f **Niña.** Wnaq mja' rjnob' ke k'olik pk'iysb'al. Persona que tiene pocos años y que está en la etapa de la niñez. Ri aliit xwiqb'ik riib' ataq xb'eek pnimaq'ij. La niña se puso buena ropa cuando se fue a la fiesta.

Alimuunx. s m **Limón.** Rwoch tika' utz rtijik q'en rka'yb'aal ch'om rtijik xib'al kjub'nik. Fruto comestible de color amarillo o verde de sabor ácido y muy aromático. Ri rya'l alimuunx kresaj ri q'xom k'u'xaj. El jugo del limón quita el dolor de estómago.

Alo'm sust. **Jóvenes/Muchachos.** Wnaq ke ik'olik pk'iysb'al mu pri ri'jalil. Personas que están en el período entre la niñez y la edad madura.

Alo'm S pl **Muchachos.** Se referirse a un grupo de jóvenes o a un conjunto de chicos o niños, generalmente varones. Ri ke'q alo'm ki' wa'ktik. Los muchachos están paseando.

Altom s pl **Señoritas.** Mujer joven y soltera. Q'po'j altom ke qache kchijil. Mujer soltera y joven.

Alxik adj. **Parto.** Ri alxik xuqkke rb'i'xik chu ri k'osb'ik, are rk'isb'aal ri' ataq jun ixoq kokik yab'wnaq, ataq kelul ri ajk'aal chrij ri rchuch rk'u'x. El parto humano también llamado nacimiento, es la culminación del embarazo, hasta la

salidad del bebe del utero. Ri ne' tjin kalxik. El niño está naciendo.

Am s com **Araña.** Chkop wajxaqib' rqaan ruk' rchunsb'al chi rb'anik rb'atz' chu rkeemik ri rkeem. Animal de ocho patas y con órganos que producen hilos para tejer su tela. Wu am ke'rtij ri us ri ik'o'k chu xaan. La araña come las moscas que están en la pared.

Amal pron. **Por ti.** Ke'loq k'ri' ke ataq awa kab'an jun che chu li junchik. Significa que cuando tú haces algo por alguien. Amal ri winaq klq'oj kiib' chkxo'l. Por ti, la gente se quieren entre de ellos. pelea por el agua.

Amlu'x adj. **Montón de piedra.** Pri uleew k'olik amlu'x ab'aaaj. Hay partes donde se encuentran motón de piedras.

Amlu'x sust. **Montón de piedra.** Mlaj ab'aj qaqche kcholjil xaq ktiqla'maj kiib'. Conjunto de piedras sin orden unos encima de otros. Pri uleew k'olik k'iy amlu'x ab'aj. En el terreno hay montones de piedras.

Amu'ch sust. **Temazcal.** Ri amu'ch are' jun atinb'al ke jukwik ke kchkunsxik chu josq'neem, utzrb'al ri yab'iil chke ri wnaq. El temazcal es un baño de vapor utilizado en Mesoamérica con fines higiénicos, rituales, terapéuticos y espirituales. Ri moos qal kchkunsaj ri amu'ch. Los ladinos no utilizan el temascal.

Anaq adj. **Rápido.** Anaq are' rochb'laal k'ri' rech jun anaqil rum k'ri' chi' anaq kb'eek mu jnik' ch'oob' chu rb'insxik ri najalil. Anaq xkatpetik. Te apuras a venirte.

Anaq adj. **Rápido.** Anaq b'enaq mu qal nim ch'ob' kirk'amik chu ri ya'maj chre'. Que va a gran velocidad o que invierte poco



tiempo del que se considera normal. Anaq ib'enaq sicha' xe' tzaqik. Iban muy rápido por eso se cayeron.

Anaq tz'ib'neem s m **Taquigrafía.** Are' k'la' njeel ri rcholjil rech anaq tz'ib'neem ke ktob'ik chu rtz'ib'xik jun ylooj ruk' anaqil jnik' pu tjin rb'i'xik. La taquigrafía es todo aquel sistema de escritura rápido y conciso que permite transcribir un discurso a la misma velocidad a la que se habla. Wu wnob' tjin kirtijuu anaq tz'ib'neem. Mi hermana está aprendiendo taquigrafía.

Anaq tz'ib'neem s f **Taquigrafía.** Mi hermana está aprendiendo taquigrafía. Wu wnob' tjin kirtijuu anaq tz'ib'neem.

Anaq. conj. **Luego.** Indica deducción de algo o lo que sucede inmediatamente después de otra actividad. Kwaaj anaq xkatpetik. Espero que vengas rápido.

Anaqil adv **De prisa.** Anaqil chirb'anik jun che qaj xtab'an. Prontitud y rapidez con que ocurre o se realiza una cosa. Anaqil xkb'an ri chaak sicha' qal utz xe'loq. El trabajo lo hicieron de prisa por eso no salió bien.

Anaqil s m **Emergencia.** Anaqil ataq che jun kk'ulmxik qal pqa'tb'aal i kajwxik rto'xik cheniim. Suceso imprevisto que requiere una solución inmediata. Anaqil xkatpetik ataq che jun xtk'ulmxik. Tienes que venir de emergencia cuando hay un suceso.

Anij v. int **Huir/Escapar.** Elb'ik chu jun awa'chi' ch'aklik wi' mu chu wa'chi' xaq kli'wik chu ya'. Salir de un lugar en que se está privado de libertad o en peligro. Ri ajk'aal

xelb'ik chu ri rchoch. El niño huyó de su casa.

Anma' sust. **Corazón.** Ri anma' are' jun rkowalil ri k'aslimal rochb'laal jun rpom q'ab'aj. b'antlik ruk' nim rq'oril i are' kirtaq ri kik' pnjeel ri winqil ptaq ri ib'och'. El corazón es un órgano del tamaño aproximado de un puño. Está compuesto de tejido muscular y bombea sangre a todo el cuerpo a través de las arterias y venas. Kq'oxwik ri wanma'. Me duele el corazón.

Ansb'al mees s comp **Saca basura.** Chkunsb'al kchuknik chu ra'nxik ri mees. Instrumento que sirve para recoger la basura. Wu ixoq xla'uul jun a'nsb'al mees pk'eyb'al. La mujer compró una saca basura en la plaza.

Ansb'al q'ij s m Reconocimiento. Are' cha ri kb'i'nik chi jun ku'kteem chu ra'sxik pirq'ij jun wnaq. Acto que expresa una felicitación o un agradecimiento a la persona. A'nsmaj pirq'ij ri ajtij. Lo tienen en reconocimiento al profesor.

Ansxik v. Trans **Construir.** Ri rb'anik jun jaay are' jun utz laj chaak chu rb'anik jun jaay mu che jun chik ri qaaj xtab'an. La construcción es el arte o técnica de fabricar edificios e infraestructuras. Hacer un edificio o construcción de algo. Xa'nsxik ri tap rech ri jaay. Se construyó la pared de la casa.

Anuk'maj adj. **Has Ordenado.** Anuk'maj njeel ri rcholjil njeel ri kab'an. Que guarda orden y método en sus acciones. Anuk'maj wu juuj. Lo has ordena los papeles.

Anx sust. **Ajo.** Ri anx are' jun tika' ke qatz kchunik rum ri rxe' k'olik wajxaqib' mu lajuuj rwoch ilmaj rwi' anx. El ajo es una planta muy



aprovechada por su raíz compuesta por 8 a 10 bulbillos que se conoce como cabeza de ajo. Ri aanx utz chi kunb'al. El ajo es bueno para medicina.

Aq'ab' s f **Madrugada.** Ar'e k'la' ataq kok'wik nk'ej aq'ab' kerk'isb'ej ataq kujsaqrík. Parte del día que transcurre desde las doce de la noche hasta el amanecer. Aq'ab' xelb'ik ri achii chi rawxik ri chnooj. El hombre salió temprano a sembrar la milpa.

Aq'een sust. **Molendera.** Meex ke chknik chu rkowal wa'chi' ky'qa'n ri ka'. Mesa que se utiliza como base para poner la piedra de moler. Ri aq'een nim rwoch. El molendero es ancho.

Aq'een s comp **Tablilla/molendera.** Ri aq'een nim rwoch. El molendero es ancho.

Aq'ta'l s.cum. **Carbón.** kow laj chkunsb'al saas, q'eq' kk'atik ke'la'ken ataq kk'atik ri si'. Materia sólida, ligera, negra y muy combustible, que resulta de la combustión incompleta de la leña. Qaqche aq'ta'l chik kriotjik kumu qaqchee che' chik. Ya no se consigue carbón, porque ya no hay árboles.

Aqaja' sust. **Panal.** B'antlik ruk' xkab' xib'al rxo'l waqiib' rtzankiil ke ri rchkopil ch'oxi' kb'an chu rk'u'xik ri rya'l ch'oxi'n kuk' ri kaal. Estructura de cera formada por multitud de pequeñas celdas o casillas de forma hexagonal que las abejas construyen dentro de la colmena para guardar la miel y los huevos reproductores. Kirya' q'aaq' ri tyo'b'aal rchkopíl aqaja'. El piquete de avispa da calentura.

Aqan adj. **Patada.** Aqan kirya' jun wnaq ruk' rqaan. Golpe que una persona da con el pie. Ri keej xya' jun aqan chu ri ixoq. El caballo dio una patada a la mujer.

Are' rb'ik adj. **Apropiado al hecho.** Are' rb'ik chi ri jun chee mu che ri kajwxik chre' mu jun chee. Ajustado y conforme a las condiciones o a las necesidades de alguien o de algo. Wu ke'q tziij ri xb'i'xik chi ri ixoq are' rb'ik. Esas palabras que dijeron fueron apropiadas a la mujer.

Are' sust. Él. B'i'aj rech ri achi. Pronombre personal masculino. Are' chinaq ri xinka'jok. Es a él a quien vi.

Are' Adj **Parecido.** Ri ajk'aal are'qaj rka'yxik kepuwu rjow. El niño se parece mucho a su papá.

Are'qaj adj. **Parecido.** Wnaq mu jun che chik xaq jnum ke' wochnik mu are'qaj chu jun che chik. Personas o cosas con características comunes, similares o comparables a las de otro ser. Ri kwochnik ri alab' are'qaj wu rwoch wu rjow. El carácter del joven es parecido a su papá.

Areqaj. adj **Parece.** Tener determinada apariencia o aspecto Ri rcha'mb'aal areqaj rech wu rchaq'. Su voz se parece al de su hermano.

Aro'q conj. **Aunque.** Kirb'ij jun b'ib'al tziij wachi kirchol jun latz' qatz ke mu xaq no'jij. Introduce una oración en la que se indica una dificultad real o posible. Wu aliit aro'q xyajik qal kirya' pirk'u'x. La señorita, aunque la regañaron no lo toma en cuenta.

Asroon sust. **Azadón.** Chkunsb'aal ke kchuknik chu rchukxik wu ulew. Herramienta que sirve para remover o trabajar la tierra. Sebastian kirchkunsaj ri rsron chu rch'ajik wu



chnooj. Sebastián usa su azadón para limpiar la milpa.

Asta'l sust. **Avispa.** Jnum rka'yxik ruk' ri rchkopil ch'oxi' keq jich' nu'j etzel kuk'. Insecto parecido a la abeja, pero es más delgada y agresivo. Ri chiij xkmik rum wu xti'xik rum asta'l. La oveja se murió porque le picó la avispa.

Asyaal sust. **Chicote.** Chkunsb'al b'antlik ruk' cho'l i choptlik ruk' rqaan ke kchkunsik chi jub'xik. Instrumento elaborado de mecate y sujetado por un cabo que sirve para azotar. Xinjb'uj ri chiij ruk' asyaal. Le azote la oveja con el chicote.

At aj awa'chi' adv. gent. **De donde eres.** Kirk'ut ri wa'chi' kb'anik jun chee, mu wa'chi' k'olik jun wnaq naj wa'chi' k'o ri jaay wa'chi' ink'owi' señala el lugar en el que se realiza una acción, o en el que se encuentra una persona o cosa. La casa donde vivo está lejos. In ajpb'aar. Soy de San Marcos.

At pron. **Tú.** B'i'aj rech rech ri rkaab' b'i'aj. Pronombre personal masculino y femenino que indica la segunda persona. At xak'amb'ik. Tú te la llevaste la red.

At pron **Tu/vos.** Are' k'la' ri b'i'aj ke kirkutb'ej rkab' b'iaj ke kchuknik chi rk'utik jun b'i'aj. Pronombre personal que indica la segunda persona singular y funciona como sujeto. At xab'ij ke ri alab' xtzaqelul pch'iich'. Tu dijiste que el muchacho se cayó del carro.

Ataq adv relat. **Cuando.** Kirb'ij jun mlom tzij ke kirchol ri ch'oob' ataq kk'ulmxik jun che. Introduce una oración que indica tiempo en que ocurre algo. Ataq xtsqarsnik xkojwa'ljik. Cuando esté amaneciendo nos levantaremos.

Ataq qb'an jun che chkwoch ri wnaq qal utz rka'yxik koj'ixmnik. Cuando hacemos algo ante la gente y que no es bueno es avergonzar.

Atimb'al sust. **Ducha.** Relkelul ya' kepula jab' ktzaqelul chrij ri winqil chu rch'ajik mu rech xttewnik, mu xuqkee kajwxik chu kunb'al. Proyección de agua que en forma de lluvia o de chorro se hace caer sobre el cuerpo para limpiarlo o refrescarlo o con propósito medicinal. Wu nooy qal chik kirch'ij katnik pwu atinb'al. La abuela ya no puede bañar en la ducha.

Atk'aslik adj. **Vivo/Despierto.** Are' k'la' ri k'aslik mu qal kwrik ke xaq otzoq k'olik, ruk' ri utz lajmo'j. En estado de vigilia, no durmiendo. Que tiene los sentidos y la atención bien alertas, con la inteligencia activa y eficaz. Atk'aslik laj wnaq. Eres un tipo muy vivo.

Atk'olik pron **Estás.** Tzij rech b'i'aj ri kirk'utb'eej jun che mu chinaq ke k'o'k Chnqaaj ri tjin kyoolwik. Pronombre o adjetivo para indicar algo o a alguien que está cerca de quien habla. Estás cerca del hombre que está hablando. Atk'olik Chnqaaj ri achi ri tjin kyolwik.

Atnik v. **Bañar.** Are' k'la' ataq kojatnik mu keatnik Acción de bañar o bañarse. Pri tinmit qaqche ya' rech xkojatnik. En el pueblo no hay agua para bañarse.

Atnik v. trans **Bañar.** Tnimik ri winq'il mu jun chee pri ya'. Meter el cuerpo o sumergir una cosa en un líquido. Pri tinmit qaqche ya' rech xkojatnik. En el pueblo no hay agua para bañarse.

At'u'y s pos. **Tu olla.** Chkunsb'al ke kchuknik pksiin echb'maj ruk' rkaab'



b'i'aj. Utensilio de cocina poseído por la segunda persona singular. Xpxik wu at'u'y. Se quebró tu olla.

Atyut'lik adj. **Estás sentado.** Xtqtaqiiij jun k'qulb'al rech k'omoo ri winqiil xtilnik chkej ri rq'ril rqaan. Tomar un asiento, adquirir la posición en que el cuerpo descansa sobre los glúteos. Ri aliit yut'lik chu teem. La señorita está sentada en la silla.

Atz'apmaj adj. **Tiene Cerrado.** Wu tziij ch'aklik ke kchkunsxik xaq awa'chi', xuqkee are' jnik'puri xaq che, chke ri wnaq ke kajb'eej xtkb'iiij ch'aklik, ch'akmaj. Es un adjetivo que puede utilizarse en diversos contextos. El mismo puede emplearse tanto para objetos e ideologías, como para personas, con la finalidad de expresar que son herméticos, terminantes, estrictos o rígidos. Tz'apmaj ri okb'al ptinmit. Está cerrada la entrada al pueblo.

Atz'aqtzmaj conj. v **Has completado.** Are' k'la' jun ranma' tziij ke kjnunsxik ruk' ri rkaab' tz'aqtz'b'al b'i'aj. Rech ri ranma' tziij k'olik. Es una conjugación del verbo haber que viene del verbo hacer. Atz'aqtzmaj rchim ri ch'iich'. Has completado la carga del carro.

Atz'om sust. **Sal.** Saq rochb'lal, kya'rik pya' i kchkunsxik chu retz'mil ke'q tib'lil. Sustancia soluble en agua y se emplea como condimento para sazonar los alimentos. Ataq kok'wik retz'mil ri tib'lil qal chik ktijitjik. Cuando se pasa de sal la comida ya no se puede comer.

Atz'yaaq sust **Pascale.** Q'oos ke kirya' chu che' kuk'aaq ri rqaan ri rxaq ke pula ruuq b'aaq sb'oyb'oj rka'yb'aal kchuknik chu wiqb'al. Planta que vive sobre los árboles

muy largo con hojas de color gris y se usa para adornos. Ri atz'yaaq kirya' ptaq rqaan swon. El paxte abunda en los barrancos.

Atzik xeel sust. **Hermano mayor.** Ri atzik xeel are' nab'eey chi ri achaaq'xeel prirajk'wa'l' nu'j nkare' xaq are'. Un hermano mayor es el primogénito de una familia, pero no como único hijo.

Awa'n s f **Siembra.** Chaak ke kb'anik rech xtawxik jun chee pjun uleew chukmaj chre. Acción de sembrar algo en un terreno preparado para ello. Ruk' ta' Panch chwa'q xtb'anik awa'n. Mañana van a sembrar con don Francisco.

Awa'n. v **Sembrar.** Xtawxik ri njow chnooj. Hay que sembrar la milpa.

Awaj/Chkop sust. **Animal.** Are' k'la' ri ke'q chkop ri ke'tu'nik, kjib' kqaan ik'olik ke ke ik'olik chjaay xuqkee rech q'oos. Son mamíferos de cuatro patas existen especies de casa y del monte. Njel riij lo'n kmolik chu kwoy awaj. Se junta la cascara de fruta para comida de los animales.

Awas q'ij adj. **Feriado.** Ri awas q'ij, are' kla' ataq k'olik jun ilneem rech jun nimaq'iiij qaqchee chaak kb'anik. El feriado, también llamado día festivo, es una jornada en la cual se suspenden las obligaciones laborales. k'olik awasq'iiij ri wnaq qal ki' chuknik. Cuando hay feriado la gente no trabaja.

Awasq'iiij s comp **Semana Santa.** Ri awasq'iiij are' nimaq'iiij ataq kna'txik ke ri rajk'wa'l ri Ajaw xaq jun jrub' ch'oob' chik k'olik chu wu uleew. La Semana Santa es la fiesta cristiana que recuerda los últimos momentos de Cristo en la



Tierra. Rech awasq'iij qtij kar. En semana Santa comemos pescado.

Awb'al s m. **Semillero**. Jun awb'al are jun chkunsb'al ke kchuknik chu rk'amik ri ija' ataq tjin rawxik. Un semillero es un instrumento que sirve para portar la semilla cuando se está sembrando. Ri rk'o'xiil ub'ooy kchuknik chu awb'al. La concha del armadillo se utiliza para semillero.

Awetz'a' pron. **Tu juguete**. Etz'a' ke kchuknik chi ri etz'nik echb'maj rum ri rkaab' b'i'aj rtkeli'l. Es un objeto para jugar que esta poseído en la segunda persona singular. B'elejeeb' muul xtatz'oqmij ri awetz'a'. Necesitas darle vuelta nueve veces a tu juguete.

Awil ixiim sust. **Sembrador**. Ri awil ixiim are' ri wnaq ke are' rchak rawxik ri ixiim. El sembrador es la persona que tiene como arte la siembra del maíz. Ri awil ixiim nkare' ajwre'. El sembrador de maíz no es de aqui.

Awil ixiim s. comp **Sembrado de maíz**. El sembrado de maíz es grande. Nim ri awil ixiim.

Awilmaj conj. **V Conoce**. Are' k'la' ri ilmaj chirij jun chee mum chirij jun chnaq. Significa tener conocimiento, información acerca de algo o alguien. Awilmaj chinaq wa'chi' xaloq' ri to'q. Lo conoce a quien le compró la faja.

Awilmaj adj **Conoces**. Rkaab' b'i'aj ri kirkutb'eej rech ilmaj mu rech qilmaj. Segunda persona del singular (vos) del presente de indicativo de conocer o de conocerse. Awilmaj chinaq wa'chi' xaloq' ri to'q Lo conoces a quien le compraste la faja.

Awnaq sust. **Ollín**. Are' k'la' ataq kirmol riib' ri sib' wa'chi' knuk'ik ri

q'aaq'. Efecto de la acumulación de humo en lugares donde usualmente se hace el fogón. Se llenó de ollín la viga de la casa. nojik ri teem rech jaay ruk' sib'.

Awnel sust. **Sembrador**. Ri awnel ri xk'oo are' cha' ri wnaq ri' ke kirchkuj ri uleew chu rawxik ri tika'. El sembrador en la época antigua, era la persona que se encarga de preparar la tierra para sembrar. Ataq xelb'ik ri awnel qal xna'tajb'ik wu rawb'aal. Cuando salió el sembrador se le olvidó llevar su semillero.

Aws-aaq s pos. **Tu ropa**. S-aq ri echb'maj ruk' ri rkaab' tz'aqtzb'al b'i'aj. Indumentaria o vestimenta poseída en la segunda persona singular. Ka' k'joj ri aws-aaq. Debes remendar tu ropa.

Awtlik s m **Sembrado**. Terreno en el que se han sembrado semillas. Njeel wu uleew awtlik kumu xqajik jab'. Toda la tierra está sembrada porque ha llovido.

Awuk' pron. **Contigo**. Rochb'laal ri rkaab' tz'atzb'al b'i'aj ke kchuknik ataq are' jun rk'isb'aal. Forma del pronombre personal de segunda persona 'ti' que se usa cuando es término de la preposición. Awuk' kwaaj xkink'ulb'ik. Contigo me quiero casar.

Awxik v. **Plantar**. Are' ri rb'ik rech ryo'qikqaj jun wi' tika' puuleew rech xtk'iyik. Are' k'la' ri che' mu ri ke'q chib'a' Es el proceso de colocar una planta en el suelo para que crezca. Este es el caso de los árboles o los helechos. Pri uleew kawxik k'iy wi' alimuunx. En el terreno plantaron matas de limones.

Ayaam v int. **Bostezar**. Kirb'iij k'ri' ataq k'olik kosik, mu ataq nim



kojchuknik, kistajb'al k'u'x, xuqke k'olik jujun muul rum wi'j. Indica cansacio, estrés, exceso de trabajo aburrimiento también en raras ocasiones de hambre. Ri ajk'aal ataq kpetik ayam chriij chanim kwrik. El niño cuando bosteza en seguida se duerme.

Azulado adj. **Rexroj.** Are' k'la' ri rexroj rka'yb'aal. Que tiene un tono azul. Rexroj ri ru kaaj. El cielo está azulado.

B'a'lul adj. **Palo rollizo largo.** B'a'lul nim rqaan. Palo robusto largo y grueso. Ri achii xchkunsaj b'a'lul chu rwi' ri rchoch. El hombre utilizó palo roiso para el techo de su casa.

B'a'x adj. **Flaco.** Chkop k'a b'a'x, ke ke'q'aljnik njel wu rb'aqil. Animal que está muy delgado está tan flaco que se le notan todos los huesos. Wu rtz'i' wtziik xb'a'xrik rum wu qaqchee rwoy kyo'qik. El perro de mi hermano se puso flaco porque no le dan comida.

B'aaq sust. **Hueso.** Are' k'la' jun nukb'al ke kirb'an chemo rchopmaj riib' ri winqil. Es un tejido vivo que conforma el esqueleto del cuerpo. Xq'ajik ri rb'aqil rq'ab' nchuch se quebró el hueso del brazo de mi mamá.

B'aaq t'isb'al sust. **Aguja.** Are' jun chkunsb'al ri kchuknik chi ri t'isa' i chke ri t'isb'al s-aq ruk' ri q'abaj. Es una herramienta utilizada en costura y trabajos textiles para coser a mano. Xxuq' ri rwi' rq'ab' ruk' ri b'aaq. Se pinchó el dedo con la aguja.

B'aay sust. **Taltuza.** Chkop ke'tu'nik xaq xe' uleew ke' k'ob'ik wi' 20 a 28 cm. Kqaan sb'oyb'oy wu ktza'm ke' k'ob'ik xe' taq raal che' xuqkee wa'chi' k'olik tika' Mamífero

roedor de hábitos subterráneos que mide de 20 a 28 cm de longitud; tiene la nariz de color gris pálido; vive en bosques húmedos y áreas de cultivo. Wu b'aay kirb'an ri rjul wa'chi' q'u'y ri uleew. La taltuza hace su cueva donde la tierra es suave.

B'aay. sust **Taltuza.** Ta' Tooy xchop jun b'aay. Don Antonio cazó una taltuza.

B'ajmaj adj. **Clavado.** Utz rb'anik mu b'anmaj ruk' klawx. Asegurado o armado con clavos. Wu tz'lom B'ajmaj. La tabla está clavada.

B'ajrik. v trans **Endurecer.** Poner duro o más duro. Xkowrik ri uleew rum saq'ij. se endurece la tierra poe el verano.

B'ajrik/kowrik v. trans **Endurecer.** Kb'anik ke jun chee mu jun chinaq ke telik kow. Hacer que algo o alguien se vuelva más duro o resistente. Ri teew xkowrik. El hielo se endureció.

B'alktij v. trans. **Revolcar.** Are' k'la' ataq qtikmij jun chinaq chu uleew xkojwab'an chriij.chee chuleew rech tb'aqtijqaj chirij, kb'anik ri' chi jun wakx. Derribar a alguien contra el suelo y darle vuelta sobre él. Ri tz'i' xkb'alktij kiib' ruk' ri sji'l. El perro se revolcó con el coyote.

B'altij. v. trans **Revolcar.** Ri ke'q alo'm xe' ch'o'jnik xkb'altij kiib'. Los muchachos se pelean en la calle y se revuelcan.

B'anb'aal sust. **Cultura.** Mlaj no'j ruk' ri kb'anb'aal ke kwochnik jun finmit chkwoch ri jab'ik chu jun rxo'laal. Conjunto de conocimientos, ideas, tradiciones y costumbres que caracterizan a un pueblo, a una clase social, a una época, etc. Qonjeel wu ojk'olik chu rwoch Paxil



nkare' xaq jnum ri qb'anb'aal. Todos los guatemaltecos somos diferentes en nuestra cultura.

B'anik v trans. **Hacer.** Rb'anik jun chaak mu jun che ri b'imaj rb'anik . Realizar una actividad o hacer una tarea. Ri klob' ki'b'anik ruk' saqkiy. Los lazos se hacen con pita de mecate.

B'anik s f Forma. Utz wu rb'anik wu jaay xkanjik. Está bien la forma en que quedó la casa.

B'anik. sust **Formación.** Ruk' uleew xoj b'anik. De la tierra fuimos formados.

B'anik/tz'aqik v. trans **Construir.** Are' k'la' ataq kb'anik jun jaay, jun nimab'eey mu chee chik. Acción de crear o edificar una casa, una carretera, un puente, entre otros. Kwaaj xtinb'an jun nima jaay wre'. Tengo deseos de hacer una gran construcción aquí.

B'anmaj adj. **Hecho.** Rb'anik jun chaak ke kirb'an jun wnaq. Acción u obra que realiza una persona. Ataq utz b'anmaj ri chaak qal chik ktzuntzxik. Cuando está bien hecho el trabajo, no es necesario repararlo.

B'anqaj. v. tras **Preparar.** Poer algo en codiciones para un fin determinado. Tjin qb'anqaj wu ija'. Estamos Preparando la semilla.

B'aq' s f **Pepita.** Ija' rech ooj, xkoya', q'ooq' ruk' ri k'um. Semilla de aguacate, tomate, ayote y calabaza. Ri ooj k'olik rb'aq'. El aguacate tiene pepita.

B'aq'tij adj. **Enrollar.** Kirb'aq'tij rib'. Las hojas de las hierbas se enrollan cuando padecen ciertas plagas. Wu rxaq ichaaj kirb'aq'tij riib' ataq ke'qaj chkoopn chriij. Ataq xk'osb'ik ri ajk'aal rb'aq'tmaj riib' ri

rk'ama'l rmuux pirqul. Cuando nació el niño tenía enrollada la cuerda umbilical en el cuello.

B'aq'tij v trans **Torcer.** Rb'aq'txik jun che chu ri k'eeb' rtza'm. Dar vueltas a un cuerpo por sus dos extremidades en sentido inverso. Ri kchak ri ajk'alob' kb'aq'tij ri k'aam. El trabajo de los niños es torcer la pita.

B'aq'woch sust. **Ojo.** Ri b'aq'woch. Kepula jun k'lo'ch jul wu rpom nonaq ruk' rya'l. El ojo es el órgano de la vista. Éste es un globo hueco casi esférico lleno de líquidos. Rum wu kq'iiq' sicha' ki'julwik wu rb'aq'nwoch. Por el aire, por eso me arden los ojos.

B'aqil sust. **Esqueleto.** Mlaj b'aq i k'olik rkowal rech ri winqil wnaq mu rech ri jun chkop. Conjunto de huesos y partes duras que sostiene el cuerpo humano o de un animal. Ri kb'aqil ri tz'i' xi' k'eqelken pjun swon. Los esqueletos de los perros fueron tirado al barranco.

B'atz' sust. **Hilo.** Are' k'la' ri kb'i'xik chu ri mlaaj laj ruuq b'aaq ke kchuknik chu rb'anik ri b'atz'. Se denomina fibra o fibra textil al conjunto de filamentos o hebras susceptibles de ser usados para formar hilos. Iwir ri nchuch xloq' b'atz' pk'eyb'al jaljoj kka'yb'aal. Ayer mi mamá compró hilo de varios colores

B'e's adj. **Perezoso.** Wnaq ke qal qatz kraaj chu rb'anik jun che ke kraaj xtoq'xik chu rb'anik. Persona que tiene poca disposición para hacer algo que requiere esfuerzo o constituye una obligación. Wu aliit b'e's sicha' qaqchee rchak. La muchacha es perezosa por eso no tiene trabajo.



B'e's adj **Torpe/lerdo.** Persona, animal que se mueve con lentitud y dificultad sin dominar del todo los movimientos. K'a mom at b'es. Eres muy lerdo.

B'eeek' v **Ir.** Moverse de un lugar a otro. Xkojb'inik xkojelb'ik wre' xkojopnik tla' lwir xinb'eeek pk'eyb'al chu rloq'ik oqxa'n. Ayer fuí a la plaza a comprar encomienda.

B'eey sust. **Camino.** Rxi'l uleew ya'kajken chu rb'eyxik mu ataq qaaj xkojb'eeek jun awa'chi'. Franja de terreno utilizada o dispuesta para caminar o ir de un lugar a otro. Ri b'eey nuch' rwoch sicha' qal kojb'inik cheniim. El camino es angosto por eso no caminamos rápido.

B'elejeeb' num. cord **Nueve.** Ri b'elejeeb' are' rajlaal ke kirramb'eej ri wajxaqib' i kiryá' rk'osb'ik ri lajuuj. El nueve es el número natural que sigue al ocho y precede al diez. chjaay k'olik b'elejeeb' nuch' imul. En la casa hay nueve conejitos.

B'elejlajuuj Nun. cad. **Diecinueve.** Are' rajlaal ri kirramb'eej ri rcholjil ri ajlnem kopnik wajxaqlajuuj. Es el número natural que sigue al diesiocho. Wu aliit xtz'aqtik b'elelajuuj rjnob'. La señorita cumplió diecinueve años.

B'enaq conj. **Iba.** Rcholjil yolb'al. Nab'eey rech juun (in)xok'uken jun chee rech benaq mu xb'eeek. Forma verbal. Primera persona del singular (yo) del pretérito imperfecto de indicativo de ir o de irse. Ataq b'enaq ri wjow pub'eey xe'lul nk'ej elq'oom chriij. Cuando iba mi papá en el camino le salieron unos ladrones.

B'enim sust. **Viaje.** Are' k'la' ri ataq koj b'eeek awa'chi' naj chi qqan, mu pch'iich'. Ir de un lugar muy lejito ya sea a pie o en autobús o tros medios. Ri rajk'wa'l ta' Jwaan xi'b'eeek pjun b'enim. La familia de don Juan se fue de viaje.

B'enim s. m **Viaje.** Acción o efecto de viajar. Recorrido o itinerario que se hace de un lugar a otro. Ri wtziik b'enaq pb'enim. Mi hermano mayor está de viaje.

B'eyil s. comp Pasos **a seguir.** Es una serie de acciones o procedimientos que se deben llevar hacer una tarea. Chinchkee ri rb'eyil rech xtqriq ri no'j. Qué pasos vamos a seguir para encontrar las ideas.

B'i' sust **Nombre.** Tz'ij ke kchuknik chu rk'utik jun wnaq mu jun che. Palabra que sirve para designar una persona o cosa. Ri rb'i' ri rq'ab' ntinmit pyolb'al tz'ib'tlik wi'. El nombre de mi aldea está escrito en idioma materno.

B'i'aj sust Sustantivo. Es aquel tipo de palabras cuyo significado determina la realidad. Kinchkunsaj b'i'aj pri ntz'ib'nik. Uso sustantivos en mis escritos.

B'i'l re sust. **Anunciante.** Are' jun wnaq mu ri molb'eem kirb'anla' ri b'ilre rum ri nk'ej yolwik. Es una persona o empresa que realiza anuncios o noticias publicitarios a través de diversos medios y canales de comunicación. Xulik ri aj b'i'l re. Vino el anunciante.

B'i'maj sust. **Dicho.** Ktz'ij k'eeb' wnaq ke xke'k'ulb'ik chkwoch ri q'tal tz'ij. Declaración que hacen dos personas que van a casarse de su voluntad de contraer matrimonio, ante la autoridad competente. Chke njeel ri wnaq



b'i'maj che ri kchak xtkb'an. A todas las personas está dicho qué trabajo van a hacer.

B'i'xik v. trans **Anunciar**. Kyokxik jun ta'tb'eem jun chee rech to'qxik kum ri wnaq. Dar la noticia de una cosa para que la gente se entere. Rech njeel ri wnaq xko'pnik pri nimaq'iij utz xtb'i'xik chke njeel. Para que la gente llegue a la fiesta es bueno anunciar a todos.

B'iij v. **Decir**. Rb'i'xik jun che ruk' tziij Comunicar una cosa con palabras. Ri wkaan xe'rb'iij chwa ke xchupik ri rtatanool. Mi tío me fue a decir que falleció su abuelo.

B'iij/Sk'iij v. trans **Declamar**. Are' atq kb'ixik jun ta'b'ej, tziij ataq kow rb'xik kb'anik. Es el acto de recitar un discurso, poema en voz alta y con énfasis expresivo. Ri ajylool k'a' kiryolb'eej jun paj tziij. El orador le gusta declamar poema.

B'iis sust. **Tristeza**. Ri b'iis are' k'la' ri qna' ke krajb'eej ataq xtsuk'b'ik ataq che jun qk'ulmaaj. La tristeza es la emoción que activa el proceso psicológico que nos permite superar pérdidas, desilusiones o fracasos. Ataq xchupik ri nchuch xinkanajken pri b'iis. Cuando murió mi mamá me quedé en la tristeza.

B'iix sust. **Canto**. Ri b'iix are' k'la' ataq kirchkunsaj ri wnaq ri rb'ixb'aal ruk' ri rqul. El canto es la emisión controlada de sonidos del aparato fonador humano K'a ke ataq kojopnik pri tijb'al qtijuuj ri b'iix. Siempre cuando llegamos a la escuela presentamos nuestro canto.

B'ilb'ik adj. **De ojos grandes**. Ri nmaq laj b'aq' woch kjnunsaj kiib' ruk' ri wnaq ke kku'ktik, ksek'stik.

Los ojos grandes se relacionan con gente apasionada, creativa, cálida y receptiva. Ri keej b'ilb'ik wu rb'aq rwoch. El caballo tiene los ojos grandes.

B'ilik v. trans **Restregar**. Rkamulxik rb'ilik jun jrub' mul ruk' choq'aab' jun chee ki'wiririk mu kchachoj rwoch. Frotar repetidamente y con fuerza una cosa, generalmente áspera. Ri s'aq xb'ilik ri riiij sicha' xelik ri tz'iil chriij. La ropa fue restregada por eso quedó limpia.

B'imb'aal adj **Andado**. Xjeech' rb'imb'aal ri keej. Su andado del caballo es torcido.

B'imb'al sust. **Acera**. B'insb'al awa'chi' ke b'inik japtaq wnaq wi'. Parte lateral de la calle u otra vía pública pavimentada y destinada al paso de peatones. Ataq xkatb'eeek pri nimatinmit xkat b'inik chu b'imb'al. Cuando vayas a la ciudad procura caminar sobre la acera.

B'inel adj. **Caminante**. Are' ri wnaq ke kb'inik mu xaq awa'chi' kb'eeek chu rqan. Persona que camina o se traslada a pie. Ri aj b'inel xulik iwir xq'eq. El caminante vino ayer en la tarde.

B'inelya' sust. Riachuelo. Jun nuch' ya' qanim rtlok'. Río pequeño y de poco caudal. Ri b'inel ya' saq. El riachuelo está bien limpio.

B'inik v. **Caminar**. B'inik are' qatz utz xtb'an rech qatz utz xtk'ob'ik utz ri qwinqiil i qal xaq xtyab'ab'ik. Caminar es el ejercicio más saludable e idóneo para conseguir estar en forma y tener un cuerpo sano y equilibrado. Qonjeel xojb'inik nu'j xojkosik. Todos caminamos, pero nos cansamos.



B'inik v. irreg **Andar**. B'eynik mu rb'eysxik jun majalil. Implica la acción de caminar o recorrer distancias. Rech xojopnik pri tinmit xojb'inik jnum. Para llegar al pueblo tuvimos que andar juntos.

B'insb'al adj. **Andador**. Are' Jun chkunsb'al ke kchuknik chke ri wnaq ri qal ke'b'inik rech k'omo xke'b'inik ktkeel. Es un accesorio que permite a las personas con dificultades para caminar, poder desplazarse y moverse sin la ayuda de un tercero. Chu ri ne' xloq'ik jun b'insb'al rech xtb'inik chenim. Al nene le compraron un andador para que camine rápido.

B'insxik v. trans. **Encaminar**. Rb'i'xik rcholjil chu jun wnaq ri b'eey ri xttramb'eej. Indicar a alguien el camino que debe seguir. Ri ajk'aal xb'insxik rum ri rchuch. El niño fue encaminado por la mamá.

B'irb'tik v. **Temblar**. Yuknik ruk' anaqiil mu jun b'irb'teem aro'q qal qajb'eej. Moverse o agitarse con movimientos rápidos y continuos de forma involuntarios. Ataq xinopnik chjaay kinb'irb'tik ruk' xib'alwiib'. Cuando llegué a la casa empecé a temblar de miedo.

B'irb'tik. v. intr **Latir**. Dar latidos el corazón y las arterias. Xib'al kb'irb'tik ri wanma'. Mi corazón late mucho.

B'isnik adj. **Entristecido**. Are' k'la' jun b'is rmal jun chee mu ri jor tk'ulmxik. Significa que se siente triste o afligido debido a una situación, evento o experiencia. Ate'juno'k katb'isnik. Eres uno de los dolientes.

B'itz' adj. **Apretado**. Are' k'la' ataq qb'iij ke jun che b'iitz' mu qatz kb'itz'b'tik. Está muy agustado o apiñado. B'iitz' ri nxjab' sicha' xsok ri

wqan. Mi zapato me queda apretado por eso me lastima el pie.

B'itz'. v. trans **Prensar**. Aplastar o hacer compacta una cosa sometiéndola a presión con una prensa o mediante otro procedimiento. Ri keej xb'itz' ri ak'. El caballo dejó prensado al pollo.

B'ixnik v. **Cantar**. Rtijxik jun wnaq ruk' ri rqul jaljoj xtb'ixnik mu xttramb'ej xb'ixxik jun b'iix. Formar a una persona con su voz sonidos melodiosos y variados o que siguen una melodía musical. Ataq ki' wa'lijik ri ajk'alob' konjeel ke' b'ixnik. Cuando los niños se levantan todos cantan.

B'la' conj **Pues**. kirb'iij k'ri' chermal ri kb'i'xik pri b'i'b'al tzij .Expresa causa o el motivo de lo que se dice en la oración. Jo'b'la' pri molb'eem. Vámos pues a la reunión.

B'luk sust. **Cuñado**. Rtziik mu rchaq' keb' achii kchaq'kiib' rxqiil ri rtziik mu rliib' ri rxqiil wu rtziik. Hermano o hermana del cónyuge, cónyuge del hermano o la hermana, o cónyuge del hermano o hermana del cónyuge. Ri rtziik nb'luk kojrlq'oj nim- El hermano de cuñado nos respeta mucho-

B'luk sust. **Cuñado**. Rtziik mu nob' ri jun wnaq xtk'ulb'ik rxnaam ri rxqiil ri rtziik. Hermano o hermana del cónyuge, cónyuge del hermano o la hermana, o cónyuge del hermano o hermana del cónyuge. Ri wnob' xxojwik ruk' ri nb'luk pri nimaq'iij. Mi hermana bailó con mi cuñado en la fiesta.

B'nol jaay sust. **Albañil**. Ar'e jun wnaq kirb'anla' nmoq taq jaay. Es una persona que se dedica a realizar obras de construcción. Ri aj



b'nol jaay xtzaqelul chukaaj. El albañil se cayó de arriba.

B'nol K'ex. adj. **Malvado/criminal.** Persona que tiene maldad, desde el punto de vista moral. Diego are' jun wnaq ajb'nol k'ex. Diego es una persona malvada.

B'nol paan sust. **Panadero.** Jun aj b'nol paan are' qatz rchak rb'anik ri paan pjun joorn. Un panadero es el artesano cuyo oficio es hacer pan en un horno. Ri José ajb'nol paan. José es panadero.

B'nol paan. sust. **Panificador.** Ri José ajb'nol paan. José es panificador.

B'nol rchak sust. **Diablo.** Ilmaj ke are' ri b'nol rchak kiryok rib' ruk' ri Qjow i kir jrujb'ik ri wnaq rech rb'anik ri iil. Conocido como satanás, un ser que se opone a Dios y trata de seducir a los humanos hacia el pecado. K'iy ki wnaq knmaj ri b'nol rchak. Muchas personas creen en el diablo.

B'nol woy sust. **Cocinera.** Wnaq ri kb'anwik rtiplil ri woy. Persona que tiene por oficio guisar y aderezar los alimentos. Kwaaj jun b'nol woy. Quiero una cocinera.

B'nol xb'o'j sust. **Alfarero.** Wnaq ri kirb'anla' ruk rq'ab' xaqche ruk' ri xq'o'l. Persona que se dedica a fabricar objetos de barro con las manos. Ri ta' wooy b'nol xb'o'j. Don Gregorio es alfarero.

B'nol xjab'. s m Zapatero. Xintaqb'ik wu nxjab' chsuk'b'xik. Mandé mi zapato para arreglar.

B'nom k'ex sust. **Envidia.** Noqmaj ri b'nol k'ex chi ri utz chi jkun chik. Sentimiento de molestar o disgusto por bien ajeno. Jun yab'iil re ri b'nom k'ex. La envidia es una enfermedad.

B'o'chij v. trans **Convencer.** Ri tzij b'o'chij are' k'la' ataq kb'o'chxik

jun wnaq ke kirmaj jun kchkunsxik jun utz laj no'j ke qatz kkowxik. Es la acción de condicionar a alguien a aceptar un hecho/idea como verdadero, utilizando una argumentación válida. Ri achii xraaj xb'o'chij ri ixoq. El hombre quiso convencer a la mujer.

B'o'm awb'al. s. comp **Tablón para siembra.** Miguel xb'anke ri B'o'm rech awb'al. Miguel dejó preparado el tablón para sembrar.

B'o'm s comp **Terreno/surqueado.** Xaq rb'ik xtb'aan b'o'm chi ri riij chnooj. Ya se acerca la época para surquear la milpa.

B'o'm sust. **Camellón.** Are' jun utz laj no'j chu ri chaak rech utz kelik ri tika' xuqkee xaq jnik rawxik. Es una técnica agrícola para la producción de cultivos en la que se amontona la tierra en línea, para brindarle mejores condiciones a la siembra que faciliten el buen desarrollo. Ataq kawxik ri chnooj riliil riij chu b'o'm rech qal kq'eyik ri ija'. Cuando se siembra la milpa es necesario en camellón para que no se pudra la semilla.

B'ochij adj. **Enamorar/Consolar.** Are' ataq kyoqik jun tzij utz mu rech ri to'b'al rech jun iil. Implica ofrecer palabras de aliento, afecto o compañía para ayudar a alguien en una situación difícil. Tjin kinb'o'chij wu aliit kumu kqajik chinwoch. Estoy enamorando la muchacha porque la quiero.

B'olb'ik adj. **Cilindro.** Jun b'lo'r rech jun chkunsb'al jurjik ke ri rochb'laal b'lo'r rech k'omo utz rchopik. Es un trozo alargado de un material sólido que suele tener forma de cilindro para que su manipulación resulte sencilla. Ri



che' nim rqaan y b'olb'ik rka'yxik. El palo es grande y tiene forma de cilindro.

B'olb'ik adj. **Rollizo**. Che' b'olb'ik ke qaache rjme'til. Madera redonda sin corteza. Wu che' ri xi' chuknik chu ri rwi' jaay njeel ib'olb'ik. La madera que se utilizó para el techo de la casa todos son rollizos.

B'olxik v. **Acarrear**. Rb'olxik jun eqa'n xtk'amb'ik wre' xtopnik titla'. Transportar una carga de un lugar a otro. Wu ab'aj xb'olxik pch'iich'. La piedra se acarreo en carro.

B'ooq' sust. Punta. Rwi' jun che qatz tzuutz mu tkaal tjin rokik pjun che. Extremo agudo o que se va estrechando progresivamente en una cosa. Chu rb'ooq' ri che' k'olik jun rsok t'iiw. En la punta del árbol hay un nido de cuervo.

B'oot adj. **Colocho**. Are' k'la' ri kb'i'xik chu jun wnaq ri xb'oot rwi'. Hace referencia a una persona de pelo rizado. B'oot ri rwi' ri wkaaq'. El pelo de mi sobrino es colucho.

B'oot adj. **Ondulado**. Hacer de forma de curvas u ondas. B'oot rka'yxik ri awi'. Tu pelo es ondulado.

B'oq v. trans **Arrancar**. Resxkelul jun che ke k'u'l mu k'oqaj pjun chik ruk' choq'ab' rech xta'nul jun che ri k'ul chpom jun chik, ruk' choq'aab' rech xta'nul ruk' rk'al. Sacar una cosa que está metida o insertada en otra tirando con fuerza de ella hasta que salga de raíz. Xinb'oq njeel ri q'oos tek'chi' xinawnik. Arranqué primero el monte, después sembré.

B'oqik v. intra **Arrancar**. Resxik ruk' choq'aab' jun che wa'chi' k'u'l wi'. Sacar con violencia una cosa del lugar al que esta sujeta. Xi'

b'oqik k'iy raal che'. Arrancaron muchos árboles.

B'otz' v. trans **Enrollar**. Kb'anik k'lo'ch chre chrij ri rkowalil. Poner en forma de rollo sobre sí mismo o alrededor de su eje. Ataq xinsol ri k'aam xinb'otz' chrij jun pi'q. Cuando desaté la pita es fácil arrollar sobre un olote.

B'otz'maj adj. **Enrollado doblado**. Chee ri jor tmejik mu b'otz'maj ruk' ri rk'omnik setsik. Algo que ha sido doblado o enrollado en una forma cilíndrica. Wu kmatz rb'otz'maj riib'. La culebra Estaba enrollado.

B'otz'maj adj. **Rodeado**. B'aaq'tmaj ri k'lob' chrij rqaan ri chiiij. Está rodeado el lazo atrás la oveja.

B'qat sust. **Palo negro**. Are' jun che' nim rwa'lb'eem k'a utz chi si' mu chi aq'ta'l, xuqkee kchkunsxik chi kunb'al. Es un árbol de gran altura y es bueno para leña o carbón, también es utilizado como medicina natural. Ri b'qat laj che' utz chi si'. El palo negro es bueno para la leña.

B'suj v. trans **Pensar**. Rjnumsxik rcholjil ri qb'suj pri qno'j. Formar y ordenar en la mente ideass y conceptos. Ri aliit xb'suj ke riliil riij xttiijnik. La muchacha pensó que es necesario estudiar.

B'suj v. trans **Pensar**. saqsi mja' tab'suj ri xtab'iiij utz qal xtajaq ri achi'. Si no haz pensado lo que vas a decir, mejor no abras la boca

B'taaj sust. **Bodoque**. Jun b'taaj xaq kow chu kq'iiq' ke kchuknik chu rb'aaq' ch'aab' Bola de endurecida al aire que se utilizaba para tirar con ballesta. Jun b'taaj xq'o'l. Un bodoque de barro.

B'u'q sust. **Pájaro Correcaminos (haragán)**. Jun ajxiik' laj chkop



sb'oyb'o ri rka'yb'aal ri rsmal jurjik wu rxik' ruk' wu rje. Ave con plumaje de color café grisáceo, alas y cola larga. Ataq ri b'u'q kirxaq'tij ri b'eey chutz laj q'ab' utz chi ri kirb'iij. Cuando el correcamino cruza el camino a la derecha nos da buena señal.

B'u'q. s. f **Tijereta.** Xinwi'taj jun b'u'q. Maté una tijereta.

B'uch sust. **Buche.** Rchu'yil ri kwoch ri aj xik' chkop kriqtjik rkemqaj ri kqul ke kirjnumsaj riib' ruk' ri ktunaq, wa'chi kmol ri kwoy rech tkaal xtktij. Bolsa membranosa de las aves situada en la parte anterior del cuello y que comunica con el esófago, en la que acumulan el alimento para digerirlo. Ri rb'uch ak' xnojik ruk' rwoch ixiim. El buche de la gallina se llenó con granos de maíz.

B'ukb'ik adj. **Abultado.** Are' k'la' ataq k'olik jun che ataq nim ri rka'yxik. Que esta aumentado su volumen o tamaño. Wu rurchaq keej b'ukb'ik. La espalda del caballo está abultada.

B'ukb'ik. adj. **Resaltado.** Ri k'im b'ukb'ik xkanjik chu uleew. El pajón quedó resaltado de la tierra.

B'uktlik adj. **Cubierto.** wa'chi' k'oltlik, kuchmaj. En lugar resguardado, de fendido, protegido. Ri yaab' laj ixoq b'uktlik pqa'l rech qal xtb'uj kq'iiq'. La mujer enferma está cubierta para no resfriarse.

B'ulb'ul sust. **Pájaro silvestre.** Chkop ke kirb'iij ataq kokik ri jab'lal. Pájaro silvestre que anuncia estado de tiempo lluvioso. Cuando canta el pájaro silvestre empieza el invierno. Ataq koq'ik ri b'ulb'ul ktikrook k'chi' ri jab'laj.

B'ulq'ij v trans **Tragar.** Are' k'la' ataq kok'wik ri qwoy mu ataq qqum

jun che ruk' qchi' kopnik pqk'u'x. Hacer pasar un alimento, liquido o medicamento desde la boca al estomago a través de la garganta. Ri tz'i' xb'ulq'ij jun b'aaq. El perro se tragó un hueso.

B'unb'ik adj. **Abultado.** K'a' b'ulb'ik mu nim wu rimalil. Que ha aumentado su volumen o tamaño. El camino está muy abultado. Ri b'eey eet b'unb'ik.

B'uqnik adj **Quemarse.** Kchuknik chir rchob'xik chi jun wnaq ke xti'riktjoq jun chee k'atnaq mu rech xb'uqnik. Se utiliza para advertir a una persona que está muy cerca de encontrar una cosa escondida o de acertar algo. Ri xb'o'j xb'uqnik ataq xk'isik ri rya'l. La olla se quemó cuando se le terminó el agua.

B'usmaj adj. **Pensado.** Are' k'la' jun no'j mu jun b'usmaj ri no'jmaj. Es una idea o intención que se procede dentro de un pensamiento. Njeel ri chaak ri xb'anik b'usmaj riij sicha' utz xe'loq. Todo el trabajo que se realizó estaba bien pensado por eso salió bien.

B'usmaj. adj **Pensativo, va.** Que está sumergido en sus pensamientos. B'usmaj riij wu ch'o'j. Está pensando el problema.

B'usxik adj. **Deliberado.** Jun che ri kb'anik ke qal no'jmaj mu k'a' rb'anik rij ri xno'xik. Acto que se hace de forma voluntaria e intencionada después de haberlo pensado. Xtb'usxik riij ne chemo xtb'anik ruk' chu' xiya'. se tiene que discutir que se hará con doña Lucia.

B'usxik adj. **Deliberado.** Kchkunsxik chu ri kb'anik ataq qal kajwxik mu ataq qatz kajwxik. Se aplica al acto que se hace de forma involuntaria, intencionada, hecho a propósito.



Xtb'usxik riij ne chemo xtb'anik ruk' chu' xiya'. Se tiene que discutir que se hará con doña Lucía.

B'aalm sust. **Tigre/jaguar**. Ri b'alam are' jun ke'q nmaq chkop chu rwoch Paxil ke xaq ke'li'wik chu ya' rech xke'tzatzik xeew chu ri jnob' 2006 . El Jaguar es uno de los felinos más grandes de Guatemala que permanece en peligro de extinción desde 2006. Xinxij wiib' chu ri b'aalm. Le tuve miedo al tigre.

Bendecir v. irreg **Tzurtzxik**. To'b'al rech ri ch'ab'al chi jun wnaq, jun awa'chi' mu chi ri Ajaw. Consagrar una persona, un lugar o para Dios. Ataq kb'anik jun jaay k'aak' riliil riij ktzurtzxik. Cuando se construye una casa nueva es necesario bendecirla.

Biiq' sust. **Bocado**. Jun b'iiq' woy ke kk'isook pri qchi'. Porción de comida que cabe de una vez en boca. Qonjeel xqtij jun b'iiq' tyaj'. Todos comimos un bocado de carne.

Buche sust. **B'uch**. B'uch ri k'eq chkop awa'chi' kk'u' ri kwoy ataq mjoq toqwik pri kk'ux. Órgano en que las aves guardan la comida antes de pasarla al estomago. Prib'uch ak' kriqtjik ab'aj,ixiim. En el buche de la gallina se encuentra el maíz.

Ch'a'k sust. **Llaga/Grano**. Are' ataq ksoktjik ri tz'umil. Es la lesión abierta en la piel con pérdida de sustancia. Xib'al ri ch'a'k xe'lul chrij ri ajk'aal. Le salieron muchos granos al niño.

Ch'aab' sust. **Onda**. Chkunsb'al b'antlik ruk' hule k'olik rchimil chu rk'eqik ab'aj. Herramienta de hule y cuero usada para arrojar piedras a gran velocidad. Ri alaab' xwi'taj jun

kuuk ruk' ri rch'aab'. El muchacho mató una ardilla con su onda.

Ch'aat sust. **Cama**. Chkunsb'al ke kchuknik ataq kojwrik mu chu jun utz ilneem. Mueble destinado para dormir o descansar con comodidad. Wu ch'aat b'antlik ruk' che'. La cama está hecha de madera.

Ch'ab'al sust. **Oración/rezo**. Mlaj kme'laal kirb'an ri wnaq chu ri Ajaw. Conjunto de peticiones con que el ser humano se dirige a Dios. Ataq kyaktjik ri ixiim k'a kb'anik ri ch'ab'al. Cuando se termina de levantar el maíz siempre se hace el rezo.

Ch'ab'alnik. v. trans **Orar**. Dirigirse mentalmente o de palabra a una divinidad a una persona sagrada para hacerles una súplica. Katch'ab'alnaq chu ri qjow ruk' njeel awanma'. Ora al Creador de Todo corazón.

Ch'ajb'al sust. **Lavadero**. Wa'chi' ke'ch'ajik ri s-aq. Lugar o espacio donde se lava la ropa. Ri ixoq kirchkunsaj jun tz'lom ab'aj chu rchajb'aal. La mujer usa una piedra laja para su lavadero.

Ch'ajb'alq'ab'. s. comp **Lavamano**. Recipiente en forma de cuenco, que se llena con agua para lavarse las manos y los dedos. Ka' ch'ja' ri aq'ab' pri ch'ajb'al q'ab'. Lávate las manos en el lavamanos.

Ch'ajch'tik/Su'stik. adj.

Limpio/aseado. Se refiere a la condición de estar libre de suciedad, manchas. Ri ya' kch'ajch'tik. El agua está bien limpia.

Ch'ajik. v. trans **Lavar**. Limpiar una cosa mojándola con agua y jabón u otro líquido. Ka' ch'aj ri aws-aaq. Lavas tú ropa.



Ch'ajmaj adj. **Lavado**. Are' k'la' ataq kch'ajik jun che. Es la acción y efecto de lavar. Ataq kk'eyxik ri saqrwoch rilil riij ch'ajmaj wu riij. Cuando se vende la papa es necesario que esté lavada.

Ch'ajmaj adj. **Lavado**. Ch'ajtik wu rkmi'x ri alaab'. Esta lavado la camisa de joven.

Ch'ak s f **Ganancia**. Es el beneficio o utilidad que se obtiene como resultado de una actividad económica o financiera. Ajwi' qaqche mitinch'ak. Hoy no tengo ganancias.

Ch'akb'al sust. **Tapadera**. Rch'oqpi'l jun che kchuknik chu ch'akb'al jun rchi' jun t'u'y mu jun limet. Pieza que sirve para tapar la boca de un recipiente o un frasco. Ri ch'akb'al ri xb'o'j xpxik. La tapadera de la olla grande se quebró.

Ch'akb'al. adj **Tapadera**. Cosa que sirve para cubrir algo. La tapadera de la olla se quebró. Xpxik wu ch'akb'al rchi' xb'o'j.

Ch'akik v. trans **Ganar**. Acto de obtener un beneficio o cualquier otra actividad en la que se compita. Chu rch'akik ri tijneem xkojchuknik nim. Para ganar el estudio se tiene que trabajar duro.

Ch'aknik. adj Tener llagas. Ri awinqiil xnojik ruk' ch'a'k. Tu cuerpo se llenó de granos.

Ch'akxik v. irreg **Cerrar**. Rb'anik riij ktzapxik jun awa'chi' ruk' rtz'apb'al. Hacer o asegurar un espacio o lugar con cerradura. Chke ri ajk'alob' xb'i'xik ataq xke'lul xtkch'akijken ri rchi' jaay. A los niños se les dijo cuando salieran deben cerrar la puerta.

Ch'amlech s comp. **Trébol planta**. Jun q'oos sq'aw wu rqan wu

rxu'maal kirb'an jun k'lo'ch kepula jun pu't kirya' pteew laj jyub'. Es una planta herbácea que forma parte del grupo familiar de las papilionáceas, cuyas flores presentan una corola con forma de mariposa y se produce en tierra fría. Ataq kchukxik ri uleew xib'al ch'amlech kpoq'elul. Cuando se trabaja la tierra brota mucho el trébol.

Ch'an adj. **Desnudo**. Qaqchee rs'aaq k'o'k mu xaq jun jnik'laaj. Que no lleva ropa o lleva muy poco. Wu yq'ul ajk'aal xaq jun jnik'laaj rs'aaq k'o'k. La niñera lleva poca ropa.

Ch'eeek sust. **Rodilla**. B'antlik ruk' wa'chi' kriq kib' ri k'eeb' b'aaq rech aqanaj. Está formada por la unión de dos huesos muy importantes: el fémur y la tibia. Ri rch'eeek wtziik xq'ajik ataq xtaquul jun xa'k chriij. La rodilla de mi hermano se quebró cuando le cayó un trozo encima.

Ch'elal adj. **Berrinche**. Jun ch'e'lal are' jun ryaab' jlomaj rum rchak jun ataq che jun qaaj nu'j qal ke'loq. Un berrinche es un estallido emocional violento, en general en respuesta a una frustración. Ri ajk'aal xib'al rch'e'laal kirb'an. El niño hace mucho berrinche.

Ch'ey v. trans **Pegar**. Rb'anik k'ex chu jun chinaq ruk' asyaal. Causar daño a alguien con látigo. Ri aliit xch'eyik rum wu rjow kumu qal knimnik. A la señorita le pegó su papá por desobediente.

Ch'eych'a'maj v. trans **Mayugado**. B'nom k'ex ke kkanjik retal chrij ri lo'n ataq kch'eycha'xik. Causar daño o dejar marcas en la fruta por golpe o maltrato. Wu lo'n qal chik xloq'ik rum wu ch'eych'a'maj. La



fruta ya no se vendió porque estaba mayugada.

Ch'eynik v. trans **Golpea**. Significar golpear o dar un golpe a alguien o algo. At katch'eynik. Tú pegas.

Ch'i'p sust. **Último hijo**. Are'k'la' ataq kk'isik ralnik jun ixoq sicha' ch'i'p kb'i'xik chre. Último hijo de un matrimonio o hijo menor. Chre ri ch'i'p xyo'qken njeel ri uleew. Al hijo último se dejó todo el terreno.

Ch'i'pjik v. trans **Marchitar**. Se refiere a la planta que tiende a secarse o pierde su verdor y aspecto vigoroso. Xch'i'pjik wu kotz'aj. Se marchitó la flor.

Ch'i'prik v. trans **Marchitar**. Ri rwinqil ri ne' ch'i'prik. El cuerpo del bebe se marchitó.

Ch'iich' s m. **Carro**. Ch'iich' ke kchuknik chi reqxik ri chiiim mu ri wnaq. Vehículo que sirve para transportar carga o personas. Konjeel ri wnaq xe'b'eeek pch'iich'. Toda la gente se fue en carro.

Ch'ijik v. trans **Aguantar**. Rch'ijik ri re'lal jun che mu jun chinaq. Sostener o sujetar el peso de algo o alguien. Qal xch'ijik njeel ri b'nom k'ex ri xb'anik. No se pudo aguantar todo el daño que se hizo.

Ch'ika'x sust. **Chicharra de pino**. Are' ri rwoch ri kirya' ri chaj tla' wi' kesxik ri rija'lil. Es el fruto que da el pino, en la cual se obtiene la semilla. Wu ch'ika'x xuqkee kchuknik chi si'. La chicharra de pino también se usa para leña.

Ch'iklik adj. **De cabeza**. Are' k'la' jun rk'ob'nik ataq ri jlomaj kkanjik ikem njeel ri re'lal ri winqil kirch'ij ri jlomaj, qulaj mu ri tlók'. Es una postura que la cabeza puesta hacia abajo y arriba el resto del cuerpo, dejando el peso sobre la

cabeza, cuello u hombros. Ri waakx ch'iklik xb'ek pri jul sicha' cheniim xkmik. La vaca se fue de cabeza en el agujero por eso se murió rápido.

Ch'ikmla'xik s pl **Vueltas/olas**. Movimiento de algo o alguien alrededor de un punto, o girando sobre sí misma. Ri tzey laj ya' kirch'ikmla'riib'. En el mar hay muchas olas.

Ch'ikpnik v. trans **Palpitar**. Son las sensaciones de que el corazón late rápido, aletea o palpita fuertemente. Kch'ikpnik ri wanma'. Me palpita el corazón.

Ch'ilka'j sust. **Araña segadora**. Are' kla' jun am ke jaljoj chke ri nk'ej chik rum wu chak'chaq wu rqaan kqaaj rq'ij wa'chi' q'equ'm. Es un tipo de araña que se diferencia de las demás por sus patas grandes generalmente habita en regiones oscuras. Wa'chi' q'equ'm kqaaj chku ri ch'ilka'j ki' k'ob'ik. Donde hay oscuridad las arañas les gusta vivir.

Ch'ilxik v. trans **Quemar**. Rk'isik mu rchupik jun che ruk' q'aaq'. Consumir o destruir con fuego una cosa. Ri aj xaq xe' ch'ilxik sicha' qal utz rtijik. Los elotes se quemaron por eso no están buenos para comer.

Ch'imlaal s m **Destino**. Ri ch'imlaal are' jun k'amb'al rcholjil ri k'aslimaal xaq chinaq tlochi' ruk' jnum ri krajb'eej. El destino es un plan que guía la vida humana y la de cualquier ser a un fin. Ri wnaq ri k'olik kq'inmaal utz ri kch'imlaal. La gente que tiene riqueza tiene buena suerte.

Ch'itik v. trans **Lastimar**. B'nom k'ex chu ri rwinqil jun wnaq mu chu jun che. Causar un daño físico a



una persona o una cosa. Ri yaab' xch'ittjik xaq rum wu xelb'ik chu jab'. El enfermo se empeoró porque salió bajo la lluvia.

Ch'ittjik v trans **Agravar**. Q'ajtik, mu k'a' nimitajnaq rk'aslimal ri wnaq mu jun che chik. Empeorar, hacer más grave el estado de una persona o de una cosa. Ri aq'xom xch'ittjik. Tus dolores se agravaron.

Ch'joob' s f **Chilca**. Jun wi' che' pupjik, kxu'mnik psaq'iij ri rxu'maal kchkunsxik chi kunb'al ke kb'ij ri ajow kuk' ri qtatanool. Es una planta con follaje, florece en el verano de color amarillo, se utiliza para medicina según nuestros padres y abuelos.

Ch'ket sust. **Almohada**. Chu'y s-aq nojismaj ruk' xik' ke kchuknik chi ri ktob'ik chu ri jlomaj ataq kojwrik. Bolsa de tela rellena de un material blando, como plumas o alguna fibra que sirve para apoyar la cabeza cuando se está descansando o durmiendo en la cama. Qanim rch'ket ri ajk'aal sicha' xjiq'ik. La almohada del niño es pequeña por eso se ahogó.

Ch'ket s f **Almohada**. S-aq q'uy y kook' rb'anik, nojxmaj ruk xik mu jun che chik ri kchuknik chi rto'xik ri jlomaj chu ri ch'aat. Material de tela suave y fina, rellena de plumas o alguna fibra que sirve para apoyar la cabeza en la cama. Ri ne' xjiq'ik rum qal min rch'ket. El bebé se ahogó porque no es suficiente su almohada.

Ch'kpnik v. trans **Brincar**. Kch'kpnik mu kchikmpoon. Dar saltos o brincos. Njel ri ke'q ajtijnel xe'lb'ik ke'ch'ikpnik pub'eey. Todos los estudiantes salieron a brincar en el camino.

Ch'maay sust. **Güisquil**. Are' jun tika' ke kirb'otz' riib' chu che' wu rwoch xib'al rk'ixil ktijik xuqke wu rxe'. Es una planta trepadora y su fruto es espinosa la cual es comestible al igual que su raíz. Wu ch'maay utz xtktij ri ajk'alob' rech xtk'ob'ik kchoq'aab'. El güisquil es bueno que coman los niños porque les da fuerza.

Ch'me'y sust. **Bastón**. Che' ruk' chopb'al ke kchuknik chu rto'xik ri wnaq ataq kb'inik. Palo o vara normalmente con puño que sirve para apoyarse al caminar. Ri rch'me'y ntatanool xq'ajik. El bastón de mi abuelo se quebró.

Ch'mil sust. **Estrella**. Ch'mil ke ke' qopwik chb'ilkiib' chu kaaj. Astro o cuerpo celeste que brilla con luz propia en el firmamento. Ataq saq'iij ki' q'aljnik ri ch'mil chukaaj. Cuando es verano se ven las estrellas en el cielo.

Ch'na'n adj. **Mojado**. Are' k'la' ataq kchna'nsxik mu xkojch'na'nik. Acción y efecto de mojar o mojarse. Ch'na'n ri rkmi'x ri achii xyo'k sicha' xelul q'aaq' chriij. Estaba mojada la camisa del hombre por eso le dio fiebre.

Ch'na'n adj **Mojado**. Algo que está mojado con agua o algún otro líquido. Xch'na'nik ri nkotoon. Se mojó mi saco.

Ch'naaj s comp **Pedazo de carne**. Es una porción de carne o de una casa. Ri tya'y xb'aan ch'naaj che. La carne se hizo por pedazo.

Ch'o'j sust. **Guerra**. Lucha armada entre dos o más naciones durante la cual se producen diversas batallas. K'iy nmaq Tinmit tjin ki' ch'o'jnik. Muchos países están en guerra.



Ch'o'j sust. **Pelea.** Ch'o'j ke qal kk'isik chkxo'l ri wnaq ke xte'k'osaq pnim. Lucha o disputa continuada entre personas que pueda dar lugar a actos violentos. Ataq xaq ch'o'j qchkuj qaqchee utziil chqxo'l. Cuando solo vivimos en pelea no tenemos paz.

Ch'o'jmaj part. v **Exigido.** Are' k'la' ataq jun chee ri krajb'ej ri jun ch'o'jmaj. Se refiere a algo que se ha solicitado de manera firme una demanda. Utz xtqch'o'jij. Es bueno que exijamos.

Ch'o'jnel adj. **Guerrero.** Persona que se dedica a la guerra o al combate. Ajch'o'jnel ri ta' Pedro. Pedro es guerrero.

Ch'o'jnik v trans. **Pelear.** Ch'o'jnik chrij jun che rchkunsxik ri choq'aab' chu jun ch'o'j rech xtkriq che ri kajb'eej. Atacar contra algo o alguien, empleando la fuerza física en un enfrentamiento cuerpo a cuerpo hasta vencerlo y conseguir un fin. K'olik jun b'i'maj ke qal utz ri ch'o'j. Hay un dicho que dice que no es bueno pelear.

Ch'o'jxik v. trans **Exigir.** Xtchonxik jun chee chi ri wnaq ke xyoqpone' chre'. Pedir una cosa que le corresponde por derecho a una persona que le obliga a hacerlo. Ataq qal kb'anik ri kb'i'xik utz rch'o'jxik rij. Cuando no se cumplen lo que se promete hay que exigir.

Ch'ok sust. **Zanate.** Aj xi'k chkop q'eq rka'yb'aal xtoon kirtij chu rwoy, kirb'an ri etzlaal chu ri ktika' ri wnaq. Pájaro de plumaje negro que se alimenta de gusanos y suele producir daños en los cultivos agrícolas. Ataq kpetik rqaan saq ri ch'ok are' koq'ik nab'eej. Cuando

empieza a aclarar el zanate es el primero en cantar.

Ch'oklik sust. **Cucylla.** Rk'ob'nik ri winqil kuk' ri qanaj chu' uleew ri a' kmej kiib' kepula ataq kojkuqb'ik. Posición del cuerpo, con los pies en el piso, en que las piernas se doblan totalmente como para sentarse. Ri ke'q ajtijnel ch'oklik xi' k'ob'ik njeel q'ij. Todos los estudiantes estuvieron en cucyllas todo el día.

Ch'olik v. trans **Pelar.** Quitar la cáscara o cubierta ciertos alimentos o pelar una fruta, un vegetal o un animal. como pelar un huevo duro. Ch'olaq rij wu saqrwoch. Hay que pelar las papas.

Ch'olmaj adj. **Pelado.** Are' k'la' ataq kesxik rtz'umil jun chkop mu ataq kb'oqik rsmal jun aj xik' chkop. Acción de quitar la pellejo a un animal o arrancar las plumas de un ave. Ri saq'uul ri xtaquul rum ri nchuch ch'olmaj chik. Los platanos que me mandó mi mamá ya estaban pelados.

Ch'om adj. **Ácido.** Rtijb'liil kepula alimuux mu nk'ej lo'n chik ke mja' ke' q'enrik, Sabor como el limón o ciertas frutas que no han madurado. Wu lo'n wu xloq' nchuch pk'eyb'al njeel ch'om. Todas las frutas que mi mamá compró en la plaza están ácidas.

Ch'omch'oj adj. **Medio ácido.** Wu tzij wa' kchkunsxik ataq jun lo'n kno'qik ri tijb'liil ke'loq k'ri' ataq qal qatz ki' ch'anch'oj rtijik. Este termino se aplica cuando una fruta presenta cualidades en los sabores es decir no esta tan dulce. Ri lo'n ch'omch'oj rtijik. La fruta está medio ácido.



Ch'oob'/mlaaj sust. Grupo. Series o cosas que están reunidas en un mismo lugar o que tiene características o intereses comunes. Ink'o' pri mlaaj rum wu uleew. Estoy en el grupo por la tierra.

Ch'ook sust. **Gancho.** Chkunsb'al xook rk'ob'nik chu jujun rtza'm kchkunsxik chu rchopik, rxokxik mu rtzuyb'xik. Instrumento o utensilio de forma curva en unos de sus extremos se emplea para agarrar, enganchar, colgar. Chu rqasxik ri lo'n kchuknik jun ch'ook. Para poder bajar la fruta se necesita un gancho.

Ch'ooy sust. **Ratón.** Chkop ke kjarsaj jun che ruk' rukey ke' q'aljnik rum wu ksmaal sb'oyb'oj jurjik wu kjeý Mamífero roedor que se caracteriza por su pelo gris y su cola de gran longitud. Ri ch'ooy xch'ulch'a' ri ixiim. El ratón ensució todo el maíz.

Ch'oqpi'l sust. **Fracción/Pedazo.** Rch'aqpi'l jun che ke k'amjel chrij ri njeel. Parte o porción de una cosa que ha sido separada del todo. Rech konjeel ri ajk'wa'l qal xke'ch'o'jnik chkxo'l kyo'aqen jun rch'oqpi'l klew. Para que los hijos no se peleen es necesario que se le dé una fracción de tierra.

Ch'oqpij v. trans **Partir.** Rch'oqpxik k'iy rxi'l rech jun njeel. Hacer varias partes de un todo. Ri retz'a' ri ajk'aal k'eeb' xelqaj wi'. El juguete del niño se hizo en dos.

Ch'otnik s comp **Cambio de dientes de Leche.** Ri och' laj rueyaj ke' tzaqeel ataq ktz'aqtik wuquub' rjnob' ri ajk'aal. Los dientes de leche comienzan a caerse a los 6 años de edad. Ri ajk'aal xch'o'otnik sicha' xyab'rik. El niño cambió de

dientes de leche por eso se enfermó.

Ch'qaap adj. **Desperdicio.** Are' ataq saq che rtz'xik mu qal ilmaj chemo rchkunsxik kb'anik ri japtaq chee ri rchkunsb'al. Se refiere a la acción de malgastar o utilizar de manera ineficiente recursos, bienes, o cualquier cosa de valor. Oxib' pulb'al ch'qaap kirtij ri kuch jun q'iiij. Tres recipientes de desperdicio se come el cerdo al día.

Ch'qaap adj. **Sobrante.** Jun rxi'l jun che ke kkanjik mu qal chik kchkunsxik. Parte de una cosa que sobra o queda sin ser utilizado. Qal utz xtqtij ri ch'qaap. No es bueno comer el sobrante al otro día.

Ch'qaap. adj. Sobrante. Xkanajken jun ch'qaap. Todavía quedó un sobrante.

Ch'qe'm adj. **Desportillado.** Rq'ya'lb'rik mu b'nom k'ex chu jun che rch'qe'mxik wu rchi'. Deteriorar o maltratar algo, quitándole parte del canto o boca y haciendo una abertura. Wu rq'awa'l ri ixoq ch'qe'n wu rchi'. La boca de la tinaja de la mujer está Desportillado.

Ch'ti'naal sust. **Ayudante.** wnaq ke ktob'ik chu rpatinxik xaq chinaq. Persona que presta su servicio para ayudar a cualquier persona. Qaqche nch'ti'naal. No tengo ayudante.

Ch'u'j sust. **Rabia.** Yab'iil ke kwi'tnik kq'axik chrij ri wnaq ruk' ri rya'l rchi' mu rti'b'aal jun chkop yaab' chik. Virus mortal que se transmite a las personas mediante la saliva o mordedura de animales infectados. Ataq qal ri tz'i' ke' kunxik ke'lik ch'uj. Cuando a los perros no se les vacuna les da rabia.



Ch'u'j tz'i'. Adj. **Perro rabioso**. Se refiere a un perro que está infectado con el virus de la rabia y es muy grave para los humanos. Chi chjaj iwib' k'olik jun tz'i' ch'u'j. Cuidado porque hay un perro con rabia.

Ch'u'k sust. **Codo**. Ri ch'u'k jun wa'chi' kwiq kiib' k'eeb' b'aaq ke' riqtijk chu ri wiqb'al q'ab'aj. El codo es una articulación que se encuentra uniendo el brazo con el antebrazo. Chu' xiya' xsok wu rch'u'k. Doña Lucía se lastimó el codo.

Ch'u'kaj. s m **Codazo**. Q'osb'al ya'maj ruk' ri ch'u'k rech ri tno'jil ri chinaq. Golpe dado con el codo para atraer la atención de alguien. Ri alaab' xya' jun ch'u'kaj chwa. El muchacho me dió un codazo.

Ch'uka'x adj. **Copeteado**. Ke nojnaq chchi'. Que está lleno hasta el borde. Ri chu'y ch'uka'x xb'anik ruk' knaq'. La bolsa se copeteó con frijol.

Ch'ul adj. **Manchado**. Ke k'olik ch'uul chriij. Que tiene manchas. Ri ajk'aal xch'ulb'saj ri rkmi'x. El bebé manchó su camisa.

Ch'ul s f. **Suciedad**. Polvo, basura, manchas o impurezas que hay en algo. Ch'ul rwoch wu meex. Tiene suciedad la mesa.

Ch'ulb'rik prenl **Manchar**. Xch'ulb'rik ri ya' ruk' xq'o'l. Ensuciaron el agua con lodo.

Ch'ulch'a'maj v. trans **Ensuciado**. Rtz'ilb'xik mu rch'ulch'a'xik jun che. Manchar o sucia algo. Ri kuch xch'ulch'a' ri ixiim. El cerdo ensució el maíz.

Ch'ulch'axik v. trans **Contaminar**. Ktz'ilb'xik ri k'iq'iq, ya' mu xaq che chik ri kirpoysla' ri k'aslimal. Ensuciar

el aire, el agua o cualesquiera sustancias capaces de perjudicar su estado o la salud de los seres vivos. Ataq kk'egeel ri mees qch'ulch'a' ri rwoch uleew. Cuando se tira la basura contaminamos el ambiente.

Ch'ululik v. trans. **Ruido del estómago**. Are' k'la' ataq kch'ululik ri xklob' ataq k'olik jun riqb'al yab'iil. Son ruidos provocados por el movimiento de los intestinos cuando existe algún virus. Ataq kojyab'rik ruk' qk'u'x kch'ululik Cuando nos enfermamos del estómago nos hace ruido.

Ch'uteel s f **Tranca/cuña**. Rech qal xttzaquul chiyo'k rch'uteel. Para que no se cae póngale sostén.

Ch'uteel. sust **Horcón**. Palo vetical que se utiliza para sostener una estructura como techos, porches o cercas. Jo' qtaquul jun rch'teel wu papa'x. Vayamos a buscar un horcón para la champa.

Ch'utij adj. **Apuntalar**. Ryo'qkok rch'utel jun che chu rto'xik mu rech qal xtilnelul. Poner puntales a una cosa para reforzarla o para que no se derrumbe. Ri rchoch ri wjow xaq xch'utij rech qal xtzaquul. La casa de mi papá solo está apuntalada para que no se caiga.

Ch'utij/To'ok. form. vbl **Sosteniendo**. qta'maj ke ri qwoy kojrtó'. Sabemos Que el alimento nos sostiene .

Ch'utmaj form. vbl **Sosteniendo**. Sustentar, mantener firme algo. Wu rq'ab' lo'n xaq ch'utmaj ruk' jun che'. La rama de la fruta está sostenida con un palo.

Ch'utneem v. trans **Sostener**. Tener o mantener algo en la mano. Xch'utij ri che' ruk' rq'ab' nim rpom. Sostuvo el palo con las manos por mucho tiempo.



Ch'uut. s. m **Punto.** Signo de puntuación que indica una pausa en un texto. Pwu juuj qchkunsaj ri t'iin. En este documento usamos siempre el punto.

Ch'yool sust. **Tipo de hongo.** Ke'q xkawalek ke ke'lul chrij ri k'ta'm rech tz'looj jutz ke'tijik. Son tipos de hongos que se producen en los troncos de soicos además son comestibles. Chrij ri tz'looj kelul ri ch'yool. En el tronco del soico sale ese tipo de hongo.

Cha'b'al sust. **Colador.** Chkunsb'al rech we'b'al ke k'olik rjulil chu cha'b'al ri che ri kow i xaq xeew wu rya'l xtkanjik. Utensilio de cocina que dispone de unos agujeros a modo de criba o filtro de alimentos con el objeto de escurrir y separar al alimento sólido de su caldo. Ri ixoq kchuknik ri cha'b'al chre ataq kircha' ri q'oor. La señora utiliza el colador para colar la masa.

Cha'b'al sust. **Filtro.** Material o dispositivo de forma poroso a través del cual se hace pasar un fluido para quitarle la impureza. Ri cha'b'al xk'atik. El colador se quemo.

Cha'maj adj. **Escogido.** Ke kb'i'xik ke qatz utz chku ri rija'lil. Que se considera el mejor de su especie o de su clase. Ri wnaq ri xcha'nik chkwoch ri jab'taq pri molb'eem cha'maj. La persona que habló ante los demás en la reunión es escogida.

Cha'mb'al sust. **Habla.** Choq'ab'lil rech cha'nik mu rech ya'b'al rtzojxik ruk' tzij kech ri wnaq. Facultad o capacidad de hablar o de comunicarse con palabras que tienen los seres humanos. Ataq xto'qik ri cha'mb'al njeel ri wnaq

xe'lul chu rto'qik. Cuando se escuchó el habla toda la gente salió para escuchar.

Cha'mb'al s f **Llamada.** Acción de marcar o hacer una llamada telefónica para comunicarse con otra persona. Xulik jun rcha'mb'xik pri q'axb'al yloj. Le vino una llamada el teléfono.

Cha'mb'xik s. m **Llamado.** Njel ri wnaq xcha'mb'xik pri molb'eem. Todas las personas les llamaron en la reunión.

Cha'mxik v. trans **Lllamar.** Xtsk'ixpoon mu xaq ruk' retaal chu jun wnaq rech xtjituul mu rech xtpetik chu rto'qik che ri xtb'i'xik chre. Gritar o hacer señas para que alguien que atienda para advertirle algo. Ataq xcha'b'xik rb'i' ri alaab' qal xchoq'b'eej. Cuando lo llamaron al muchacho por su nombre no contestó.

Cha'mxo'k form. vbl **Hablen.** Es una orden o solicitud que se utiliza para pedir a otra persona a que se expresen verbalmente. Háblenle al señor. Cha'mxo'k ri tatyoox.

Cha'nik v. intr **Hablar.** Articular sonidos y palabras para expresarse o comunicarse. Ri ajk'aal kcha'nik chik. El niño ya habla.

Cha'xik sust. **Elecciones.** Are' ri kb'anik kuk' ri wnaq rech kcha' ri ajownel rech ri tchjaaj ri jun nima tinmit. Es procesos donde los ciudadanos eligen a sus representantes para que toman decisiones sobre un país. Pwu kijb' iik' xtb'anik ri cha'xik. Las elecciones serán dentro de cuatro meses.

Cha'xik v. irreg **Clasificar.** Knuk'ik mu ki'yoqxok ri nk'ej chee mu ri wnaq kepula ri mlaj ke jnum k'ayxik. Ordenar o colocar cosas o personas



por grupos según las características. Njeel ri ajchaak xe'chuknik chu rcha'xik ri ija'. Todos los trabajadores trabajaron para clasificar la semilla.

Cha'xik v. trans **Apartar/reservar**. Kchaxik mu kjachik junchee awa'chi'. Clasificar o poner una cosa aparte en otro lugar. Chi cha' ri q'eynaq xew wu utz chi k'u'. Apartar el podrido, escoger solo el frijol bueno.

Cha'xik v trans **Escoger**. Rcha'xik mu rsik'ik nk'eej che chkxo'l mu chkxo'l jab'ik rech jun che xtchkuj. Elegir o tomar una o más cosas entre varias para un fin determinado. Ri ixoq xyo'qook chu xcha'xik ri knaq' ruk' ri rskilil q'ooq'. La mujer se encargó de escoger el frijol con la pepita de ayote.

Cha'xik sust **Selección**. La semilla que usamos ayer estaba escogida. Wu ija' ri xchuknik iwir cha'tlik.

Chaaaj sust. **Ceniza**. Quuq sb'oyb'oj rka'yb'aal ke kkanjik ataq kk'isqaj ri si'. Polvo mineral de color gris claro que queda como residuo de una combustión completa. Wu Chaaaj utz xtchkunsxik chu q'yees chxe' ri tika'. La ceniza es buena para una mezcla para utilizar como abono orgánico en la siembra.

Chaak sust. **Trabajo**. Ri chaak are' k'la' jun kb'anik kum ri wnaq ruk' choq'aab' rech xtb'antjik che ri kajwxik. El trabajo es la actividad física o intelectual que las personas realizan para satisfacer una necesidad. Ri chaak ri xb'an ri alaab' qal utz rb'anik sicha' qal xtojik. El trabajo que hizo el muchacho no lo hizo bien por eso no le pagaron.

Chaak' adj. **Reseco**. K'a' chajj ke qache' qatz ya' chpom.

Demasiado seco o que no tiene humedad. Ri tz'uum chaak' xelik chu q'ij. El cuero se resecó en el sol.

Chaay sust. **Vidrio**. Are' ri jun chee kow i kqapwik ke b'antlik ruk' taq rxil ab'aj kok'wik ptaq q'aaq'. Es un material sólido y transparente que se obtiene mediante la fusión de minerales como la arena a altas temperaturas. Xloq'ik ri chaay chu ri kayb'al jaay. Compraron vidrio para la ventana.

Chaay/limmet s. m **Vidrio**. Chayo'k chaay chi' ri awchoch. Ponle vidrios a tu casa.

Chaayab'aj sust. **Cristal de roca**. Chaay laj ab'aj ke kchunsxik chi ro kb'anik jab'taq chkunsb'al kech q'ab'aj. Piedra cristalizado, transparente que se emplea principalmente en óptica y joyería. Ri chaayab'aj kriotjik tla' Joyabaj. El cristal de roca se consigue en Joyabaj.

Chachjajawib' interj **¡Cuidado!**. B'i'maj ri kchinik chi ri nimxik mu chi ri kolb'al jun chee. Espresión que se usa para llamar la atención o prevención de algo. Chab'na' jun tq'oob' cha chjaj qwib'. Cuídate por favor.

Chaj sust. **Ocote**. Rxil che' ke kq'olnik, sicha' ataq kchik kchkunsik chu t'iqb'al q'aaq'. Madera muy resinosa, por lo que cuando está seca se la utiliza para encender fuego. Ri nchuch xloq' chaj pk'eyb'al iwir. Mi mamá compró ocote en la plaza ayer.

Chaj sust. **Pino**. Che' nim rwa'lb'eem, xib'al q'ool chriij wu rxaq kepula b'aaq rka'yxik, wu rwoch are' ri ch'ika'ek' ri rija'lil are' ri rpom ch'ika'. Árbol elevado, resinoso y hojas persistentes en forma de



aguja, cuyo fruto es la piña y cuya semilla es el piñón. Chrij ri chaj kesxik ri q'ool ri kchuknik chirb'anik ri poom. Del pino se extrae la resina para hacer el copal.

Chajnel sust. **Guardián.** Wnaq ke kirchaj jun che. Persona que vigila o custodia algo. Qal xna' ri chajnel ataq xo'kul ri elq'oom. El guardián no se dio cuenta cuando entraron los ladrones.

Chak'mu'l adj. **Tráigalo.** Rk'amik mu rq'axxik jun che wachi' ktz'onxik wi'. Conducir o trasladar algo al lugar en donde se pide. Ri ixoq xb'ijpoon chu wu raal chak'mu'l ri toch'b'al. La mujer le dijo a su hijo que trajera el machete.

Chaklik/Muk'lik adj. **Agachado.** Xtzalb'ik mu muklik jun rxi'l ri winqikeem. Inclinar o bajar alguna parte del cuerpo hacia abajo. Wu waakx kchkab'qaj chi rtijik wu rwoy. La vaca se agacha para comer.

Chaknik v. trans **Gatear.** ke'loq k'ri'rech k'omo xtb'inik kirto' rib'ruk' ri rq'ab', kuk' ri rqan kirb'nsaj rib' kuk' rq'ab' i rqan, are' kri' ri nab'ey chemo ri wnaq kirtzaq rqan. Significa desplazarse valiéndose de los brazos y piernas, es la primera forma que utiliza el ser humano para trasladarse por sí mismo. Ri ajk'aal ataq kirtijuuj kb'nik nab'eey kchaknik. El niño cuando empieza a caminar primero aprende a gatear.

Chalq'oj adj. **Ámalo.** Kirb'ij k'ri' ri loq', chrij jun chee mu chnaq. Acción de afecto, cariño y amor hacia alguien o algo. Chalq'oj ri awxqil. Ama a tu señora.

Cha'mjul. v. trans **Llamar.** Acción de hacer ademanes para que venga o para advertirle algo a alguien.

Jata'cha'mjul rech xtu' wo'q. Anda a llamarlo para que venga a comer.

Chamxik sust. **Invitación.** Hecho de proponer a una persona que asista a un lugar. Tjin ki'nwoyb'eej kjib'wula'. Estoy en espera de cuatro invitados.

Chanim adj. **Rápido.** Are' ri anaq b'enaq mu qanim rpom ch'ob' ri kirb'an ataq kirykuj riib'. Que va a gran velocidad o que invierte poco tiempo que se considera normal, en moverse. Chaniim xojelb'ik sicha' xojtzaljuul jnum. Salimos rápido por eso regresamos juntos.

Chaq sust. **Estiércol.** Ar'e ri kchaq awaj. Excremento o orgánico de los animales. Pri ixim k'olik kchaq ch'ooy. Dentro de la malla hay estiércol de rata.

Chaq' adj. **Maduro.** Njel ri ooj chaq' chik. Todos los aguacates ya están maduros.

Chaq' sust. **Cocido.** Ri chaq'sxik are' k'la' ri qatz k'a kb'anik rech ri chemo kojwi'k, ataq kchaq'sxik pjun t'u'y ichaaj, tya'j mu che nk'ej chik. El cocido es uno de los más tradicionales de nuestra gastronomía que consiste en cocer en una olla como verduras carnes etc. Ataq kchaq'jik ri woy qonjeel kojwi'k jnum. Cuando está cocida la comida todos comemos juntos.

Chaq'ab' adj. **De noche.** Rxo'l ch'ob' ke kok'wik xeew ataq kel ri q'ij kk'oisok ataq kelul jumuul chik. Período que transcurre desde que se oculte el Sol hasta que vuelve a salir.

Chaq'sb'al sust. **Objeto para cocer.** Chkunsb'al ke kchuknik chu rchq'sxik ri woy. Instrumento que sirve para cocinar los alimentos. Ri xb'o'j chaq'sb'al ri ixim xpxik rum



q'aaq'. La olla para cocer el maíz se quebró por el fuego.

Chaq'sxik v. irreg **Cocer**. Kchaq'sxik ri woy chu q'aaq'. Preparar los alimentos por la acción del fuego. Pri nima q'ij ri sub' xchaq'sxik pri xb'o'j. Para la fiesta se tuvo que cocer los tamales en ollas de barro.

Chaqb'al sust, **Inodoro**. Chkunsb'al ke b'antlik ruk' k'iy rochb'laal chu jamik ri achaaq ruk' ri chulaj k'olik jun pirqul skotkik ke kresaj ri rxlab'naal. Aparato para evacuar los excrementos y la orina, previsto por un sifón que evita los malos olores. Rech xtk'ob'ik ri josq'neem chu qchoch rilil rij xtk'ob'ik qchaqb'aal. Para tener buena higiene es necesario tener inodoro.

Chaqb'al sust. **Sanitario**. Ataq qal kch'ajik ri chaqb'al xib'al kchuwnik. Cuando no lavan el sanitario se descompone.

Chawa pron. **Para ti**. Tzujb'al ke kb'i'xik ataq kajwxik ryo'qik jun che chu jun wnaq. Expresiones o declaración que se hace cuando se quiere dar una cosa a una persona. Chawa xyo'qken njeel ri uleew. Todo el terreno lo dejaron para ti.

Chawij adv. lug **Detrás de ti**. Are' ri jun taneem rech rk'utik mu ri rajlaal ri rajwreem awa' chi' kchunsxik wi'. Es una expresión que se usa para indicar una ubicación o posición inmediata según el contexto en el que se utilice. Chawij k'o jun swon. Detrás de ti hay un barranco.

Chayu'l conj. v **Entrégalo**. Are' jun nimneem mu jun tz'onxik chke ri kyoqpon ri jun chee. Es una orden o solicitud que significa dar o ceder la posesión de un objeto. Chayu'l awa chwa. Entrégalo a mí

Chayu'l imp. **Dame**. Are' jun rb'anik ri q'axb'al taqtzij rech ri ktz'onxik chi ri jun meb'il chi ri jun chee mu chnaq. Es una forma de comunicar una solicitud o una necesidad de obtener algo de alguien. Chayu'l ri wetz'a'. Dame mi juguete.

Che' sust. **Árbol**. Jun wi' che' kchomrik xib'al kk'iyik ke'lul rq'ab' xeew ataq xaq qi'n kjitan chu uleew. Planta de tronco leñoso, grueso y elevado, que se ramifica a cierta altura del suelo. Ri jaay xtuknik ataq xtzaquul ri che' chrij. La casa se destruyó cuando se le cayó el árbol.

Che'il sust. **Sostén**. Jun che' ri kchuknik chu rch'uteel jun che aal ruk' rwoch rech qal xttzaquul mu xttzalb'ik. Cosa que sirve para soportar un peso o evitar que otra se caiga o se incline. Ri knaq' ktaqxik rche'il. Al frijol es necesario ponerle sostén.

Chee interrog **¿Qué?** Ke'loq k'ri' ataq che jun ktz'oxik mu ataq klab'xik jun che. Indica pregunta o exclamación acerca de una cosa. Che xk'ulmaj ri achii sicha' xchupik. ¿Qué le paso al hombre? por eso murió.

Chemó interrog. **¿Cómo?** Are' k'la' ri tz'omb'al muj rch'o'jil rij. Es interrogativo o exclamativo. Chemó xb'ij ri ajowxeel ke utz xtb'an ri tq'oob' chqxo'l. El párroco dijo que es bueno que nos hagamos favores.

Cheniim adj. **Rápido**. Are' k'la' ataq jun wnaq kirykuj riib' ruk' anaqil. Que se mueve, se hace o sucede a gran velocidad, muy deprisa. Ataq xqta' ri ya' kchojojik cheniim xqanij. Cuando oímos el río tumbar rápido corrimos.



Chenim imal adj. Apurase. Are' chinaq rtijanim mu k'a' kb'eeek chaniim chi rb'anik jun chee. Implica que alguien debe apresurarse o darse prisa en hacer algo. Xtawamb'jul xkatpetik. Te apuras a venirte.

Chere v trans. **Para él.** Kirk'utb'ej ri rk'isb'aal ataq kb'anik jun che. Denota el fin o término a que se encamina una acción. Chre' xb'i'xken wi' ke xtilq'oj iwib'. A él dejaron dicho que se deben amar. Chermal interrog ¿Porqué? Kchkunsxik chu rtz'onxik ataq che jun kk'ulmxik. Se utiliza para hacer preguntas cuando hay un suceso. Chermal qaqche ri utziil chqxo'l. ¿Por qué no existe la paz entre nosotros?

Cherx sust. **Tijera.** Chkunsb'al ke kchuknik chirtank'xik rxaq ch'ich', xuqke chirjak'ik nk'ej chkunsb'al chik q'u'y. Herramienta manual que sirven para cortar hojas de metal, también para cortar otros materiales más blandos. Wu cherx kchuknik chu rtank'xik k'aam. La tijera sirve para cortar pita.

Chetz'i'nik adj. **Sabroso.** Kolik utz rtijb'lil k'a' chetz'i'nik. Que tiene un sabor intenso y agradable al gusto. Ri xkawalek chetz'i'nik rtijk. El hongo es bien sabroso.

Chetz'i'nik. adj Sabroso. Que tiene un sabor intenso y agradable. wu lo'n rech tq'aaj chetz'i'nik rtijk. Las frutas de la costa son sabrosas.

Chi' sust. **Boca.** Are'ri chi'aj mu wa'chi' kelul qxlaab' chiwi' wa' kok'wik ri qwoy. Es una cavidad bucal, o abertura corporal por donde se ingieren alimentos. Chu rchi' ri aliit xe'lul ri ch'a'k. En la boca de la muchacha le salieron granos.

Chi' ya' s. comp **Orilla del río.** Lugar en que se acaba la tierra y limita con el agua de mares o ríos. Atk'olik chchi' ri ya'. Estás a la orilla del río.

Chi'aj s m Labio. Jujnal ri rtya'jil ri chi'aj i kyuknik chi ri chi'. Cada uno de los bordes carnosos y mobile de la boca. Wu aliit keq wu rchi'. La joven tiene labios rojos.

Chi'j v. trans **Ofrecer.** K'utb'al jun che chu jun wnaq xtb'l'xik che re ke rk'ma'poon, rtja' mu xtchkunsaj. Presentar una cosa a una persona y decirle que la tome, la disfrute o la utilice. Ri aliit kirchi'j ri k'yeej chi' taq jaay. La señorita ofrece la venta de casa en casa.

Chi'mq'en ya'. Sust. Totonicapán. Ri rk'eyb'aal chi'mq'en ya' xib'al nim. La plaza de Totonicapán es grandísima.

Chi'xik. v. trans **Ofrecer.** Presentar una cosa a una persona y decirle que la tome, la disfrute o la utilice. Xtinchij ri nkik'eel chi ri yaab'. Le ofrezco mi sangre al enfermo para la transfusión.

Chib'a' sust. **Helecho.** Ri chib'a' ke'q q'oos ke qaqche rija'lil, nmaq ri rxaq. Los helechos son plantas que carecen de semillas de hojas grandes. Ptaq ri rqan swon kirya' xib'al ri chib'a'. En los barrancos se da muchos helechos.

Chib'at sust. **Cabra.** Ak'maj chkop ruk' rkach i wu rsmal klistik, ropis kchikpnik i kanik chutaq pek. Mamífero doméstico con cuernos, pelo liso, muy ágil para saltar y subir por lugares escarpados. Wu chiij kch'ich'nik wu riij. La cabra tiene mal olor.

Chib'ij form. vbl **Dígalo.** Kchuknik chi ryoq'xik ri junxb'anik mu rech rtz'onxik chi ri chinaq rik chanik mu ri



kyolwik chrijn jun chee. Se utiliza para dar una orden o hacer una solicitud directa a alguien para que hable o exprese algo. Saqsi qatz chqatzij chib'ij iwa chi'. Si realmente es cierto dígalo usted.

Chijj sust. **Oveja.** Chkop ke ke'tu'nik, ke kok'snik ri kwinqil kuchtik ruk' ksmal kloq'xik ri ktya'jil. Mamífero rumiante con el cuerpo cubierto de lana y carne muy apreciada. Ruk' ri ksmal chijj ki' b'anik ri qa'l. Con la lana de las ovejas se hacen las chamarras.

Chiil sust. **Plática.** Are' k'la' ataq k'eeb' mu k'iy wnaq ke' yolwik chkxo'l. Acto de hablar o comunicarse dos o más personas en un tono amistoso y relajado. Ataq xqriq qilib' ruk' ri wnob' xelul jun qchiil. Cuando nos encontramos con mi hermana realizamos una plática.

Chiim sust. **Red.** Jun chkunsb'al b'antik ruk' k'aam kchuknik chu rk'u'xik jun chee. Objeto que está elaborada con pita que se utiliza para guardar algo. Wu chiim kchuknik chu rk'olik jo'q. La red sirve para guardar doblador o tusa.

Chijchij sust. **Chinchines/maracas.** Kchkunsb'al qomnel ke ataq ke' yukxik kya' jun ktomb'al jnum kepula chijchij. Instrumento musical que al moverse producen un sonido similar a las sonajas o maracas. Njeel ri ke'q ajtijnel xkb'an ri kchijchij. Todos los estudiantes elaboraron sus Chinchines.

Chik'. s. m **Sueño.** Acto de representarse en la fantasía de alguien, mientras duerme, sucesos o imágenes. K'olik ri qchik' qal utz. Hay sueños que no son agradables.

Chik'a p.n **No sé.** Chik'a chelo xk'ulmaj sicha' qal xulik ri nchuch. No sé qué fue lo que le pasó, por eso no vino mi mamá.

Chik'il s. comp **Trabajo por mes.** Periodo continuo que se cuenta desde una fecha hasta otra igual del mes siguiente. katchuknik ch ik'il. Trabajas por mes.

Chikyu'nmaak. S comp. **Perdóname/ discúlpeme.** Es una expresión que se utiliza para pedir perdón o disculparse. Ri nchuch xkuy ri nmaak. Mi madre me perdonó.

Chilb'maj sust. Encargo. Are' k'la' ataq jun chinaq kirchilb'ej chi ri jun chinaq chik jun chaak mu jun che ri kchilb'xik. Implica que alguien confía en otra persona para realizar la tarea o responsabilidad encomendada. Qchilb'maj chiwa. Se lo tenemos encargado.

Chilb'maj. Form vbl **Encargaron.** Kb'i'xik chi achinqa ke xtb'an jun chaak. Decirle a alguien que haga un trabajo. Rech ri nima q'ij ri wxqil xb'ek chu rchilb'xik ri ks'aaq ri ajk'alob'. Para la fiesta mi mujer se fue a encargar la ropa de los niños.

Chilb'xik v. trans **Encargar.** Rchilb'xik chujun wnaq ri utz kb'antaj rmal rech xtb'an jun che. Solicitar a una persona especialmente a un fabricante que le suministre una cosa. ataq xb'anik ri molb'eem xaq xchilb'xik ri woy. Cuando se realizó la reunión solo se encargó la comida.

Chilka'n adj. **Cuñada de hombre.** Rxqil ri atzikxeel mu ri achax'xeel. Mujer de uno de los hermanos ya sea menor o mayor. Utz laj wnaq ri wchilka'n. Mi cuñada es buena gente.



Chinaq pron. **Interrog.** ¿Quién? Kchuknik chu ri tz'onb'al ri sukma j riij. Se utiliza para formular preguntas directas. Chinaq xb'anwik wu etzlaal wa' chke ri qwnaqiil. ¿Quién hizo esa envidia a nuestra gente?

Chinaq. Pron. interrrog **Quién.** Quien se llevó el lazo. Chinaq xu' k'amwoq ri klob'.

Chinchke adj. **Interrog.** ¿Cuál? Are' jun tz'omb'al. Es una interrogativa. Chinchke ri achii xraaj xwi'taj riib'. Cuál es el hombre que se quiso matar.

Chinwoch exp. **Ante mí.** Are' k'ri' jun chee k'o' chuwoch jun wnaq. Indica que algo está frente a una persona. Chi nwoch kab'an ri etzlaal. Ante mí hace maldades.

Chipatnij adv **Sean servidores.** Persona que se dedica a cuidar una familia. Chipatnij ri iwjow. Sean servidores de su padre.

Chiro'y sust. Huehuecho/bocio. Pájaro de color variado con tonalidades castañas y rojizas, pico negro y patas grandes también negras. Njeel wu chii j xelul kchiro'y xe kqul. Todas las ovejas les salió bocio.

Chitramb'eej adj **Sígallo.** Chitramb'eej rech xtiri q ri kiwaj. Sígallo para poder alcanzar lo que quiere. Silbar.

Chiyka' loc. Vbl **Levántelo** Significa levantar o alzar algo. Chiyka' wu ajk'aal rech qal xtoq'ik. Levántelo al bebé para que no lllore.

Chjaj v. trans **Cuidar** Yo'qxok rilil ruk' ilb'al loq' che ri wnaq chajmaj. Poner atención o dedicación y de afecto hacia la persona cuidado. Xtinchjaj ri tiktlik. Voy a cuidar el sembrado.

Chjal tinmit s comp **Policía Nacional.** Es la fuerza armada de seguridad de Guatemala, que está a cargo de resguardar el orden público. Ri matey aj chjal tinmit. Mateo es policía.

Chjal waakx s m **Vaquero** Ri chjal waakx xtzaqeel chrij keej. El vaquero se cayó del caballo.

Chjay adv. **En la casa.** Are' jun tz'aq tzb'al ranma' tzij ke que kirtzuj ataq ojk'olik chjaay Es un adverbio locativo puede referirse la permanencia en la casa. Ri achii k'olik chjaay ataq xo'pnik ri wnaq chu rwi'txik. El hombre estaba en la casa cuando llegó la gente a matarlo.

Chjiil sust. **Esposo** Are' jun achi ke k'ulb'naq ruk' jun ixoq rmal ri k'ulb'neem. Es un hombre que está legalmente casado con una mujer en una relación matrimonial. Wu ixoq kirlq'oj ri rchjiil. La mujer ama a su esposo.

Chjiil sust. **Marido.** Achi kulb'naq ruk' wu rxqil. Hombre casado con su esposa. Ri chu' xiya' koq'ik rum wu xchupik ri rchjiil. Doña Lucía llora porque se murió su marido.

Chjujnaal pron. **Nom.** Cada uno. Kirk'utb'ej ri chjujnalil ri keq mlaj mu chee chik. Designa separadamente los distintos elementos de un grupo o serie. Chi k'me'lul iwoy chjujnalil. Reciban sus alimentos uno por uno.

Chkakab' adv. cant **De dos en dos.** Kb'anik ri mlaj ri jun chee kakab' mu ri kakab' rbik. Acción de tomar o agrupar elementos en pares o de dos en dos. Chkakab' xkixb'eeek pu b'eey. Se van de dos en dos por el camino.

Chke pron **A ellos.** Roox tz'aq tzb'al b'i'aj Pronombre personal de



tercera persona en número plural. Chke xyo'qik njeel ri poq chi rb'anik ri nimaq'ij. A ellos les dieron el dinero para hacer la fiesta.

Chkop sust. **Animal** Are' k'la' ri kirna' kirykuj riib' chb'iriib' ataq kraaj. Ser vivo que siente y se mueve voluntariamente. Ataq xinok'wik pri raal che' xe'lul ri chkop chwii chu nxib'xik. Cuando pasé por la montaña me salieron los animales para asustarme.

Chkunsb'al sust. **Herramienta de limpieza.** Útiles y herramientas de limpieza profesional como: escobas, cubetas y otros. Ri achii kirchkunsaj wu chkunsb'al chi rch'ajik wu ichaaj. El hombre usa la herramienta para limpiar la hortaliza.

Chkunsb'al s comp **Herramienta de trabajo** Chkunsb'al ke qatz ke' chuknik chu rb'anik ri chaak. Herramienta adecuada para hacer trabajos. Ataq kb'ek ri achii pchaak ke'rk'amb'ik ri rchkunsb'aal. Cuando el hombre va al trabajo lleva sus herramientas.

Chkunsxik v. trans **Emplear.** Kb'anik rchunsb'al jun chee. Hacer que sirva una cosa para un fin determinado. Chu nimrsxik ri k'yeej chi chkunsaj nima poq. Para implementar el negocio hay que emplear mas dinero.

Chli'l. sust. **Epifita.** Tika' ke kk'oxbik chutaq rk'tamil che' ilmaj ke are' ri chli'l. Planta que vive y crecen sobre los troncos de los árboles y conocidas como las orquídeas y las bromelias. Wu kotz'aj wa' kjub'nik. Esta flor es aromática.

Chna'jul sust. **Huehuetenango.** Es un departamento de Guatemala y es conocido por su belleza natural que

incluyen montañas, ríos y áreas boscosas. Chna'jul kyolb'xik ri yolb'al Mam. En Huehuetenango se habla el idioma mam.

Chnojb'al adj. **Area de siembra.** Uleew chukmaj wa'chi' kawxik ri chnooj. Terreno preparado y destinado para la siembra de maíz. Are' wa' ri chnojb'al. Esta es el área de siembra.

Chnojb'al sust. **Terreno para sembrar.** Ulew chuktlk rech qatz wa'chi' kawxik ri chnooj. Tierra preparada especialmente para la siembra de milpa. Wu uleew rech ri chnojb'al rech wjow. La tierra donde se siembra la milpa es de mi papá.

Chnooj sust. **Milpa.** Tika' ke kk'iyik chu ri uleew arre' kya'wik rk'aslimaal ri wnaq. Planta que crece en el campo y es el sustento del ser humano. Ataq kjach'ik ri chnooj ki'tyoxnik ri qtatanool. Cuando se tapisca la milpa nuestros abuelos agradecen al Ajaw.

Chnqaaj adv. **Cerca de.** Jun rsu'kaal wa'chi' chhu rk'utik ke jun awa'chi' nqaaj chik. Lugar que se toma como referencia para indicar que otro lugar está próximo. Chnqaaj ri tinmit k'olik ri rchoch nji'. Cerca del pueblo está la casa de mi suegro.

Cho'keej sust. **Calambre** Nima q'xom ke kirya' ataq jun rq'ril ri winqiil kirwo't rib'. Dolor intenso que se produce cuando un músculo se contrae. Wu cho'keej kirya' chqe ataq kojch'na'nik. Cuando nos mojamós nos da calambre.

Cho'l sust. **Maguey.** Q'oos nmaq rxaq kepula rwi' b'aaq rk'isb'eej kchuknik chu rb'anik saqkiy. Planta de hojas largas terminadas en un



fuerte aguijon se emplea en la fabricacion de fibras. Ri ixoq ki'rb'an ri klob' ruk' ri saqkiy ri kirb'an ruk' ri cho'l. La mujer hace lazos con la pita de maguey.

Cho'm sust. **Camarón** Are' jun kar ke k'omo xtk'ob'ik chpom ri ki' laj ya' xuqkee pri tzey laj ya', ik'olik ptaq ri mq'en jyub' xuqkee pri teew laj jyub'. Es un crustáceo que puede habitar tanto en aguas dulces como saladas. Vive en regiones templadas, tropicales, y frías. Xib'al retz'mil ri cho'm. El camarón es muy salado.

Choch S f. **Casa** Construcción cubierta destinada a ser habitada. Rum jab' xtzaquul wu rchoch. Su casa se cayó por la lluvia.

Chojix sust. **Gorrión** Are' japtaq chkop wu chirk'ux q'en, jun star qeq puwu rql i kirtij ri ija' rech tika' i keq chkop. Es una clase de pájaro que tiene el pecho amarillo, un parche negro en la garganta y se alimenta de semillas e insectos. Ri chojix k'u'l pirwi' jaay. El pajarito está sobre la casa.

Chojojik adj. **Sonido de agua.** Ataq kpetik ri jaab' kyojojik chu kaaj. Cuando llueve suena desde arriba.

Chojojik v trans. **Tumbar.** Hacer caer, derribar. Ataq kojqajb'ik chchi' ri ya' xib'al kchojojik. Cuando bajamos a la orilla del río se escucha muy fuerte el tumbido.

Chok' sust. **Hipo.** Yukneem ke qal pirna'tb'aal ke kirq'atij ri xlab'. Movimiento involuntario que altera la respiración y ocasiona un pequeño sonido. Ataq kokik chok' chu ri ajk'aal ch'na'n wu ruuq. Cuando le da hipo al bebé es cuando está mojado el pañal.

Choko'y sust. **Crochet.** Son herramientas que sirve para sujetar hilos de una forma u otra más conveniente para el tejedor. Wu choko'y nim rchak chi ri aj keem. Este instrumento es muy importante para la tejedora.

Cholaaj tzij. sust. **Párrafo.** Ri cholaaj tzij kirk'amik k'eeb' oxib' no'. El párrafo contiene dos o tres ideas centrales.

Cholaaj. adj **Surco.** Depresión lineal que deja un objeto al rascar o hendir la superficie de otro. Jun k'aam uleew k'olik Waqlajuuj cholaaj chpom. La cuerda de terreno tiene dieciséis surcos.

Cholaj sust. **Surco.** Jun cholaaj are' k'la' jun rb'eya' kb'anik chu ri uleew rech k'omo tla'wi' kawxik ri ija' ixiim. Un surco es una sanja que se hace en un terreno para luego efectuar la siembra. Ataq kawxik ri chnooj nmaq rxo'l ri cholaaj nmaq rxo'l kb'anik. Cuando se siembra la milpa se deja la calle ancha.

Cholb'al ajlb'al moos s. comp **Sistema de numeración árabiga.** Ri lajuuj are' rkowaal ri ajlb'al moos. El diez es la base de numeración arábica.

Cholb'al Q'ij s m **Calendario.** Juuj ke b'antlik awa'chi' kkaytjik ri rxo'l q'ij, Wuqub' q'ij i njel ri ik' rech jun jnob'. Folleto u hoja impresa en que puede verse la división de los días, las semanas y los meses de un año. Ri cholb'al q'ij kchuknik chu rajlxik jrub' q'ij k'olik pjun iik'. El calendario sirve para contar los días del mes.

Cholb'al tzij s m **Diccionario.** Juuj ruk' jab'taq tzij rech ri jun yolb'al ruk' ri jun rsixik i che ri kirb'ij mu ri kirchukunsaj. Libro que contiene un listado de palabras en un idioma



específico, con definiciones, significados de las palabras y la etimología, sinónimos y antónimos. Wu ke'q tziij ke qal kq'axik pajlom cha taqij pchob'al tziij. Las palabras que no entiendes los buscas en el diccionario.

Cholb'al/choljil. s. m **Orden.** Organización de cosas de acuerdo con una secuencia. Qaqche kcholjil wu ajuj. No hay Orden en tus papeles.

Cholchi' s f **Lingüística.** Estudia las estructuras del lenguaje humano, las variaciones a través de todas las familias de lenguas (las cuales también identifica y clasifica) y las condiciones que hacen posible la comprensión y la comunicación por medio de la lengua natural. Cholchi' rchak ri alaab'. El trabajo del joven es la lingüística.

Cholimb'aay sust. **Bejuquillo.** Are' jun wi' q'oos ri ilmaj ke kchupsnik mu kwitnik chke ri nk'ej qoos chik. Es una planta conocida como hierba parásita. Ri cholimb'aaj krchmij riib' chu ri tantik. El bejuquillo se extiende en el paredón.

Chooj sust. **Chompipe/Pavo.** Chkop ak'maj, quuch i keq wu prlom. Ave doméstica, cuyo macho tiene verrugas rojas en la cabeza. Wu chooj xe' chupik rum tzoq. Los chompipes se murieron por el tzok.

Choom adj. **Gordo.** Persona o animal que tiene mucha carne o grasa. Ri achii choom kumu ktjiw ichaaj. El hombre está gordo porque come hiervas.

Choom adj. **Grueso.** Ke kok'wik rchomalil chu ri qatz ke. Que tiene más grosor de lo normal. Ri che' pirtziil uleew tiktlik wi' sicha choom.

El árbol esta en buen terreno por eso está grueso.

Choon sust. **Encarnación.** Are' ri jun b'i'aj rech ri jun achi. Es un nombre propio de un hombre. Choon tla' kchuknik chq'aya'. Encarnación trabaja en la capital de México.

Chopb'al ch'iich' sust. **Alicate.** Are' jun chkunsbal b'antlik ruk' ri rchopb'al, rq'achik, sutxik mu kirq'at jun che. Es una herramienta manual diseñada para agarrar, sujetar, doblar, forcer o cortar objetos con facilidad. Chaq'a xjul ri Chopb'al ch'iich' chwa. Pasa el Alicate.

Chopb'al. s m **Anzuelo.** Chopb'al ke kchuknik chirchpik kar mu nk'ej rak'ya'. Gancho que se utiliza en la pesca para atrapar peces u otros animales acuáticos. Ri achii xchkunsaj ri chopb'al chi kchopik k'iy kar. El hombre tuvo que usar el anzuelo para pescar mucho pezcado.

Chopb'al. s. f **Trampa.** Instrumento o artificio que se utiliza para cazar animales. Wu b'aay xqajik pri chopb'al. La taltuza cayó en la trampa.

Chopchfik. adj. **Tocón.** Ri alaab' xaq kchopchfik. El muchacho es muy tocón.

Chopik v. trans **Agarrar.** Kchopik kow ruk' ri q'ab'aj mu ruk' jun che chik. Tomar fuertemente con la mano o con algún instrumento. Ri alaab' xi'rchop k'eeb' saqko'r. El niño agarró dos codornices.

Chopnel v. trans **Captar.** Are' k'la' ri krajb'ej, kraj, mu ri taneem chirij ri jun chee. Se refiere a la acción de percibir, atraer, obtener o comprender algo. Nk'ej wnaq xi' sik'ik chi chopnel. Los captores fueron seleccionados.



Choq'a' sust. **Matiliguat.** Jun che' ke xtaqaj rq'ij xtk'iyik aro'q pchq'ij uleew mu ptaq rwi xqo'l. Árbol tropical capaz de adaptarse y crecer bajo diferentes condiciones climáticas; tolerando los suelos más secos hasta las inundaciones. Ri choq'a' kirya' ptew laj jyub'. El matiliguat abunda en tierra fría.

Choq'aab' sust. **Fuerza.** Se refiere a la capacidad de soportar un peso o de ejercer resistencia para realizar un trabajo. Xib'al rchoq'aab' wu Jwana'. Juana tiene mucha fuerza.

Choq'aab' s m Valor. Cualidad o conjunto de cualidades por las que una persona o cosa es apreciada o bien considerada. Kajwxik ke xtaya' rchoq'aab' ri nchak. Debes de darle valor a mi trabajo .

Choq'ab'lil k'aslimaal s comp **Derechos sociales.** Mlaj ri choq'ab'lil ke are' nrik'jaal ri k'aslimaal ri wnaq ptaq ri tinmit. Conjunto de derechos que se centran en garantizar el bienestar y la calidad de vida de las personas en una sociedad. Kajwxik ke xtaqijuu ri rchoq'ab'lil ri qk'aslimaal. Debemos de conocer nuestros derechos sociales.

Choq'ab'lil kolb'al s comp. **Derechos jurídicos.** Mlaj choq'ab'lil ke kirchaj ri wnaq chtaq ri etb'al iil. Conjunto de derechos que protegen a las personas en relación con el sistema legal y judicial. Ri rchoq'ab'lil kolb'al jor ki' chkunsxik pri tinmit xk'o. Los derechos jurídicos son usados por el pueblo hace mucho tiempo.

Choq'ab'lil q'atb'al tziij s comp. **Derechos políticos.** Mlaj choq'ab'lil ke kirya' chke ri wnaq rech k'mo xk'b'ik taq ri mlaj rech ri tinmit. Conjunto de derechos civiles que

otorgan a los individuos la capacidad de participar en la vida política y gubernamental de su país. Ri choq'ab'lil q'atb'al tziij qal tjin qb'an. Los derechos políticos no los hemos ejercido.

Choq'b'eej v. trans **Contestar.** Ryo'qxik jun ta'tb'eem b'i'maj mu tz'ib'maj chu ri tz'omb'al ri kajwxik mu ri kajwxik. Dar una información, de forma oral o escrita, en relación con la pregunta, la petición o la demanda. Ataq jun aliit ruk' jun alaab' kchoq'b'eej ri k'ulb'ik klq'oj kiib'. Cuando un muchacho y una muchacha aceptan el casamiento se quieren mucho.

Choq'b'ilswon sust. **Guardabarranca.** Pájaro que se caracteriza por su plumaje de colores brillantes y su larga cola. Ri choq'b'ilswon q'us ri roq'b'aal. El guardabarranca Tiene un canto hermoso.

Choq'b'xik v. trans **Contestar/Aceptar.** Rk'ulik chu rto'xik, mu utz rb'anik jun kajwxik, jun kme'laal mu jun che b'i'maj. Acoger favorablemente, o satisfacer un deseo, ruego o mandato. Chke njeel ri wnaq rech ri rq'ab' tinmit xchoq'b'xik rb'anik ri chaak. A los habitantes de la comunidad se les aceptó hacer el trabajo.

Choqchoq sust. **Cenzontle.** Ajxik' chkop k'oq nuch' kk'obik chu taq ri nmaq che' ilmaj wu chkop wa' rum wu k'iy roq'b'al. Ave de tamaño mediano que gusta ocultarse en los árboles de gran densidad y destacado por ser un pájaro imitador de varios sonidos. Ataq ko'q'ik ri choqchoq are' retal k'ri' ke xtokik ri jab'laj. Cuando cantan los



cenizontles es señal que empieza el invierno.

Chpom adv. **Adentro.** Awa'chi' k'ul chpom pujan chee, kepula jun jaay mu jun ch'iich. Espacio o lugar que está ubicado en el interior de algo, como una habitación, un edificio, un vehículo, etc. Katokaq chpom ri ch'iich'. Tienes que estar adentro del carro.

Chq'aya' adj. **Otro lado.** Are' ri awa'chi' jaljoj ke ri jor tb'ixik. Se refiere a un lugar diferente de la que se está hablando. Ri nchuch xb'eek chq'aya'. Mi mamá Se fue al otro lado.

Chqa'm adj. **Áspero.** Ke qaqchee rq'u'yalil ataq kchopook kumu nkare' jnum ri rwoch. Que carece de suavidad al tacto por tener la superficie desigual. Chqa'm xb'anelul chu wu q'oor. La masa me la hicieron quebrantada.

Chqa'm adj. **Maíz quebrantado.** Are' ri ixiim ke kchkunsxik chu ri q'oor xaq chqamaj nkare' kook' Es una sustancia que se utiliza para los atoles que se hace con maíz no refinado. Ri wnaq kqum q'oor chqa'm. La gente toma atol de maíz quebrantado.

Chqajb'al q'ijj. sust **Occidente.** Punto cardinal del horizonte, por donde cae el Sol que se ubicado a la izquierda. Chqajb'al q'ijj kriotjik ri tinmit Xe'la'jyub'. Quetzaltenango se localiza al occidente del país.

Chqatzij adv. **Cierto/Verdadero.** Ke krb'ik ri jun chee mu ilmaj ri jun chee. Que si está seguro de algo o que se sabe de algo con certeza. Chqatzij wu kirb'ijj ri achii. ¿Es cierto lo que dice el hombre?

Chqatzij s. f **Seguridad.** Ausencia de peligro o riesgo. Chqatzij xkinilnik

ataq xtikk'is ri chaak. Con seguridad descansaré cuando termine el trabajo.

Chqij' adj. **Seco.** Chqij' are' qache ya' mu qal t'aaq. Seco significa que no tiene líquido o humedad. Ri chnooj xchiqik kumu ri uleew chqij'. La milpa se secó porque la tierra está seca.

Chqij' Form. vbl **Secarse.** Ri tya'j chqij' xelik chu q'ijj. la carne tiense secarse en el sol.

Chqij' iik sust. **Chile seco.** Are' ri jun ik ke jor tchqijisik rech tk'uxik. Es un tipo de chile que ha sido secado para su conservación. Ri chqij' iik kirb'an kex rum wu pqon. El chile seco es muy dañino por lo picante.

Chqij' qulaj sust. **Tuberculosis.** Es una enfermedad infecciosa causada por Mycobacterium tuberculosis, una bacteria que casi siempre afecta a los pulmones. Wu chqij' qulaj kirya' q'aaq'. La tuberculosis da calentura.

Chqijchi' s. f **Sed.** Necesidad o ganas de beber. Ri q'aaq' kirya' chqijchi' chwa. El calor me da mucha sed.

Chqon sust. pl **Cosquillas.** Chqonsb'al ruk ri tzeb'al ke qal kno'qxik chu ri winqil ataq kchapok anaq. Excitación nerviosa acompañada de risa involuntaria, que se experimenta en algunas partes del cuerpo cuando son tocadas ligeramente. Xib'al rchqon ri ajk'aal. El nene tiene mucha cosquilla.

Chquljay sust. **Tapanco.** Tablado, suelo de tablas formado en alto de una casa. Jiklul rqaq jal chquljay.

Chriij adv. **Detrás.** Are' k'la' wachi' k'olik chriij ri jun chik. Lugar que está en una posición posterior u otra.



Chriij ri jaay k'olik jun jul nim rxe'. Detrás de la casa hay un agujero profundo.

Chu' sust. **Doña.** Are' wa' kb'i'xik chi ataq kloq'xik rb'l' jun ixoq. Trato de cortesía antepuesto al nombre de una mujer. Chu' Liij xb'ek pk'eyb'al chu rloq'ik oqxa'n. Doña María fue al mercado a comprar encomienda.

Chu'y sust. **Bolsa.** Chu'y b'anmaj ruk' juuj, s-aq mu ruk' jun che chik, kchkunsxik chirk'olik mu chirk'amik xaq che. Saco de papel, plástico, tela u otro material, que se utiliza para guardar o trasladar cosas. Wu chu'y wa'chi' xk'amuul ri knaq' xt'oqpij. La bolsa donde se trajo el frijol se reventó.

Chu'y s. m **Morral.** Es una bolsa o mochila de tela, cuero u otro material resistente para llevar cula quer cosa. Nim ri rq'ab' ri chu'y. El colgante del morral está largo.

Chuch s f **Mamá.** Ixoq ke jor tk'ob'ik jun mu k'iy raal. Mujer que ha tenido uno o más hijos. Ri nchuch xtz'noj chermal qal kib'an ri ichak. Mi mamá preguntó porque no hacen la tarea.

Chuchb'aal sust. **Madrastra.** Rxqil jun achi, kuk' ri rk'jool ri xi' k'ob'ik ruk' jun nab'ey ixoq. Esposa de un hombre, en relación con los hijos que el tubo con un matrimonio anterior. Ri alaab' Jwaan knimnik chu ri rchuchb'aal. El muchacho que se llama Juan obedece a su madrastra

Chukaj adv. **Hacia arriba.** Are' k'la' ataq kb'l'xik rajsik mu k'a' chukaj. Significa hacia un lugar o parte más alto. Ataq kpetik q'eq laj muuj chukaaj chenim kpetik jab'.

Cuando aparece la nube negra llueve rápido.

Chuknik v. trans **Trabajar.** Kchuknik xaq chinchke chaak ruk' rq'ab' ,u ruk' rno'j mjel q'ij ktojik rum ri'. Ocuparse en cualquier actividad física o intelectual de forma contunuada y recibir un salario por ello. ataq xojulik wre' ptinmit qonjeel xojchuknik. Cuando venimos aquí en el pueblo todos trabajamos.

Chuknik. form vbl **Trabajando.** Ocuparse en cualquier actividad física o intelectual. Kchuknik ri taax. Anastasia está trabajando en Chimaltenango. Chimaltenango.

Chulb'a sust. **Mingitorio.** Rk'olb'al chulaj b'amaj rech xtk'amik ri chulaj ataq koje'chulne'lken. Recipiente diseñado o destinado para recibir la orina en el acto de la micción. Qal xaq awa'chi' xkojchulneel, sicha' are' riil ri chulb'al. No podemos orinar en donde quiera para eso está el mingitorio.

Chulnel. adv. **Orinar.** Expulsar la orina por la uretra. Ri ajk'aal tjin kchulneel. El nene está orinando.

Chunb'al sust. **Calera.** Chkunsb'al ke kchuknik wa'chii' ktukik chuun. Instrumento que se utiliza para desacer la cal. Ri naan xpxoj ri rchunb'al. La señora quebró su calera.

Chuquul s f. **Tejutla.** Are' jun tinmit ke kcha'nik Pb'ar. Es un municipio que pertenece al departamento de San Marcos. Njel ri ch'iich' ko'k'wik chuquul. Todos los carros pasan en Tejutla.

Chusaqiil adv **Públicamente.** Lo que se hace de un modo público. Xtqsqarsaj wu chaak wa' chu saqiil. Debemos de aclarar públicamente este trabajo.



Chuw adj. **Pestilencia/Mal olor.** Yab'rsnel xib'al kchuwnik. Peste u olor fuerte y desagradable. Ataq qal kch'ajik ri chaqb'al xib'al kchuwnik. Cuando no se lava el inodoro produce mal olor.

Chuw adj. **Apestoso.** Are' k'la' ataq jun chee kchuwnik rum ri qal utz kch'ch'nik. Se refiere a algo que huele mal y desagradable debido a su olor. Kchuwnik wu mees y kirmloj us. Apesta la basura y junta mocas.

Chuwnik v. irreg **Heder.** Se referir a un fuerte y desagradable olor. Xtchuwnik ri tya'y. La carne va a heder.

Chwa'q adv. **Mañana.** Ch'oob'ke kok'wik kirk'isb'eej nk'ej aq'ab' sicha' kb'i'xik chwa'q. Tiempo que transcurre desde que amanece hasta media noche por eso se dice hasta mañana. Chwa'q xkinb'eech chu ryo'qik ri chiim pk'eyb'al. Mañana iré a dejar la carga en la plaza.

Chwoch adv. **Enfrente.** Jun awa'chi' ke k'olik chwoch mu chriij ke qatz kb'i'xik chu jun che. En un lugar que está delante o la parte exterior que se considera principal en algo. Chu ri jaay k'olik juwi' nuxta'. En frente de la casa hay una mata de nopal.

Chwoch/Chu prep **Sobre.** Indica que una cosa está más alta que otra en su misma vertical, exista o no contacto entre ellas. Wu ch'aja'n ik'an chu ri ch'ajb'al. La ropa está sobre el lavadero.

Chxe' adv. lug **Abajo.** Kir k'tb'ej awa'chi' k'oqaj ikem. Indica una dirección o ubicación más baja. Kq'oxwik wu rxe' wqan. Me está doliendo la parte de abajo del pie.

Chxo'l adv. **En medio.** Kirtzuj ri rxo'l ch'oob' chxko'l k'eeb' wnaq, mu jun wa'chi'. Indica el espacio entre dos cosas, personas y lugares. Chxo'l ri chnooj kawxik ri q'ooq'. En medio de la milpa se siembra el ayote.

Cilantro sust. **Kulaantr.** Ichaaaj ri kjub'nik i kchuknik chi rkunal ri japtaq rtib'liil woy. Hierba aromática utilizada en la cocina para dar sabor a una variedad de comdas. Ri wu kulaantr ri'. Aquí está el cilantro.

Colar v. irreg **Cha'xik.** Kcha'xik jun ya'yoj puri jun cha'b'al rech rcha'xik ruk' nk'ej che chik. Hacer pasar un líquido por un colador o filtro para separarlo de las partículas sólidas que pueda contener. Ri wjow kirchkunsaj ri cha'b'al chu rcha'xik ri poqlaaj. Mi papá usa el colador para colar la arena.

Consejo sust. **Ya'b'al no'j.** Yab'al no'j, b'i'majken chi jun chinaq rech che ri xb'an i chi rsuk'mxik jun iil. Sugerencia, recomendación que se da a alguien para tomar decisiones, resolver problemas. Chikyu' nmaak chu wu jun ya'b'al no'j wa'. Discúlpeme por este consejo.

Consonante s f **Wiqb'al tz'iib'.** Tz'iib' ri kirk'utb'ej ri tomb'al ataq ri chi'aj kir jaqrib' ruk' ri kq'iq' jnum ruk' ri aq' i ri ruyaj. Letra que representa los sonidos producidos con la boca semicerrada y produce un flujo de aire combinando con la lengua, labios y dientes. Wu wiqb'al tz'iib' kxo 'lij kiib' ruk' ri ranma' tz'iib'. Las vocales se mezclan con las consonantes.

Cosquilla adj. **Chqon.** Ri Chqon are' jun na'b'al ke kno'qik jun awa'chi' rech ri winqil ataq kchopook. Las cosquillas son una sensación que



se experimenta en algunas partes el cuerpo cuando son ligeramwente tocadas. Wu aliit xib'al rchqon sicha' ktz'e'nik La muchacha tiene mucha cosquilla por eso se ríe.

cuantas libras tiene.

Cuñada sust. **Xnaam**. Rnob' jun wnaq kulb'naq ruk' rqiil. Hermana de una persona casada con respecto a su esposa. Ri rwoch ri wxnaam kch'ajch'tik. El carácter de mi cuñada es suave.

Desgranar v. trans. **Ixtlik**. Are' ataq kixik ri keeq kwoch mu ri ija' ptaq ri rii mu are' ri jaal. Se refiere a la acción de separar los granos o semillas de su vaina, cáscara o mazorca. Wu jal ixtlik chik. La mazorca ya está desgranada.

E la' adj. **Correcto**. Kb'ixik ke are' mu qache riil chik. Referido a lo que es o está libre de errores o defectos. Ri kirb'iij ri achii kek'rb'ikla'. Lo que el hombre está diciendo es lo correcto.

Eb'noltaqnik sust. **Diputado,da**. Wnaq cha'maj rech ri jun molb'eem chi ri kb'anik mu rsuk'b'ixik ri rajwreem kech ri keq rq'ab' tinmit. Persona elegida para formar parte de una cámara legislativa y representar una parte del pueblo. Wu we'la' ajb'nol taqnel. Manuela es diputada.

Ech v. conj **Pertenece, a**. kb'i'xik k'ri' chu njun che ke rech jun chinaq. Dicho de una cosa que le perteenence a alguien. Wu ch'iich' keq rka'ayb'aal rech ta' José. El carro de color rojo es de don José.

Echaam sust. **Cuñado de mujer**. Ri rechaam ixoq are' ri rchaq' mu rziik ri rchjiil. El cuñado es el hermano del cónyuge. Ri rechaam chu Lo'l

are' jun utz laj achii. El cuñado de doña Lola es un buen hombre.

Echb'ej v. pren **Adueñarse**. Are' k'la' ataq jun wnaq krechb'ejken jun che ke nkare' rech- Dicho de una persona: Hacerse dueño de algo o apoderarse de ello. Qal utz xtqya' jun che chqoom ri wnaq k'a krechb'eej. No es bueno prestar algo a alguien porque se adueña.

Echb'nik sust. **Herencia**. Acción y derecho de recibir los bienes que una persona deja al morir. Wu xojechb'nik nim xyo'qken chqe. La herencia que nos dejaron es grande.

Echk'lu adv. interr. **Cuanto más**. Kchuknik chi ri nmirsik ri b'amb'al rech ri k'eeb' kb'anik mu ri jaljoj. Se utiliza para indicar un aumento o entre dos acciones o variables. Kinch'jij niwa echk'lu ri awa at kow. Con que aguanto yo, uaánto más tú que eres fuerte.

Ek'a' sust. **Cola de gallo**. Jun q'oos ke nkare' che' wu rqan. Planta herbácea, que carece de una estructura leñosa. wu ek'a' kchuknik chu wiqb'al. La cola de gallo sirve para adornar.

Elb'al Sust. **Salida**. Are' k'la' ataq kojelb'ik pjaay kojelik chu jaay. Acción de pasar del interior de un lugar al exterior. Rech qal xkojtzaqik nim rwoch ri elb'al xtya'ken. Para no llevar una caída hay que dejar ancha la salida.

Elb'ik v. trans **Salir**. Elb'ik chu jun awa'chi' mu elb'ik chu jaay. Partir de un lugar a otro, o pasar de la parte de adentro a la de afuera a través de una abertura o paso. Ataq k'olik ri rkab'rqan riliil rii xkojelik chu jaay. Cuando hay temblores es necesario salir.



Elik v. trans **Salir**. pasar de un lugar cerrado o limitado al exterior, a través de una abertura o paso. Tjin relík ri q'íij. El sol está saliendo.

Elote tierno que se come cocida o asada, cuando salgo de la escuela compro elote con limón. Iwir xinloq' aj pk'eyb'al. Ayer compré elotes en la plaza.

Elq'aal s m **Robo**. Ri elq'aal are' jun iil ataq xtqechb'eej ri rech wnaq ruk' rcholjil no'jmaj. El robo o atraco es un delito consiste en el apoderamiento de bienes ajenos de otras personas de manera fraudulenta. Wu waakx ri xtijik xaq elq'maj. La vaca que se comió fue robada.

Elq'maj. Adj. **Robado**. Delito en el cual alguien se apropia de algo de otro usando la violencia o la intimidación en las personas o la fuerza en las cosas. Ri rpoq Jwaan xelq'xik. El dinero de Juan Fue robado.

Elq'nik v trans **Robar**. Nosotros no queremos robar. Qe qal qaaq xkojelq'nik.

Elq'om s m y f **Ladrón, na**. Wnaq ke xaq are' rchak ri elq'nik xaq che, poq, mu xaq che chik chke ri wnaq. Individuo que se dedica a robar, hurtar, ya sea objetos, dinero o cualquier otro tipo de bien material a las personas. Iwir pk'eyb'al xchopik ri elq'oom jroq trelq'aaj jun waakx. Ayer en la plaza agarraron a un ladrón que había robado una vaca.

Elu'l adj **Salga**. Enseguida. Inmediatamente después de algo, sin que transcurra apenas tiempo. Chermal kirwaj rrib' elu'l. Por qué se esconde , que salga enseguida.

Eqa'n sust. **Carga**. Jun mlaaj che ke keqxik jnum are' k'ri' ri k'yeej Conjunto de cosas que se transportan juntas especialmente mercancías. Ri achii njel q'íij kreqaaj jun eqa'n si'. El hombre todos los días trae una carga de leña.

Eqa'n sust. **Maleta**. Jun eqa'n si' xib'al kpajnik. Una carga de leña pesa mucho.

Eqaja' sust **Panal**. B'antlik ruk' xkab' qí'ntaq rxo'l ke kchkunsaj ri wnon chu rk'olik ri ch'oxi' kuk' ri kmlob' rech xke'poq'nik. Estructura de cera formada por multitud de pequeñas celdas o casillas de forma hexagonal que las abejas construyen dentro de la colmena para guardar la miel y los huevos reproductores. Ataq ne' ri iik' qaaqchee rkab'il ri eqaja'. Cuando la luna está tierna el panal no tiene miel.

Eqb'al ajk'aal s comp. **Cargador de Bebe**. S-aq ke sukb'maj rech rk'amik mu raqxik ri ajk'aal rech utz rk'amik. Prenda diseñada para llevar a un bebé de manera segura y cómoda. Ri eqb'al ri xb'an xiya' utz. El cargador que hizo Lucía es muy bonito.

Eqb'al eqa'n s f **Carreta**. Jun chunsb'al ojer kchuknik chi rti rk'amik xaq chee, i nk'ej che chik. Es una herramienta tradicional utilizado para transportar objetos, productos y otros. Re wa' eqb'al eqa'n. Esta carreta es para carga.

Eqil eqa'n sust. **Cargador de carga**. Are' juwnaq rik eqinik mu kesnik ri japtaq chiim. Es una persona responsable de cargar y descargar mercancías. Xkeb'entaqul kjib' eqil eqa'n. Iré a buscar a cuatro camaroneros.



Eqmaj adj. **Cargado**. Are' k'la' ataq kyo'kxan jun chiim rajxik jun chee. Significa poner una carga o peso encima de algo. Wu si' nkare' xaq jnik' reqxik. La leña cuesta cargarlo.

Eqxik v.trans **Cargar**. Ryo'qka'n jun chiim chu jun wnaq, jun chkop mu chpom jun ch'iich' chu rkamikb'ik Poner un peso sobre una persona, animal o vehículo para transportarlo.

Esil eyaj sust. **Dentista**. Are' jun ajkun ri kchuknik chi resik mu chi rkunxik ri keq ruyaj. Es un médico especializado en la conservación y reparación de los dientes. Ta' Maax aj esil eyaj. Tomás es dentista.

Esmaj v. trans **Trabajar**. Esmaj chu jun rcholjil, cha'maj rwoch, rq'atxik jun etb'al tijneem. Excluido de un proceso selectivo, suspenso en un examen o prueba. Ri knaq' ri kloq'ik pk'eyb'al esmaj jun pajb'al. El frijol que se compra en la plaza le tienen sacada una libra.

Esneem. adj. **Restando**. Realizar una operación aritmética que consiste en quitar una cantidad. Xtqesaj ri esneem chriij. Se lo vamos a restar.

Éste pron. demt **Wuwe'**. Are' rech ri wiqb'al b'i'a'j ke kchuknik chi rk'utik junchee ke inqaj k'ok chu ri wnaq. Corresponde al adjetivo que se usa para señalar objeto que está cerca de la persona. Are' wuwe' ri kachop. Éste es el que agarras.

Esxik v. trans. **Quitar**. Rjachik jun che awa'chi' k'olik wi'. Separar o apartar una cosa del lugar en que está. Chke njeel ri ajtijnel xb'i'xik chemo resxik ri kajlaal ri wnaq. A todos los estudiantes se les dijo cómo sacar el listado de las personas.

Esxik v. trans **Eliminar**. Esmaj mu k'a' ktzatzik jun chee. Hacer que desaparezca o deje de existir una cosa. Pri chaak utz resxik ri qal utz laj no'j. En el trabajo se tuvo que eliminar la mala idea.

Esxik. V. trans **Restar**. Debes hacer la resta en tu cuaderno. Xtab'an tlo ri esxik pri ajuj.

Et adj. **Suficiente**. Ri aliit et ixim xk'amik. Suficiente maíz llevo la señorita.

Et adv. **Mucho**. Kirkir jun rajlaal, mu ri rimalil, mu are' ri kno'jxik ke qatz are'. Indica una cantidad, número o grado elevado, o de lo que suele considerarse normal. K'a xaq et rchim wu ch'iich' xicha' qal xch'ij xelb'ik chu wu rujyub'. Por mucha carga el carro no aguantó salir en la subida.

Eta'mb'al sust. **Conocimiento**. Are' ri reta'maj jun wnaq chu rriqik, rilik, chu ri kk'ulmxik kirchkunsaj chu ri k'olik rchak chre. Es la capacidad que tiene el ser humano para identificar, observar y analizar lo que sucede en la realidad y lo utiliza para su beneficio. Ri ntatanool nim ri retamb'al. Mi abuelo posee grandes conocimientos.

Eta'mnel adj **Sabio**. Persona que posee conocimientos amplios y profundos adquiridos mediante el estudio. Chi' wre' k'olik ri nima eta'mnel. Aquí está el gran sabio.

Eta'mxik v. trans **Saber**. Are' k'la' ri jun no'jneem mu jun ta'neem ke rilmaj juwnaq chirij jun chee. Se refiere al conocimiento o la información que una persona tiene sobre algo. Riliil riij rtijxik. Es necesario saber aprender.

Etal s f **Seña**. Rkutik mu yukxik ri kb'anik ruk' jun rxi'l ri winqiil chu



rk'utik mu rb'i'xik jun che. Gesto o movimiento que se hace con una parte del cuerpo para expresar o indicar algo. Njeel ri raal ak' xyo'qook ketaal rech qal xki'tzatzik. A todos los pollitos se les puso seña para que no se pierdan.

Etal. adj **Lunar.** Mancha pequeña de color marrón oscuro que esta abultada en la piel del cuerpo humano. K'olik awetaal chu awoch. Tiene lunares en la cara.

Etb'al sust. **Medidor.** Ri ajb'nol jaay kchuknik ri etb'al chre. El albañil usa el metro.

Etb'al s m **Metro.** Are' jun chkunsb'al ke kchuknik chu retxik jun che. Es una herramienta que se usa para medir longitudes. Ri ajb'nol jaay njel q'ij kirchkunsaj ri etb'al. El constructor todos los días utiliza el metro.

Etb'al/pajb'al s f **Medida.** Es la acción de determinar la magnitud, tamaño, cantidad o grado de algo utilizando unidades estándar. Qaaj xtqta' jnik' ketnik ri che'. Necesitamos saber cuánto mide el palo.

Etlo adv. **Mientras.** Chu ri rxo'l ch'oob' ataq kk'ulmxik jun che chik etlo tjin kk'ulmxik wu jun chik. Durante el mismo período de tiempo en el que ocurre otra cosa y de forma simultánea a esta. Kattikro'k chi rb'anik ri chaak etlo xkinopnik wa. Empiece hacer el trabajo mientras yo llevo.

Etixik v trans. **Medir.** Retxik jnik' rjan mu rwoch mu jnik' rpimaal mu jnik' rpom jun che. Determinar la longitud, extensión, volumen o capacidad de una cosa. Riliil riij xtetxik njeel ri uleew rech qaqchee

ch'o'j chriij. Es necesario medir toda la tierra para no tener problema.

Etz'a' sust. **Juguete.** Jun che ke kchuknik chu ketz'a' ajk'alob' ke xaq are' rchak ri'. Objeto que sirve para jugar los niños y está destinado expresamente a este fin. Ri ajk'alob' ke'ch'o'jnik chrii ri etz'a'. Los niños se pelean por el juguete.

Etz'imb'al sust. **Cancha.** Are' awa' chi' kb'anik ri etz'imb'al ruk ri kloch mu jun che chik. Se refiere a un área o campo de juego donde se practican deportes como el fútbol y otros. Ri ke'q alo'm ik'olik pri etz'imb'al. Los jóvenes están en la cancha.

Etz'imb'al sust. **Estadio.** Awa'chi' kb'anik ri etz'imb'al k'loch b'antlik ruk' ruk' ri k'uqlb'al. Lugar destinado para hacer deportes compuesta de gradas para sentarse. Chaq'ab' Xkujb'eeek pri etz'imb'al. Por la noche iremos al estadio.

Etz'imb'al sust. **Campo para jugar.** Jun wa'chi' ke kchuknik rech jab'ik etz'nim mu rech jun ch'aknik. Es un espacio que se utiliza para ciertos tipos de carreras, juegos o competencias. Ri alo'm njel rxq'eqaal ke'tz'nik pri etz'imb'al. Los jóvenes todos los días juegan en el campo.

Etz'nik v. trans **Jugar.** Hacer algo con alegría con el fin de entretenerse y divertirse. Tjin katetz'nik ruk' wu atz'i'. Estás jugando con tú perro.

Etz'nim sust. **Juego.** Rb'anik ri etz'imb'al mu rech jun ch'aknik ke k'olik rcholjil rum ri' kch'aik mu xttzaqik. Ejercicio recreativo o de competencia, sometido a reglas, y en el cual se gana o se pierde. Ri etz'nim ktob'ik rech xke'sek'stik ri



ajk'alob'. El juego ayuda a que los niños sean listos.

Etzel adj. **Malo/Bravo**. Jun etzel laj chkop, kwaant xtak'tjik. Animal que es fuerte, agresivo y difícil de domesticar. Ri tz'i' etzel sicha' xwi'txik. El perro es bravo por eso lo mataron.

Etzlaal s m **Perjuicio**. Chaak ri kb'anik ataq k'olik jun etzlaal chu jun chinaq mu chu jun che. Acción y efecto de hacer perjuicio a alguien o a una cosa. Ataq xkmol kiib' ri alo'm xkb'anken jun etzlaal chu ri qtika'. Cuando se reunieron los muchachos hicieron un perjuicio a nuestra siembra.

Etzlaal/iil sust. **Maldad**. Se refiere a la calidad de ser malo o realizar acciones consideradas malvadas, crueles o perjudiciales. Wu etzlaal qaqchee utz kirya'. La maldad no trae nada bueno.

Etzlaj v. trans **Despreciar**. Kb'i'xik k'ri' chu jun wnaq ke qal utz rloq'xik sicha' ketzlixik. Considerar que una persona a la otra es indigna de su aprecio y trato, demostrando su rechazo. Ri wnaq ataq k'olik jun ch'o'j chkxo'l ketzlaj kiib'. La gente cando existe entre ellos un problema se desprecian.

Ey sust **Diente**. Ri eyaj are' k'ri' jun che qatz kow ke kchuknik chu woch'ik ri qwoy, ataq kojyolwik xuqkee rech utz rka'yxikri wnaq. El diente es la sustancia más dura que sirve para la masticación, el habla y también en la estética de las personas. Wu nchuch xib'al kq'oxwik wu rurey. A mi mamá le duele mucho el diente.

Hermano menor sust. **Chaq'**. Es una persona es más joven que otro hermano o hermana dentro de la

misma familia. Kb'isnik ri nchaq' chwij. Mi hermano menor está triste por mí.

Hollín sust. **Awnaq**. Sustancia negra que acumula por el paso del humo. Wu jaay nojnaq ruk' awnaq. La casa está llena de hollín.

lb'och' sust. **Vena**. Ke'q q'axb'al kepula jun isib' ke kk'amb'ik ri kik' ruk' rsu'kaal chrij ri anma' Vaso sanguíneo que transporta la sangre de los capilares en dirección al corazón. Ataq ksoktjik jun ib'och' xib'al kik' kelul. Cuando se corta una vena sale mucha sangre.

lb'och' s f **Vena/arteria**. Vaso sanguíneo que conduce la sangre desde el corazón a las diversas partes del organismo. Q'alaaj ri ab'och'il. Bien que se te mira la vena.

Ichaj s f **Hierba**. Are' jun q'oos nuch' qal kk'iyik sq'aw wu rqan. Es una planta de tamaño pequeño que presenta un tallo tierno y no leñoso. Pri utz laj uleew xib'al ichaj kelul. En la tierra buena sale mucha hierba.

Ichaj s f. **Verduras**. Plantas comestibles de tallo tierno y Pueden hojas verdes. Wu ichaj utz. La verdura está buena.

Ichk'xik. v. trans **Soñar**. Imaginar cosas o sucesos que se perciben como reales mientras se duerme. Iwir chaq'ab qal utz juwchik' xinwichk'aj. Anoche tuve un sueño malo.

Ichlaal. adj. **Prójimo**. Persona con respeto a otra. Ri wichlaal kirya' no'j chwa. Mi prójimo me aconseja.

Ichlaal s. com **Parientes**. Ri richlaal ipetnaq pub'eey. Sus parientes Vienen en camino.



Ichlal adj. **Pariente.** Wnaq ke xaq jnum ri kija'lil. Persona que pertenece a la misma familia. Ri wjow k'iy richlaal sicha' qal kk'uqb'ik chjaay. Mi papá tiene muchos parientes, por eso no se mantiene en la casa.

lik sust **Chile.** Tika' ruk' saq rxu'maal, qal jnum kk'iyik xib'al rq'ab', keq mu q'enq'oj ataq kq'enrik. Planta de flores blancas tamaño variable y picante, roja o anaranjada cuando se madura. Ri ntz'i' naq'tlik kirtij iik. Mi perro está acostumbrado comer chile.

lilrwoch. adj.

Preocupado/pensativo. Persona que se preocupa o tiende a preocuparse. La señora está muy pensativa. Wu lxoq K'a iil wu rwoch.

lil sust **Delito.** Are' k'ri' qal utz ri kb'anik chrij ri qq'atb'al iil, ke xtb'an ri k'ex ruk' jun nima iil. Acción que va en contra de lo establecido por la ley y que es castigada por ella, con una pena grave. Nim ri iil ri xb'an ri alaab' sicha' xb'EEK pche'. Fue grave el delito que cometio el muchacho por eso se fue a la cárcel.

lim sust. **Pechos/Cenos.** Nk'eej iim ke'tu'xik xuqkee xuqkee ki'chuknik ri tu'aj chke ri ajk'al ri jor kk'osb'ik ri kaal. Son glándulas mamarias que su funcion es producir leche materna en mujeres que han dado a luz para alimentar a sus bebés. Nkare' njeel ixoq ki'k'iyik ri kiim. No a todas las mujeres les crecen los pechos. Analizar

litz sust. **Hechicería.** Mlaaj b'anb'al, ke'q eta'mb'al ke ruk' k'ri' kajwxik ke'tob'ik chu ri utziil mu chu rb'anik ri k'ex. Conjunto de ritos, conocimientos y poderes

sobrenaturales con los que se pretende ayudar o hacer daño. Ri kirtijuuj ri iitz chwa'q, kb'ej xtwi'txik. El que practica la hechicería tarde o temprano lo matan.

liy s. m y f. **Nieto (a) de mujer.** Se refiere a una persona, hijo de un hijo suyo. Ik'olik k'iy wi'iy. Tengo muchas nietecita.

Ija' sust. **Semilla.** Rwoch ri k'u'l chpom ri rb'aq' jun lo'n rech jun tika' ke ktuxnik rech kirya' rk'aslimaal jun wi' tika' chik jnum rija'lil. Grano contenido en el interior del fruto de una planta que germina y da origen a una nueva planta de la misma especie. Wu ija' ixim saqrwoch qal kow chu ri pook'. La semilla de maíz color blanco es frágil para la polilla.

Ija'lil sust. **Descendencia.** Are' k'la' k'jol, ki'iy mu xkinkiiy ri kija'li ri jun wnaq. Se refiere a los hijos, nietos, bisnietos que decende de una persona. Qaqche jun wu wija'lil. Yo no tengo ni un descendiente.

Ija'lil sust. **Especie.** Malaj wnaq mu ri chee ke jnum ri kk'ayxik konjalil. Conjunto de personas o de cosas que tiene varias características comunes. Ri ija'lil ik'olik, Q'e n, q' eq saq i keq. Las razas existentes son: amarilla, negra, blanca y roja.

Ik' sust. **Luna/Mes.** Chmil ke k'olik chu kaaj rech ri uleew, kirstuj riib' chriij kaopwik rum ri rtun q'iiij. Astro, satélite natural de la Tierra, que gira alrededor de ella y refleja con la luz del Sol. Ataq ri ik' xulnik are' retal ke k'olik jab' chpom. Cuando la luna está inclinada es señal que trae agua.

Ik'eb'alil adj. **Ambos.** Are' k'la' ataq kb'i'xik ik'eb'elil, juun ruk' jun chik. Que significa los dos uno y otro.



Ik'eb'alil ri achii ruk' ri ixoq xkch'ak ri poq. El hombre y la mujer ganaron el dinero.

Ik'olik form. vbl Están. Kk'ob'k mu xtriatjik awa' chi' k'olik wi' mu chumu k'olik. Permanecer o hallarse con cierta estabilidad en un lugar, situación, condición. Ik'olik ri ke'q ajk'alob' ptijneem. Los niños están en la escuela.

Ikej sust. **Hacha.** Ri ikej are' jun chkunsb'al k'olik rurey, rchopmaj rib' chrij jun rqaan njeli'l ruk' che'. El hacha es una herramienta con filo metálico que está fijado de forma segura a un mango generalmente de madera. Ri achii xtoch' ri rqaan ruk' ri ikej. El hombre se cortó el pie con el hacha.

Ikem adv. **Abajo.** Qatz rkowalil ikem kirk'utb'eej rsu'kaal wa'chi' k'olik jun che mu jun chinaq. Fundamentalmente abajo indica dirección lugar que ocupa algo o alguien. Ikem xelb'ik ri uul sicha' qal xu'rma' wu jaay. El derrumbe salió abajo por eso no se llevó la casa.

Ilb'al adj. **Mirador.** Jun wa'chi' q'us rilik ri rwoch uleew. Lugar donde se puede apreciar un paisaje. Ataq xojelpoon chu ri ilb'al q'us rka'yxik ri tinmit. Cuando salimos al mirador el pueblo se mira bello.

Ilb'al etzel sust. **Discriminación.** Qal jnum ri nimneem kyo'qxik chi jun wnaq rmal ri rkayxik, ixoq mu achi', chu rno'b' i chuwu rwinqil mu wu rno'b'al. Trato desigual hacia una persona o por motivos raciales, religiosos, diferencias físicas, sexo, edad y de condición física o mental. Qal utz qtaq k'olik molb'eem k'olik ilb'al etzel. No es correcto que en las reuniones haya discriminación.

Ilb'al s m **Mirador.** Galería o corredor situado en una parte elevada de un edificio desde donde es posible contemplar el exterior. Ilb'al tinmit. El mirador del pueblo.

Ilb'alre/Ka'yb'alre s. m **Telescopio.** Es un instrumento óptico diseñado para observar objetos distantes, como estrellas, planetas o eventos celestes. Wu chkunsb'al wa' kchuknik ilb'alre. Este instrumento sirve para ver mejor las cosas.

Ilik v. trans. **Cuidar.** Are' k'la' ataq qilqilb', mu chinaq jun chik ke qal xtb'anik ri k'ex chre. Es la acción de cuidar a uno mismo o a otro ser vivo, tratar evitar que sufra algún perjuicio. Rech qal xki'chikik ri raal che' riliil rij xke'ilik. Para que no se sequen los árboles es necesario cuidarlos.

Ilimb'al sust. **Lugar de Descanso.** Are' k'la' ri ke'q awa'chi' qatz k'omo xtiya' jun ilneem Son lugares convenientes para tomar un descanso. Ri xk'oo kyol ri qtatanool ke k'olik jun awa'chi' ke'ilnik ri wnaq. Anteriormente nuestros abuelos nos cuentan que existe un lugar donde toda la gente descansa.

Ilmaj adj. **Conocido.** Kchunsxik chu rb'i'xik che ri wochaj ri chinaq mu jun chee ke ilmaj rum jun wnaq chik. Se utiliza para describir a alguien o algo que es reconocido por otras personas. Ri nb'luk ilmaj tuk tq'aaj. Mi cuñado es conocido por la costa.

Ilmajnaq form. vbl **Conociendo.** Ke ilmaj, ke ta'maj che kri' mu chinaq k'ri'. Que se conoce, que se sabe lo que es o quien es. wu wjow njeel awa'chi' ilmaj. Wi'. Mi papá en donde quiera es conocido.



Ilrik v. intr **Descansar**. Are' k'la' ataq qwab'a' ri chaak mu che jun chik tjin qb'an rech xtulik jumuul chi ri qchoq'aab'. Hacer una pausa en una actividad o en otro trabajo para reponer las fuerzas. Waqib' q'ij kojchuknik, chu ri wuquub' q'ij kojilnik. Trabajamos seis días y el séptimo día descansamos.

Imo't s comp **Hierba mora**. Ichaaj nmaq rxaq nuch' rxu'maal q'eq ri rwoch ataq kq'enrik. Planta de hojas simples y alternas, flores pequeñas y fruto en baya de color negro. Wu ichaaj imo't chetz'i'nik rtijik. La hierba mora es bien sabrosa.

Imox sust. **Nahual maya**. Jun q'ij rech ri cholb'al maya' ri rech rochb'lal ri aqumal ulew. Día del calendario maya que simboliza las fuerzas ocultas del universo. Rb'i' jun q'ij pri cholb'al q'ij maaya. Imox es uno de los nombres de los veinte días del calendario maya.

Imul s. m **Conejo**. Chkop ke ktu'nik k'olik ptaq ri q'oos, utz rtijik xeqkee k'omo xtaqk'xik chjaay. Mamífero que vive en madrigueras, es comestible y fácilmente domesticable. Ri imul ataq k'olik rqan iik' kelul chirtijik wu knaq'. El conejo cuando hay buena luna sale a comer el frijol.

In pron. **Yo**. Tz'aqtb'al b'i'aj rech ri nab'ey wnaq rtke'li'l achi mu ixoq. Pronombre personal de primera persona singular, masculino y femenino. In xinb'an ri chaak sicha' utz xe'loq. El trabajo yo lo hice por eso salió bien.

Ink'olik form. vbl **Estoy**. Kchuknik chi ri rb'ixik awa'chi' k'olik juwnaq mu jun chee. Se utiliza para expresar el estado actual de una persona o

cosa. Utzoq ink'olik rech xkinb'eeek. Estoy listo para irme.

Irse v intra **B'enaq**. Halejarse de un lugar. Ri ajk'aal b'enaq pu b'eey. El niño va por el camino.

Iwir adv. **Ayer**. Churi ri jun q'ij jroqken, chu wu q'ij ajwi'. En el día anterior al día de hoy. Iwir xq'eq xojk'ob'ik pjun molb'eem. Ayer en la tarde estuvimos en una reunión.

Iwonjeel Pron. pl **Todos ustedes**. Vienen todos ustedes. Xkixulik Iwonjeel.

Ix pron. **Usted**. Tz'aqtb'al b'i'aj ke kirtzuj ri roxalil wnaq. Pronombre que designa a la segunda persona plural. Wuqb'ix ix xkixb'eeek chi k'eyxik wu lo'n. Dentro de ocho días usted va a ir a vender la fruta.

Ixim ab'aj s. comp **Piedrín**. Pequeñas piedras, o material que sirve para cualquier construcción. Jor tyo'qqaj ixim ab'aj pri nimb'eey. Han echado

Ixim sust. **Maíz**. Ri ixiim are' ya'b'al choq'aab' ke ilmaj, sicha' rum k'ri'kilik rum ri achi. El maíz es el alimento mas antiguo que se conoce por lo que es completamente dependiente del cuidado del hombre. Njeel ri ixiim xkch'ulch'a' ri ch'ooy. Todo el maíz lo ensuciaron los ratones.

Ixim uleew. s. comp **Tierra fértil**. Kirya' utz ixiim pri ixiim uleew. Se da buena milpa cuando la tierra es fértil.

Ixkeeq' s comp **Honda de pita**. Are' jun chkunsb'al b'antlik ruk' k'aam ruk' k'eeb' chopb'alre chu rk'eqik naj ri ab'aj Es un instrumento elaborada con pita que consiste básicamente en dos cuerdas o correas para lanzar piedra a distancia. Chu kxib'xik ri ch'ok



kchuknik ri ixkeeq'. Para espantar a los zanates sirve la honda de pita.

Ixmaj/k'etmaj sust. **Desgranado.** Are' ataq k'etmaj ri rwoch ixiim i nk'ejija' chik. Proceso de separar los granos del maíz y otras semillas. K'etmaj ri rwoch aj chi rb'anik leech'och'. Está desgranado los granos del elote para hacer tortillas.

Ixoq sust. **Mujer.** Jun ixoq are' jun wnaq ke kalnik are k'ri' ataq kb'i'xik ke jaljoj ruk' ri achi mu ruk' ri alab'. Una mujer es una Persona de sexo femenino se trata de un termino que se utiliza en contraste a hombre o varon. Ri ki' wiqnik ri nima q'iiij are' ri q'us laj taq ixoq. Las que engalanan la fiesta son las bellas mujeres.

Iynel s f **Comadronea.** To'neel ajkuun kech ri allinb'al. Auxiliar médico que ayuda en los partos. Paskwala' tjin kirtijuj iynel. Pascuala está aprendiendo a ser comadronea.

Izote sust. **Cho'l.** Planta que se encuentra en diversas regiones, hojas largas, puntiagudas con flores de forma de campana y son consumidos como alimentos. Ri cho'l kiryas' ptew laj jyub'. El izote se da en tierra fría.

Ja'jtik v. trans. **Carcajear.** Tze'nik ruk' Choq'aab'. Reir con energía. Ruk' ri qta' ri kiryol ri ntatanool konjeel ri alo'm xe'ja'jtik. Con el chiste que cuenta mi abuelo todos los jóvenes empezaron a carcajear.

Ja'ka'yij exp. colq **Anda a mirar.** Are' ri jun b'i'maj ke kchuknik chu jun chunaq rech xb'ek chi rka'yxik jun chee. Es una expresión que se utiliza para indicarle a alguien que vaya a observar algo. Ja' ka'yij saqsi k'olik aj chik. Anda a mirar si ya hay elotes.

Jaaj sust. **Brazada.** Are' ri etb'al rech ri k'eeb' q'ab'aj riptlik, are' kri' ri kchunsaj keq ajchaak. Es la medida que tiene el largo de los dos brazos extendidos, es más utilizado por los agricultores. Chamu'l jun jaaj nsi'. Me traes una brazada de leña.

Jaas adj. **Ronco.** Rcha'mb'al jun wnaq ataq jaas ri rql. Voz, sonido que es áspero y grave de una persona que padece ronquera. Ri achii rum wu nim rpom kyolwik xel jaas wu rql. El hombre por hablar mucho se quedó ronco.

Jaaws sust. **Habas.** Ri jaaws are' ri ke'qija' ri utz ke' tijik sq'aw ri rqn. Las habas son unas legumbres de una planta herbácea. Wu jaaws qaqchee rwoch xya' wu jnob' wuwe', kumu xqajik sooj chriij. El haba no dio nada este año porque le cayó argeño.

Jaay sust. **Casa.** Are' jun nima jaay rech wa'chi' xke'k'obik jun ajk'wa'l. Una casa es un edificio para habitar de una sola familia. Ataq xel rjnob' ri nchuch xb'anik nimaq'iiij chjaay. Cuando cumplió años mi mamá se hizo fiesta en la casa.

Jab' sust. **Lluvia.** Cheniim kpetik xib'al jab' Precipitación acuosa en forma de gotas. Saqsi qaqchee jab' xtqajik jun jnob' xkojchupik rum wi'j. Si no llueve durante un año nos morimos de hambre.

Jab'laj sust. **Invierno.** Rxo'l jnob' ke b'antlik chu ri ik' ataq kqajuuj ri q'aaq' ruk' ataq krexb'ik wu rwoch uleew, Estación del año comprendida entre el otoño y la primavera. Ataq kokik ri jab'laj krexb'ik wu rwoch uleew. Cuando empieza el invierno enverdece el medio ambiente.



Jab'taq pron. **Diversos.** Ri jab'taq are' ri chemo ke'wochnik njeel ri wnaq are' jun tzij ke kchkunsxik ataq k'olik jab'ik wnaq chpom jun mlom no'j. La diversidad es la cualidad de poseer diversidad, es un término que se usa para referirse a la variedad humana dentro de una organización. Jab'taq ri wnaq ri xo'pnik pri molb'eem. Diversas personas llegaron en la reunión.

Jach'b'al sust. **Pizcador.** Are jun chkunsb'al ke kchkunsxik ataq kjachik rij ri jal. Es un instrumento que se utiliza durante la tapizca de maíz.

Jach'ik v trans **Tapiscar.** Tjin katjach'nik. Estás tapiscando.

Jachb'al iib' v. **Divorciar.** Are' k'ri' ataq kjachkiib' ri wnaq ikulb'naq ataq ri kk'omkib'. Se refiere a la acción de poner fin a un matrimonio legalmente, disolviendo la unión matrimonial. Xkjach kiib' ri diego ruk' jwana'. Se divorciaron Diego y Juana.

Jachik v. trans **Compartir.** K'olik mu kchunxik jun che kuk' k'i'y wnaq. Tener o usar una cosa entre varias personas. Njeel ri winaq xo'pnik chu rjachik ri kilm. Todas las personas que llegaron a compartir son expertos.

Jachik v trans **Dividir/distribuir.** Toch'maj mu jachtlik jun chee rech ri jk'laj. Partir, separar algo en partes. Ri uleew kjachik. El terreno se divide.

Jachmaj v. trans. **Dividido.** Rjachik jun che kitaq riri' Partir o separar algo en partes. Njeel ri tz'ib'b'al jachmaj chik chke ri ajk'alob'. Todos los lapiceros ya están divididos a los niños.

Jachnel sust. **Repartidor.** Wnaq ke are' rchak rjachik jun che te

wa'chi' kb'anik wi' ke'rya'ken wa'chi' ktijik. Persona que realiza la entrega de productos del lugar de elaboración, venta o almacenamiento hasta al domicilio donde se consumirán. Qal xulik ri jachnel sicha' qal xjachik ri ixiim. No vino el repartidor, por eso no se repartió el maíz.

Jachnel s m Mesero, ra. Persona que atiende a los clientes en un restaurante o cualquier local en el que se sirven comidas y bebidas a la mesa. Ri aj-jachnel kirb'an ri rchak. El mesero realiza su trabajo.

Jachok adj. **Sepáralo.** Jachok li tz'i' ruk' li wix ki' ch'o'jnik. Separa al perro y al gato que se están peleando.

Jal sust. **Mazorca.** Jal nmaq rwoch. Espiga de maíz formada por granos gruesos. Wu jnob' wuwe' cheniim xpok'rik ri jal. Este año luego se apolilló la mazorca.

Jalik v. tr. **Cambiar.** Xyo'qikken jun che rech xtk'amb'ik jun chik. Dejar una cosa o situación para tomar otra. Jun ajchaak ke qal kb'antaj ri chaak rmal riliil rij xtjalik. Un trabajador que es deficiente es necesario cambiarlo.

Jaljoj adj. **Diferente.** Ke nkare' xaq jnum, jaljoj rka'yxik. Que no es igual, no se parece o tiene otras características o cualidades. Pri nima q'iij rech ri tinmit jaljoj wnaq xu'lik. En la fiesta del pueblo vinieron diferentes personas.

Jaljoj adj. **Distinto.** Are' ri qal jnum chi ri jun chik mu nkare'. Que no es lo mismo que el otro o que no es igual. Jaljoj chre wa' chik. Esta ya es distinta.

Jamlik v. trans **Desocupar.** Kjamik jun awq'chi' mu keselb'ik ri k'olik



chpom. Dejar libre un lugar o sacar lo que hay dentro. Iwir xjamik ri kaax. Ayer desocuparon la caja.

Jamlík adj. **Vacío**. Kixq'axu'l kiwa' jamlík re wre' qaqchee winaq. Pasen para acá, aquí está vacío porque no hay gente.

Jamtlik adj. **Desocupado**. Ke qaqchee rpom, saqsi jun wnaq jamlík mu jun che, k'olik chu rchkunsxik xaq chee xtaqjik chpom. Que está vacío de personas o cosas, dispuesto para su utilización o libre para emplearlo en algo. Wu jaay jamlík saqsi kiwaj xtink'yej. La casa está desocupada si quiere la vendo.

Jan adv. **¿A qué hora?**. Kchkunsxik chu jun tz'onb'al jan ojk'owi' Se explica como una pregunta con expresiones para saber qué hora es. Jan xkojb'EEK muqnel. A qué hora nos vamos al entierro.

Jaq'pij v. trans **Desgajar**. Jaq'pij mu resxik jun rq'ab' che' chrij wu k'ta'mil wa'chi' rchopmaj riib' wi'. Arrancar o separar una rama del tronco al que está unida. Chi jaq'pij ri r'qab' che' rech xttzaqelul chu' uleew. Desgajelo la rama del árbol para que caiga al suelo.

Jaq'pjel/lech'pjel v. trans **Despegar**. Esmjel mu jaq'pjel jun chee chirij mu jun awa'chi'. Acto de separar o desprender algo de una superficie o lugar. Ri rq'ab' ajk'aal xjaq'pjeel. El brazo del niño se despegó.

Jaqik v trans **Abrir**. Resxik ri ch'akb'al rchi' che jun ch'aktajnaq mu wajtlik. Descubrir o destapar lo que esta cerrado u oculto. Kini'to' chi rjaqik wu rchi' jaay. Ayúdeme a abrir la puerta de la casa.

Jaqlík adj. **Abierto**. Kb'i'xik chu jun che ke chinaq xjaqwik mu rtkeel

xjaq riib'. Se dice de una cosa que alguien abrió o que se abrió ella misma. Ataq xojopnik jaqlík chik ri rchi' jaay jroq ko'kik elq'oom. Cuando llegamos ya estaba abierta la puerta, habían entrado los ladrones.

Jarjsxik sust. **Irritación**. Rb'anik ruk' rno'qik ataq ksopjik jun awa'chi' chqe kirya' rk'exk'olil. Acción y efecto de irritar o inflamación del organismo que causa dolor. Wu achii xjarjsxik wu rql rum wu nim rpom xyolwik. Al hombre se le irritó la garganta por hablar mucho.

Jarsaj v. trans **Usar**. Hacer servir una cosa para un fin determinado. Wu s - aq ri xi'nya'poon are' rech xki'jarsaj. La ropa que les dí es para usarse.

Jarsxik v. trans **Desgastar**. Rk'isb'aal rwoch jun che rum ri rjarsxik mu ataq kirqit riib' Consumir una parte de la superficie de una cosa a causa del uso y el roce que se le hace. Rech xokstjik ri tz'lom nab'ey xjarsxik wu rchi'. Para poder meter la tabla primero se tuvo que desgastar la orilla.

Jat. form vbl **Vete/vallase**. Ximb'iiij chawa ke jat. Te dije que te fueras. Jat'b'al. sust. Ligadura. Se referirse al acto de ligar o establecer relaciones. K'olik oxib' jat'b'al wre'. Aquí hay tres ligaduras.

Jch'ooj sust. **Tapisca**. Chaak rri kb'anik chu rmolik mu rjach'ik ri ixiim. Acción de recolectar o cosechar maíz. Ataq kb'anik ri jach'oj ke'taqxik ajchaak. Cuando se hace la tapisca se buscan trabajadores.

Jexik v. intr **Rodajear**. Xjexik ri rxe' ri ichaj. Rodajeron la raíz de la hierba.



Jexmaj sust. **Rodaja**. Are' k'la' ataq jexmaj nk'eej tika' kepula alimux, xkoya' i nk'eej chik. Es el corte de hortalizas de forma cilíndrica como el limón, la cebolla y otros. Njeel wu lo'n jexmaj ruk' q'atb'al. Todas las frutas están rodajeadas con cuchillo.

Jey sust **Cola**. Ar'e k'la' k'olik chirij mu ri rk'isb'al winqil jab'taq chkop. Se refiere a la parte posterior o final del cuerpo de los vertebrados y otros animales. Ri yaak jurjik wu rjey. El gato de monte tiene la cola larga.

Ji' s m **Suegro (de hombre)**. Rjow mu rchuch rxqil jun wnaq. Padre o madre delcónyuge de una persona. Ri nji' kinrlq'oj kumu kinnimnik chwoch. Mi suegro me aprecia porque lo respeto.

Ji'b'al v. trans **Friccionar**. Pasar repetidamente la mano o una cosa sobre la piel para aliviar el dolor de los músculos. Kajwxik xkinji'xik. Deben de hacerme masajes.

Ji'naxeel. s m **Yerno**. Respecto de una persona, marido de su hija. lin aji'na'xeel. Yo soy tu yerno.

Ji'xik adj. **Masajearse**. Xji'xik wu rñan ri ntatanol ruk' mq'en ya'.

Ji'xik v. trans **Sobar**. Rji'xik kuk'naal chu jun wnaq mu jun che ruk' ri q'ab'aj rech tkaal xta'uyb'ik. Tocar repetidamente a una persona o una cosa con las manos a fin de que se ablande o suavice. Ri ntatanool njel q'iiij kji'xik ri rurchaq. A mi abuelo todo el día le soban la espalda.

Ji'xik. v. trans **Masajear**. Acción de realizar un masaje en el cuerpo, los músculos y la piel para aliviar el dolor de los músculos. Kajwxik xkinji'xik. Deben de hacerme masajes.

Jiiq' s. f **Tosferina**. Are' jun yab'iil ri kirq'atij ri xlaab' ri' kirq'axij riib' chrij jun chik cheniim kirya' qulaj. Es una enfermedad respiratoria muy contagiosa que ocasiona una tos violenta. Njeel ri ajk'alob' iyaab' rum jiiq'. Todos los niños están enfermos de tosferina.

Jikaj v. trans **Talar**. Ri achi xjikaj wu che' chu si'. El hombre tala el árbol para leña.

Jikom/kaloom s. comp **Derecho**. Kaloom xtab'an chi ri achak. Tu trabajo tienes que hacerlo recto.

Jikxik v. trans **Cortar**. Are' k'ri' ataq xaq kji'xik ke pula jun chaak kb'anik nuj k'a' k'ex kb'anik chi ri tika'. Acción de cortar como si estuviera llevando a cabo una tarea causando daño a la planta. Ri che' xtjikxik ruk' ikej. El árbol lo cortan con hacha.

Jilnik adj. **Botado**. Jun chee t'aqmjel chuwoch ri ulew. Algo que ha sido batado en el suelo. Chak'mu'l ri che' chwa ri jlinqaj pjaay. Tráeme el palo botado que está en la casa.

Jilpjik v. intr. **Resbalar**. Jolpjik chu jun che ataq ktzalb'ik ri winqil-Deslizarse de alguna superficie, normalmente con alteración del equilibrio. Ri ajk'al kjilpjik pri riij lo'n. El bebé resbaló en la cáscara de la fruta.

Jiq'ik frm vbl. **Ahogarse**. Resxik rk'aslimaal jun wnaq mu jun chkop ataq xta'atxik wu rlaab'. Quitar la vida a una persona o a un animal, impidiéndole la respiración. Qal utz kojtz'e'nik ataq kojwi'k xaq ruk' jnik'qi'n kojiq'ik. No es bueno reir cuando estamos comiendo nos podemos ahogar.

Jiq'jtik. v. trans **Sollozar/gime**. Wu aliit kjiq'jtik. La niña está gimiendo.



Jiq'xik v. trans **Bombear**. Jiq'maj ri ya' mu chee chik ruk' jun jiq'b'al. Mover agua u otro líquido por medio de una bomba. Chu kya'xik ri kotz'aj njeel ri ya' xjiq'xik. Para regar las flores se tuvo que bombear el agua.

Jistjok vb. irreg **Acercar**. Kyoqxok jun chee inqaj chirij chinaq mu njun chee. Poner una cosa cerca de alguien o de algo. Ri naan rech xta' che ri xyolik Xjistjok riib'. La señora para que escuchara lo que se dijo se tuvo que acercar.

Jitz'aj ib' sust. **Suicidio**. Ri wnaq xjitz'aj rib'. La persona se suicidio.

Jitz'ik v. irreg **Apretar**. B'anb'al rech ri b'itz'maj chirij jun chee rech rchpik rilik. Acción de aplicar presión o fuerza sobre algo o alguien para asegurar o controlar. Ri rchim ri ch'iich' xjitz'ik rech qal xtzaqelken. La carga del carro se tuvo que apretar para que no cayera.

Jitz'ik v. trans **Ahorcar**. Are' kri' jitz'b'al mu ri jiq' chi jun wnaq mu jun chkop kepri b'itz'maj qulaj. Se refiere a la acción de estrangular o asfixiar a una persona o animal aplicando presión alrededor del cuello. Rum ri etzel ri tz'i' sicha' xjitz'ik ri rqul. El perro por ser bravo se tuvo que ahorcar.

Jix Form vbl **Váyanse**. Es la segunda del plural de irse. Utzla' jix iwa. Mejor váyanse ustedes.

Jk'alche' sust. **Aserradora**. Are' jun chukunsb'al kchuknik chi rjak'ik che mu nk'ej che chik. Es una máquina o herramienta utilizada para cortar madera u otros materiales. Ri aj-jk'al che' tjin ki' kk'is ri raal che'. Los aserraderos están deforestando el bosque.

Jk'om iik s. m **Recado**. Keq ri jk'omiik kqaaj chrij ri tib'lil. El recado que lleva la comida es rojo.

Jlom sust. **Cabeza**. Kriqtjik ajsik chu ri rwinqil ri wnaq wa'chi' kriqtjikri tzantzq'or. Parte superior del cuerpo del ser humano, donde se encuentran algunos órganos del sentido y el cerebro. Ri achii xk'oxb'saj ri rjlom ataq xtzaqik ruk' ri jochlan ch'iich'. El hombre se golpeó la cabeza cuando se cayó con la moto.

Jloom sust. **Préstamo**. Are' ri jun poq ri xtyo'qik chu jun wnaq ruk' jun qatz rajlaal nu'jxtztaltz xuul ruk' raal jnik' puri rq'ijlil ri xtb'i'xik. Es un producto financiero que permite a un usuario acceder a una cantidad fija con la condición devolver esa cantidad más los intereses en un plazo determinado. Ataq xinb'an ri wchoch xinb'an jun jloom. Cuando construí mi casa tuve que hacer un préstamo.

Jme't sust. **Corteza**. Ri jme't are' ri riij che' ri ke' chuknik chu si'. La corteza o ritidoma es la capa más externa de tallos y de raíces de plantas leñosas. Wu jme't qaqchee sib' kirb'an ataq kchuknik chi si'. La corteza no hace humo cuando se usa para leña.

Jnik' adv. **¿Cuánto?**. Are' k'la' ataq kb'anik jun tz'onb'al chrij ri jrub', jnik', rajlaal jun che ke k'omo xtajltjik mu xtetxik. Acción de hacer una pregunta sobre la cantidad, el tamaño, el número de algo que se puede cuantificar o medir. Jnik' ri chaak xb'antjik sicha' xe'b'EEK ri ajchaak. Qué tanto de trabajo se hizo por eso se fueron los trabajadores.



Jnik'pla' pron. Interr Cuánto. Kchuknik chi ri rtz'onxik ri rajlal mu ri rajwrem ri jun chee. Se utiliza para preguntar sobre la cantidad o el grado de algo. Jnik'pla' ri nk'as. Cuánto es lo que debó.

Jnob' sust. **Año.** Rxo'l rech kab'lajuu ik' ktikrook juun ri rajlaal ri nab'ey ik' ke'rk'isb'eej jun lajuuj rech kawnaq rech ri kabla juuj ik'. Período de doce meses, desde el día 1 de enero hasta el 31 de diciembre. Jnaab' xtink'is ri tijneem. Dentro de un año termino mis estudios.

Jnob' sust. **Edad.** Ri nchuch oxk'aal rjnob'. Mi madre tiene sesenta años. Jnum adj. Igual. Ke xaq jnum kka'yxik, kajlaal, utzlaal, kchoq'ab'lil ke kirya' kuuk'Que tiene la misma naturaleza, cantidad, calidad, valor que comparte con ellas. Xaq jnum ri kchoq'ab'lil ri achii kuk' ri ixoq. Tienen igual derecho el hombre y la mujer.

Jnum kilik s. comp **Sin distinción.** Ri taat jnum kilik ri rk'jol kirb'an. El padre no hace distinción entre sus hijos.

Jnum. adj. **Similar.** Que tiene semejanza o analogía con algo. Ri nxompreel jnum ruk' ri rech wtziik. Mi sombrero es similar a la de mi hermano.

Jnumalil sust. **Democracia.** Are' rik cha'xik jun ajownel rech ri tinmit ruk' ri cha'b'al. Forma de gobierno en la que el pueblo elige a sus gobernantes por medio de votación. K'o kraaj ri jnumalil chkxo'l wnaq pwu tinmit wa'. Hace falta la democracia en este pueblo.

Jnumalil s. f **Unidad.** Medida estándar de una cantidad. Ejemplo: El centímetro es una unidad de longitud. Wu jnumalil kajwxik pri

qchak. La unidad es necesaria en nuestro trabajo.

Jnumsb'al tziij. adj **Unánimes.** Se dice un grupo de personas que comparten un mismo parecer, opinión, voluntad, sentimiento, etc. Ri kchaq'kiib' jnum ri ktzij. Los hermanos están unánimes.

Jnumsxik v. trans **Comparar.** Ilmaj mu t'xmij rij ri k'eeb' mu jab'taq chik rech tkaytjik ri jaljoj rkaxik. Reconocer o analizar dos o más cosas para descubrir sus defirencias o semejanzas. Ri kchak ri ajtijnel xe'molik rech xe'jnumsxik. Los trabajos de los estudiantes se junntaron para comparar.

Jnumsxik v. trans **Igualar.** Rjnumsxik k'eeb' wnaq mu jun che chu ri kka'yxik ruk' ri kchoq'ab'lil. Hacer iguales entre dos o más personas o cosas en cualidades y valor. Qonjeel xkojtob'ik chu rjnumsxik ri qno'j. Todos debemos ayudarnos a igualar nuestras ideas.

Jo' conj v **Vamos.** Kirb'iij k'ri' jun tajkiil mu rtikrkok jun che xtaqb'an. Indica una orden o el comienzo de una acción. Jo' qonjeel rech xkojta'tjik che ri qajb'eej. Vamos todos para que nos atiedan nuestra necesidad.

Jo' k'chi conj **Vamos pues.** Partícula que sirve en la oración de nota de quien se resuelve alguna cosa o se afirma sobre lo que discurre o va a discurrir. Jo' chu awchoch. Vamos para tu casa.

Jo'b'er adbl. **Hace cinco años.** Período de tiempo que transcurrió hace cinco años atrás. Jo'b'er xujulik wre'. Hace cincoaños que llegamos aquí.

Jo'k'aal num card **Cien.** Lajuuj kamul rb'ik ajuu. Diez veces diez. Ri



rjil are' jun jo'k'aal. Su precio es de cien quetzales.

Jo'k'alil sust. **Centena**. Are' k'la' ri Jo'k'aal rajlaal nk'ej chee. Es la agrupación de 100 caracteres, objetos o cosas. Ki' mlo' ri achii chjo'k'alil. Agrupan a los hombres en centenas.

Jo'laluj num card **Quince**. Are' rajlaal ke kirtramb'eej ri rajlaal kajlajuuj rech k'omo xttikrook ri wuqlajuuj. Es el número natural que sigue al 14 y precede al 16. Jo'lajuuj rjnob' ri wnob' ataqxchupik. Quince años tenía mi hermana cuando falleció.

Jo'ob' Na'b'al s. comp **Cinco sentidos**. Los cinco sentidos son: el tacto, la vista, el olfato, el gusto y la audición. Wu oj winaq k'olik jo'ob' qna'b'al. Los humanos tenemos los cinco sentidos.

Jo'ob' num. card **Cinco**. Rajlaal ke kirtramb'eej ri rajlaan k'ijb'. Número natural que sigue al cuatro. Jo'ob' kaab' xjachik chjujnalil ri ajtijnel. Cinco dulces le dieron a cada estudiante.

Jo'ob' tzunkaal sust. **Pentágono**. Polígono de cinco lados. Ri jo'b' tzunkaal k'olik jo'ob' ' rwoch. El pentágono tiene cinco lados.

Jo'q s. m **Doblador**. Ri jo'q are' k'ri' ruk'm ri rxaq kirkuch ri jal. Es la hoja que protege o envuelve la mazorca. Ruk' wu jo'q ke' b'anik q'us laj ala's. Con el doblador se hacen muñecas decoradas.

Jo'q s. f **Tusa**. A'naq rjil ri jo'q. Está caro el doblador. Tuyo. Aweech. Es tuyo este cuaderno. Aweech wu jun juju wuwe'

Jo's adj. **Mentiroso**. Persona que tiene costumbre de mentir. Ri aliit

xjo'sij chu ri alaab'. La señorita es bien mentirosa al joven.

Jo'sxik v. trans **Convencer**. Riq'b'al rcholjil ruk' rkowalil ke jun wnaq xtk'ob'ik mu xtb'suj chemo ri qatz xtb'an. Conseguir con razones y argumentos que una persona actúe o piense de un modo determinado. Pri molb'eem k'olik jun chinaq kchuknik chu kjo'sxik ri wnaq. En la reunión hay uno que trabaja para convencer a la gente.

Jo'xik v. trans **Afeitar**. Rjo'xik chu jun chinaq qatz chu rtz'umil, ri somchi', mu ri rsmal xaq awa'chi' chu ri winqil. Cortar a alguien a ras de la piel, la barba, el bigote o el pelo de cualquier parte del cuerpo. Ri tatyoox qal chik kirch'ij rjo'xik ri rsmchi'. El anciano ya no aguanta afeitarse.

Joch' sust. **Maíz cocido con panela**. Are' jun rb'ik ruk' ri' kb'anik rchaq'sxik ri ixiim nab'eeey ruk' ya',chuun, rech xtel tziy, tek'chi' kqajik kaab' chriij ataqkjoch'nik. Es un proceso mediante el cual se realiza la cocción del maíz con agua y cal, para obtener el nixtamal cocido con azúcar o panela. Ri joch' ruk' kab' chetz'i'nik rtijik. El maíz cocido con panela es delicioso para comer.

Jochlan ch'iich' sust. **Bicicleta**. Ch'iich' ri kb'nik ruk' k'eeb' rtolb'al rmal ri rya'qb'al. Vehículo mecánico de dos ruedas movido por medio de pedales. Ajwi xki'jachik ri jochlan ch'iich'. Hoy es el reparto de las bicicletas.

Jok'ik v. trans **Machacar**. Deshacer o aplastar un alimento u otra cosa dándole golpes. Ri re tjin kirjok' wu tib'lil. El está machacando la comida.



Jok'ik v. trans **Moler**. Desmenuzar algo sólido, granos o frutos frotándola entre dos piezas duras hasta reducirla a trozos muy pequeños, a polvo o a líquido. Estoy moliendo la pepita del chilacayote. Tjin kinjok' wu rskilil q'ooq'.

Jok'ik v. trans **Moler**. Se refiere a triturar o pulverizar algo, haciendo uso de un molino. Estoy moliendo la pepita del chilacayote. Tjin kinjok' wu rskilil q'ooq'.

Jololik. adj. **Resbaladizo**. Kjololik ri xq'o'l. El lodo es resbaladizo.

Jolpjik adj. Desprendido. Are' jun xaq, ulew mu rxi'l ab'aj kjopjerul chu jun tantik. Es una masa de rocas, tierra o escombros que se deslizan por una ladera. Wu xoot xi' jolpjik rum rkab'rqan. Las tejas se desprendieron por el temblor.

Jolpjik v. trans **Resbalar**. Ri b'eey kjololik. El camino está resbaloso.

Jomom adj. Grandísimo. K'a nim mu jun che ke k'a kok'wik wu rimal. Muy grande o cosa que sobrepasa su tamaño. Jomom ri che' sicha' xk'eq rqljaay. El árbol es grandísimo por eso le pegó el rayo.

Jooj sust. **Cuervo**. Ajxik' chkop tzuutz wu kchi' q'eq wu ksmaal ktz'ilwik, q'eq wu kchi' ik'olik ptaq ri nmaq raal che'. Pájaro córvido de plumaje negro brillante, alas grandes y pico negro, grueso y fuerte, vive en acantilados y montañas. Ri jooj kk'ob'ik chu taq ri pek. Al cuervo le gusta vivir en las peñas.

Joos sust. **Hoz**. Herramienta semicircular de hierro, con mango de madera que se utiliza para segar o cortar hierba y trigo. Wu Joos kchuknik chi rq'tik ri triiy. La hoz se utiliza para cortar trigo.

Joox s. comp **Raspado de maleza**. Ajwi' mixa'n rjil ri joox. El raspado de la maleza es muy caro ahora.

Jopnik v. trans **Alborotar**. Are' k'ri' ataq ki'jopnik jun mlaj wnaq xaq aw'chi'. Causar desorden o disturbio en un lugar o un grupo de personas. Wu wnaq xi' jopnik. La gente se alborotó.

Jopxik v s **Regar semilla**. Xtinjpoj wu ija' triiy. Voy a regar la semilla del trigo.

Joq'oq'ik v. trans Roncar. Ataq kwrik ri alaab' kjoq'oq'ik wu rtza'm. Cuando duerme el niño en piza a roncar.

Jorn sust. **Horno**. Jun awa'chi' kch'akch'oj ruk' nim rmeq'naal ke kchuknik chu rchaqsix kaxlan woy, Es un espacio cerrado con una temperatura elevada por medio de algún combustible que sirve para cocer pan. etc. Ri ak' xchaq'sxik pri jorn. El pollo se coció en el horno.

Jororik v. trans **Roncar**. Jororik are' rto'qik kpetik ptza'maj mu pchi'aj kirya' k'ri' ataq kirq'atij riib' jnik'laaj ri xlaab' ataq kojwrik. Roncar es el sonido ronco o aspero proveniente de la nariz o la boca que se produce cuando se obstruye parcialmente la respiración al dormir. Wu ixoq kjororik wu rtza'm ataq kwrik. La señora ronca mucho cuando duerme.

Jororik v. trans **Ronquido**. Sonido ronco o áspero proveniente de la nariz o la boca que se produce cuando se obstruye parcialmente la respiración al dormir. Ri wnaq kjororik wu rtza'm ataq kwrik. La persona produce ronquido cuando duerme.

Josb'al sust. **Cepillo de madera**. Chkunsb'al ke kchuknik chu kjosik



che'. Herramienta que se utiliza para cepillar madera. Ri josb'al che' xtzaqelken pri b'eey. El cepillo de madera se quedó tirado en el camino.

Josb'al. sust. **Raspador.** Instrumento que sirve para raspar. Cha wesaj wu ichaaj ruk' ri josb'al. Saca la hierba con el raspador.

Josik v.trans. **Raspar.** Rqitik cheniim jun che rech xtesxik jun jnik'laaj ri riiij jun che. Frotar ligeramente algo quitándole alguna parte superficial. Xjosik ri tz'lom ri kchuknik chu kb'anik ri teem. La tabla que sirve para hacer sillas está raspada.

Josmaj adj. **Labrado.** Se referirse al trabajo de dar forma a la piedra, la madera u otros materiales para crear una forma específica. Jostlik wu jun tzunkaal wu tz'lom. La tabla está labrada de un lado.

Josnik form. vbl **Raspando.** Quitar la capa superficial a un objeto con un instrumento afilado. Tjin kjosik ri ru jaay. Están raspando el patio de la casa.

Josq'neem sust. **Aseo.** Are' k'la' ataq kb'anik ri chaak chu rjosq'xik wa'chi' kojchuknik. Se refiere a la acción de mantener limpio, ordenado un lugar. Kawaj xtatiujuuj ri josq'neem. Necesitas aprender acerca del aseo.

Josq'xik sust. **Limpieza.** Se referirse al acto de eliminar la suciedad, el polvo, sobre una superficie, un objeto, un lugar o una persona. Xaqrb'ik xtjosq'xik ri chnooj. Se acerca la primera limpieza de la milpa.

Jostlik v. trans **Labrar.** Trabajar un material dándole una forma determinada. Jostlik wu jun

rtzunkaal wu kaax. La caja está labrada de un lado.

Jovencita sust **Aliit.** Se trata de un diminutivo, lo que sugiere que se está hablando de una mujer joven o adolescente. Wu aliit tjin kb'ixnik. La jovencita está cantando.

Jow s. comp **Ser superior/Dios.** Dis es llamado padre. K'olik jun qjow. Tenemos un ser superior

Jowb'aal. sust. **Padraastro.** Es el hombre que se casa con la madre y asume un rol paterno en la vida del hijo o hija de ella. Xib'al kinrch'ey ri wjowb'aal. Mi padraastro me pega mucho.

Jrub' adj. **¿Cuánto?.** Kirb'iiij k'ri' ri rajlaal jun che ri kb'i'xik. Indica el conjunto o la totalidad de elementos que se expresan. Jrub' rjil ri xompreel ri xloq' nchuch pk'eyb'al. ¿Cuánto cuesta el sombrero que compró mi mamá en la plaza?

Jruj v. trans **Jalar/halar.** Se utiliza para expresar la acción de tirar o arrastrar algo. Kajruj kow ri klob'. Jalas fuerte el lazo.

Jruuj interrrog **¿Cuándo?.** Kchkunsxik ataq jun che utz rtz'onxik chu rk'utik jun lab'nik mu jun junmalaj. Se usa en interrogaciones retóricas para manifestar asombro o indignación. Jruuj xkatulik rech xtqyol ri chaak. ¿Cuándo vienes para platicar del trabajo?

Jub'a' form. vbl **Empollar un pollo.** Are k'la' kb'xik chi ri jun ak' ataq kirjub'a i ki'ril wur mlob' rech ri xki'k'osb'ik utz wuraal. Dicho a una gallina que incuba y cuida con esmero sus huevos para asegurarse de que sus polluelos nazcan sanos y protegidos. Xtinjub'a' wu waak'. Empollaré a mi gallina.



Jub'b'al sust. **Látigo.** Chkunsb'al nim rqañ b'anmaj ruk' tz'uum mu ruk' jun che chik ke kchkunsxik chu ch'eyik. Utensilio largo y flexible, de cuero u otro material que se utiliza para azotar. Ataq xchoptjik ri elq'oom xjub'xik ruk'asyaal. Cuando agarraron al ladrón le azotaron con un látigo.

Jub'iiq' sust. **Poco.** significa 'cantidad pequeña. K'olik junb'iiq' awa cha wa. Aquí hay un poco para ti.

Jub'nal s m. **Olor/Aroma.** Jub'nalil ke kelul chrij jun che ke qsiq ruk' ri siqb'al. Sustancia gaseosa que despiden ciertas materias y que se percibe con el olfato. Chetz'inik kjub'naal ri kotz'aj ataq kojsaqrík. El aroma de las flores es delicioso cuando amanece.

Jub'xik v. trans **Pegar con látigo.** Are' k'la' ataq kjub'xik rwinqil jun wnaq ruk' chkunsb'al qatz xaq are' kchak asyaal, xk'a'y, klob'. Es el acto de golpear metódicamente el cuerpo humano con implementos especiales como látigos, varas y cuerdas. Konjeel ri elq'oom xe' jub'xik pxk'a'y. A todos los ladrones se les pegó con varas.

Jujnaal adj. **Uno por uno.** kirtzuj ke ataq kb'i'xik jujnaal elb'ik Expresa unidad por unidad. Jujnaal xkixelb'ik rech qal xtitzatz ri rcholjil. Salgan uno por uno para no perder el orden.

Jujun pron. ind **Algunos.** Are' jun Wiqb'al b'i'a'j ke kchuknik chi rajlxik wnaq mu nk'ej che chik. Es un adjetivo que se utiliza para referirse a una cantidad limitada de personas o cosas. K'olik jujun kchkunsaj ri poom. Hay algunos que han comenzado a usar el incienso.

Juklik adj. **Nube sobre el cerro.** Seferirse a la observación de nubes ubicadas encima, alrededor o cerca de un cerro o montaña. Q'eq ri muuj juklik pirwi' ri jyub'. La nube sobre el cerro es negra.

Jul sust. **Hoyo/Cueva.** Jun setsik laj jul kb'anik puleew mu chu jun wa'chi' chik. Cavidad circular en la tierra o en otra superficie. Pri jul xriqtjik jun ub'ooy. En la cueva se encontró un armadillo.

Jululik v. intr **Arder.** Tjin rk'atik jun che. Estar encendido o quemándose algo. K'a jululik ri q'aq'. El fuego está ardiendo.

Julxik v. trans **Perforar.** Rworik jun nima jul chu jun che xtaq'axik chu wu jun rwoch chik. Hacer en una cosa agujero muy profundo o que la atraviere del otro lado. Chi rjulxik ri rxe' jaay kum ri elq'oon xkchkunsaj jun toch'b'al. Para perforar la pared de la casa los ladrones utilizaron un machete.

Jumb'er adv tiem **Hace un año.** Es una expresión temporal que se utiliza a un evento o acción que ocurrió antes de un año. Jumb'er xojk'ob'ik prinimaq'iiij. El año pasado estuvimos en la fiesta.

Jumooq' s comp **Puño de algo.** Es una acción en donde una mano tiene los dedos plegados contra la palma y el pulgar retraído, mostrando los nudillos. Xtink'eqpoon jun mmoq' uleew chawij. Te tiro un puño de tierra.

Jumul s com **Una vez.** Ch'oob' b'i'maj ataq che jun kk'ulmxik. Momento determinado en el tiempo que sucede algo. Jumul xtb'i'xik ke ri qatz rilil riij are' ri nimneem. Una vez se dice que lo más importante es el respeto.



Jumumik adj. **Llamarada**. Kjumumik ri q'aaq'. La llamarada del fuego.

Jumuul s. comp **Un periodo**. Designan un intervalo de tiempo que comprende la duración de algo Chab'na' jumuul chik. Hazlo una vez más.

Jun chik pron. **Otro, ra**. Alguien o algo distinto. Q'axoq jun chik. Que pase otro.

Jun mooq' s comp **Un puño**. Cantidad de algo que cabe en la mano cerrada. Jumooq' Ixiim. Un puño de maíz.

Junb'er sust. **Año pasado**. rxo'l jun jnob' jroqken kechu wu ojk'olik. Período de un año anterior al que estamos. Junb'er xink'is ri chaak ri xb'i'xik chwa. El año pasado terminé el trabajo que me pidieron.

Junilik/Qa kk'isik adj. **Eterno**. Are' kri' ri jun chee ke qache awa'chi' ktikrokb'ik wi' i qache rk'isb'al. Se refiere a algo que no tiene un principio ni un final. Ni k'o tjun taq qal xtk'isik chu wu uleew. Nadie es eterno en esta tierra.

Junlajuj adj. **Once**. Are' rajlaal ke kirtramb'eej ri rajlaal lajuuj. Número natural que sigue al diez. Julajuuj chijj xe'rtij ri sji'l. El coyote se comió las once ovejas.

Junmaal adj. **Enojo**. Are' knoqxik ataq juwnaq kirna' jun k'ex mu ri rjumalil. Es una emoción que se experimenta cuando una persona siente irritación, molestia, frustración o furia. Wu aliit xjunmrik. La muchacha se enoja.

Junmrik v. trans **Enojar**. Kutb'ej ri jun kq'ititik rmal ri kirb'anla' ri chnaq. Expresar mal humor o molestia por las acciones de alguien. Ataq ri tz'i' kjunmrik yo'qaq che chre rech xtku'ktik. Cuando el perro se vuelve

a enojar hay que darle algo para tranquilizar.

Junroxb'aal num part Tercio. Cada una de las tres partes iguales en que se divide un todo. Ri ta' lach xjach ri rlew u' oxib' roxb'aal. Nicolás dividió en tres su terreno.

Juplik adv. **Boca abajo**. Q'e'lik rb'anik ruk' ri rplaj chu'leew. Posición horizontal y con la cara hacia el suelo. Ataq xe'riqtjaq ri ixoq juplik b'anmajken chre. Cuando fueron a encontrar a la mujer la dejaron boca abajo.

Juq'ab'aj s. comp **Una mano (cantidad)**. Ri nance kk'eyxik chq'ab'aj pk'eyb'al. El nance lo venden por una mano en el mercado.

Juq'ijj sust. **Jueves**. En el calendario occidental, el jueves es el cuarto día de la semana, situado entre el miércoles y el viernes Xtintzoq'mjul ri njloom ri Juq'ijj. El jueves te devuelvo el préstamo.

Juqb'al sust. **Lima para afilar**. Herramienta utilizada para desgastar, pulir o dar forma a materiales más blandos mediante el proceso de fricción. Wu toch'b'al qchee rurey kumu qaqchee juqb'al. El machete no tiene filo porque no hay lima.

Juqnel sust. **Afilador**. Wnaq ke xaq are' rchak ke'rjuq ri q'atb'al xuqkee ri nk'ej chkunsb'al chik ri ke' q'atnik. Persona que tiene por oficio afilar cuchillos y otros instrumentos cortantes. Wu juqnel kirjuq rwoch ri toch'b'al. El afilador afila el machete.

Jurjik adj. **Largo**. ke k'olik nim rwoch nojnaq, mu nim kirch'ij ke chu ri kb'i'xik qatz utz. Que tiene una longitud o duración superior a la



que se considera normal. Ri saqtb'iin jurjik wu rjey. La comadreja tiene la cola larga.

Jursna' sust. **Volcán de Tajumulco.** Are' ri jyub' k'a nim chu Paxil, ke kriqtjik chu ri nima tinmit pb'aar. Es el volcán más alto de Guatemala que se encuentra en el departamento de San Marcos. Wre' Paxil ri jursna' are' k'a nim chkwoch ri jab'taq. En Guatemala el volcán más grande es el Tajumulco.

Jurxik v. trans. **Jalar.** Rk'eqik mu rjurxkuul jun che xtchoptjuul xaq awa'chi' chre rech xtk'amb'ik xaq awa'chi' rsukaal. Tirar o atraer una cosa agarrándola por alguna de sus partes para llevarla en alguna dirección. Ruk' k'iy wnaq xjurxik ri che' pri swon. Con varias personas se jaló el árbol en el barranco.

Jutz'jik sust. **Triángulo.** Rochb'laal rech rq'ab' ajlb'al ruk' oxib' rtzankiil xuqkee ruk' oxib' rch'u'kiil. Figura geométrica de tres lados y tres ángulos. Jutz'jik rka'xik ri rwi' rchoch wjow. El techo de la casa de mi papá se ve de forma de triángulo.

Jutz'jik adj **Sesgado.** Es un peso desproporcionado en contra de una cosa en comparación con otra, de manera que se considera injusta. Wu tz'lom jutz'jik rka'yxik. La tabla se ve sesgado.

Juuj ch'ab'al sust. **Biblia.** Are' k'ri' ri juuj rech ri k'aslimal b'antlik ruk' ri ojer i wuwe' matb'al b'anb'al tzujneem. Significa libro que designa las escrituras sagradas compuestas por el antiguo y nuevo testamento. Xiya' kirs'ij ri juuj rech ch'ab'al njel q'ij. Lucía lee la biblia todo el día.

Juuj poq sust. **Billete.** Juuj ri bantlik rum ri yab'al poq ya'maj rajwreem rech ri tojb'al. Documento impreso

emitido por el banco al que se le asigna un valor determinado para hacer un pago. ¿Rech jrub' rchoq'aab' wu apoq. ¿De cuánto es tu billete?

Juuj sust. **Papel.** Are' jun chkunsb'al xaax ke b'antlik ruk' rmuk'il che' jaljoj rpimalil. Es un material constituido por una delgada lámina que esta hecha con pasta de fibras de madera, que puede ser de diferentes grosores. Ri juuj saq rka'yb'aal. El papel es de color blanco.

Juuj s m Libro. Conjunto de hojas de papel manuscritas o impresas, encuadernadas y que forman un solo volumen ordenada para la lectura. Cha sk'ij wu juuj wuwe'. Lee este libro.

Juul sust. **Agujero.** Are' jun juul mu wormaj chi jun chee k'a' kok'wik chirij ri jun chee. Es una abertura o perforación en un objeto o superficie que atraviesa o penetra a un lado a otra. Jun nima jul k'olik chi ri npo't. Mi güipil tiene un agujero grande.

Juun num. card **Uno.** Kirb'ij junalil. Kwaaj xaq juun lo'n. Expresa unidad. Quiero solo una fruta. Ri ke'q ajtijnel kilmaj ka'jlnik juun kopnik lajuuj. Los estudiantes saben contar de uno a diez.

Juwnaq Num. card **Veinte.** Kinajlnik chik juwnaq. Ya puedo contar hasta veinte.

Jyol ajchaak sust. **Contratista.** Wnaq mu mlom no'j ri kirya' ri chaak chke ri wnaq. Persona o empresa que es contratada para algún trabajo. Ri jyol ajchaak xkmik. Contratista se murió.

Jyub' sust. **Cerro.** Mulmik uleew qanim rwa'lb'eem wa'chi xib'al



ab'aj pek, mu xuqkee xulnik. Elevación natural del terreno que presenta una altura donde generalmente abundan riscos, piedras o escarpas. Pirwi' ri jyub' xe'qb'na' ri ch'ab'al maaya. En la cima del cerro fuimos a hacer la ceremonia maya.

k'a adv. **Entonces.** Kchuknik chi rk'utik jun chee ri jor mu ri xtk'ulxik. Se utiliza para indicar que algo sucede después de algo más. Ataq xkoj b'EEK chu wchoch xulnik xkojb'EEK. Cuando vamos a mi casa, entonces bajamos.

K'a ke sust **Siempre.** K'a tew wu rwi' jyub' rech Nawala. La cumbre de Nahualá siempre está fría.

K'a xuxke s. comp **Siempre frecuente.** K'a xux kpetik wi'j chwii. Tengo hambre con frecuencia.

K'a'n adj. Está sobre de. Are' k'la' ataq jun chee k'a'n chwoch jun che. Indica una posición que está sobre algo. Ri tze'k' k'a'n chu jun rq'ab' che'. El gallo está sobre una rama del árbol.

K'a's sust. **Tapanco.** Tz'lom ke ki'yo'qa'n chu ri teem rech jaay. Piso de madera que se pone sobre las vigas o columnas en las habitaciones. Ataq kchiiqik ri ixiim kk'u'xik chu k'a's. Cuando se seca el maíz se guarda en el tapanco.

K'a'x adj. **Flaco.** Kek'ri' kb'i'xik chke ri wnaq mu chkop ke qal nim ri ktya'jil. Se dice a la persona o animal que tiene pocas carnes. Rum wu qaachee rwoy ri wakx sicha' k'a'x rka'yxik. Por falta de zacate la vaca se ve bien flaca.

K'a'xrik v trans **Enflaquecer.** Poner flaco a alguien, disminuyendo su corpulencia o sus fuerzas. Ri ixoq

xk'a'xrik rum wu yab'il. Se enflaquece la mujer por la enfermedad.

K'aak' adj. **Nuevo.** Are' k'la' ataq Toq ri kk'utnik, rb'anik mu rchkxik. Que acaba de aparecer, de formarse o fabricarse. Ri rkotoon wjow k'aak' mja' tchkunsaj. El saco de mi papá está nuevo, no lo ha estrenado.

K'aam laj xtoon sust. **Gusano alambre.** Gusanos que se caracterizan por su capacidad para enrollarse en una forma de alambre y afecta a numerosos cultivos. Ri k'aam laj xtoon kirpo'ysaj wu chnooj. El gusano de alambre arruina la milpa.

K'aam sust. **Cuerda de Pita.** Wu k'aam kchuknik chu rximik jun chee, rum wu rkowalil. La cuerda de pita se utiliza normalmente para atar cual quier cosa, debido a su resistencia. Wu k'aam kchuknik chu rximik wu rq'ab' lo'n rech qal kq'ajuul. La pita sirve para amarrar la rama de la fruta para que no se desgarre.

K'aas sust. **Deuda.** Are' k'la' ataq jun wnaq xttoj mu xttzaltzaj jun che mu jun rjlloom poq. Obligación que tiene una persona de pagar o devolver una cosa, generalmente dinero. Ri achii rum k'aas xk'yej njeel ri k'olik ruuk'. El hombre por la deuda vendió todo lo que tenía.

K'aat/Chiim sust **Red.** Hecho con hilos, cuerdas en forma de mallas para sujetar algo. K'olik k'iy k'aat, Chiim. Hay muchas redes.

K'ak' taq tzij. sust. **Neologismo.** Palabra o expresión de nueva creación en una lengua. Qajb'eej kchkunsxik k'aak' taq tzij pqyolb'aal. Necesitamos usar nuevas palabras en el idioma.



K'ak'a iik' s. comp **Luna nueva.** Fase de un nuevo ciclo lunar, no tiene luz propia debido a que está ubicada entre la Tierra y el Sol. Kq'ilwik wu k'ak'a iik'. Brilla la luna nueva.

K'alk'a'x sust. **Costilla.** Ri k'alk'a'x are' rkowaal ri ke'q pospo'y ruk' ri ruk'u'xaj. Ri k'alk'a'x ruk' ri kq'oril knimrsaj kiib' ataq kjiq'xik ri xlaab'. Las costillas son la protección esquelética de los pulmones y de la cavidad torácica. Las costillas y sus músculos se expanden y contraen al respirar normalmente. Ataq xintzaqelul chu che' xq'ajik ri nk'alk'a'x. Cuando me caí del árbol se quebró mi costilla.

K'alxik adj. **Resecar leña.** Ri k'alxik si' kb'anik ataq kchunsik chi ri q'aq'. El secado de la leña se realiza antes que se usa como combustión. Ataq rex ri si' riliil riij xtk'alxik rech xtk'atik. Cuando la leña está verde es necesario ressecar para que arda.

K'am v. tr. **Llevar.** Rq'axxik jun che jun awa'chi' chikjaljoj. Transportar algo de una parte a otra o desplazar a una cosa hacia un lugar diferente. Ataq k'olik jun b'enim riliil riij xtaq'am qjuj. Cuando tenemos un viaje es necesario llevar nuestros documentos.

K'amb'al su'kaal sust. **Antena.** Are' jun chkunsb'al ke kchuknik i rk'amkul ri rq'axb'al yloj ri rxo'l ch'oob'. Es un dispositivo que sirve para difundir o recibir ondas electromagnéticas hacia el espacio libre. Wu k'amb'al su'kaal rq'ochtjik pirwi' jaay. La antena se quebró en el techo.

K'amb'ik v. irreg **Llevar.** Conducir algo desde un lugar a otro. Chwa'q xtink'amb'ik. Mañana lo llevaré.

K'ampoon v. trans **Recibir.** Tomar alguien algo que se le da o se le

envía. Xkk'ampoon wu woy. Recibieron la comida.

K'amu'l v. trans **Traer.** Llevar a una persona o una cosa hasta el lugar en que está quien habla. Xjoq'taj mixk'amuul. Acaban de traerlo.

K'apapik adj. **Cruje.** Are' k'la' ataq ktonik jun che ataq kriq kib' mu ataq kt'oajik. Hacer cierto ruido cuando rozan unos con otros o se rompen. Ataq kpetikrkab'rqan wu rwi' jaay kk'apapik. Cuando hay temblor el techo de la casa cruje.

K'asb'ik v. intr **Nacer.** Are' k'la' rk'osb'ik jun wnaq mu jun chkop pirk'u'x wu rchuch mu pjun mlob'. Salir una persona o un animal del vientre de la madre si es vivíparo o de un huevo. Ataq xk'osb'ik ri ajk'aal komnaq chik. Cuando nació el bebé ya estaba muerto.

K'aslik adj. **Despierto.** Ke qal kwrik kk'osk'tik, ksek'stik. Que no duerme siempre con la atención bien alertas, activa y eficaz. K'aslik ri rxoq'jowil jaay ataq xo'pnik ri elq'oom. El dueño de la casa estaba despierto cuando llegaron los ladrones.

K'aslik adj. **Vive/vivo.** Ke k'olik rk'aslmal. Que tiene vida. Chu ri jun rchwa'qil chik ataq xe' riq'tjaq ri achii xuq are' k'aslik. El otro día cuando fueron a encontrar al hombre todavía estaba vivo.

K'aslik. adj **Despierto.** Que no está dormido. Atk'aslik laj wnaq. Eres un tipo muy vivo.

K'aslimaal. s. f **Vida.** Es la capacidad de nacer, crecer, reproducirse y morir. Ri qjow are' kya'wik ri qk'aslimaal. El Creador es quien da la vida.



K'aslimaal. Sust Salud. Utz k'olik ri rk'aslimaal ri ntatanool. Mi abuelo tiene buena salud.

K'atel jyub' s. comp **Cerro Quemado**. Ri k'atnel jyub', que ilmaj jyub' rech ruyaj. Ri jyub' tla' k'olik pri tinmit xelajub'. El volcán cerro quemado, también conocido como volcán La Muela. En volcán esta ubicada cerca de la ciudad de Almolonga Quetzaltenango. Tla' xeljub'kriqtjik ri k'ate'l jyub'. En Xela está el Cerro Quemado.

K'atik s. m **Incendio**. Propagación de fuego que causa daños a la propiedad, riesgos para la vida y al medio ambiente. Ataq ki' k'atik wu raal che' kirb'an k'ex chi ri k'aslimaal. Los incendios forestales arruinan la vida.

K'atik v. intr **Arder**. Bi'maj chi ri tjin rk'atik mu k'an chu q'aaq'. Se refiere a la acción de quemarse o estar algo en llamas. Rech xtk'atik ri q'oos xtoyb'xik ataq xtchiqik. Para que la maleza arde hay que esperar que se seque'.

K'atik v. tras. **Quemar**. Rk'isik mu ryujsxik ruk' q'aaq' mu rporxik jun chee. Consumir o destruir con fuego o hacer arder una cosa. Ataq kokik ri saq'iij ki' k'atik ri raal che'. Cuando empieza el verano se queman muchos bosques.

K'atik adj. **Quemado**. Persona que ha sufrido quemaduras. Ri ke'q juuj rech tijneem xe'k'atik. Los libros de enseñanza se quemarán.

K'atnaq v. trans **Quemado**. Wnaq mu chee ke jor tna' rk'exk'ol ri k'atnaq. Persona o algo que ha sufrido quemaduras. Nk'ej leej k'atnaq. Las tortillas están quemadas.

K'eb' aarm s. f **Arroba**. Pajb'al kchkunsxik chu rpajik xaq jnum ri jo'ob' rech kawnaq pajb'al. Unidad de peso, utilizada para medir la cuarta parte del quintal, equivalente a 25 libras. Xtink'yej k'eb' aarm ixiim. Voy a vender una arroba de maíz.

K'eb' adj. **Dos**. Ajlb'al ri kirtramb'eej ri ajlb'al jun. Número natural que sigue al numero uno. Pri molb'eem xaq k'eeb' ixoq xo'pnik. En la reunión llegaron solo dos mujeres.

K'eeq sust. **Raijan**. Nuch' laj che' kuk' rq'ab' rex y saqsoj wu rxaq jut'z'jaq kk'ob'nik. Árbol pequeño con hojas verdes pálidas y de forma ovaladas. Ri k'eeq kchkunsaj ri ajkuun ataq ko'kik ptuuj. El raijan lo utilizan las comadronas cuando utilizan eel temascal.

K'eex s. m **Cambio**. Kyoqxik mun kk'exik jun chee rum junchik. Dar o cambiar una cosa por otra. Ri rpo't nchuch qal chik xk'exik. La blusa de mi mamá ya no se pudo cambiar.

K'eex sust. **Préstamo**. Xtyo'qpon jun chee chi jun chinaq, nu'j k'a' xtb'xik ke xttzaltz xuul rech jun jrub' q'iij. Entregar algo a alguien, a condición de que lo devuelva en un cierto tiempo. Ataq k'olik jun k'eex qal chik ri poq kriqnik chu rloq'ik ri kchuknik chjaay. Cuando tenemos un préstamo el dinero no alcanza para cubrir gastos en la familia.

K'ej sust. **Harina**. Se refiere al producto en polvo que se obtiene al moler granos de cereales, semillas o tubérculos. Ruk' ri k'ej kb'anik ri paan. La harina es para hacer pan.

K'ej sust. **Pinol**. Ke'maj ixiim polmaj, kyujik ruk' rk'ab'il rech jun q'oor. Harina de maíz tostado que se mezcla con azúcar para una



bebida. Wu jaws kke'xik chu k'ej. El haba se muele para pinol.

K'el sust. **Chocoyo.** Ajxik' chkop rex rka'yb'al ri kwoy are' ri rwoch xb'unk'el i aj och' k'iy kb'inik. Ave de color verde se alimentan de frutos como la cereza y elotes tiernos que suele volar en grupos numerosos. Ri k'el q'us rka'yxik ataq k'u'l pri ko'k. El chocoyo se ve lindo cuando está en la jaula.

K'eq s. f **Pulga.** Chkop ke qache rxik' q'eq'oj wu rka'yb'al ruk' nk'ej rqn rech kch'ikpnik naj. Insecto o parásito sin alas de color obscuro patas aptos para dar grandes saltos. Wu k'eq ke'poq'nik ataq qal ka'sxik ri mees. Las pulgas abundan cuando no se saca la basura.

K'eqik v. trans **Arrojar.** Rk'eqeel ru choq'aab' chu jun chinaq jun awa'chi'. Arrojar con violencia a alguien de un lugar. Ri aliit xkeqelken pub'eey. A la señorita lo arrojaron en el camino.

K'eqnel. s. m **Tirador.** Luis are' ajk'eqnel. Luis es tirador.

K'eqtb'rik sust. **Comezón.** K'eqtb'rik, ke kno'qik rech mu ataq juun kraaj xt'xk'eqtxik. Picazón, sensación que hace que uno quiere rascarse. Ataq kojrti'j ri xa'n xib'al kk'etb'rik. Cuando nos pica el zancudo nos da mucha comezón.

K'ex s. m **Dolor.** Ri k'ex are' jun rno'qik chu ri rk'ob'nik b'och'il ke qal utz ik'olik. Are' jun qal utz rno'qik kepula kxuq'ik, ti'b'al. El dolor es una señal del sistema nervioso de que algo no anda bien. Es una sensación desagradable. como un pinchazo, hormigueo, picadura, Ataq qyoq'ik jun wnaq qb'an jun k'ex chre. Cuando

criticamos a una persona le causamos un dolor.

K'exb'al sust **Primavera.** Es la primera de las cuatro estaciones del año. K'olik Jab' pri K'exb'al. En primavera llueve.

K'exik v. **Cambiar.** Ryo'qkok jun che mu jun wnaq pirk'xe'laal jun chik. Poner una cosa o a una persona en el lugar o puesto de otra. Ri k'exb'al ri q'silaj xb'anik iwir. El cambio de regalo se realizó ayer.

K'exk'ol adj. **Molestia.** K'ex ri teew. El frío siempre molesta.

K'ey adj. Amargo. Ke k'olik jun rtijb'lil qal utz rqumik. Que tiene sabor áspero y desagradable. Ri xb'aj k'ey rqumik. La cuxa es amarga para tomar.

K'eyb'al juuj s f **Librero,ra.** Wnaq ri ajk'eynel juuj. Persona que tiene por oficio vender libros. Wu juuj k'u'l pk'eyb'al juuj. El libro está en la librería.

K'eyb'al sust. **Plaza.** Jun nima awa'chi' nim rpom chpom jun tinmit wa'chi' kb'anik ri k'yeej. Lugar ancho y espacioso en el interior de una población al que generalmente realizan las ventas. Njel q'ij kb'EEK ri nchuch pk'eyb'al. Mi mamá todos los días va a la plaza.

K'eyb'al xjab' s f **Zapatería.** Puesto en el que se fabrican, se arreglan o se venden zapatos. Xi' nloq' ri xjab' pri k'eyb'al xjab'. Mi zapato lo compré en la zapatería.

K'eyb'al s m **Mercado.** Conjunto de transacciones en compra y venta de bienes entre individuos asignado precio que se cobra por éste. Qal nim ri k'eyb'al. El mercado no está muy concurrido.



k'eyxik v trans **Vender**. Dar una cosa a alguien a cambio de dinero. Xke'nk'yej wu raal wix. Voy a vender los gatitos.

K'i'x laj ak' s comp **Gallina Despelucada**. Es una a gallina muy espelucada y muy arisca o difícil de atrapar. K'olik jo'ob' wak' k'i'x. Tengo cinco gallinas espinudas.

K'i'xpjik adj. **Erizado**. Se refiere a algo que tiene una superficie áspera. Kk'i'xpjik wu awij. Estás erizado.

K'iix s f **Espina**. Tzuutz kk'ob'nik k'olik rukey rech taq jab'ik q'oos. Formación aguda y afilada que tienen ciertas plantas. Chpom ri tika' xaq xeew ri k'iix xk'iyik. En la siembra solo la espina creció.

K'ilxik v trans. **Tostar**. Ryo'qka'n jun che chu q'aaq', pjoorn mu chu jun k'ilb'al, rech xtchiqik nu'j qal xtk'atik. Poner algo al calor del fuego, del horno o de una tostadora, en especial un alimento, para que se seque sin llegar a quemarse. El maíz cuando se muele para el pinol primero se tuesta.

K'im sust. **Pajón**. Tik'a ri kirtlik rxaq, che tz'i'nik psaq'iij ataq qaqchee kwoy ri awaj kchuknik chu kwoy ri waakx. Planta gramínea silvestre, muy rica en fibra en época de escasez de otras pasturas, sirve de alimento al ganado. Ri qatz k'a xk'oo njeel ri wnaq k'im rwi' kchoch. Anteriormente toda la gente tenía casas con techo de pajón.

K'is v. trans **Finalizar/Terminar**. Rk'isb'aal jun che mu rk'isb'al rb'anik jun che. Hacer que una cosa llegue a su fin, o hacer la última parte de esta cosa. Qonjeel tlo xkojtob'ik rech xtqk'is wu chaak.

Todos debemos colaborar para terminar el trabajo.

K'isb'al s. m **Fin**. Rb'anik rk'isb'al jun chee. Accion de terminar una cosa. Ri achii ataq kirb'suj rb'anik jun chaak, xtbsuj ri q'iij chu rk'isb'aal. El hombre cuando realiza un trabajo piensa en un día para terminar.

K'isb'al s. m **Acabado**. Hacer que una cosa llegue a su fin, o hacer la última parte de esta cosa. Xaq qi'n chik xtqk'is. Ya lo vamos terminando.

K'isb'al/ch'i'p adj **Último**. Que en una serie ordenada ocupa el lugar final y no tiene otra cosa de su misma especie detrás o después. Chu rk'isb'aal xkinb'eeek. Me voy de último.

K'isik v. **Acabar**. K'isb'al mu are ri rk'xik. Dar fin o terminar. Ri chaak xk'isik iwir xq'eq. El trabajo se terminó ayer por la tarde.

K'isik v. trans **Terminar**. Kimb'iij chi' wre' xtqk'ij ri qchak. Creo que aquí terminamos con nuestro trabajo.

K'isnaq. adj **Terminado**. Mixqk'is rb'anik wu qchak. Nuestra tarea está terminada.

K'istajb'al k'u'x adj. **Lamentable**. Algo que provoca pesar, tristeza o trágica y denota la existencia de algo negativo. K'istajb'al k'u'x ri xkk'ulmaj ri qajk'wa'l. Es lamentable lo que les ocurrió a nuestros familiares.

K'istajnaq adj. **Concluido**. Are' k'la' ri k'isb'al ri jun b'anb'al mu jun che chik. Indica la finalización de una acción, proceso o evento. B'antajnaq chik ri nchak xinb'an. El trabajo que hice está terminado.

K'ix s f **Vergüenza**. Are' k'la' ataq che jun qal ke'loq, mu rum ri xib'al iib' rech xkojyajik. Sentimiento



ocasionado por alguna falta cometida o por el temor a la humillación. Ataq xq'axik ri allit chkwoch ri wnaq, qal chik xb'antjik ri ryolwik rum wu rk'ix. Cuando pasó la señorita ante el público, ya no pudo hablar por la vergüenza.

K'ixmnik v. trans **Avergonzar**. Rb'anik jun k'ixmnik chu jun chinaq. Causar en alguien un sentimiento de vergüenza.

K'ixtaan sust. **Quixtan**. Are' jun ichaj ojor rech ri paxil ke ktijik rech ri tib'lil. Es una de las principales hierbas nativas de Guatemala que se utilizan con fines gastronómicos. Kintij ri k'ixtaan. Me como esta flor.

K'iy/jab'taq adj **Varios**. K'iy ajka'lob' qal mixu'lik ptijneem. Varios niños no vinieron a clases.

K'iyik v. irreg **Creecer**. Rnimrsxik ri rnimaal, jnik' mu ri rajwreem jun chee. Aumentar la cantidad, el tamaño, la intensidad o la importancia de una cosa. Chpom ri chnooj xaq xeew ri q'oos xk'iyik. Entre la milpa solo el monte creció.

K'iyrxik sust. **Multipliación**. Accion y eceto de multiplicar o operación aritmética que consiste en sumar de forma directa y abreviada un número, tantas veces como indica otro. Tjin kk'iyik ri nk'yeej. Mi negocio se está multiplicando.

K'joj v. trans **Remendar**. Reforzar con puntadas la parte gastada o rota de una pieza de ropa. Ka'k'joj ri aws-aaq. Debes remendar Mi ropa.

K'jol s m **Hijo varón**. Hijo que es de sexo masculino o un niño o joven de una familia. Nwilmaj looq' ri nk'jol Hijo. Mi hijo varón es muy querido.

K'jorb'aal sust. **Hijastro (de hombre)**. Es el hijo de la pareja actual o

esposa de un hombre, pero que no es su propio hijo biológico. Kinrlq'oj ri nk'jorb'aal. Mi hijastro me quiere.

K'jolij v. trans **Engendrar hijos**. Kb'i'xik chi juwnaq mu jun chkop ke k'jornik ruk' ri ki'jalil. Dicho de una persona o de un animal que engendra hijos de su misma especie. Wu Wix xk'jornik kab'jiir. La gata engendró ante ayer.

K'lij v. irreg **Tostar**. Xtyo'qa'n jun chee chu rmeq'nal q'aaq' mu chu jun k'ilb'al rech xtchiqik mu rech xaq xtq'enq'u'rik. Poner algo al calor del fuego, del horno o de una tostadora, en especial un alimento, para que se seque sin llegar a quemarse y tome un color dorado. Ri ixoq kirk'lij wu ixim pxoot. La mujer se encarga de tostar el maíz en el comal.

K'lij V. trans **Tostar/freír**. Tjin kak'lij ri triiy. Estás tostando el trigo.

K'lo'ch sust. **Pelota**. T'ort'ik b'antlik ruk' xaq chee, nojnaq ruk' kq'iiq' ke kchkunsxik chu ri etz'nim. Bola hecha de algún material flexible, llena de aire que se utiliza para jugar. Ri ajtijnel konjeel ke'tz'nik ruk' ri k'lo'ch. Todos los estudiantes juegan con la pelota.

K'lu' v. trans **Encontrar**. Are' k'la' ataq ki k'uloq jun wnaq ktaqxik mu ri are' koyb'xik rech xkayxik. Se refiere a la acción de ubicar a una persona que se buscaba o se esperaba ver. Xte'nk'lu' ri wjow pub'eey. Iré a encontrar a mi padre por el camino.

K'mol b'eey adj. **Dirigente**. Are' ri wnaq ri nim rajwreem chi ri k'amb'al b'eey. Es una persona que ocupa una posición de liderazgo que dirige o guía algo. Ri k'mol b'eey kuj rk'am



pjun utz laj b'eey. Nuestro dirigente nos conduce muy bien.

K'mol b'eey. adj. **Principal/jefe.** Dicho de una persona o de una cosa que tiene importancia y se antepone a otras. Ta' Sebastian are' qatz kb'anik pwu rq'ab' qtinmit. Don Sebastián es el principal de nuestra comunidad.

K'mol b'eey sust. **Líder.** Persona que dirige a un grupo de personas y que tiene influencia para lograr un objetivo en común. Rilil xtcha'xik jun k'mol b'eey. Es necesario escoger un líder.

K'o'x sust. **Canoa.** Are' jun k'o'x nuch bantlik rech kb'inik rajsik ri b'inelya', tik'lik ya' i chi taq tzey laj ya'. Es un bote pequeño diseñada para navegar en aguas tranquilas, como ríos, lagos y zonas costeras. Xpxik ri rk'o'x. Se quebró la canoa.

K'o'x sust. **Guacal hondo.** Chkunsb'al ke kchuknik chi rk'amka'nul ya' pri rk'olb'aal. Pequeño recipiente que usualmente se utiliza en la pila para sacar agua. Ri laq wa'chi' kwi'k ri wix qi' k'o'x. El guacal donde come el gato es hondo.

K'o'xiil sust. **Caparazón.** Kk'o'xil kow kech ri nk'ej chkop. Cubierta externa y dura que protege el cuerpo de algunos animales. Ri top kow wu rk'o'xiil. El cangrejo tiene dura el caparazón.

K'ob'ik v. irreg **Estar.** Kriqtijik jun wnaq mu jun chee wa'chi' mu chemo k'olik. Hallarse una persona o una cosa en un lugar o situación. Chwa'q xkojk'ob'ik chjaay xke'qoyb'eej ri qajk'wa'l. Mañana vamos a estar en casa para esperar a nuestra familia.

K'och sust. **Bellota de árboles.** Ri k'och are' ri kwoch ri jnum kija'lil ke riqtijk ri mch'ich' ruk' ri k'ol. La bellota es un fruto que pertenece a árboles de la especie quercus, entre los que se encuentran las encinas y los robles. Ri tukmuux are' ri k'och ktij chu kwoy. Las palomas del monte se alimentan de las bellotas de los árboles.

K'ochpjik v. **Descascarar.** Resxik rij jun che, mu jun lo'n. Quitar la cascara a una cosa en especial a una fruta. Njeel ri rwi' jaay mixk'ochpjik. Todo el techo de la casa se está despeltrando.

K'oj s f Máscara. Are' k'la' jun K'oj ri kchuknik chu rwajik ri wochaj. Objeto con el que se cubre la cara. Ri ajxjool keq rka'yb'aal ri kk'oj xe'kyo'k. Los bailadores utilizaron las máscaras de color rojo.

K'ojb'al sust. **Parche.** Rch'oqpi'l s-aq juuj mu che chjun chkunsb'al chik ke ktz'aaq'n chwoch jun chechu rch'akxik jun jul. Trozo de tela, papel, plástico u otro material flexible y resistente, que se pega sobre una superficie para tapar un agujero o una rotura. Chwoch ri lik'lik s'aaq k'iy kojb'al k'oqaj. En la tela ancha hay varios parches.

K'ojb'al. sust **Remiendo.** Composición, enmienda o añadidura que se introduce en una cosa. Kwaaj xtink'joj ri ws-aaq. Quiero remendar mi ropa.

K'ojmaj adj. **Remendado.** Wu nkmi'x k'ojmaj. Mi camisa está remendada.

K'ol sust. **Roble.** Che' nim rwa'lb'eem i pujpik wu rb'ooq', kow laj che'. Árbol de gran tamaño, copa ancha, madera dura. Ataq



k'ol ri si' xib'al kpeq'jik. Cuando la leña es de roble echa buena brasa.

K'olb'aal sust. **Sitio**. Porción del espacio, real o imaginada, en que se sitúa algo. Ri rk'olb'aal ri mesb'al tla' pkchoch awaj. El sitio de la Escoba es en la galera.

K'olb'al sust. **Recipiente**. Chkunsb'al ke k'olik jun chee chpom. Objeto o utensilio que puede contener algo en su interior. rk'olb'aal. Cuando se seca el frijol se guarda en el recipiente.

K'olik v. **Hay**. Tziij ke kchkunsxik ataq qaaj qb'iij ke k'olik jun che. Termino que se usa para expresar que existe una cosa. K'olik wnaq qal chik kna'taj ri kb'anb'aal chke. Hay personas que ya no se recuerdan de su cultura.

K'olk'ik/t'ort'ik adj. **Circular/Esférica**. Jun chee are' jun k'olk'ik rb'anik. Algo o figura de forma redondo. Ri jab'oon xb'anik T'ort'ik chre. El jabón se hizo en forma de pelota.

K'ooj sust. **León**. Es un mamífero carnívoro felino de pelaje amarillo rojizo y en el caso del macho adornado por una melena. Ri K'ooj xe'rtij k'eeb' musaat. El león se comió dos venados.

K'ook' adj. **Aromático**. Are' k'la' ri qatz chetz'i'nik rjub'naal. Que tiene olor agradable. Wu rxu'mall kotz'a' xib'al kk'ok'nik. Los pétalos de las flores son aromáticos.

K'ook' sust. **Fragancia**. Olor suave y muy agradable que desprenden ciertas cosas, algunas plantas y flores. Ri aws'aaq xib'al ki' k'ok'nik. Tu ropa huele aromáticamente.

K'ook' sust. **Fragancia**. Olor suave y muy agradable que desprenden ciertas cosas, algunas plantas y

flores. Ri aws'aaq xib'al ki' k'ok'nik. Tu ropa huele aromáticamente.

K'oox sust. **Anona**. Are' jun lo'n chetz'i'nik rtijik i kirya' ptaq mq'en jyub'. Es una fruta rica en fibras en su consumo y se produce en las áreas tropicales. Pmq'en jyub' kirya' ri k'oox. En tierra cálida se da la anona.

K'ooy sust. **Mico**. Nombre genérico de los monos que tiene cola larga como el mono araña. Qal utz ki'nwil ri k'ooy. Los micos no me gustan.

K'or k'or s f **Matraca**. Instrumento de madera formada por yna rueda que al girar produce un ruido un ruido seco y desagradable. Rech wasq'iij ki' tonsxik ri k'or k'or. En Semana Santa tocan las matracas.

K'osb'al sust. **Despertador**. Jun etb'al b'anmaj rech ri kk'osnik rum ri kb'irb'tik rech kelik rwron ri wnaq. Es un dispositivo o reloj diseñado para emitir una señal o vibrante para despertar a una persona de su sueño. Aq'ab' xkatk'osnik. Hay que despertarse de madrugada.

K'osb'il ya' s. comp **Nacimiento del agua**. Se referirse al lugar donde un río, arroyo comienza a formar un manantial o fuente. Wu k'osb'il ya' tjin rk'isik. La fuente de agua se está terminando.

K'osb'il ya' sust. **Manantial**. Nacimiento de agua que brota de manera natural en las rocas o en la tierra. ¿Jor taka'yij ri k'osb'il ya' ke k'olik tla' ikem. ¿Haz visto el manantial que hay allá abajo?

K'osxik v. trans **Despertar**. K'osxik ri chinaq ri kwurik mu kesxik rwrom. Hacer que alguien deje de dormir o interrumpir el sueño. Ataq xojelb'ik xojb'eeek chu rk'osxik ri rxoq'jowil jaay. Cuando llegó la hora de salir



se tuvo que despertar el dueño de la casa.

K'otb'al sust. **Piocha**. Chkunsb'al ke kchuknik chi rk'otik mu chi resxik jun b'ukb'ik chrij ri rxe' jaay. Herramienta cortante que sirve para desprender los revoques de las paredes y para escafilar los ladrillos. Ri k'otb'al keq rka'yb'aal rech njow. La piocha de color rojo es de mi papá.

K'otik v. trans **Excavar**. Kb'anik nk'ej jul ptaq ri ulew. Hacer hoyos en un terreno. Ataq xaq ri uleew kow rk'otik ri jul. Cuando la tierra es cascajo es duro excavar un hoyo.

K'otz sust. **Silencio**. Ri k'otzare' ataq qaache jun che ktonik. Xuqkee kirchol ataq qal kojyolwik, chqxo'l wu oj wnaq. El silencio es la ausencia total del sonido. También significa abstención de hablar, en el ámbito de la comunicación humana. Ri ajtij xbiij chke ri ajtijnel k'otz kixk'olaq. El maestro dice a los estudiantes que guarden silencio.

K'otz adj. **Quieto**. Carente de movimiento, que no se mueve. Ri kq'iiq' k'otzlik. El aire está quieto.

K'oxbsxik v. intrans **Golpear**. Dar a una persona, animal o cosa varios golpes con algún objeto. Are' ri achii xk'oxb'saj ri elq'oom. El hombre se encargó de golpear al ladrón.

K'oy sust. **Mono**. Tu'nel chkop ke kichlaal kiib' ruk' ri achii. Mamífero del orden de los primates. Ri k'ooy are' ri saq'uul kirtij chu rwoy. El mono se alimenta de plátano

K'qat sust. **Picazón**. Picor producido por algo que da comenzón. Ki' k'qatb'rik ri rqaan taat. El señor tiene picazón en los pies.

K'qulb'alk'u'x sust. **Confianza**. K'qulb'alk'u'x chirij jun chnaq, mu jun chee mu xaq chirij. Seguridad que se tiene en alguien, algo o en sí mismo. Kk'qub' nk'u'x cheniim xkatulik. Confío en que vengas pronto.

K'soj adj. **Despierta**. Resxik rwrom jun chinaq ataq kwrik. Interrumpir el sueño a quien está durmiendo. Ri ajk'aal aq'ab' kojrk'soj ataq k'olik wi'j chrij. El bebé nos despierta temprano cuando tiene hambre.

K'ta'm sust. **Tronco**. Kxa'kiil ri keq che' mu ke'q tika'. Tallo principal de los árboles o plantas. Ataq ke'qasxik ri che' k'olik jujun k'ta'm qal chik ke tuxnik. Cuando se botan los árboles algunos troncos ya no retoñan.

K'ten adj. **Caliente**. Ke k'olik mu kirya' q'aaq'. Que posee o que contiene calor. Ri ajk'aal qal xch'ij kumu k'ten ya' xtixuul chrij. El niño no aguantó porque se le regó agua caliente.

K'tenal sust. **Temperatura**. Xib'al rk'tenal ri ya'. tiene mucha temperatura el agua.

K'u'b'al poq sust. **Alcancía**. Are' jun rk'olb'al b'atlik rech rk'ubal poq rech aql ktzaqik. Es un recipiente diseñado para guardar dinero en monedas de forma segura. Rech tooy wu k'u'b'al poq. La Alcancía esde Antonia.

K'u'ken v. trans **Reservar**. Qk'u'k qi' qija' jnik'qi'n xtchuknik chi sik'b'al rqaan chnooj. Reservan un poco de semilla de repente necesitamos sembrar.

K'u'l poq s. m **Tesorero**. Ri ajk'u'lpoq are' kku'wik ri qpoq. El tesorero es el encargado de guardar nuestro dinero



K'u'maj part. V Guardado. Rk'u'xik jun chee wa'chi' rech qal xttzaqik mu rech utz xtk'ob'ik. Poner una cosa en un lugar para que no se pierda o para que se conserve en buen estado. Wu tz'lom ik'u'maj chu k'a's. Las tablas están guardadas en el tapanco.

k'u'x kaaj sust. Corazón del Cielo. Are' ri kb'xik chirij ri nimneem chi ri yolmajken kech ri b'amb'al ri wnaq mayaa. Es una expresión que se asocia con creencias y mitologías de algunas culturas indígenas. Ri rk' u'x Kaaj kirtquul wu jab'. Corazón del Cielo está enviando la Lluvia.

K'u'x sust. **Estómago.** Are' k'la' kepula jun chu'y wa'chi' kirkok'saj riib' ri woy. Órgano en forma de bolsa donde digieren los alimentos que forma parte del aparato digestivo. Ataq k'olik rq'oxwaal ri qk'u'x utz rtqum rya'l rutney. Cuando tenemos dolor de estómago es bueno tomar agua de angélica.

K'u'xik v. trans **Guardar.** Poner una cosa en un lugar para que no se pierda o para que se conserve bien en el lugar en que le corresponde estar. Rech qal xke'tzaqik ri juuj utz kk'u'xik xtb'anik. Para que no se pierden los papeles hay que guardar bien.

K'u'xik v. trans **Ahorrar.** K'uxik ri poq jachtlik chi ri loq'b'al. Reservar dinero separándole del gasto ordinario. Rech xtrinqik ri poq xtk'u'xik jnik' laaj. Para que alcance el dinero se tiene que ahorrar.

K'uj adj. **Joroba.** Rpo'ysxik ri rlomi'l mu ri rk'alk'a'x jun wnaq. Deformación de la columna vertebral o de las costillas de una persona. Ri rkuch jyub' k'uj wu

rurchaq. El coche de monte tiene joroba.

K'ula'nik sust. **Contradicción.** Ba'maj ri kb'i'xik nuj qal kb'anik ri jor tb'xik. Hecho de decir lo contrario a lo que se ha dicho antes. Wu k'ula'nik qal utz kirmila'n jun ch'o'j. La contradicción no es buena porque trae discusión.

K'ula'nik. V. reg **Responder mal.** Tjin ka k'ula'j ri achuch. Estás respondiendo mal a tu mamá.

K'ulb'a't sust. **Mojón.** Jun ab'aj tiktlik chu uleew mu che jun retaal chik ke kchuknik chu retaal jun uleew. Poste de piedra o cualquier señal clavada en el suelo que sirve para marcar el límite de un territorio o de una propiedad. Chpom ri uleew k'iy k'ulb'at ik'olik. En el terreno hay varios mojones.

K'ulb'ik adj. **Juntarse.** Indica dos personas conviven juntas un lugar habitual. Ri achi ruk' ri ixoq xi' k'ulb'ik. El hombre se juntó con la mujer.

K'ulb'ik v. trans **Casamiento.** Are' k'la' ataq kik'ulb'k ri wnaq chkwoch ri ajowxel rech kmol b'ey rech jun ch'ab'al. Contraer matrimonio de dos personas mediante una autoridad civil o religioso. Ri aliit xtk'ulb'ik ruk' ri alab' wuqb'ix. La señorita se va a casar con el joven dentro de ocho días.

K'ulb'naq sust. **Casado.** Kib'ixik chi ri wnaq ke jor tk'ulb'ik mu k'ulb'naq chik. Dicho de una persona que ha contraído matrimonio o acción de casar. At jun ixoq k'ulb'naq. Eres una mujer casada.

K'ulik v.t. **Encontrarlo.** Elb'ik chu rk'ulik jun wnaq. Salir al encuentro de una persona. Ataq xtzaljuul ri nchuch pk'eyb'al xinb'eeek chi



rk'ulik. Cuando regresó mi mamá de la plaza tuve que ir a encontrarla.

K'ulmxik v. trans **Percibir**. Recibir impresiones del exterior por medio de los sentidos. Tjin kink'ulmxik. Me están percibiendo.

K'ulneem s. m **Recibimiento**. Ajwi' xtb'aan ri k'ulneem. Hoy hacen el recibimiento.

K'ulxik v. irreg **Consentir**. Are' k'la' ataq xaq awa'chi' che ri xtb'anlaxik rum jun chinaq mu jun chee. Se refiere a la acción de otorgar permiso o aprobación para que alguien haga algo. Ataq ri tz'i' qal utz ri kirb'an qal utz xtk'ulxik. Cuando el perro tiene mayas no es bueno consentir.

K'um sust. **Calabaza**. Kb'i'xik chke ri ke'q tika' kow riij i q'u'y wu pirnik'jaal ke kchuknik chu rtib'lil woy. Se dice a las distintas hortalizas de cascara gruesa y el centro blando que sirve para las comidas. Ri k'um chetz'i'nik rtijik. La calabaza es deliciosa para comer.

K'uqb'a' adj. **Sentarlo**. Ryo'qka'n jun chinaq. Wa'chi' qatz kk'uqb'ik mu kilnik. Poner o colocar a alguien en un lugar apropiado para sentarse o descansar. Ri ajtij xk'uqb'a' ri tatanoool chu teem. El maestro mandó a sentar al abuelo en la silla.

K'uqb'ik v. trans **Sentar**. Rk'uqb'xka'n jun chinaq xtto'rib' chkej wu rq'ril chi' achaaqaj. Poner a alguien o ponerse uno en un lugar, apollado sobre las nalgas. Konjeel ri wnaq ke'k'uqb'ik ataq kb'i'xik ktajkiil. Todas las personas se sientan cuando se les ordena.

K'uqb'stlik part. v **Instalado**. Poner o colocar en el lugar debido a alguien o algo. Ri nchaq' k'uqb'stlik

chik pri rchak. Mi Hermano está instalada en su trabajo.

K'uqulb'al adj. **Sentadero**. Chkunsb'al wa'chi' k'qukbik jun wi', kepula jun ab'aj, che', tz'lom, mu jun rk'ta'mil che'. Objeto donde se puede setarse como en una piedra, madera, tabla, tronco de un árbol. Ri tz'uum ri k'a'n chu ri k'uqulb'al mixjarik. El cuero que tiene el sentadero se deterioró.

K'uqulb'al sust. **Asiento**. Jab'taq chkunsb'al kchuknik chi ri k'uqulb'al. Cualquier mueble destinado para sentar. Mueble diseñado para que una persona puede estar. Katk'uqlaq chu ri k'uqulb'al. Siéntate en el asiento.

K'uqulb'al s. m **Asiento**. Lugar, objeto o mueble, que se utiliza para sentarse. Katk'ulaq chu ri teem. Toma asiento.

K'uqulb'al s. comp **Objeto para sentarse**. Un objeto utilizado para sentarse y proporcina comodidad al usuario mientras está sentado. Kat k'uqla'n wre' rech qal xkat kosik. Aquí te puedes sentar para que no te canses.

K'utb'aal sust. **Identidad**. Conjunto de características por las se reconoce una persona. Qaqche rk'utb'aal ri tjin kab'an. No hay identidad en lo que haces.

K'utb'al ajlnik sust. **Calculadora**. Are' jun chkunsb'al ke kchuknik chrb'anik ri ajlneem. Es un dispositivo o herramienta que se utiliza para realizar cálculos matemáticos. Kwant katchuknik saqsi qaqche jun ak'utb'aal ajlimb'al. No puedes trabajar sin la calculadora.

K'utb'al sust. **Mostrador**. Mesa larga que se instala en las tiendas y sirve para mostrar y vender mercancías.



Xtink'yej wu k'utb'al. Voy a vender el mostrador.

K'utb'at adj. **Seña.** Gesto o movimiento que se hace con una parte del cuerpo para idicar algo. Kqaljnrik ri qk'ulb'at ruk' ri njow.se ve la seña de mi papa.

K'utik v. trans **Mostrar.** Rk'utik jun chee rech k'omo xtkayxik kum ri nk'ej chik. Exponer una cosa de forma que pueda ser vista por alguien. Rilil riij xtk'utik ri kajwxik rb'anik kuk' ri wnaq. Es necesario mostrar lo que se quiere hacer con las personas.

K'utnel adj. **Conocedor.** K'a' rilmaij chirij ri jun chee. Que esta muy informado sobre algo. Are' re aj k'utnel. El es conocedor.

K'utnel adj **Señalador.** Que señala o sirve para señalar. At ajk'utnel. Eres un entrenador.

K'utnik etz'nim sust. **Dramatización.** Are' jun k'utb'al ri kb'anik chkij ri nk'ej wnaq i kk'tbej chikwoch ri wnaq. Es una representación o actuación de actores que interpretan personajes en escena frente a un público. Ri ajk'lob' pri tijb'al xkb'an jun k'utnik etz'nim. Los niños hicieron una dramatización en la escuela.

k'utnik s. f **Resulta.** Wu yab'iil qa qna'tb'aal ataq kk'utnik. La enfermedad de repente resulta.

K'ux adj. **Masticando.** Moler, triturar algo con los dientes o con la mandíbula. Ri achi kirk'ux jaws. El hombre matica habas.

K'ux v. tr. **Mascar.** Rk'uxik jun chee, rech xtelik rya'l mu wu rtijb'liil. Masticar algo, especialmente para extraer su jugo o sabor. Ri kuch kirk'ux ri rb'aq' ajche'. Al cerdo le

gusta mascar la pepita de matasano.

K'uxik v. trans **Masticar.** Xmuk'ij ri alaab' njel ri jaws. Mastico el joven todas las habas.

K'uxk'a' v. trans **Saborear.** Apreciar con detenimiento el sabor de un alimento o una bebida, especialmente cuando agrada o se disfruta. Tkal ki k'uxk'a' ri kab'. Despacio saborea el dulce.

K'wa' sust. **Pozo.** Juul b'amaj xe' ulew rech wa'chi' kk'ama'nul ya'. Hoyo hecho en la tierra para sacar agua procedente de manantiales subterráneos. Pri rq'ab' tinmit xe' tzjik ri k'wa'. En la aldea se secaron todos los pozos.

K'xab' sust. **Achote.** Tika' rech meq'en jyub' i wurwocho kchuknik chi rkeyb'al i chi rkunalil ri tib'liil. Es una planta tropical y sus semillas se utiliza para dar color y sabor a las comidas. A'naq rijil ri k'xab'. El achote está caro.

K'xe'l v trans **Representar.** Ri wiich are' nk'xe'laal. Luis es mi representante.

K'xe'laal sust. **Embajador.** Are' jun k'xe'laal rech jun nima tinmit rech chq'aya' ri kir ka'yij jab'taq meb'il rech ri tinmit. Es un representante diplomático de un país que se encuentra en el extranjero, para promover y defender los intereses de su nación. Pedro are' jun k'xe'laal. Pedro es embajador.

K'xe'laal Sust **Representante.** K'eeb' ri rk'xe'laal ri aj k'mol b'eey. Dos son los representantes del presidente.

K'xeel adj. **Reposición.** Rb'anik chemo rtzoq'mxik jun che wa' chi' k'owi' oyor. Acción y efecto de reponer o reponerse una cosa en el lugar o estado que tenía antes. Ri



nchuch xloq' xk'xeel ri ak' ri xtij sji'l. Mi mamá compró la reposición de la gallina que se comió el coyote.

K'xeel. s. m **Tocayo.** wu ajk'aal wa' rk'xeel ri rjow. Este niño es tocayo de su papá.

K'yeej s f **Venta.** Rb'anik ri k'yeej chxox'l ri kk'ynik ruk' ri kloq'wik. Acción de vender que consiste en el acto de negociación entre vendedor y el comprador. Qaqchee chik ri k'yeej kumu xchupik ri rxoq'jowil. Ya no hay venta porque se murió el dueño.

Ka' sust. **Muela.** Ke' riq'tjik chkij ri tz'e'y ruk' k'iy kk'al ke' chuknik chi rkox'sxik ri woy. Se encuentran localizadas detrás de los colmillos con varias raíces, sirve para triturar los alimentos. Ri aliit xtzaqeel wu rka'. A la señorita se le cayó la muela.

Ka' adj. **Premolares.** Son unos dientes situados detrás de los caninos y por delante de los molares. Mja' ke'lul ri rka' ri ajk'aal. El niño aún no tiene los premolares.

Ka'j sust. **Choza.** Nuch'jaay xaq che rb'anik tz'lom rxe' k'im kyo'qa'n chu rwi'. Casa pequeña y rústica, con paredes de madera y techo de paja. Ri ntz'i' kwrik pri rka'j. Mi perro duerme en su choza.

Ka'nul form. vbal **Sube.** Rb'insxik jun awa'chi' chu ru'yub'. Recorrer un lugar que implica una subida. Njel q'iij ka'nul ri ixoq chu rb'anik ri ch'ab'al. Todos los días la mujer sube para hacer la oración.

Ka'yb'aal adj. **Color.** Are' k'la' ataq qka'yij jun che ruk' rb'aa'qwoch ataq k'olik rqaan saq kq'ilwik chriij. Calidad de las cosas que se distingue por la vista a través de la luz que refleja. Q'us ri rka'yb'aal ri

sub'alq'ab'. La servilleta tiene bonito color.

Ka'yb'al adj. **Mirador.** Are' jun awa' chi' qatz q'us rka'yxik ri rwoch uleew mu jun che kk'ulmxik. Lugar bien situado para contemplar un paisaje o un acontecimiento.

Ataq kojelpoon chu ri ka'yb'al k'qaljnrik njeel ri tinmit. Cuando salimos al mirador se ve todo el pueblo.

Ka'yb'al woch sust. **Espejo.** Are' jun ka'yb'al kqapwi'k rum ri tziijb'al i ri wochb'laal rech ri jun chee ri k'ok chuwoch. Es una superficie reflectante que refleja la luz y las imágenes de los objetos que se encuentran frente a él. Ka ka'jok awib' pri ka'yb'al woch. Te ves en el espejo.

Kaa' sust. **Piedra de moler.** Kchkunsxik chi rke'xik rwoch ixiim rech xtelik k'ej mu q'oor. Se utiliza para moler o triturar grano y convertirlo en harina o masa. Ri ixoq kirke'j ri woy chu kaa'. La mujer muele la comida en la piedra de moler.

Kaab' sust. **Golosina.** Producto comestible y dulce no para alimentar, si no por gusto. Wu ke'q kaab' qal utz chi ri awinqiil. Las golosinas no son buenas para tú cuerpo.

Kaab' sust. **Panela.** Ri kaab' kchuknik ataq qaqche ri ki'yrsb'al ke k'a kchkunsxik chu rkunaal ri kaab' mu chu rki'yrsxik njeel ri kqumuk. La panela es el sustitutivo natural del azúcar y se suele utilizar tanto en recetas dulces como para endulzar tus bebidas favoritas. Ataq kqajik kaab' chhrij ri jooch' chetz'i'nik rtijik. Cuando se le hecha



panela al maíz cocido sale bien rico.

Kaaj sust. **Cielo.** Rukaaj ke qal kk'isik rka'yxik ataq qka'ja'npoon chu uleew, wa'chi' k'olik ri muuj, ri q'iiij, ri ik' kuk' ri ch'mil. Espacio infinito que vemos desde la tierra, en la que están las nubes, el sol, la luna y las estrellas. Chaq'ab' ataq saq'iiij ke'q'aljnik ri ch'mil. Cuando es verano en la noche se miran las estrellas.

Kaan sust. **Tío.** Rchaq' mu rtziik ri rjow jun wnaq, rchjiil mu rxqiil wu k'eeb' kchaq' kiib'. Hermano de los padres de una persona, o cónyuge de uno de estos hermanos. Ri wkaan xojrcha'mb'eej pri nimaq'iiij chu rchoch. Mi tío nos invitó a la fiesta en su casa.

Kaaq'S. m y f **Sobrina, no.** Wu wkaa' k'o'k ptijb'al. Mi sobrina está en la escuela.

Kaaq' sust. **Primo.** Se dice a los hijos de los hermanos del mismo padre y madre. Ri wkaa' tjin kirtijuu ajowxeel. Mi primo está estudiando el sacerdocio.

Kaax sust. **Cofre.** Kaax nuch' ke kchuknik chi ri rk'olik nk'ej chee ri nim kjiil. Caja pequeña que se usa para guardar objetos de valor. Q'en rka'yb'aal ri nkaax. Mi cofre es de color amarillo.

Kab'jir adv. **Anteayer.** Are' ri q'iiij ojorken chu wu q'iiij iwir. En el día anterior al día de ayer. Ri molb'eem kech ri ajtijnel xb'anik kab'jiir. La reunión de los estudiantes se hizo anteayer.

Kab'lajuj sust. **Cena.** Ri kab'lajuu are' ri woy ktijik ataq kk'isik jun q'iiij ktijik xq'eq chik mu chaq'ab'. La cena es la última comida del día, se ingiere al atardecer o por la noche.

Rech kab'lajuu xtijik wotz'maj tya'j. Para la cena se comió carne asada.

Kab'lajujb'aal adj. **Docena.** Are' jun kchuknik chi rajlxik kab'lajujb'aal ri etxik ptaq ri k'eyb'al japtaq chee. Es una unidad de medida que se usa en los comercios para vender productos y objetos que equivale a 12 unidades. Xkatok'wul chi kloq'ik jun kab'lajuj mlob'. Pasas comprando una docena de huevos.

Kab'lajuu adj. **Doce.** Are' ri jun ajlb'al recch ri b'enaq chuwoch ri junlajuu rech topnik chi ri ajlnem oxlajuu. Es un número natural que sigue al once y precede al trece en la secuencia numérica. Mixel nwrom Kab'lajuu rech nk'ej q'iiij. Me desperté a las doce del día.

Kab'nik v. trans **Columpiando.** Yukxik, yukmaj mu ataq ke kb'anik jun chee. Mecer, balancear o mover acompasadamente algo. Ri alaab' kab'nik pri ab'a'. El patojo está columpiandose.

Kab'rqaan s. m **Temblor.** Sismo de poca intensidad. Nim ri rkab'rqaan xb'an. Estuvo fuerte el temblor.

Kach' sust. **Chicle.** Kaab' b'antlik ruk' kach' ki'yrsmaj ke kkach'xik nu'j qal kb'ulq'xik. Golocina hecha de una goma endulzada que se mastica y no se traga. Wu kach' xchop riib' perwi' ri ajk'aal. El chicle se pegó en el pelo del niño.

Kach'ij v. trans. **Prensar.** Rb'itz'ik mu rtzaqik jun che xtyo'qook ruk' rchoq'aab' ruk' jun tz'aqb'al. Apretar, comprimir o compactar una cosa someténdola a presión con una prensa. Ri rqaan ri achii xkach'ij riib' chkxo'l ri ch'iich' sicha' xq'ochtjik. El pie del hombre se



prensó entre los hierros por eso se quebró.

Kajch'u'k adj. **Cuadrado**. ke k'olik k'jib' rtzankiil xaq jnum ruk' k'jib' rch'u'kiil. . Que tiene cuatro lados iguales y cuatro ángulos rectos. Ri uleew xaq jnum ri k'jib' rtzankiil. El terreno tiene los cuatro lados iguales.

Kakaaxt sust. **Cacaxtle**. Kakaaxt b'antlik ruk' che' i kchuknik rech ri reqxik jun eqan mu ri woy. Armazón de madera y es usado para portar carga o alimentos. Ri achii kreqaaj ri rkakaaxt. El hombre carga su cacaxte.

Kakab' sust. num. **Dos c/u**. Tziij ke kirb'iij chemo rjachik jun che ataq kb'i'xik kakab' rech jujun. Término que indica repartición de un todo con relación de una cantidad. Kakab' lo'n xtiya'poon chke ri ajtijnel. Dos frutas le tienen que dar a cada estudiante.

Kakte'l sust. **Barbilla**. Rcham ri somachi' Punta de la barba. Xjech'b'ik wu akakte'l. Se te torció la barbilla.

Kaloom adj. **Árbol recto**. Are' k'la ataq k'olik jun che' kaloom riij i qaqche qatz rq'ab'. Árbol que se caracteriza por ser recto y sin ramas. Ri che' kaloom riij. El palo es recto.

Kamlb'al. adj **Usado**. Que está gastado y deslucido por el uso. Ri ch'iich' kamlb'al chik. El carro es de segunda mano.

Kamluj v. trans **Repasar**. Rkamulxik rk'ayxik rij, mu rtijxik rij jun che. Volver a examinar, estudiar o mirar algo. Rech xtkanjik ri tijneem pqlom utz xtkamluj rb'anik Para que se nos quede la enseñanza es bueno repasar.

Kamulb'al s f **Repetición** de uso. Are' k'la' ataq kk'u'xik rchuknik jun che. Es cuando se recicla el uso de algo. Ri yu'tz k'eb' muul xchuknik sicha' kamulb'al rb'i'xik pqyolb'aal. La señora recicla la hoja para en volver tamalitos, por eso se dice kamulb'al en idioma Sipakapense.

Kamulxik v. trans **Repasar**. Volver a mirar o examinar una cosa, particularmente para corregir imperfecciones o errores. Tjin kkamulxik ri tika'n. Están raspando la siembra.

Kamuul adv. **Dos veces**. Are' k'la' ri kamul kyo'qik jun chee. Cuando es dos veces es el doble de algo. Kamuul xq'axik ri alaab' b'ixnel. El muchacho pasó dos veces cantar.

Kananik adj. **Pegajoso**. Ri' Kirtz'qok rib' aro'q qaqchee cchik kqajik ruk'. Que se pega con facilidad, sin necesidad de aplicar ninguna sustancia. Ri rxaq nuxta' kkananik wu rpom. La hoja de la tuna produce un líquido pegajoso.

Kananik adj **Viscoso**. Algo que es espeso y pegajoso. Wu q'oor ataq kch'amrik kkananik. La bebida cuando se aceda se pone viscoso.

Kanjik v. trans **Quedar**. K'ob'ik jun awa' chi' mu xtoyb'nik aroq' kraaj mu qal kraaj. Permanecer en cierto lugar o detenerse forzosamente o voluntariamente. Rech qaqchee xtk'ulmaj utz xkojkanjik wre'. Para que no nos pase nada es bueno quedarnos aquí.

Kar sust. **Pescado**. Kar utz rtijik ataq to'q ri' kesxelul pya' wa'chi' k'owi' xaq tlo chemo rchopik chi' ktijik chu taq tib'liil. Pez comestible una vez sacado del agua donde vive por cualquiera de los procedimientos de pesca y



destinado al consumo alimenticio. Wu kar xib'al retz'mil. El pescado es muy salado.

Kawnaq adj. **Cuarenta**. Are' jun ajlneem rech b'elelajuuj rech juwnaq rech t'ikrobik ri kawnaq. Es un número natural que sigue al treinta y nueve y precede al cuarenta. Kawnaqrjnob' ri nchuch. Mi madre tiene cuarenta años de edad.

Kaxlan tzij s m **Castellano**. Are' k'la' ri yolb'al kaxlaan. Hace referencia al Idioma Español. Ri kyolb'aal moos xew kyolb'xik wa'chi' ik'olik moos. El idioma castellano solo se habla donde hay ladinos.

Kb'an form. vbl **Forman/hacen**. Grupo o conjunto de personas o cosas están realizando una acción en el momento presente. Kb'an cholaaj chi rk'amkelul ri kpoq. Se hace cola para recibir el sueldo.

Kb'ej s comp **Pasado mañana**. Se refiere al día que sigue inmediatamente después del día siguiente al día actual. Kb'ej xkinb'EEK awuk'. Pasado mañana iré contigo.

Kb'i'xik v. irreg **Dicen**. Kyolik ri tzij mu ri tz'ib'tlik, jun ri kb'anik xaq no'jmaj. Dar a conocer una palabra o por escrito, un hecho verdadero o ficticio. Kb'ixik ke ik'iy. Dicen que eran varios.

Kb'inik v. intr **Camina**. Kb'nik rech xtb'EEK jun awa'chi' kirtramb'EEJ jun rsu'kaal. Anda para ir a un lugar a otro, siguiendo una ruta definida. Ri ch'iich' poynaq sicha' qal chik kb'inik. El carro está fallado por eso ya no camina.

Kch'aj v. trans **Mordisquear**. Morder de manera repetida pero con poca fuerza o arrancando trozos

pequeños. Ri tz'i' xraaj xkch'aj ri s'aq. El perro quiso mordisquear la ropa.

Kch'oqwik adj. **Hirviente**. Are ri jun ya' meq'en mu kchoqwik. Se refiere al líquido que está tan caliente que hace burbujas. Tjin kpoq'wik wu t'u'y. La olla está hirviendo.

Kcha'xik Form. vbl **Escogiendo**. K'ampon mu chamaj jun mu k'iy ri chee, wnaq i nk'ej chik. Tomar o elegir una o más cosas, personas entre otras. Ri ixim ruk' ri knaq' rilil xtcha'xik. El maíz y el frijol es necesario escoger.

Kchiil sust. **Cuchillo**. Chkunsb'al kchuknik chu q'atb'al kow laj ch'iich' k'olik rxe'. Instrumento cortante compuesto de una hoja de acero y un mango. Ri kchiil kchuknik chu rq'atik tya'j. El cuchillo es muy útil para cortar carne.

Kchiil s f **Navaja**. Instrumento cortante parecido al cuchillo, cuya hoja está articulada de manera que el filo puede plegarse y guardarse dentro de una ranura del mango o entre las dos piezas o cachas que lo forman. Ri' wu akchiil ri'. Aquí está tú navaja.

Kchololik adj. **Esta en fila**. Are' jun chee mu chinaq ri k'o' pri cholaj jnum kb'anik. Indica que algo o alguien está organizado en una línea recta o secuencia ordenada. Ki'chololik wu awuuj. Tu collar está en fila.

Kchololik adj. **Ordenado**. Wnaq Ke kirk'utb'ej rcholjil chu jun che kirb'an mu chu jun che chik. Persona que presenta orden en sus acciones y en sus cosas. Ri cholaaj rech chnooj kchololik. Los surcos de la milpa están bien ordenados.



Kchopchtik s m **Inquieto**. Persona que no puede estar quieto o tranquilo. Ri ajk'aal kchopchtik. Es un niño inquieto.

Kchuq'uq'ik v. s **Mover liquido**. Acto de cambiar la posición o distribución de un líquido, ya sea agitándolo, removiéndolo dentro de un contenedor. Kchuq'uq'ik ri ya' pak'u'x. El líquido en tú estómago hace ruido.

Kchuuj sust **Contribución**. Are' k'la' ri kchuuj mu jun tojneem rech tojb'al. Acción de contribuir o paga de impuesto. Rech ri nima q'iij rech tinmit qonjeel qya' ri kchuuj. Para la fiesta del pueblo todos damos la contribución.

Ke loc. advbl. **Así es**. Are' k'la' ri kchuknik ataq kb'xik jun chee ri b'i'maj ke are'. Se utiliza para confirmar algo que se ha dicho previamente. Kek'ri' kumu wa kinka'yij. Así es como yo lo veo. Ke'b'al sust. Molino. Wu q'oor kook' xelul pwu ke'b'al. La masa lo muelen en el molino.

Ke'j v **trans** Moler. Acción de moler granos en un molino. Mamá se fue a moler. Ri nchuch xb'EEK aj ke'l.

Keej sust. **Caballo**. Chkop ak'maj kjiib' rq'an kchuknik chi reqxik mu chi rjuxik jun eqb'al eqa'n. Animal doméstico de cuatro patas, usadas como medio de transporte o como bestia para tirar de los carruajes. Ri keej xtzaqik rum wu xaq et rchim. El caballo se cayó por mucha carga.

Keem sust. **Tejido**. S-aq ke kb'anik ruk' rnu'k'ik. Prenda de vestir obtenida por entrecruzamiento ordenado de hilos. Wu ixoq k'iy rkeem sicha' chi' ktzatzik mo'j chu kb'anik. La mujer tiene varios tejidos por eso allí se entretiene.

Keex sust. **Queso**. Tib'lil b'ammaj ruk' rya'l riim wakx rt'ormaj riib'. Alimento elaborado a base de leche cuajada. Ri keex qal utz rtijik kumu yujmaj ruk' q'oor. El queso no es tan bueno porque está revuelto con masa.

Kejb'al sust. **Montura**. Armazón sobre el que se sostienen o van montadas las la personas sobre un caballo. Xtzaqik wu kejb'al keej. Se perdió la montura del caballo.

Kek'la' adv. mod **Muy bien**. Es una forma de expresar satisfacción por algo que ha sido realizado de manera exitosa o satisfactoria. Kek'la' xtimb'an kcha'kri' chwa. Está bien lo haré me dijo.

Kek'ri' loc. advbl. **Así fue**. Kchuknik ataq kb'xik ke are' ri jun chee xk'ulmixik. Se utiliza para confirmar o afirmar algo que ocurrió y sucedió. Kek'ri' xchupik. Así como murió.

Kemb'al tz'iib' sust **Computadora**. Chkunsb'al rech ri kemb'al, rk'ub'al. Kirno'jij i kirchob'a' ri japtaq chaak. Maquina eléctrica que procesa, guarda, analiza y proporciona información en cualquier trabajo. Wukemb'al tziib' nim ri kirchujuk.

Kemik v. **trans** **Tejer**. Rb'anik ri s-aq chu ri kemb'al. rnu'k'ik rwoch b'atz' ruk' chkunsb'al mu ruk' q'ab'aj chu rb'anik jun s-aq mu che jun chik qatz utz rb'anik. Entrelazar hilos o fibras, mecánicamente o a mano, para formar un tejido o hacer un objeto determinado La abuela tiene un instrumento nuevo para tejer. K'aak' ri rkmeb' ri nooy.

Keq adj. **Rojo**. Keq rka'yb'al kepula kik' i ke are' ri nab'ey chu ri kka'yxik ke qatz kqopwik. Color como el de la sangre y que ocupa el primer lugar en el espectro



luminoso. Njeel ri kotz'aj ri rawmaj ri nchucch keq rka'yb'aal. Las flores que tiene sembradas mi mamá son de color rojo.

Keq' sust. **Guayaba.** Fruto comestible de forma ovalada, parecido a una pera, carne dulce y llena de semillas pequeñas. Qal kintij ri keq'. La guayaba no me gusta.

Keq' sust. **Guayaba.** Setsik lo'n, jnum rka'yxik ruk' ri keqa traas, q'en wu rii saqsoj wu rpom xib'al rb'aaq'. Fruta redonda, del tamaño de la ciruela, amarilla por fuera y con el interior casi blanco o rosado lleno de semillas pequeñas. Ri keq' kirya' ptaq ri rqa swon. La guayaba se da en los barrancos.

Keqa ch'a'k s comp **Sarampión.** Es una enfermedad viral muy contagiosa que afecta sobre todo a los niños. Ri ajk'aal k'olik keqa ch'a'k chriij. El niño tiene sarampión.

Keqa ch'a'k s f **Viruela.** Se trata de una enfermedad contagiosa, ya que se propaga de una persona a otra. K'olik keqa ch'a'k chwiiij. Tengo viruela.

Keqa chaj s. comp **Pino rojo.** Es una especie de árbol que tienen agujas de color rojo y nuevos brotes o conos. Qaqchee qatz ri keqa chaj. No es muy común el pino rojo.

Keqa q'ooq' Sust **Sandía.** Ki' wu keqa q'ooq' kinna'. Siento que la sandía está dulce.

Keqkoj adj. **Rojizo.** Mi tapado es de color rojizo. Keqkoj rka'b'aal ri nsu't. Keqkoj. adv. Medio rojo. Indica algo que está en el punto medio o que es moderado del color rojo. Keqkoj rka'yb'aal ri ws'aaq. Mi ropa es de color medio rojo.

Ketetik adj. **Tallado.** Ketetik wu rwi' jaay. Esta tallado el techo de la casa.

Ki' adj. Dulce. Rtijb'lil ke kno'qik chetz'i'nik chu ri aq' nkepula rya' ch'oxi'. Sabor que causa cierta sensación suave y agradable al paladar, como la miel y el azúcar. Ri q'oor et kaab' xqaaj chpom sicha' k'a ki' xelik. Al atol le echaron mucha panela por eso salió muy dulce.

Ki' lajya' sust. **Agua dulce.** Ri ki'laj ya' are' kirya' ri k'aslimal i kchunsik chi ri wnaq mu chki tika'. El agua dulce es esencial para la vida en la tierra y se utiliza para el consumo humano y la agricultura. Xtinquum ki' laj ya'. Voy a tomar agua dulce.

Ki' yaal adj **Dulzura (de sabor).** Chetz' inik wu rki' yaal wu matzajti'. La dulzura de la piña es excelente.

Ki'saqrwoch sust. **Camote.** Are' jun tika' ri k'olik rxe' pulew i kichuknik ri rxe' chi ri woy. Es un tubérculo que crece bajo tierra y se utiliza como alimento las raíces. El camote es rico. Ri ki' saqrwoch chetz'i'nik rtijik. Caña de azúcar.

Kich/patz adj. **Alborotado.** Kirk'utb'ej ri jaljoj wi'aj patz, mu xaq che rb'anik. Hace referencia a un tipo de cabello despeinado, desordenado o revuelto. Patz wu rwi' Jeron. Jerónima tiene el pelo alborotado.

Kichka' v. trans **Sacudir.** Ri ixoq ki rtukta' ri s'aaq chu q'iiij. La mujer sacuda su ropa en el sol.

Kiiy sust. **Maguey.** Jun nima tika' ruk' rxaq k'o' rq'oril wu rpom, kepula rb'oq' matzajti' kxu'mnik jun muul chu ri rkaslimaal. Es una planta de gran tamaño y hojas carnosas, parecida al copete de la piña que



florece una vez en su vida. Ri rqaan ki'iy tjin rchiqik rum wu xo'kik chkop txe'. Las matas de maguey se están secando por la plaga.

Kik' sust. **Sangre**. Ya' keq rka'yb'al ri kb'inik pri ib'och' mu ptaq q'axb'al kik' rech ri winqil. Líquido de color rojo que circula por las venas y arterias del cuerpo. Ri kik' xrexya'nik sicha' qal ri yab' xutzrik. La sangre se arraló por eso el enfermo no sano.

Kilkiib' s. m y f **Mutuo, tua**. Que se hace un cierre entre dos o más personas o cosas de forma recíproca. Ri ke'q achii kilkiib' chxol'. Los hombres se cuidan mutuamente.

Kirnaq/Tuknaq. sust **Regado**. El maíz está regado. Ri lxiim tuknaq.

Kirpaj. conj. **Lo pesa**. Se referir a la acción de medir el peso de algo. Tjin kirpaj ri triiy. Lo está pesando el trigo.

Kisnik s m **Sexo**. Hace referencia a las características biológicas y fisiológicas que definen a hombres y mujeres. Ri aliit ruk' ri alaab' iwlik xi' kisnik. La señorita y el muchacho hacen sexo.

Kitz'ktik adj. **Sonriente**. Aquellas personas que están disfrutando con una situación, que están sintiendo bienestar o que son felices. Kitz'ktik ri ixoq. Esta sonriente la señora.

Kitzjel v. trans **Sacudir**. Ri aliit xkitzjel ri ya'. La señorita sacude el agua.

Kixwo'q form. vbl **Coman**. Kchuknik chi ri ryoqxik ta'b'een chke ri mlaj wnaq rech xki' wi'k. Se utiliza para dar la orden o instrucción de que un grupo de personas deben comer. Kixwo'q kumu xkojb'EEK. Coman porque nos vamos.

Kjat'joj adj. **Amarrado**. Kjat'xik jun chee ruk' k'aam mu ruk' nk'EEJ

ch'iich'. Asegurar algo por medio de cuerdas o cadenas. Kjat'joj wu rchim. Su carga está bien amarrado.

Kjib' num. **Cuatro**. Are' ri jun ajlb'al ke kirtramb'ej ri ajlb'al oxib' knab'jik chu ri jo'ob'. Es el número natural que sigue al tres y precede al cinco. Kjib' ajk'alob' xe jia'ik pya'. Cuatro niños se ahogaron en el río.

Kjoyktik v. trans **Merodear**. Andar por los alrededores de un lugar con malas intenciones, curioseando o buscando algo. Ri tz'i' kjoyktik ptaq ri jaay. El perro merodea en la casa.

Kjunmrik adj. **Bravo**. Are' jun nab'ej ri kno'qxik rmal ri jumrik mu ri qal kqaj chwoch. Es una emoción que siente o se experimenta mediante un disgusto o inconformidad. K'a kab'na'n jun awjunmaal. Te las llevas de muy enojado.

Kk'ololik v. irreg. **Despegar**. Kk'ameel jun chee chpom wa'chi' k'oqaj wi'. Separar de una cosa de otra a la que está pegada. Ri mlob' pxarteen kk'ololik ka'nik. El huevo en la sartén se despegó con facilidad.

Klawx sust. **Clavo**. Ch'iich' yuqyik, witz', k'olik rjlm tzuutz rwi' ke kchuknik chi rpojxik jun che mu chi rtzuyb'xik jun che. Pieza metálica, larga, delgada, con cabeza y punta que sirve para clavar o colgar cosas. Wu rqaan meex xi'pojxik ruk' klawx. Las patas de la mesa se clavaron con clavo.

Klob' s m **Laso**. Klob' ke kchuknik chu kximik ri kotz'aj mu jun che chik. Nudo cintas que sirve con fines prácticos, ornamentales o simbólicos, entre otras cosas. Wu klob' xyuqpjik ataq xch'na'nik. El laso se estiró porque se mojó.



Kmatz sust. **Culebra/Serpiente.**

Chkop ke qache rqa, yuqyik, wu rwinqil k'olik rsool kirruj rib' ataq kb'ek jun awa'chi' chik. Animal sin patas, de cuerpo alargado, con piel escamosa, se arrastra para ir de un lado a otro. Xe' taq ri ab'aj ki'k'ob'ik ri kmatz. Debajo de las piedras habitan las culebras.

Kme'laal s f **Plegaria.** Acto de piedad por el que una persona se dirige a Dios o a una divinidad para expresarle adoración, veneración, agradecimiento o una petición. Cha suk'aj jun kme'laal chu ri qjow. Elevas una plegaria al Creador.

Kme'laal s f **Suplica.** Riliil riij ri kme'laal chku ri k'o kajwreem. La suplica es importante ante las autoridades.

Kmeb'/kemb'al s. comp **Instrumento para tejer.** Es una herramienta manual que sirve para tejer mantas o bufandas. K'aak' ri rkmeb' ri nnananool. Mi abuela tiene un instrumento nuevo para tejer.

Kmi'x s f **Camisa.** S-aq rech wiqb'al xle'k nmaq rq'ab' i kuk' botons chwoch rech kirkuch wu winqil. Prenda de vestir con cuello, mangas y abotonada por delante que permite cubrir al cuerpo. Wu nkmi'x xquch riib' rum wu xinwrik rajsik. Mi camisa se arrugó porque me dormí encima.

kmiix sust. **Misa.** En catolicismo, representación del sacrificio del cuerpo y sangre de Jesucristo, que realiza el sacerdote en el altar. Ri ajowxeel xb'an ri miix rech xpetik ri jab'. El sacerdote celebró la misa para que lloviera.

Kmik sust. **Muerte.** Ri kmik are' k'la' ataq kk'isik ri k'aslimaal ke qal chik xtk'osb'ik ri kwinqil ri wnaq. La muerte se define como la pérdida

irreversible de la función del organismo humano. Ataq xna' ri nchuch ri kmik xojrcha'mb'eej rech xojrpixb'ajken. Mi mamá cuando sintió la muerte nos llamó para darnos recomendaciones.

Kmik v. irreg **Morir.** Dejar de estar vivo o perder la vida. Wu ixoq xchupik. La mujer murió.

Kmutz'utz'ik adj. **Trabajo fino.** Chaak ke kmutz'utz'ik ke kraaj nima ch'oob' rb'anik. Trabajo pretencioso que requiere dedicación al realizar. Ri chaak kmutz'utz'ik xkanjik. El trabajo quedó fino.

Knaq' sust. **Frijol.** Are' jun tika' sq'aw wu rqa kk'iyik oxib' mu kjib' etb'al wu rqa, kirya' tzjaay wu rwoch wu ija' knuk'uk'ik k'u'l chpom wu riij. Es una planta herbácea anual que tiene una longitud de tres a cuatro metros, cuyo fruto es vaina que contienen varias semillas. Ri knaq'utz cha' kawxik jnum ruk' ri chnooj. El frijol es bueno que se siembre junto a la milpa.

Knaq' s. comp **Frijol de riñones.** Es un frijol tradicional que se cultiva en las tierras frías. Es muy nutritivo y tiene un sabor cremoso y tierno. Ki' q'oxwik ri nknaq'. Me duelen los riñones.

Ko'k s. f **Jaula.** Jun ko'k are' jun kaj ch'u'k tz'aptlik ke kchuknik chu kch'akxik ri ke'q chkop, b'antlik ruk' ch'iich', mu ruk' jun chee chik. Es una caja cerrado con hechas de metálicos, madera, que se usa para mantener animales cautivos, fieras salvajes y pájaros. Ri kuuk kch'ikpnik chpom wu rko'k. La ardilla salta en su jaula.

Ko'k s. f **Tortuga.** Reptil cuyo cuerpo está protegido por un duro caparazón de placas óseas con la



cabeza, y la cola; con cuatro patas cortas, con cuello alarga y alimenta de vegetales. K'olik oxib' nko'k. Tengo tres tortugas.

Ko'l adj. **Flojo**. Ke qal utz rximik, mu qal jitz'tlik, Que está mal atado, poco apretado. Wu xjab' ko'l xi' kanajken pirqan wu aliit. Los zapatos de la señorita le quedan flojos.

Kok'sxik v. trans **Afinar**. Xb'anik kok' chre mu xaax. Hacer algo fino o más delgado. Ri q'oor ri kchuknik chur b'anik ri leej kkok'sxik. La masa para hacer las tortillas se tuvo que afinar.

Kolb'al K'aslimaal adj **Salvavidas**. El salvavidas me rescató del mar. Ri kolb'al k'aslimaal xinresjelul pri tzey laj ya'.

Kolb'al sust. **Defensa**. Are' ataq kkolik jun chinaq mu jun chee. Se refiere a la acción de proteger a alguien o algo. Ri rkolb'al ri wtziik are' ri rub'aal. La defensa de mi hermano es su arma.

Kolb'al sust. **Escudo**. Rochb'laal rech ri rk'utb'al jun molb'eem, jun nima tinmit. Símbolo o fugura que representa de manara oficial una institución, una ciudad o un país. K'olik jun kolb'al pri rjayil tinmit. Hay un escudo en la municipalidad.

Kolb'al. adj. **Refugiado**. Son aquellas que huyen de conflictos y persecuciones. K'iy ki wnaq xe'klo' kiib' rum wu ch'o'j wre'. Muchas gentes están refugiadas por el problema.

Kolik vb. trans **Defender**. Kk'uxik jun chee mu chinaq chwoch jun iil mu churi k'exk'ool. Guardar o proteger algo o alguien contra un peligro o un daño. Saqsi ri ch'o'j xtnimrik xtqkol qiib' qonjeel. Si el problema se engrande nos tenemos que defender.

Kolmaj. adj. **Reservado**. Wu woy kolmajken chke ri wnaq. La comida está reservada para la gente.

Kolnel sust. **Alcahuete**. Wnaq ke xaq are' kirb'anla' ri kolnel ri xaq kirwaj. Persona que que se dedica a encubrir lo que se quiere ocultar. Wu ixoq k'a kirkol wu raal. La señora es muy alcahueta de su hija.

Kolnel. s. m **Salvador**. Ri kolnel xulik chqxo'l. Nuestro salvador llegó entre nosotros.

Kolnel s. m y f **Protector, ra**. Persona que protege, ayuda a alguien o algo para que esté en buenas condiciones. Ri wkaan are' kinkolwik. Mi tío es mi protector.

Koltlik sust. Libre. Ri wjow koltlik rum riil. Mi papa está libre.

Kolx sust. **Col**. Ichaj nmaq rxaq choom wu rqaan, kirya' nima choq'ab'lil ataq ktijik. Planta de hojas anchas y tallo grueso; y altamente nutritivo al consumirlo. Ri ichhaj kolx chetz'inik rtijik pjik'om iik. La col es bien rica comerla en recado.

Komnaq sust. **Difunto, ta**. Are' k'la' ri wnaq ri ichpnaq mu jor ki' chupik. Se refiere a una persona que ha fallecido o ha muerto. Chwa'q xtmuqik ri q'atz komnaq. Mañana entierran al difunto.

Komsnel. adj. **Mortal**. Algo que está sujeto a la muerte. Wu pa'xlaq komsnel chi wu chnooj. La verdolaga es mortal para la milpa.

Komsnik s. f **Matanza**. Acción y efecto de matar o Mortandad de una persona ejecutada en una batalla, un asalto, etc. Jor tqtij ri k'ex rum ri komsnik xb'anik ri xk'o. Hemos sufrido mucho por las matanzas de los años pasados.



Konjeel s. pl **Todos**. Konjeel ki' wrik. Están durmiendo todos.

kook' adj. **Fino**. Are' ri kjich'ch'ik', kook'qal nim rpimaal qatz utz rb'anik. Que es delgado, poco grosor y de buena calidad. Wu q'oor kook' xelul pwu ke'b'al. La masa salió fina en el molino.

Koox adj. **Cojo**. Are' k'la' ri kb'xik chu jun wnaq mu chu jun chkop: ke kkoxnjik ataq qaqchee jun rqaan. Dicho de una persona o de un animal que cojea, bien por falta de una pierna o pie, bien por pérdida del uso normal de cualquiera de estos miembros. Ri achii xkanajken koox. El hombre se quedó cojo.

Koq'b'aal chkop adj. **Canto de aves**. Are' ri tonb'al jaljoj ri ktoqxik chi ri keq chkop kum are ri kyolb'al. Se refiere a los sonidos melodiosos y variados que producen las aves como parte de su comunicación. Q'us rto'qik ri koq'b'aal ri raal chkop. Los pajaritos tienen un canto muy bello.

Kosb'al adj. **Cansado**. Are' ri kirya' kosb'al mu jun qxoom. Que produce cansancio o fatiga. Kosb'al ri rk'isik wu jun chaak wa'. Este trabajo es cansado terminar.

Kosik v. trans **Cansar**. Rb'anik riij ke jun chik qache rchaq'ab'. Hacer que alguien se quede sin fuerzas. Ri ajk'alob' nim ri xkb'inb'eej sicha' xe'kosik. Los niños se fueron por un largo camino por eso les hizo cansar.

Koswik adj. **Sofocamiento**. Ri ranma' ixoq kkoswik ataq kksuumumik. El corazón de la señora empieza a sofocar.

Kotiin s comp **Traje antiguo**. Se refiere a vestimentas de épocas pasadas o a indumentarias

tradicionales de diferentes culturas. Ri Leex Ki'rjarsaj ri Kotiin. Andrés usa el kotin.

Kotz'a' sust. **Flor**. Kirpoq'rsaj k'iy tika', rxaq rib' kuk' q'us laj rka'yb'al rb'i' rxu'maal kotz'a'. Órgano reproductor de muchas plantas, formadas por muchas hojas de vivos colores llamados pétalos. Ataq kpetik jab' wu kotz'aj q'us kka'yxik. Cuando llueve las flores se ven hermosas.

Kotz'ajil. S. f **Placenta**. Órgano relacionado el embrión con el útero materno durante la gestación. Kotz'ajil rb'i' ri kchu'yiil ajk'lob' ataq ki' k'osb'ik. Placenta se llama la bolsa que trae el niño al nacer.

Kotz'b'ik v. prnl **Acostarse**. Kb'xik chi ri kkotz'b'xik chuwoch jun ch'aat mižu chuwoch jun che chik rech ri ilneem. Se refiere a la acción de colocarse en posición horizontal en una cama u otra superficie adecuada para descansar o dormir. Xkinkotz'b'ik kumu inkosnaq. Voy a acostarme porque me cansé.

Kotz'b'xik v. irreg **Acostar**. Kotz'b'qaj jun wnaq rech xtilnik chu ri chaat. Tender a una persona para que descanse, especialmente en la cama. Ri ajk'aal xkotz'b'xik chu uleew kumo mees awa'chi'. El niño se acostó en el suelo porque no había en donde.

Kow adj. **Duro**. Ke nkare' q'uy k'olik nim rkowal ataq ksuk'b'xik. Que no es blando u ofrece resistencia al ser modificado. Wu chaak kow sicha' qal nim xkb'an ri ajchaak. El trabajo es duro, por eso no avanzaron los trabajadores.

Kowal sust. **Testículos**. Ri achi nmaq rb'aq'. El hombre tiene grande los testículos.



Kowalil sust. **Dureza.** Jun che k'a' k'olik rkowalil. Algo que esta muy duro. Ri rkowalil ak' u'x qal kirya' utziil chawa. La dureza de tus sentimientos no te da paz.

Kowxik/anaqiil. adv **Sea aceptado.** Sirve para introducir una explicación o precisión sobre lo que se acaba de expresar. Kwaaj ke wu ntzujb'aal xtkowxik. Quiero que mi excusa sea aceptada.

Kowxik/anaqiil. s. comp **Rapidez.** Indica el movimiento de un objeto entre dos posiciones. xtayo'k riliil ri achak. Te apuras con las tareas.

Koxnjik v. trans **Cojear.** Tzaln timer Kb'nik rmal ri jun k'ex mu ri k'exk'ool. Andar con dificultad por daño o dolor inclinándose de lado. Wu rqan ri keej isoktajnaq xicha' kkoxn timer. Las patas del caballo están lastimadas, por eso cojea.

Kpaj conj. v **Lo pesan.** Determinar el peso de un cuerpo por medio de la balanza o de otro instrumento equivalente. Chipja' rech xtaka'yij jrubb' pajb'al xte'loq. Pésenlo para ver

Kpatin timer/Kchuk timer. v trans **Útil.** La niña es bastante útil. Wu aliit nim kpatin timer.

Kpetook adv. **Continuamente.** Ri tjin rba'anik i qal kq'atb'xik, ke qal ktekb'xik. De forma continuada e ininterrumpida, sin parar. Wu jab' xaq kpetook. La lluvia continúa, no hay manera de que se calme.

Kpoq'ik sust. **Escaldado.** Are' ataq ksoktijik ri tz'umil rmal ri kten ya' mu ri k'atnaq. Se refiere a una lesión de la piel causada por un liquido caliente o quemadura. Ri looch' kpoq'ik. El recién nacido está escaldado.

Kq'axik pijlom sust. **Comprensión.** Kib'i'xik ke are' knim timer, kt'zon timer mu

kk'uxik jun chee. Se refiere a entender, justificar o contener algo. Ri nchuch xib'al kq'axik pijlom. Mi madre tiene mucha comprensión.

Kq'oxwik adj. **Adolorido.** Wnaq ke kirna' rq'oxk'ol chi ri rwinqil rmal jun k'ex mu jun yab'il mu chee chik. Persona que está experimentando dolor o malestar físico por una una lesión, enfermedad u otra causa. Ri ajk'aalkq'oxwik ri rwinqil. El niño tiene adolorido el cuerpo.

Kqan s. pl **Pies.** Se refiere a la parte inferior de la pierna humana que sostiene el cuerpo y está en contacto con el suelo. K'a kq'oxwik ri wqan. Siempre me duele los pies.

Kqichichik loc. adj. **Fácil de desgranar.** Es una descripción que se aplica en los granos o semillas que se pueden separar de su envoltura de manera sencilla y sin esfuerzo. Ataq ri ixiim chqij' chik kqichichik. Cuando el maíz está seco es fácil de desgranar.

Kqopwik. adj **Lustroso.** Se utiliza para describir algo que tiene brillo, lustre o un aspecto brillante y pulido. Ki kpwik ri axjab'. Están lustrosos tus zapatos.

Kraaj V. **Quiere.** Wu aliit kinqaaj chwoch. La muchacha me quiere. Wu aliit kinqaaj chwoch

Ksilb'ik/kyuk timer form vbl **Se mueve.** Hacer que un cuerpo deje el lugar o espacio que ocupa y pase a ocupar otro. Ri ch'iich' kyuk timer. El carro se mueve mucho.

Ksiy sust. **Zorro.** Chkop tya'j kirtij chu rwoy qi' qal nim, tzutz' wu rtza'm xib'al piim wu rsmal. Mamífero carnívoro de tamaño mediano y hocico puntiagudo con pelaje abundante. Ri ktziy xe'rtij ri raal ak'. El zorro se comió a los pollitos.



Ksumumik. adj. **Veloz.** Que se mueve o puede moverse con rapidez. Ri kq'iiq' ksumumik. El aire es veloz.

Kswoqnik adj. **Espumoso.** Are' rb'anik mu k'olik nim kswoqnik. Que hace o tiene mucha espuma. Kswoqnik wu rchi' ri ch'u'j laj tz'i'. El perro rabioso se le sale espuma por la boca.

Ktyo'nik. form. v **Muerde.** Clavar los dientes una persona o animal sobre un alimento, un objeto u otra cosa para sujetarlos, presionarlos o partarlos. Ri tz'i' ktyo'nik. El perro muerde.

Ktzij v. trans **Salpicar.** Ri aliit kir ktzij ri ya' chrij ri kotz'a'. la señorita salpica el agua sobre las flores.

Ktzutzktik adj. **Camina de puntillas.** Kchunsxik chi rk'ayxik ri jun chinaq ke kq'otzotzik kb'inik saq ruk rwi' rjan kb'inik. Se utiliza para describir a alguien que camina de manera muy silenciosa y cuidadosa apoyándose con las puntas de los pies. Ri tz'i' ktzutzktik kb'inik. El perrito camina de puntillas.

Ku'kteem adj. **Alegría.** Are' jun kuktem ri xaq kok'wik ke ilmaj kepri kuktem ri kajwxik. Es una emoción placentera que se caracteriza por una sensación de felicidad, satisfacción y bienestar. K'olik ku'kteem kuk' ri altoom. Hay alegría en las señoritas.

Ku'ktik v. trans **Alegrar.** Rb'anik mu rtukrskok jun ku'kteem. Implica generar o causar alegría. Rech xkojku'ktik qonjeel xkojchuknik chjaay. En la casa todos trabajan para alegrar la fiesta.

Kuch s f **Cerdo.** Chkop k'eb' rxk'eq choom wu rwinqil, nim wu rjlo m ruk' wu rxkin ktikik rech ktijik wu

rya'jiil kum ri wnaq. Animal mamífero de patas cortas, cuerpo gordo y con hocico que se cría en granjas para la producción de carne. Ri kuch xelul q'aaq' chrij sicha' xkmik. El cerdo se murió porque le dio fiebre.

Kuchik v. trans **Cubrir.** Tyokxan jun che chrij rech tkuchik rum jun che chik. Poner una cosa encima para ocultar o proteger de otra. Rech qal ri che' xke'ch'na'nik rilil rij xke'kuchik. La madera hay que cubrir para que no se moje.

Kujcha'nchik sust. **Adiós.** Jun yloj ke kchkunsxik chi rpixb'xik jun wnaq ataq xb'EEK. Es una expresión de deseo de que la persona que se va tenga un viaje seguro o una partida sin problemas. Ataq xinellul kujcha'nchik kcha' chwa. Cuando salí me dijo adiós.

Kunb'al sust. **Medicina.** Eta'mxik ke kirtaqij chemo kkunxik ri yab'iil mu chu rq'atxik ri yab'iil. Ciencia que trata las enfermedades, de su curación y prevención. Ri rutney are' kkunb'aal ri ixoq kqum ataq kk'osb'ik kaal. Las mujeres utilizan la angélica en el período postparto.

Kunnik adj. **Curativo.** Ke kchuknik chi rkunxik mu ryoqik ri k'aslimal. Que sirve para curar o para recuperar la salud. Ri achii kkunnik. El hombre cura.

Kunxik v. trans **Curar.** B'anb'al ri ktzatzik ri jun yab'il, junxoktajnaq mu jun chee chik chrij jun wnaq. Hacer desaparecer una enfermedad, una herida o un daño físico a una persona. Ri nanyoox utz kkunnik. La señora sabe curar.

Kurtjik v. trans **Desatado.** Kurtjik jun chee chirij jun chik, ktzaqpxik ri ximlik. Desenlazar una cosa de otra, soltar



lo que está atado. Chke ri achii xb'i'xik ke are' xktur ri si'. A los hombres les pidieron desatar la leña.

Kutza' adj. **Nudo de árbol.** Los nudos en la madera se forman cuando una rama o una rama más pequeña se une al tronco principal del árbol. Wu rq'aq' che' kutza'l rk'ob'nik. La rama está hecho un nudo.

Kuuk sust. **Ardilla.** Chkop jurjik wu rjey xaq ktz'itpjik. Mamífero roedor de cola larga, muy inquieto y ágil Wu kuuk xk'is ri aj chtijik. La ardilla se terminó de comer los elotes.

Kuwa'. Adv. lug **Por acá.** Indica un lugar cercano de quienes hablan o se comunican, de forma más imprecisa que aquí. Kat petu'l kuwa'. Te vienes para acá.

Kuyb'al Maak v. trans **Disculpar.** Are' ri kuyb'al maak rmal ri jun iil ri b'anmaj chi ri juwnaq chik. Acto de pedir perdón o expresar arrepentimiento por una falta que se ha cometido hacia otra persona. Cha kyu' ri nmaak. Perdóname por favor.

Kuyb'al maak v. pren **Reconciliarse.** Ri ajk'alob' kkuy kmaak chkxo'l. Los niños se reconcilian entre ellos.

Kuyb'al maak s. m **Perdón.** Acción y efecto de perdonar. Chqxo'l riliil riij ri kuyb'al maak. El perdón es necesario entre nosotros.

Kwe'b'aal s. f **Pesebre.** Es una estructura o caja en la que se coloca la comida para los animales en un establo o granero. K'olik jun ch'ooy pri kwe'b'al awaj. Hay una rata dentro del pesebre.

Kwiririk adj. **Está áspero.** Ke wu rwoch quch, ktzararik chi ri q'ab'aj. Que tiene la superficie rugosa,

rasposa al tacto. Ri nxjab' ki'wiririk. Mis sandalias son ásperas.

Kwochnik ind. v **Da fruto.** Xaq chinke che' kxku'mnik i kirya' k'iy rwoch. Cualquier árbol que florese y da muchos frutos. Ri rqan ooj xib'al kwochnik. El árbol de aguacate da muchos frutos.

Kxik'nik. adj **Vuela.** Ri qu's kxik'nik rum ri kq'iiq'. El zopilote se mueve por el aire.

Kxlab'nik adj. **Mal olor.** Ri wakx kch'ch'nik wu riij. La vaca tiene mal olor.

Kxu'maal adj. **Heredero.** Es la persona que puede heredar o que ereda los bienes antes de morir. Ri ajk'wa'l are' kxu'maal. Los hijos son los herederos.

Kyab'il ixoq sust. Menstruación. Es el sangrado vaginal normal que ocurre como parte del ciclo mensual de la mujer. Ataq kqajik nyab'il kq'oxwik njlom. Cuando tengo menstruación me duele la cabeza.

La' v. trans **Demostrar.** Are' k'la' ri k'utb'al chi ri jun chee ri qatz ke mu qal. Acción de presentar pruebas, evidencia de alguna cosa para afirmar y declarar. Cha ka'jpoon b'la' la'. Míralo pues.

Lab'jok v. trans **Sorprender.** Causar sorpresa a alguien. Xin lab'jok ri wnaq pke'yb'al. la persona me sorprendió.

Lab'nel s m **Augurio.** Esb'al k'qulb'al k'u'x chu jun wnaq xtyo'qook pri mo'j rech qatz xtnmaj, njeel che ri' ri labnel mu che ri xtkeb'nik ri ranma'. Desanimar alguien a una persona y hacerla adoptar una actitud pesimista, generalmente por medio de creencias supersticiosas y frases



desalentadoras. Ataq ko'q'o'k ri toltol chjaay lab'nel k'olik chinaq xtkmik. Cuando el búho llega a cantar cerca de la casa es porque alguien va a morir.

Lab'nel sust. **Aguisote.** Are' k'la' ri lab'nel kno'xik chrij ri retail ke nkare'. Acción de pronosticar o adivinar con base en la interpretación de señales ajenas. Ri Tuukr lab'nel. El tecolote es aguisote.

Labxik v. trans **Admirar.** Nim ri Kiloq' juwnaq mu jun che ri rajwreem. Tener en gran estima a una persona o cosa que sobresale. Klab'xik ri aliit rum ri kirb'an. La señorita es admirar por lo hace.

Lachi'nik v. intr **Bromear.** Are' la' ri kb'aninik xaq alachi'l rech ri tzeb'al mu jun etz'nim. Actuar de manara informal y graciosa para divertirse o hacer reir. Ataq kojlach'i'nik njeel ke' tze'nik. Cuando bromeamos todos se rien.

Lajuj num. **Diez.** Rajlaal ke kirtramb'eej ataq kajlxik ri b'elejeeb' ruk juun. Número que resulta al sumar nueve mas uno. Chu wu q'ij miiy mixtz'aqtik lajuuj rjnob' ri wnob'. El día de hoy cumplió diez años mi hermana.

Lajwik s f **Elegancia.** Q'us rka'yxik. Hecho de ser gracioso de buen gusto y bello. Lajwik rka'yxik ri nkmi'x. Mi camisa se ve elegante.

Lantaar sust. Delental. S-aq kchuknik chi ri rkuchik ri s-aq chwoch mu chi ri rb'anik jun chaak i kximik chu ri xe'pom. Prenda de vestir que sirve para proteger la ropa por delante o para realizar tareas y se ata en la cintura. Ajwi' qal chik qatz ki' chkunsxik ri lantaar. Ahora ya no se usa mucho el delantal.

Laq sust. **Escudilla.** Chkunsb'al setsik, k'o'x rk'ob'nik, kchuknik wa'chi' kyo'qan jun jnik'laaj woy. Ri aliit xpxoj ri ulew laq. La señorita quebró la escudilla.

Latz' adj. **Reducido.** Laatz' mu qal nim rpom Estrecho o de poco tamaño. Latz' wu rpom jaay sicha' qal xi' k'isook njeel ri wnaq. La casa es muy reducida por eso no caben todas las personas.

Le'lik s f **Olla de boca grande.** Le'lik kb'i'xik chu rchi' jun nima xb'o'j. Boquilla amplia que tiene un objeto específicamente una olla grande. Wu nima xb'o'j le'lik wu rchi'. La olla grande es de boca grande

Le'n s. f **Elena.** Are' ri jun rb'i' kech ri ixoq i k'a' ilmaj. Es un nombre propio femenino y bastante común. Iwir xk'ulb'ik Le'n. Ayer se casó Elena.

Le's s. comp **Serpiente de agua.** Kinxij wiib' chu ri Le's. La serpiente de agua me da miedo.

Leb' adj. **Remojado.** Are' k'la' ataq kyo'qqaj jun che pya' kleb'rik. Accion de empapar en agua alguna cosa. Ataq xulik ri alaab' leb' ri rs'aq. Cuando vino el muchacho tenía la ropa remojada.

Lech'pij v. trans **Despellejar.** Resxik ri rtz'umil jun chkop ri ke' tijik. Quitar o arrancar la piel o el pellejo de un animal destinado al consumo. Ri ixoq ataq xwi'taaj ri ak' k'a xlech'pij ri rtz'umil. La mujer cuando mató a la gallina la despellejó.

Leej ooch' s. comp **Tortilla de elote.** Tortilla elaborada con masa deelote y cocida en un comal. Chetz'i'nik rtjik wu leej ooch'. Las tortillas de elote son sabrosas.

Leej sust. **Tortilla.** Jun leej are' jun woy xaax setsik rk'ob'nik kb'anik ruk' q'oor ixiim mu ruk' triiy kb'anik



ruk' q'ab'aj, kchaq'sxik chu q'aaq'. Una tortilla es un pan plano sin levadura delgado y circular se hace con masa de maíz o trigo hecha a mano y se cocina al fuego. Ri rchak ri aliit are' ri rlejxik ri leej. El trabajo de la señorita es hacer tortillas.

Leem sust. **Tortuguilla.** kb'i' ri jab'ik chkop ri k'olik kxik' ke kb'anla' k'ex chke ri tika'. Nombre de varias especies de coleópteros y muy dañinos para los cultivos. Wu leem xk'is ri knaq'. La tortuguilla terminó de comer el frijol.

Leench s. pro **Lorenzo.** Es un nombre masculino, además de ser un nombre propio. Leench aj chjal chij. Lorenzo es pastor de ovejas.

Lejnik v. trans. **Tortear.** Rb'anik ri leej ruk' ri q'oor ke' yo'qook pxoot rech xke'chaq'jik. Acción de hacer tortillas de masa dejándola en un comal para que se cuezan. Nkare' njeel ri ixoq utz ki' lejnik. No todas las mujeres pueden tortear.

Lejnik v. trans **Tortear.** Hacer tortillas de maíz aplanando la masa para que tenga forma circular y dejándolas luego en un comal u otro recipiente para que se cuezan. At katilejnik. Tú tortearas.

Lejtajnaq adj. **Torteadada.** Jun chaak ke kb'anik chu rlejxik ri q'ox chu leej. Acción realizada tortear tortilla. Lejtajnaq chik njeel ri q'oor ataq xo'pnik ri jab'taq ixoq. La masa ya estaba torteada cuando llegaron las demás mujeres.

Lejtajnaq adj **Torteadada.** Njeel wu q'oor lejtajnaq. Dar forma de torta o tarta a una masa de harina y huevos.

Leq' v. trans **Lamer.** Rok'wsxik ri aq' chrij jun jnik'laaj chrij jun che. Pasar la lengua por alguna parte

de una cosa. Ri tz'i' xleq' ri t'u'y'. El perro lamio la olla.

Leq' v. trans **Lamer.** Rok'wsxik tkaal ri aq'chrij jun che. Pasar la lengua por la superficie de algo. Ri tz'i' xleq' ri rlaq ajk'aal. El perro lamió la taza del bebé.

Leweltik adj. **Temblando.** Ri ixoq kleweltikn rum teew. La señora está temblando de frío.

Lewlik adj. **Mejilla.** Rq'oril plaj ke bukb'ik rka'yxik. Parte carnosa de la mejilla que es de forma abultada. Ri waakx lewlik wu rwoch. La vaca es de mejilla gorda.

Lib' sust. **Suegro,a.** Tz'ij ke kirchkunsaj ri rxqil ri rk'jol ri ke'q jow. Término utilizado para tratar a los padres de su marido. Ri wlib' achi kirjosq'ij ri jaay. Mi suegro limpia la casa.

Lib'ik v. trans **Calmar.** Lib'ik jun k'ex b'antlik rum jun che. Calmar, moderar, un dolor ocasionado por algo. Ataq qtij jun kunb'al klib'ik ri k'ex. Cuando tomamos una medicina el dolor se calma.

Lik'lik laq sust. **Plato.** Setsik K'olb'al wu nlik'jaal k'o'x ke kchuknik chi rk'olb'aal tib'liil. Recipiente de forma redonda en el centro está ondo y que sirve para poner comida. Pri nimaq'ij xew ri lik'lik laq xe' chuknik. En la fiesta solo se utilizaron los platos.

Lik'maj conjug. **Extendido.** Kb'anik ke jun chee lik'maj rech kirtz'apij awa' chi' k'oken wi' nab'ey. Hacer que algo ocupe un espacio que antes ocupaba. Ri tz'uum lik'maj rwoch chu uleew. El cuero está extendido en el suelo.

Lila' adj. dem **Esa/ese.** Kirb'ij, kirk'utb'eej najalil rk'utik rum jun wnaq. Expresa y señala distancia señalado por la persona. Li jun jaay



lila' rech wkaan. Esa casa es de mi tío.

Limeet sust. **Botella de vidrio.** K'olb'al jich' wu rql kchuknik chi rk'olik ya'. Recipiente de cuello estrecho sirve para guardar liquida. Ri limeet kchuknik chi rk'olik ri rya'l ch'oxi'. La botella se utiliza para guardar miel.

Limob' sust. **Aliso.** Ri limnob' are' jun che' kk'iyik ri rxaq jut'jaq wu rchi' k'olik rurey. El aliso es un árbol que crece de mediano hasta grande. Posee hojas alternas y puntiagudas con los bordes finamente dentados. Ri rxaq limob' utz kchuknik chi ri q'yees. La hoja de aliso es buena para la broza.

Liswik adj **Resbaladizo.** Ke xaq ruk' jnik' qi'n kliswik mu kiryatz' riib'. Que se resbala o se escurre fácilmente. Ataq kojqajb'ik chchi' ri ya' xib'al kliswik. Cuando bajamos a la orilla del río es muy resbaladizo.

Lo'n sust **Fruta.** Are' k'la' kb'i'xik lo'n chke ri ri rwoch che' itikmaj mu ri ke' poq'elul pq'oos ke' tijik ri ktijb'liil ki'. Se denomina fruta a aquellos frutos comestibles obtenidos de plantas cultivadas o silvestres que, por su sabor generalmente dulce. Chi' nimaya' kirya' k'iy rochb'laal lo'n. En la vega se dan varias clases de fruta.

Loch' adj. **Recién nacido.** Rxo'l ri kjib' wuqub' q'ij rech rk'aslimaal jun ne'. El período neonatal comprende las primeras 4 semanas de la vida de un bebé. Ri loch' qal xch'ij ri q'aaq' xelul chrij. El bebé no aguantó la fiebre.

Lomi'l sust. **Columna vertebral.** Ri lomi'l are' jun rk'ob'nik ruk' jo'ob' rochb'laal ke ktikruul chrij ri jlomaj kopnik xe' pomaj. La columna vertebral es una estructura ósea

compuesta por 5 partes que se extiende desde la cabeza hasta la pelvis. Ri achii xtzaqelul pirwi' jaay k'a xq'ajik ri rlomi'l. El hombre se cayó del techo de la casa se le quebró la columna vertebral.

Looch' s. comp **Recién nacido.** Un neonato también se denomina recién nacido. El período neonatal comprende las primeras 4 semanas de la vida de un bebé. Ri raal catalina te ri qatz looch'. Catalina tiene un recién nacido.

Looq' adj. **Amor.** Are' k'ri' ri krajbeej jun wnaq che ri jun chik ke qatz kqaaj chwoch y ke kyo'k riliil ryolik rech xtkk'am kiib'. Sentimiento hacia otra persona que naturalmente nos atrae y que, procurando reciprocidad en el deseo de unión. Ri achii kiril looq' ri rxqiil. El hombre le da amor a su esposa.

Loq' adj **Preferido.** Estimado y apreciado con preferencia. At nlooq'. Eres mi preferido.

Loq'ik v. trans **Comprar.** Rloq'ik jun chee ruk poq. Adquirir alguna cosa con dinero. Iwir xinloq' ri nkotoon. Ayer compré mi saco.

Loq'laj adj **Digno.** Are' ri jun chee mu chinaq ri k'a' knimxik mu ri labxik rmal ri rkayxik mu ri xb'anla'. Se refiere a algo o alguien que es merecedor de respeto, honor o admiración debido a sus cualidades, méritos o comportamiento. Rum wu elq'oom qal kloq'xik chu ri rajwreem. Por ser un ladrón no es digno de estar en el cargo.

Loq'laj adj. **Sagrado.** Are' ri rcholjil ri kirk'am ruk' ri Ajaw ri kch'ab'alxik ri rb'i'. Que tiene relación con lo divino y con la religión o con sus



misterios. Ri loq'laj uleew nim ri k'ex tjin rb'anik chre. A la sagrada tierra se le está provocando mucho daño.

Loq'laj woy s. comp **Sagrados alimentos**. Kajwxik ke xtqaaj qwoch chu ri loq'laj woy. Debemos de respetar los sagrados alimentos.

Loq'laj adj **Sagrado**. Que está dedicado a una divinidad que está relacionado con esta divinidad, con la religión o con sus misterios. Wu loq'laj Uleew. La tierra es sagrada.

Loq'maj sust. **Comprado**. Rloq'ik jun chee mu rk'exik jrub' ri rjil ruk' poq. Adquirir algo mediante el intercambio de su valor en dinero. Ri ixiim ri tjin qtij xaq loq'maj. El maíz que estamos comiendo es comprado.

Loq'nel v. trans **Amaada**. Loq' ri kyoqxik rech rk'amkul jun chee mu chinaq. Sentimiento de afecto, cariño, atracción hacia algo o alguien. Utz' xke'loq'xik ri jab'taq. Es importante amar a los demás.

Loq'wel sust. **Consumidor**. Are' jun wnaq mu jun molbeem rik tij jab'taq chee rech qache ri meb'il chikij. Es una persona u organización que consume producto que sirven para satisfacer algún tipo de necesidad. Pk'eyb'al k'iy ajloq'wel. En el mercado hay muchos consumidores

Loq'xik v. trans **Amar**. Rno'qik rloq'xik jun wnaq mu chi jun chee. Sentir amor hacia una persona o cosa. Riliil riij xtloq'xik ri uleew. Es necesario tener amor a la naturaleza.

Loq'xik. adj **Querido**. Amado, que es objeto de amor o afecto

apreciado. Ri wjow k'a kloq'xik. Mi papá es muy querido.

Lora' sust. **Guacamaya**. Aj xik' chkop ke kirk'utb'eej rib' ruk' ri q'us laj rsmaal keq, rexroj, q'en jurjik wu rjey kirtij ri lo'n ruk' xpok'pon chu rwoy. Ave que se caracteriza por presentar un plumaje rojo, azul y amarillo de cola muy largo y se alimenta de frutas y algunos insectos. Wu Lora' q'us rka'yxik rum wu rka'yb'aal. La guacamaya es bella por su color.

Lq'oj v. **Querer/amar**. Tener el deseo, la voluntad o la intención de hacer, poseer o lograr algo. Xkatinlq'oj He de quererte.

Lq'ojneem sust. **Fraternidad**. Se refiere a un sentimiento de hermandad, unidad y solidaridad entre las personas. Qtijuj ri lq'ojneem. Debemos practicar la fraternidad.

Lq'ojneem v trans **Amar**. Are' jun loq'ojneem ri kno'qxik chrij jun jun chee. Es un sentimiento que se trata de sentir amor por alguien o algo. Qtijuj ri lq'ojneem chqxo'l. Practiquemos la amabilidad.

Lq'ojneem. sust **Fraternidad**. Se refiere a un sentimiento de hermandad, unidad y solidaridad entre las personas. Qtijuj ri lq'ojneem. Debemos practicar la fraternidad.

Lub' adj **Mojado**. Wu rpo't ri alit lub' ruk' ya'. La blisa de la señorita esta mojado.

Luq'ij s. m **Lunes**. Primer día de la semana en varios calendarios utilizado por la gran parte del mundo. Ri luq'ij xkimb'eeek paxil. El lunes viajo a Guatemala.

Luub' adj **Aguado**. Ke k'a k'olik nim ya' chpom. Que tiene más



agua de lo que es normal. Wu ulew mixelik luub' rum xib'al jab'. La tierra está aguada por mucha lluvia.

Maak s f **Culpa**. Nim laj maak ke kb'anik ke qal pna'tb'aal. Falta grave cometida de manera involuntaria. Wu aliit qaqche rmaak chu ri xk'ulmxik. La señorita no tuvo culpa de lo que sucedió.

Maak/awas s m **Pecado**. Implica una violación de la voluntad de lo divino o acciones que van en contra de los mandamientos o enseñanzas religiosas. Jun maak xtb'anik k'ex chi jun tatyoox. Es pecado provocar daño a un anciano.

Maax nomb. pro **Tomás**. Nombre de una persona masculine. Choom ri Maax. Tomás está gordo.

Majnel v. intra **Arrebatador**. Are' k'ri' ri xaq xtu'rmjeel jun che Que puede quitar o llevarse con violencia una cosa. Ri majnel xresaj ri poq chwij. El arrebatador me quitó el dinero.

Mala's s m **Chuchito**. Nuch' Sub' b'antlik ruk' q'or ixim, jk'om ik kyo'qook tya'j chpom. Tamal pequeño elaborado con masa de maíz, recado con relleno de carne. Ri nchuch kirk'yey mala's. Mi mamá vende chuchitos.

Mansaan s m **Manzana**. Árbol de flores rosadas queda el fruto de la manzana. Kintij ri mansaan. Como manzana.

Maq'ij s. m **Martes**. Es el segundo día de la semana. Ri maq'ij xtinloq' ri wchoch. El martes compro mi casa.

Mch'ich' s m **Encino**. Che' choom wu rxa'kiil kow laj che' nim wu rb'ooq' setsik. Árbol de trozo grueso y muy dura formado de una copa grande y redonda. Ri mch'ich' utz

laj che' chi si'. El encino es bueno para la leña.

Mcha' sust **Mentira**. Are' ri kirb'ij jun wnaq ke nkare' qatz kee. Afirmación que una persona hace consciente de que no es verdad. Xaq rmcha' ri alaab' ke xe'lul elq'oom chrij. Es mentira lo que dijo el muchacho que le salieron los ladrones.

Mchu'l adj. **Chiribisco**. Witz' laj rq'ab' che' ke kchuknik chke ri achi mu chu kkolik chu ri tz'i'. Rama delgada de árbol, usada generalmente como combustible por los campesinos o para defenderse de los perros. Ri ajk'alob' xe'b'eeek chu rmolik mchu'l. Los niños fueron a juntar chiribisco.

Mchu'lij adj. pl **Cosas pequeñas**. Are' ri keq nuch mu rmchulil jun chee. Que tiene un tamaño menor o astillas de algo. Cha mtuj ri ab'aj. Debes hacer pedacitos a la piedra.

Me'mtik adj **Tartamudear**. Are' jun po'ysb'al ri yolwik ke kirya' latz' ataq ri wnaq kyolwik. Es un trastorno del habla que conlleva problemas frecuentes y considerables de fluidez normal y de continuidad del habla. Ri aliit ataq kyolwik kme'mtik. La muchacha cuando habla tartamudea.

Me'x adj. **Cabello rubio**. Are' jun tzij ke kchuknik rkayxik ri rkayb'al ri wi'aj rech jun wnaq kepula q'enq'oj. Es un término que se utiliza para describir el color del cabello de una persona con tonalidades amarillas o doradas. Me'x ri rwi' ri rk'jol xi'x. El hijo de Francisco tiene el pelo rubio.

Meb'a' adj. **Huérano**. Wnaq ke qaqche kjow, kumu jor tchupik jun chke mu ik'eb'elil. Persona que no



tiene padres, porque han muerto uno de los dos o ambos. Ri aliit meb'a' kumu qaqchee rchuch, qaqchee rjow. La señorita es huérfana porque no tiene mamá ni papá.

Meb'a'/Tz'onnel s. m y f **Mendigo, a.** Persona que habitualmente pide limosna para vivir. Ri meb'a' kok'wik wre'. El mendigo pasa por aquí.

Meb'a'nel adj **Limosnero.** Poq mu che jun chik ke kyo'qik chu to'neem chu jun Wnaq ke qatz kajwnik. Dinero o bien que se da como ayuda a un necesitado. Ri meb'anel xtkmixken rum ri ch'iich'. El limosnero fue atropellado por un carro.

Meb'a'nel adj. **Limosnero.** Persona que solicita limosna, es decir, que pide caridad o ayuda económica en forma de donaciones de dinero o bienes. Ri meb'a'nel Xtkmijken ch'iich'. El carro atropello al limosnero.

Mees s m **Basura.** Are' k'ri' njeel ri xaq kk'eqel mu qal chik kchuknik. Lo que se desecha o desperdicia. Riliil riij qal xtaq'ol ri mees rech qal xki'poq'nik ri us. Es necesario no guardar la basura para que no abunden las moscas.

Mejik v. trans **Doblar.** Kmejik wu rta'm jun che ke qal kow. Juntar los extremos de un objeto flexible. Ataq kmejik ri ch'iich' nab'eey kmeq'ik. Cuando se dobla el hierro primero se calienta.

Mek' s m **Concha.** Kow laj Kk'o'xiil ri chkop ke kchuknik chke rech to'b'al kiib'. Caparazón o cubierta dura de algunos animales. Wu mek' ki' chuknik chu kb'anik ri uwaj. La concha se utiliza para elaborar collares.

Mels sust **Calcetín.** S-aq ke kchuknik ch u kpisik, kmeq'sxik, rk'ajik ri ya' chkej ri aqanaj, chpom ri xjab'. Prenda que sirve para cubrir, calentar y absorber el sudor de los pies detro del calzado. Ri mels saq kka'yb'aal. Los calcetines son de color blanco.

Mem adj. **Mudo.** Wnaq ke qal kyolwik rum jun che xk'ulmaj ri rwinqil mu jun k'ex che ri ryolb'aal. chi ri ryolwik. Persona que no puede hablar a causa de una discapacidad física o una lesión en las cuerdas vocales. Njeel ri nchaq'qal ke' yolwik. Todos mis hermanitos son mudos.

Meneador sust. **Tku'lb'al.** Utensilio que sirve para menear, agitar o mover algo de manera rítmica o repetitiva. Wu tku'lb'al q'oor b'anmaj ruk' ri che' xb'unke. El meneador del atol está hecho del árbol de cerezo.

Meq' v trans **Calentar.** Rnimrsxik ri rmeq'sxik jun winqil rech qatz xtmek'ik. Hacer que aumente la temperatura de un cuerpo hasta ponerlo caliente. Tjin kinmek' wiib'chu q'ij. Me estoy calentando en el sol.

Mesb'al sust **Escoba.** Chkunsb'al ke kchuknik chi rmlík mees. Utensilio de fibras que se utiliza para barrer. Ri k'eeq kchuknik chu mesb'al. El raijan se usa para escoba.

Mesik v. trans **Acariciar.** Kok'wik ri q'ab'aj rquyalil chrij jun winqil, rech rkutb'al ri loq'. Pasar la mano con suavidad sobre un cuerpo, como muestra de cariño. Ri achii xmes riij ri rtz'i'. El hombre acaricio su perro.

Mesmaj s m **Barrido.** Chaak rmesxik ri rwoch uleew ruk' jun mesb'al. Acción de barrer o limpiar el suelo



con una escoba. Mesmaj wu rpom jaay. El cuarto esta limpio.

Mesnel adj **Barrendero**. Wnaq ke xaq are' rchak rmesxik ri mees. Persona que tiene por oficio barrer. Ri aj mesnel krmesaj ri rpom nim b'eey. El barrendero barre la calle.

Mesnik v. trans **Barrer**. Josqxik ri ulew ruk' jun mesb'al. Limpiar el suelo con una escoba. Xkinmesnik mees chu jaay. Tengo que barrer la basura en la casa.

Mex s f **Mesa**. Chikunsb'al b'antlik ruk' tz'lom q'e'lik ik'olik k'jib' r'qan. Mueble compuesto por un tablero horizontal sostenida por cuatro patas. K'jib' nmaq meex xki'chuknik rech we'b'al. Cuatro mesas grandes servirán para comer.

Mich' v. irreg **Arrancar**. Resxik wi'aj ruk' choq'aab' rech xta'nul ruk' rk'al. Sacar cabellos y plumas con fuerza hasta que salga de raíz. Kinmich' ri rsmal wu ak'. Desplumo al pollo.

Mich' v. trans **Arrancar**. Resxik jun che ke k'u'l chpom jun jun chik ruk' choq'aab' xta'nul ruk' rk'al. Sacar una cosa que está metida o insertada en otra tirando con fuerza de ella hasta que salga de raíz. Kinb'oq ri r'qan knaq. Arranco la mata de frijol.

Miit s m **Algodón**. Tika' ruk' rija'lil ib'otztlik chpom wu kk'olb'al saq rka'yb'aal. Planta de semillas envueltas en una barra blanca. Ri knimaal ri s'aq ib'anmaj ruk' miit. La mayoría de las telas están hechas de algodón.

Mintyoox interj **Gracias**. Yloj ke kchkunsxik chu rtyooxik jun che mu chi jun wnaq. Expresión que se usa para agradecer algo o a una persona. Mintyoox chiwa xiban ri

tq'oob' chwa. Gracias por el favor que me hizo.

Miq'ij sust **Miércoles**. Tercer día de la semana apartir del día lunes. Miq'ij k 'olik qoom xtokik. El miércoles hay arimba.

Mja' adv. tiem **Todavía no**. Mja' tb'i'xik ke k'olik che ri mja' tb'anik mu jruuj xtb'antjik. Todavía no expresa que algo no se ha hecho hasta un momento determinado. Ataq xtz'onxik chu ri ajchaak saqsi jroq tb'antjik ri chaak xchoq'b'eej mja'. Cuando le preguntaron al trabajador si ya había terminado el trabajo contestó todavía no.

Mjo'q form. vbl **Todavía**. Kchkunsxik chu rcholik ke k'o jun che mjo'q tb'anik mu mjo'q ttz'aqtik. Se utiliza para indicar que algo no ha ocurrido o no se ha completado. Mjo'q tk'isik ri molb'eem ataq xinopnik. Faltaba terminar la reunión cuando llegué.

Mkoom s f **Sirvienta**. Wnaq ke kchuknik chi rpatinxik jun chik, chke ri chaak chjaay. Persona que trabaja al servicio de otra, en especial en las tareas domésticas. Ri wnob' xb'ek chu mkoom. Mi hermana fue a trabajar de sirvienta.

Mlaaj sust. **Agrupación**. Malaj wnaq ke kmol kib' chrech jun chee. Grupo de personas que se juntan para algún fin. K'olik jun mlaaj chij chxe' ri che'. Hay una agrupación de ovejas debajo del árbol.

Mlaaj sust. **Montón**. Mlaaj rech che ke qaache kcholjil, ktiqla'maj kiib' Conjunto de cosas puesta sin orden unas encima de otras. K'eeb' mlaaj ab'aj ik'olik chpom ri uleew. En el terreno hay dos montones de piedras.



Mlo' fom. vbl **Juntado**. Acción de reunir o agrupar cosas o personas en un mismo lugar. Ka'mlo' njeel ri aweetz'. Debes de reunir todos tus juguetes.

Mlob' sust. **Huevo**. Ri mlob' are' jun ya'b'al choq'ab'lil, chke ri wnaq k'olik kiij chetz'inik ri kchoq'ab'lil. Los huevos constituyen un alimento habitual en la alimentación de los humanos. Se presentan protegidos por una cáscara y son ricos en proteínas. Utz xktij ri ajk'alob' ri mlob' rech xke'kowrik ri kb'aqil. Es bueno que los niños coman huevo para fortalecer los huesos.

Mloj. sust **Organización**. Hecho de disponer las cosas o disponerse de manera conveniente para algo. Tjin rk'iyik ri qmlom no'j. Nuestra organización está creciendo.

Mlol ylooj adj **Chismoso**. Wnaq ke xaq are' rchak rmol ylooj ke qal rilmaj mu qatz ke mu qal. Persona que se dedica a contar chismes sin tener la seguridad de la verdad. Jun mlol ylooj xb'i'nik re wa'. Esto lo dijo un chismoso.

Mlom kiib' adj. **Organizado**. Persona que planifica y desarrolla sus actividades con orden. Wu wnaq kmlom kiib'. Las personas están organizadas.

Mlom tinmit s. comp **Naciones unidas**. Es una organización internacional fundada en 1945, con el objetivo de promover la paz, la seguridad, la cooperación internacional y el desarrollo. Wu nim kajwreem are' ri mlom tinmit. La máxima autoridad son las Naciones Unidas.

Mlow K'u'x sust. **Náusea**. Rno'qik jun k'ex pk'u'xaj ke kirchup jun wnaq. Sensación de malestar en el

estomago que sufre una persona. Ataq xojb'eeek pch'iich' xyo'k riib' mlow k'u'x chwa. Cuando nos fuimos en el carro me dio náusea.

Mokb'eej v. trans **Recomendar**. rchilb'xik mu kmokb'xik chu jun chik rech xtchaj jun wnaq mu jun chik. Encargar o encomendar a alguien que se ocupe o se haga cargo de una persona o de una cosa. Riliil riij xke'qmokb'eej ri ajkalob' rech qal xketzatzik. Es necesario recomendar a los niños para que no se pierdan.

Mokb'eej v. trans **Recomendar**. Aconsejar una opción o una alternativa basándose en la experiencia del que recomienda. Ki' mokb'xik ri ajk'alob' rech qal xki'tzatzik. Se recomienda los niños para que no se pierden.

Molb'al s. comp **Instrumento para recoger**. Are' k'la' ri nk'eij chkunsb'al kepula jun pak', jun chiim kchuknik chi ri rmolik xaq chee. Se referirse a varios objetos o herramientas como una pala, una cuchara, una red, que sirve para recoger diferentes cosas. Cha taqiiij ri chkunsb'al chi rmolik. Busca el instrumento para recogerlo.

Molb'eem sust. **Encuentro**. Are' ataq krik kib' mu kmolkib' ruk' jun chinaq mu jun chee. Se refiere al acto de encontrarse o reunirse con alguien o algo. Ri rwnaqiil rq'ab' tinmit xkb'an jun molb'eem. Los vecinos de la aldea realizaron una reunión.

Molb'eem. s f **Asamblea**. Agrupación de personas congregadas en una junta o reunión. K'olik kmolb'eem wu wnaq. La gente tiene reunión.

Molb'em sust. **Reunión**. Are' k'la' ri jun molb'eem kb'anik. Acción y efecto de reunirse. Pri molb'eem k'iy



ixoaq xo'pnik. A la reunión llegaron varias mujeres.

Molik v. trans **Juntar**. Kjnumpsxik k'eeb' mu k'iy che jnum rech xtkmol kiib'. Poner dos o más cosas cercanas entre sí o de manera que se toquen. Njeel ri ajchaak xe'tob'ik chu rmolik ri ab'aj. Todos los trabajadores ayudaron para juntar la piedra.

Mom Chii s f **Carnero**. Are' rb'i' k'ri' ri mom chii, k'olik ruk'a', rsmal ruk' rpa'k. Se llama carnero al macho de la oveja con cuernos, lana y pizuña. Ri mom chii ktoq'nik. El carnero cornea.

Mom chii sust **Carnero**. Are' ri mom chii rech ri tit' chii ke ki'lik rum ri tya'j i ri rlaan. Se refiere a un macho de la oveja que se cría por su carne y su lana. Ri mom chii ktoq'nik. El carnero cornea.

Mom sust **Nieto**. Rk'jol ri rk'jol jun achi. Hijo del hijo de una persona. Ri tatyoox xya'ken njeel ri uleew chu ri rmon. El señor le dejó toda la tierra a su nieto.

Mom sust **Macho**. Animal de sexo masculino. Mom reqaal ri ntz'i'. Mi perro es macho.

Mom adj **Masculino**. Propio del varón o que posee características atribuidas a él. Ri ke'q achii mom keqaal. Los hombres son de género masculino.

Moos adj. **Ladino**. Ilmaj ke are' jun mlaaj wnaq ke ri kija'lil ko'kik prajlaal ri yujtik ri kija'lil ruk' rka'yxik ri kb'anb'aal. Son reconocidos como un grupo étnico que incluye a los mestizos y los indígenas desde el aspecto cultural. Pri ntinmi qal k'iy moos ik'olik. En mi pueblo hay pocos ladinos.

Mooy adj **Ciego**. Are' k'la' ri wnaq ke yab' ruk' rwoch i qal kka'yik. Se refiere a la persona que tiene un defecto en los ojos y no puede ver. Ri achii mooy sicha' xtzaqelb'ik chu swon. El hombre es ciego por eso se cayó al barranco.

Moq' s m Puño. Rpom q'ab'aj, jun jnik'laaj che jun che. Mano cerrado, cantidad pequeña de algo. Ri ixoaq xsipaj jun mooq' knaq' chu ri richlaal. La mujer regaló un puño de frijol a su pariente.

Moq'ma'xik v trans **Manosear**. Ri achi kir moq'ma' ri oj. El hombre manosea los aguacates.

Mosquito sust. **Raal us**. Es un insecto pequeño y delgado, conocidos por su capacidad para picar y chupar la sangre de animales y seres humanos. Ri raal us kti' j ri keej. Los mosquitos están picando al caballo.

Mox q'ab' adj. **Mano izquierda**. Jnik'laaj chu ri winqil kirchpuul rib' chu ri q'ab'aj ke'rk'isb'ej pri rwi' q'ab'aj. Parte del cuerpo humano unida a la extremidad del antebrazo hasta la punta de los dedos. Ruk' wu mox q'ab' kwaant kojchuknik. Con la mano izquierda no podemos trabajar.

Moxnik v trans. **Enamorar**. Wnaq ke kirk'utb'ej mu kirna' jun loq' chi jun wnaq chik. Hacer que una persona sienta amor a otra persona. Ri alaab' utz chik kmoxnik. El joven ya sabe enamorar.

Moxq'ab' sust. **Brazo Izquierdo**. Are' cha' jun awa'chi' ke'lb'ik njeel ri q'abaj. Es una parte del miembro superior, que consta del hombro, el brazo y el antebrazo. Kq'oxwik ri nq'ab' chmox. Me duele el brazo izquierdo.



Moxtet sust **Ropa interior**. Ri moxtet ret chik. La ropa interior está rota.

Mq'en adj **Caliente**. Are' k'la' ataq k'olik rk'etnaal mu k'a kirqleel. Que está dotado de calor o lo desprende. Ri wa'chi' k'o ri wchoch mq'en jyub'. Donde yo vivo es tierra caliente.

Mquw triiy s comp **Siembra de trigo**. Chwa'q xkojb'EEK mquw triiy. Mañana iremos a la siembra de trigo.

Mraj v. trans **Tardar**. Najtnik chu rb'anik jun che. Emplear más tiempo del necesario, conveniente o normal en hacer una cosa. Mraj xinulik sicha' qal chik mixink'ulxik. Vine tarde, por eso ya no me dejaron entrar.

Mu'j adj **Sombra**. Sjumjuj rwochb'laal ke kirya' jun winqiil chwoch jun che ataq qal kok'wik ri rtun q'iiij. Imagen oscura que proyecta un cuerpo opaco sobre una superficie al interceptar los rayos de luz. Ri che' kirya' utz la mu'j. El árbol proporciona buena sombra.

Mu'j s f **Sombra**. Jnik'laaj chu jun rxo'l wa'chi' qal kopnik ri rqa saq, mu ri rtun q'iiij. Parte de un espacio a la que no llega la luz, especialmente la del sol. Ri che' kchuknik chu mu'j. El árbol nos sirve para la sombra.

Mu'jmaj. adj. **Sombreado**. Mu'jmaj ri rxaq juuj ruk' jun tz'ib'b'al. El papel está sombreado con lápiz.

Mu'xik v trans. **Remojar**. Kmu'xik jun chee ruk' ya' njeel wu riij. Mojar una cosa por todas sus partes o empapándola. Wu s'aaq ataq ki' ch'ajik nab'eey ki' mu'xik. La ropa cuando se lava primero se pone en remojo.

Mu'xik v. trans **Remojar**. Empapar o sumergir en agua algo. Wu s'aaq ki' mu'xik. La ropa se pone en remojo. Mu'xken. adj. Remojado. Mu'xa'ken ri kinaq'. Hay que dejar remojado el frijol.

Muchtlík adj. **Hecho pedazos**. Hacer en múltiples fragmentos o pedazos pequeños de un objeto. Wu rchi' jaay muchtlík. La puerta está hecho pedazos.

Muchxik adj. **Despedazar**. Rmuchxik jun che, mu jun winqiil. Hacer pedazos una cosa, especialmente un cuerpo. Wu q'ooq' nab'eey kmuchxik ruk' toch'b'al tek'chi' chaq'sxik. El ayote primero se hace en pedazos luego se coce.

Muk' sust **Caspa**. Nuch' rsol mu ri muk' rech ri jlomaj keq saq. Pequeñas escamas blancas que se forman en el cuero cabelludo. Xib'al muk' pirwi' Xi'x. Francisco tiene mucha caspa.

Muk' sust. **Tamo**. Muk' mu quuq ke kkajik ataq kq'osxik ri ixiim Polvo o paja muy menuda que queda en las eras después de trillar las semillas. Ri rmuk'il ixiim kk'eqtb'rik. El tamo de maíz da picazón.

Muk'lik adj. **Agachado**. Xtk'ol rib' rech xtwajtjik mu rech xtkoltjik chu jun che; xtwaj riib'. Encogerse para ocultarse o para protegerse de algo; emboscarse. Ri alaab' muk'lik xokik pjaay kumu nuch' wu rchi' jaay. El muchacho entró agachado porque la puerta es baja.

Muk'mik adj **Jorobado**. Ke kch'opqaj mu are ri muk'mik ri ruchaqaj. Que se agacha tanto o que tiene abultamiento en la espalda. Ri Leex muk'mik kb'inik. Andrés camina como jorobado.



Mulmik adj. **Bulto de tierra.** Mulmik ulew. Elevación de tierra. K'olik k'eeb' mulmik uleew chu wu jaay rech ch'ab'al. Hay dos bultos de tierra enfrente de la iglesia.

Mulmik sust **Bulto.** Rpom mu jnik' chu xaq jun che. Volumen o tamaño de cualquier cosa. Chu wu jaay rech ch'ab'al k'olik k'eeb' mulmik uleew. Enfrente de la iglesia hay dos bultos de tierra.

Mulq'ab' sust. **Anillo.** Are' jun chee setsik ke b'antlik ruk' loq'laj ch'iich' mu nk'ej wiqtlik. Es un objeto circular que está hecho de metales preciosas u otros elementos decorativos. Xinloq' jun nmulq'ab'. Compré un anillo.

Mulq'ab' s m **Anillo.** Ri kirk'xe'laj rwoch ri mulq'ab' are' rum wu setsik, ri setsik are' jun rcholjil ke kirtzuj ri k'amb'al iib'. La simbología que representa los anillos es debido a su forma circular, el círculo es una forma perfecta que simboliza la unión y el infinito Ataq xk'ulb'ik ri nchuch xinloq' ri rmulq'ab'. Cuando se casó mi mamá le compré su anillo.

Mulxik s m **Sumando.** Número que en la operación aritmética de la suma se añade a otro u otros para obtener la suma o resultado. ¿Jrub' kirya' ri mulxik. ¿Cuánto te da la suma?

Muq v. trans **Enterrar.** Rmuqik jun che txe' uleew. Poner bajo tierra. Xinmuq ri rwoch ixiim rech xtuxnik. Enterré el grano de maíz para que germine.

Muqnik adj. **Entierro.** Ri muqnik are' ri kb'anik ataq ri rwinqil jun komnaq kmuqik xe' uleew. El entierro es un ritual en el que el cuerpo del ser querido se sitúa bajo tierra. Ri

muqnik rech njow xb'anik xq'eq. El entierro de mi papá fue en la tarde.

Muqtlik adj. **Enterrado.** Ryo'qikqaj jun chee mu jun chinaq xe' ulew. Poner algo o a alguien debajo de tierra. Wu rqan ptz'am muqtlik rech xtq'eyik. La caña de la milpa está enterrada para que se pudra.

Musat sust. **Venado.** Tu'nel chkop ri kkok'snik ik'olik ptaq ri raal che'. Mamífero rumiante que vive en manadas en los bosques. Wu rtya'jiil musat utz rtijik. La carne de venado es comestible.

Muske'l sust **Axila.** Muske'l rech jun winqil kriqtjik rkem wu q'ab'aj, awa'chi' kriq kib' chu rkta'mil winqil. Parte del cuerpo que se halla debajo del brazo, donde se une al tronco. Ataq qal kojatnik kch'ich'nik ri qmuske'l. Cuando no nos bañamos las axilas producen mal olor.

Musmtik adj **Lluisna.** Aq'ab' xmusmtik ri jab'. Temprano lloviznó. Musmut sust. Ajenjo. Tika' kchuknik chu kunb'al, k'ey rqumik, xib'al kjub'nik. Planta medicinal es amargo y aromática. Wu musmut utz chi q'xom k'u'xaj. El ajenjo es bueno para el dolor de estómago.

Muuch' sust. **Chipilin.** Tika' rq'uyal ke kyujik ruk q'or rech ri suk muuch' rb'i'. Planta leguminosa que se mezcla con masa para hacer los llamados tamalitos de chipilín. Xloq' Nchuch muuch'. Mi mamá compró chipilin.

Muuj sust. **Nube.** Rjukwaal ya' ke kirtu' riib' chu kaaj. Masa de vapor de agua suspendida en la atmósfera. Ataq k'olik muuj chukaaj retal k'chi' kpetik jab'. Cuando hay nube en el cielo es seña que llueve.



Muul. sust **Veces.** se utiliza para indicar que algo sucede o se hace de vez en cuando. Kamuul xkinwi'k. Comeré dos veces.

Muutz' adj. **Diminuto.** Kchuknik chi rb'ixik ri jun chee k'a' nuch' cke chuwu rñimalil. Se usa para indicar que algo que es muy pequeño de lo normal. Wu kuuk muutz' ri rb'aq' rwoch. La ardilla tiene ojos diminutos.

Mxu'x sust. **Omblogo.** Sjut' rquchmaj riib' chrij ri k'u'x ataq kchiiqik ri wa'chi' kjak'eel ri mxu'x. Cicatriz arrugada que se forma en el vientre después de cecarse el cordón umbilical. Kq'oxwik ri rmxu'x ri nchaq'. A mi hermanito le duele el ombligo.

Mya'l s f **Hija (del hombre).** Se refiere a una niña o mujer en relación con su madre y padre. Jo'ob' rmya'l ri wjow. Mi padre tiene cinco hijas.

Mya'l s f **Hija.** Jun wnaq ixoq k'osb'naq kum ri rjow. Persona de sexo femenino descendiente de sus padres. Ri achii ik'olik waqiiib' rmya'l. El hombre tiene seis hijas.

Mya'lb'aal s. f **Hijastra (de hombre).** Es una niña o mujer que es la hija de la esposa o esposo actual de un hombre. Ri wkaan k'olik k'eeb' rmya'lb'aal. Mi tío tiene dos hijastras.

Mya'lb'aal s. f **Hijastra.** Ralb'aal ri ixoq ruk' jun achi chik. Hija del cónyuge con otra persona. Ri wkaan k'olik k'eeb' rmya'lb'aal. Mi tío tiene dos hijastras.

Na'b'al s. pl **Sentidos.** Es la capacidad de percibir estímulos físicos externos e internos mediante ciertos órganos que los transmiten al sistema nervioso. Wu oj winaq k'olik

jo'ob' qna'b'al. Los humanos tenemos cinco sentidos.

Na'b'al. s m **Sentimiento.** Nim ri nna'b'aal. Es muy grande mi sentimiento.

Na'ntik adj **Lento.** Ke tkaal b'enaq knajtnik, chu che ri kirb'an. Kb'eeek tkaal mu k'a' kna'ntik chu wu kyuknik mu ataq che kirb'an. Que va despacio o pausado en el movimiento en la acción. Ri alaab' tkaal kchuknik. El muchacho trabaja lento.

Na'tb'al sust. **Historia.** Are' k'ri' ri kyolik ri xkk'ulmaj ri tinmit xewken. Es el relato de los sucesos ocurridos a los pueblos a lo largo de los tiempos. Ri ntinmit nim ri na'tb'al re. Mi pueblo tiene una gran historia.

Na'tb'al sust **Recuerdo.** Acto de recordar algo en la memoria, una experiencia o cosas pasadas. Ri na'tb'al kchuknik chqe chi rna'txik ri ojor. La historia sirve para conocer nuestro pasado.

Na'tb'al tzij s f **Fábula.** Narración corta que transmite una moraleja, muchas veces con animles que actúan como sujeto. Pri qyolb'aal k'olik k'iy na'tb'al tzij. En nuestro idioma hay muchas fábulas.

Na'txik v. irreg **Acordar.** Tzij ke kchuknik chi ri na'txik mu k'olik pri no'jb'al jun chee. Palabra que se usa en el sentido de recordar o tener en mente algo. Utz rna'txik jruuj xtb'anik ri molb'eem. Es bueno acordar la fecha de la reunión.

Naan s f **Mamá.** Ri naan xkanajken chjaay. En la casa quedo la madre.

Nab'eej sust. **Adivinanza.** Nab'eej ke kk'utik ri qal knab'ej xukke vhi riqik ri nab'ej. Acertijo que se presenta de manera ingeniosa incuyendo pista para encontrar la respuesta.



Chab'iij jun nab'eej. Diga una adivinanza.

Nab'ej v trans. **Adivinar** Rsqarsxik ri qal kq'aljnik mu qal ilmaj ruk' ri rb'anik ke qaqchee rkowalil. Descubrir algo oculto o desconocido por medio de procedimientos que no se basan en la razón. Qonjeel xqnab'eej ke chu ri aq'ab' ri' xo'pnik ri elq'oom. Todos adivinamos que esa noche llegaron los ladrones.

Nab'ey adj. **Primero**. Ajlneem rcholjil ke are' qatz nab'eej. Número ordinal que ocupa el primer lugar. Ri xtopnik nab'eej are' k'ri' ri xtch'aknik. El que llega primero ese es el ganador.

Nab'ey rkowaal tijneem s. comp **Primero básico**. Comprende los tres grados del nivel después de salir del nivel primario. Ri wnob' k'olik pri nab'ey rkowaal tijneem. Mi hermana está en primero básico.

Nab'ey tijneem s comp **Primaria. Educación Básica** Consiste en los seis primeros grados que cursa un niño después de salir del nivel preescolar. Pri nab'ey tijneem k'o'ok ri nmya'l. Mi hija está en la primaria.

Nab'ey wnaq adj **Primogénito**. Es el primer hijo varón, aun siendo este el único. Jwaan are' nab'ey winaq. Juan es el primogénito.

Nab'ey sust. **Primero**. Elemento que procede a todos los demás de una serie. In nab'ey pri tijneem. Soy el primero en la clase.

Nab'jik v. trans **Adelantar**. Are' k'ri' ri xtnab'jik chkwoch ri jab'taq. Situar en una posición que está más adelante. Ri xtnab'jik chkwoch ri jab'taq xte'tzaltzux'l. El que se

adelanta a los demás se le tiene que regresar.

Nab'joq v. trans **Adelantarse**. Xb'ek awa'chi najapoon. Ir hacia una lugar que está más adelante. Rech xkojk'ob'ik jnum pri molb'eem xkinnab'jik wa. Para estar juntos en la reunión tengo que adelantarme.

Nab'tajnaq adj. **Adelantado**. Ke knab'tjik ruk' ri xo'l ch'oob' mu nab'tajnaq chkwoch nk'ej chik rmal jun chee. Que se anticipa a su tiempo o va por delante de otros por alguna actividad. Su compañero iba adelante. Wu rxq'ajlob' nab'tajnaq.

Nab'tjik v. prnl **Adelantarse**. Are' k'ri' ri tijanim chuwoch ri ch'oob' ke ojr tno'jxik. Se refiere a la acción avanzar hacia adelante en el tiempo antes de lo planeado o anticipado. Diego kraaj xtnab'tjik. Diego quiere adelantarse.

Naj adv. **Lejo**. Najalil chu ri rxo'l mu chu ri ch'oob'. Distancia en el espacio o el tiempo. Ri jaay nu'x kka'yxik naj. Las casas de lejos se ven pequeñas.

Naje'l adj. **Retirado**. Jun wa'chi' naje'l k'owi' qaqchee wnaq chpom. Lugar que está alejado de una zona, solitaria o poco transitable. Naje'l xb'an ri wtziik ri rchoch. Mi hermano construyó su casa retirado de la mía.

Najtnik sust **Tardanza**. Iwir xin najtnik chu nchaak. Ayer me tardé con mi trabajo.

Najtnik v tr. **Atrasar**. Are' k'la' ataq knajtnik mu kyo'qken jun q'iij chik ri xtb'anik ajwi'. Es la acción de retrasar o posponer algo que se tenía planeado hacer en su momento. Ri alo'm xe'najtnik sicha'



mraj xu'lik. Los muchachos se atrasaron por eso vinieron tarde.

Najtnik adj **Tardío**. Que ocurre, se realiza o se manifiesta tarde, después del tiempo señalado, convenido o acostumbrado. Ri paan mraj xelik. El pan salió muy tardío.

Najtnik adj **Retrasado**. Por el retraso venimos tarde. Rum wu xojnajtnik mraj xojulik.

Nak'/ ch'ut sust **Punto**. Ri nak' are' jun K'utb'al ke kirtzuj ri rk'isb'aal jun mlom tzij mu che jun kb'i'xik. El punto es un signo ortográfico que señala el fin o término de una oración o enunciado. Chu ri xaan kq'aljnik jun nak'. En la pared se mira un punto.

Nak'look adj **Pegado**. Ktz'aqok jun chee xaq awa'chi'. Acción de pegar algo. Ri rxaq juuj xaq qi'n nak'look. La hoja de papel está medio pegada.

Nak'look/Xaklook sust **Prendido**. Finca, casa, terreno o cualquier posesión inmueble. Ri wix xaklook chwij. El gato está prendido detrás de mí.

Nan sust **Señora**. Nimneem kyo'qik chu jun ixoq. Trato de respeto que se da a una mujer adulta. Ri naan knimxik kum ri riij. La señora es respetada por sus nietos.

Nanyoox s f **Señora/anciana**. Wu chu' Liij yaab'. La señora María está enferma.

Nanyox adj **Anciana**. Wnaq ke nim rjnob' i xaq jrub' jnob' chik kkanajken chu ri rk'aslimal. Persona que tiene una edad avanzada y está en el último período de la vida, que sigue a la madurez. Ri nanyoox qal chik kirch'ij kb'inik. La anciana ya no aguanta a caminar.

Napx sust **Nabo** Tika' ke ktikik ptaq ri chimb'al saq ri rxe' utz ktijik. Planta que se cultiva en huerta de raíz blaca y comestible. Pri uleew ri xpaq'ik xib'al napx xelul. En el terreno que se barbechó salió mucho nabo.

Naq'smaj adj. **Acostumbrado** Kb'anik mu kkamulxik kuk'naal. Se hace o se repite con frecuencia o por hábito. La señorita lo tienen acostumbrado hacer oficios. Ri alit naq'smaj chi rba'nik ri chaak.

Naq'sxik v. **Acostumbrar**. Kb'anik ke chinaq xtfijuj jun na'tb'al. Hacer que alguien o algo adquiere una costumbre. Ri aliit naq'tlik kb'ixnik chkwoch ri wnaq. La señorita está acostumbrada a cantar en público.

Naq'sxik v. trans **Acostumbrar**. B'anik ke juwnaq xb'an ri jun kb'anb'aal. Hacer que una persona adquiriera una costumbre. Rech qal ri tz'i' xtzatzik sicha xnaq'sxik. Para que el perro no se perdiera se tuvo que acostumbrar.

Nawal sust **Espíritu** Are' ri jun nab'eej i ri k'aslimal kech ri wnaq nk'ej k'aslimal chik. Es una parte esencial y divina de un ser humano o de un ser vivo. K'olik jun utz laj Nawal quuk'. Hay un espíritu bueno con nosotros.

Ne' adj **Tierno** Q'uy kirya' riib' chmejik ke xaq ruk' jnik' qi'n kpo'yik. Que es blando y flexible o que fácilmente se deforma o corta. Njeel ri chnooj ne' ataq xqajik ri sooj chrij. La milpa estaba tierna cuando le cayó el argeño.

Ne' lo'n s comp **Fruta tierna** Se refiere a fruta que está en una etapa de maduración. El niño se come el durazno tierno. Ri ajk'aal kirtij ri ne' laj traas.



Ne' sust. **Bebé.** Ajk'aal to'q kk'osb'ik jun jrub' ik'. Niño recién nacido o de pocos meses. Ri ne' kchaknik pirqan jaay. El bebé gatea en el patio de la casa.

Niin/Xeex adj **Mal sabor** Se refiere a una sensación desagradable al probar algo que no tiene un sabor agradable. Niin chik ri tib'liil. La comida tiene mal olor.

Nijumuul Adv neg **Jamás.** Se utiliza para expresar la negación de algo que no ha ocurrido en el pasado y tampoco ocurrirá en el futuro. Nijumuul xatin na'taaj. Jamás te lo había mencionado.

Nik'jaal sust **Centro.** Awa'chi' k'olik rnik'jaal ruk' ri k'eeb' rtzaam. Punto o lugar que esta en medio entre dos extremos. Kwaaj ri rnik'jaal uleew chi nchnojb'aal. Quiero el centro del terreno para sembrar maíz.

Nim adj. **Grande.** Ke k'a nim chu ri kb'usxik chu ri jun chik. Que tiene mayor tamaño al que se considera normal que otra. Ri ke'q qtatanool nim ri kno'j xkya'ken chqe. Nuestros abuelos nos heredaron grandes sabidurías.

Nim b'eey sust. **Carretera.** Nima' b'eey ri k'olik chutaq ri ulew b'antlik rech xk'ib'eynik ri nmoq ch'iich' chwoch. Vía de comunicación terrestre diseñada para la circulación de camiones, motocicletas y otros medios de transporte. Pri qtinmit xopnik ri nimb'eey. En nuestro Pueblo llegó la carretera .

Nim rajwreem adj. **Importante.** Se utiliza para describir algo que tiene importancia, valor o relevancia. Nim rajwreem ri achii ri'. Ese hombre es muy importante.

Nim rwoch adj **Ancho.** Are' k'la' ri knimrxik rwoch ri jun chee njeel ri jabtaq rtzaam. Se refiere a la dimensión de algo en la dirección lateral o horizontal. Ri po't nim rwoch. El güipil es ancho.

Nim rwoch adj. **Extenso.** Are k'ila' ri kirtzapij jun awa'chi' ruk' ri nimalil. Se aplica al que ocupa una superficie muy amplio en su contenido. Chu ri jyub' k'olik jun uleew nim rwoch. Hay un terreno extenso enfrente del cerro.

Nim rxe' adj **Profundo.** Que tiene fondo muy distante del borde. Ri k'wa' nim rxe'. El pozos es profundo.

Nim rxe' sust. **Profundidad** Distancia entre el fondo de algo y el punto tomado como referencia la parte más alta, entrada, borde, etc. Ri swon nim rxe'. El barranco es profundo.

Nima raal che' s comp **Selva.** Terreno extenso, sin cultivar y muy poblado de árboles y plantas que es característico de las zonas con climas cálidos y lluviosos. Qanmaq ri nmaq raal che'. Hay muy poca selva.

Nima saj sust **Gernio.** Planta de tallos carnosos, hojas grandes y las flores son de varias colores. K'ook' ri nima Saj. El geranio tiene un aroma agradable.

Nima teem s m **Sillón.** Katwora'n chu wu nima teem. Te duermes sobre el sillón.

Nima ya' s m **Río.** Ri ya' xnimir rwoch sicha ' xpaq'tjelul. El río se desbordó.

Nimaal s. f y m **Grandeza/grandioso.** Es una cualidad o estado de ser grande, noble o generosidad en el comportamiento de una persona. Nim ri kirb'anla' Salome. Salomé hace grandezas.



Nimalooq' adj. **Delicado**. Aree' ri jun chee rq'uyal rech ri kraj rilik utz. Se refiere a algo que es frágil, sensible o que requiere cuidado especial. Ri ajk'aal k'a nimalooq'. El niño es muy delicado.

Nimaq'ij s m **Fiesta** Are' jun mol b'eem kech wnaq rech jun nimaq'ij mu jun che ri kk'ulmxik rech tzaqb'al q'ij xojwik ruk' wo'qik. Reunión de personas para celebrar un acontecimiento o divertirse bailando y comiendo, etc. Njeel jnob' kb'anik ri nima q'ij rech ri q'inmit. Todos los años se celebra la fiesta de nuestro pueblo.

Nimaq'ijneem sust. **Celebración**. Ch'ab'al kb'anik chrij jun chee nuj nin rb'ik kb'anik. Evento en que se festeja a alguien o algo de carácter organizado. Pri tinmit k'olik nimaq'ij. Hay fiesta en el pueblo.

Nimaya' adj. **Río**. Ri nima ya' kopnik pri tzey laj ya'. El río grande es la que desemboca en el mar. Ri nimaya' xk'iyik sicha' xu'rma' njeel ri tika'. El río creció por eso se llevó toda la siembra.

Nimik v trans **Meter** Hacer que algo o alguien pase a estar en el interior de una cosa o un lugar. Xi'nimik ri imul pjul. Le metieron al conejo en el agujero.

Nimneem s m **Respeto**. Implica reconocer en sí mismo y en los demás los derechos y las obligaciones. Riliil rij ri nimneem chkxo'l ri qxq'ajlob'. El respeto es muy importante entre los compañeros.

Nimnik v. trans **Obedecer**. Xtb'anik ri kirb'ij ri taqnel ri kirb'ij jun q'atb'al tzij mu jun rcholjil. Cumplir la voluntad de quien manda o lo que establece una ley o norma. Njeel ri

ajtijnel ki'nimnik chwoch ri ajtij. Todos los estudiantes obedecen a sus maestros.

Nimriil sust. **Membrillo**. Árbol de fruto amarillo y muy aromático, pulpa áspera y granulosa que contiene varias pepitas. Ri Nimriil xq'eyik. El membrillo se pudrió.

Nimriis sust. **Lombriz** Uno de los parásitos o lombrices blancos que viven en los intestinales de las personas y puede producir anemias y pérdida de peso. Ri ajk'aal k'olik nimriis pirk'u'x. El niño tiene lombrices en el estómago.

Nimrpom adj. **Amplio** Are' k'la ataq k'olik jun che nim rqaan xuqkee nim rpom. Que es extenso o espacioso, o tiene mucho espacio. Ri jaay rech molb'eem nim rpom. La casa que se usa para la reunión es amplia.

Nimrsxik v. irreg **Ampliar**. Tnimrsxik wu rwoch mu wurnimalil ri rech jun chee. Hacer más extenso su tamaño de una casa. Wu jaay wa' mixqnimrsaaj. Esta casa ya lo ampliamos.

Nimrsxik v. trans **Ampliar** Rb'anik jun chee k'a' nim mu k'a' tnmrsik. Acción de hacer algo más grande o aumentar su tamaño. Ri wjow xb'ij ke xtnimrsxik ri jaay. Mi papá dijo que se tiene que ampliar la casa.

Nimrsxik v trans **Prolongar** Hacer que una cosa dure más tiempo. Xnimrsxik ri q'ij chi ya'b'al ri chaak. Se prolongó el tiempo para entregar el trabajo.

Nimtajnaq/Q'ajjik form. vbl **Agravado**. Are' chinaq mu jun che k'a' nimtajnaq. Es alguien o algo parezca más grave o más severa. Ri yaab' xnimtjik. El enfermo se agravó.



Niq'iq'ik adj. **Manada**. Ri chij ki' niq'iq'ik ptq'aaj. La manada de ovejas en el llano.

Njel adj. Todo. Kirk'tb'ej njeel juun mu ri rajlal rjunumalil. Designa un conjunto como una unidad o refiriéndose a la totalidad de sus elementos. Njeel ri ixiim xpok'rik. Todo el maíz se apolló.

Njeli'l adj. **Todito**. Designa un conjunto como una unidad o elementos del mismo. Njeli'l ri póc xtzaqik. Todo el dinero se perdió.

Nk'ej adj. **Mitad** Jujnaal rech wu k'eb' rch'aqni'l jnum ke kjachik jun che. Cada una de las dos partes iguales en que se divide un todo. Ri ch'iich' xmej riib' pirnk'ej. El hierro se dobló a la mitad.

Nk'ej q'ij s. f **Mediodía** Momento en que está el sol en el punto más alto de su elevación sobre el horizonte y doce de la mañana. Nk'ej q'ij xpetik ri jab'. A medio día comenzó a llover.

Nk'ejchik adj. **Otros** Jaljoj rech ri nk'ejchik kyolik. Distinto de aquello de lo que se habla. Pri ch'o'j xe' chupik nk'ejchik. En la guerra se murieron otros.

Nkare' adv. **No es**. Kb'ixik ri qal mu rcha'xik jun iil, kyo'qok rech jun qatzij. Expresa negación o clarifica el problema, ponerlo en contexto real. Nkare' ri ajk'aal xpxoj ri laq. No es el niño quien quebró la taza.

Nmaj v. intr **Creer**. Kchunsxik rech ri kb'ixik kuqb'al k'ux chirij jun che mu chinaq chirij chik. Se utiliza para expresar la acción de tener fe, confianza o convicción en algo o alguien. Qe wu oj maya rtanmaj ri qk'utb'aal. Nosotros los mayas creemos en nuestra cultura.

Nmaj v. irreg **Creer** Are' k'la' jun che' mu rno'xik ke k'olik jun chee, nuj muqatz' ke mu nkare'. Considerar una cosa o pensar que existe, sin tener pruebas y certeza de la misma. Riliil rij xtqnmaj ri kno'j ri ajow. Es necesario creer los consejos de nuestros padres.

Nmajneem sust. **Creencia/religión** Are' ri kb'xik chi ri kno'xik awa'chi' kk'uqb'ok ri k'aslimal chi rij ri jun chee ke qal kk'aytjik, nim ri rajwrem. Se refieren a un estado mental en el que se pone la fe en algo sobrenatural, sagrado o divino. Qnmaj jun nima ajow. Creemos en un ser superior.

Nmaq adj. **Grandes** Nk'eej che ke kok'wik nimalil chu wu k'olik. Cosas que sobrepasan su tamaño normal. Wu lo'n nmaq kka'yxik. Las frutas se ven grandes.

No'j sust. **Inteligencia** Rpajb'liil ri kirk'am, ilik mu rno'jxik chu jun chee. Capacidad de concebir, conocer y comprender las cosas. Njeel ri wnaq nim ri kno'j sicha' utz ik'olik. Toda la gente tiene buena inteligencia por eso está bien.

No'j v. trans **Saber** Are' k'la' ataq ilmaj jaljoj rbik nk'ej chee. Accion y efecto de conocer o tener conocimientos sobre muchas cosas. Qaaj xtqta' jnik' ketnik ri che'. Necesitamos saber cuánto mide el palo.

No'jb'al sust. **Entendimiento**. Are' ri reta'maj chirij no'jmaj chre ri ta'neem mu jun ri no'jxik. Es la capacidad de comprender, razonar y asimilar información, conceptos o ideas. Nim ri rno'j ri wajtij. Mi maestro tiene mucho entendimiento.



No'jb'al tz'iib' sust. **Literatura** Se refiere a un conjunto de obras escritas que poseen un valor estético y cultural. Qaqchee k'iy no'jb'al tz'iib'. No hay muchas literatura.

No'qik v. trans. **Sentir** Rno'qik jun che chu jun loq'xik mu chu ri qna' pri qwinq'ijil. Percibir una sensación proveniente de un estímulo externo o del propio cuerpo. Pri molb'eem ri xb'anik xno'qik ri ku'kteem. En la reunión que se realizó se sintió la alegría.

No'qik v. trans **Saborear** Kawaj xtana' rtijb'liil ri qtib'liil. Quieres saborear nuestra comida.

No'qik v. trans **Sentir** Percibir una sensación proveniente de un estímulo externo o del propio cuerpo. Wu k'ex wa' kno'qik chqxo'l qonjeel. Este dolor lo hace sentir a todos.

Nob' sust. **Hermana** de hombre. Se refiere a una mujer que tiene un hermano del mismo padre. Ri wnob' q'us kka'yik. Mi hermana es simpática.

Nojnaq adj. **Lleno**. K'olb'al ke k'olik che ri kk'isqaj chpom. Recipiente o espacio que tiene todo lo que su capacidad permite. Ri q'awa'l inojnoq ruk' ya'. Los cántaros están llenos de agua.

Nojsxik v intr **Aconsejar** Kb'xik chi jun wnaq ri che xb'an nuj chi jun chik rchek wi'. Decir a una persona lo que puede hacer para su interés o bienestar. Ri naan kqaaj chwok kirnojsaj wu raal. La señora le gusta aconsejar a su hija.

Nool s m **Señor** Ri nool xb'ek ajchaak. El señor se fue a trabajar.

Nooy s f **Abuela** Rb'i' kyo'qik kum ri kk'jol chu ri kchuch ri kjow.

Nombre con que los hijos designan a la madre de sus padres. Iwir xchupik ri rnooy nchuch. Ayer falleció la abuela de mi mamá.

Nqaaj adv. **Cerca** Jun awa'chi' ke k'olik nqaaj chi jun chik rech rk'utb'al rsu'kaal. En un lugar próximo a otro que se toma como referencia. Nqaaj wa'chi' xchupik ri rchjiil ri ixoq. Cerca murió el marido de la mujer.

Nu'liil s m. **Retoño** K'ak'a rqaan ke Kelul rtux chrij jun wi' tika'. Tallo nuevo que brota de un árbol o de una planta. Ri saqrwoch tjin kelul rnu'liil. A la papa le está saliendo retoño.

Nuch' adj. **Pequeño** Are' ri qanim mu qiin chik. De poco tamaño o reducido. Ri nuch' tz'i' xtzaqb'ik pri ya'. El perro pequeño se cayó en el agua.

Nuch' rwoch adj. **Angosto** Kirb'ijij ri jun rxo'l mu jun chee nuch' rwoch. Indica un espacio o un objeto estrecho. Ri b'eey nuch' rwoch. El camino es angosto.

Nuch'rsxik v. trans **Menorar**. Rqi'nrsxik rqaan mu rchomal jun che. Hacer menor o más pequeño en tamaño, volumen de alguna cosa. Ri jaay ri xb'usxik rb'anik xqi'nrsxik rqaan. La casa que se empezó a hacer se menoro de largo.

Nuk'tlik adj. **Empacado** Are' k'la' ataq ki'yoqok ri chee ke rilil rij kinuk'kik. Implica colocar algo manera ordenada y cuidadosa. Wu eqa'n Nuk'tlik. La carga está empacado.

Nuk'tlik part. v **Jateado** Knuk'ik nk'ej che jujnalil chikij nk'ej chik. Ordenadamente de las cosas de una tras otra. Nuk'tlik wu si'. La leña está jateada.



Nuxta' sust. **Nopal** Tika' ke k'olik nmaq rxaq a'u'y utz rtijik wu rwoch. Planta de pencas muy carnosos su fruto es comestible. Ri rwoch nuxta' xib'al rk'ixil. La fruta del nopal tiene mucha espina.

Och' sust. **Maíz tierno** Aj ne' rwoch mu k'olik pirk'iyik. Elote de granos tiernos o que se encuentran en el estado de madurez. Ri kuch xtij ri raal och'. El cerdo se comió el elote tierno.

Oj pron **Nosotros**. Tz'aqtb'al b'i'aj rech ri nab'ey wnaq rech ri k'iyal. Pronombre personal de la primera persona del plural. Oj xqb'an ri chaak sicha' utz xe'loq. Nosotros hicimos el trabajo por eso salió bien.

Ojk'olik conj. **Estamos**. Kchuknik chi ri rk'omnik juwnaq, jun awa' chi' mu jun chee awa' chi' kyolik. Utiliza para indicar el estado o la condición de una persona, lugar o cosa en un momento que se habla. Qe iil oj k'olik. Nosotros estamos en pena.

Ojob' sust. **Flema**. Tzetz laj tza'maj Tzamaj rum jun yab'iil ke ka'nul pqaqul. Moco más espeso de lo normal debido a una enfermedad o irritación, que se expulsa por el tracto respiratorio. Ta' xuux k'olik qulaj chriij. Don Jesús tiene mucha tos.

Ojor adj. **Antiguo/pasado**. Ke k'olik xeew xk'oo. Que existe desde hace mucho tiempo. Ri kchak ri ojor wnaq qaqchee chik ki' riqtijik. Los trabajos de los antiguos ya no se encuentran.

Ojor wnaq sust. **Ancestro**. Wnaq ri keq tatanoal ipetnaken pri natb'al. Personas antepasados descendientes de un tiempo remoto según la historia. Ri ojor taq

wnaq ikow. Los ancestros eran fuertes.

Ok'wik v. trans **Pasar**. q'asxik jun aw'achi'chik. Trasladar de un lugar a otro. Rech qal xko'k'wik ri aj k'eynel rililil rij xke'q'atxik. Para que no puedan pasar los vendedores se les tiene que detener.

Ok'wik v. pren **Sobrepasarse**. Excederse una persona con otra en lo que se considera moralmente correcto. Se sobrepasa de la medida. Kok'wik chu wu retaal.

Ok'wsnik v. **Abortar**. Esmjel jun ajk'aal purchuch rq'ux ri jun ixoq ya'wnaq rb'anik rij mu jun che ri xk'ulmaj. Expulsar a un hijo del vientre de la madre embarazada voluntaria o accidentalmente. Ri rwaakx wtziik xaq xok'wsnik ri nab'ey raal. La vaca de mi hermano abortó el primer hijo.

Okb'al sust. **Entrada**. Rjaqik jun okb'al wa'chi' kojokb'ik wi'. Apertura o parte por donde se entra en algún lugar. Chwoch ri saqa jaay k'olik ri okb'al. Enfrente de la casa blanca está la entrada.

Ooch' sust. **Dientes de leche**. Are' ri nab'ey och' kech ri ajk'lob' ri waqib' ik' i ki'tzaqel pri lajuuj kjno'b'. Son los primeros dientes que tienen los niños, desde los 6 meses y caen en los 10 años. Wu ne' k'olik chik rooch'. La pequeña ya tiene dientes de leche.

Ooj sust. **Aguacate**. Rwoch ooj ke nkare' ajwre' ke kirya' chu jun rqan ooj ke jnum ri rb'i'. Fruto exótico carnoso que se obtiene del árbol tropical del mismo nombre. Ri rqan ooj xjixik kumu qaqchee rwoch kirya'. La mata de aguacate se cortó porque no da fruto.



Opnik v trans. **Llegar.** Rq'axik jun mu jun che chu jun b'enik mu rok'wsxik jun che. Qonjeel jnum xojopnik. Todos llegamos juntos.

Oponsxik exp vbl **Poder llegar.** Se refiere a la posibilidad de realizar la acción de llegar a un destino como una ciudad y otros. Qaqchee q'alaaj chriij saqsi xkinopnik. No se todavía si puedo llegar.

Oq'ej sust. **Llanto.** Rya'l wochaj ruk' ri t'l'njeem. Derramamiento de lagrimas acompañada con lamentos y gemidos. Tenaj xto'qik ri oq'ej. El llanto se escuchó de lejos.

Oq'ik v. **Llorar.** Are'k'la' ataq kelul rya'l wochaj. Acción de derramar lágrimas. Ri ajk'alob' xe'oq'ik rum qal xkch'ak ri etz'nim. Los niños empezaron a llorar cuando perdieron el juego.

Oqtaj v. trans. **Correr.** Rb'inik jun wnaq mu jun chkop anaq ruk' nmaq rxo'l rb'inb'aal. Desplazarse una persona o un animal] rápidamente con pasos largos Ri tz'i' xroqtaaj ri ajk'aal. El perro corrió al niño.

Oqtxik v. trans **Corretear.** Tramb'xik juwnaq mu jun chkop xaq awa'chi'. Perseguir a una persona o un animal de un lugar a otro. Ri elq'oom xi' roqtaaj. El ladrón los corrió.

Oqxa'n sust. **Encomienda.** Kirchilb'ej jun wnaq kirk'an chu jun chik rech xtb'an jun tq'oob' chu jun chinaq. Encargo o petición que una persona hace a otra de que realice una tarea o algo a alguien. Ri ke'q achii xe'b'eeek chi rloq'ik ri oqxa'n. Los hombres fueron a comprar la encomienda.

Oxb'er sust. **Hace tres años.** Rna'txik jun che xb'anik ataq jroq tok'wik oxib'. Recordatorio de alguna

actividad que se realizó pasados tres años. Kewa' oxb'er k'aslik ri wjow. Hace tres años estaba vivo mi padre.

Oxch'u'k sust. **Triángulo.** Are' jun rochb'laal patz'pik b'antlik ruk' oxib rtzankiil mu oxib' rtzutzi'l Es un polígono que está formada por tres lados iguales o por tres puntos llamados vértices. Ri ajkuun tla' k'olik rchoch wa'chi' rb'i' oxch'u'k. La comadrona vive en el triángulo.

Oxch'u'k. adj **Triángulo.** Ri ajkuun k'o ri rchoch tla' oxch'u'k rb'i'. El médico vive en un lugar llamado El Triángulo.

Oxej adv. **Pasado mañana.** kirk'iiij ri jun q'iiij chik chu ri q'iiij iwir. Indica el día posterior al día de mañana Oxej xtqriq qiiib' chi ryolik ri chaak. Entre tres días nos encontramos para platicar del trabajo.

Oxib' adj. **Tres.** Ajlb'al ke kirk'ut ataq kwiqook ri k'eeb' ruk' juun. Número que resulta al sumar dos y uno. Oxib' muul xtzoqptjeel ri keej pri chnooj. Tres veces se soltó el caballo entre la milpa.

Oxjiir adbl. **Hace tres días.** Acción que ocurrió exactamente tres días antes del momento presente. Oxjiir kinyolwik ruk' ri nk'jol. Hace tres días que hablé con mi hijo.

Oxk'aal. num. **Sesenta.** Ri Pawx oxk'aal rjnob'. Pablo tiene sesenta años de edad.

Oxlajuj adj. **Trece.** Ajlb'al ke kirk'ut ataq kwiqook ri lajuuj ruk' oxib'. Número que resulta al sumar diez y tres. Oxlajuj ch'oob' xojb'inik chu qqan. Trece horas caminamos.

Oxmuul adv. **Tres veces.** Are' k'la'ataq kkamulxik rb'anik oxmuul jun che. Significa repetir tres veces una acción. Oxmuul xtzaqik ri keej



xe' ri rchim. Tres veces cayó el caballo debajo de la carga.

Oyb'eej sust. **Espera.** kb'i'xik piryolb'aal moos chu royb'xik jun che xtb'anik ri qatz kriyxik Expresiones asentadas en español para indicar que se está expectante observando a ver si ocurre algo Chke njeel ri wnaq xb'i'xik ke qal xe'lb'ik xkoyb'eej ke xk'isik ri molb'eem. A todas las personas se les dijo que no podían salir hasta que termine la reunión.

Oyb'inik v. trans **Esperar.** K'qulb'al k'u'x chu rriqik mu rb'anik jun che mu rb'anik jun che riy maj. Tener esperanza de lograr o de que se realice algo que se desea. Nim rpom xojoyb'nik sicha' mraj xujulik. Esperamos mucho tiempo por eso venimos tarde.

Pa'n s f **Enramada.** Conjunto de ramas de árboles espesas y entrelazadas naturalmente. Ri ixoq xb'an jun rpa'n. La señora contruyo una enramada.

Pa't adj. **Cuache.** Are' k'la' ataq ke' k'osb'ik ri ne' yu'x mu che jun chik k'eeb' raal. Mellizo o se dice de las cosas que constan de dos partes iguales. Ri jal pa't xeb'eloq. La mazorca salió cuache.

Pa'tzaj sust. **Pinabete.** Árboles que son conocidos por su follaje perenne y su así como a su agradable aroma. Ri pa'tzaj q'u'y laj che'. El pinabete es un árbol muy suave.

Pa'x adj. **Rajado/agrietado.** Ke k'olik jun mu k'iy pa'x chre. Que tiene una o más fisuras. Ri xb'o'j pa'x sicha' kelik ri ya' pirchaq. La olla está rajada, por eso se sale el agua en el asiento.

Paak' sust. **Cucharón.** Chkunsb'al ke k'olik rqan k'o'x rk'ob'nik ke chkunsxik chu rjachik xaq chinchke tib'lil. Utencilio compuesto de un mango y una parte cócava que se usa para servir cualquier comida. Ri nchuch xloq' ri paak' pk'eyb'al. Mi mamá compró el cucharón en la plaza.

Paat' sust. **Pato.** Ave de pico ancho, patas pequeñas y palmiadas, voladora y nadadora. Chetz'inik rtijik wu rtya'jil paat'. La carne de pato es sabrosa.

Paatz' adj. **Apachado/Aplanado.** Are' k'la' ri jun che ke jor tpatz'ik. Se refiere a un objeto que ha sido aplastado. Xpatz'rik ri xkoya' rum ri eqa'n. El tomate está apachado por la carga.

Paatz' adj. **Aplastado.** Rpatz'ik jun chee ruk' jun tz'aqb'al rech xtnuch'rik wu rchomaal. Deformar una cosa por golpe, aplanándola o disminuyendo su grueso o espesor. Paatz' xkanjik ri ch'iich' ataq xtzaquul ri xa'k chriij. El carro quedó aplastado cuando le cayó el trozo.

Paatz' adv. **Abollado.** Are' k'ri' ri rwoch paatz' mu poynaq rmal jun pajb'al. Significa que tiene una superficie irregular o dañada debido a un impacto o presión. Ri ch'iich' xpatz'tjik. El carro está abollado.

Paatz'ik adv. **Abollar.** Patz'tlik, poynaq jun jun chee ruk' jun poj b'al. Hundir, deformar una superficie con golpe. Ri ch'iich' xpatz'itjik ataq xk'ulmaj jun iil. El carro sufrió varios daños después del accidente.

Pajb'al sust. **Balanza.** Chkunsb'al ke kchuknik chu rpajik rq'oril jun winqiil Instrumento que se usa para pesar masa de un cuerpo. Ri aj k'eynel



xtzaqken ri pajb'al. El comerciante perdió la balanza.

Pajb'al s f **Libra**. Chkunsb'al ke kchuknik chi rkpajik ri junchee, woy mu nk'ej chik. Unidad de medida que sirve medir el peso de objetos, alimentos y otros. Lo'l xla'uul lajuuj pajb'al ixiim. Lola compró diez libras de maíz.

Pajtaq tziij sust. **Frase**. Unidad lingüística formada por mas de una palabra y que tiene sentido. Chpom pajtaq tziij xtariq ri ke'q no'j. En esta frase encontrarás las ideas.

Pak'b'al s f **Pala**. Chkunsb'al kepula jun paak' nu'j ch'iich' che' wu rqan ke kchuknik chi rk'otik mu chi ryujik jun chee. Herramienta compuesta por una cuchara de hierro y con un mango de madera que sirve para excavar o mover materiales. Ri pak'b'al kchuknik chu rpak'xik uleew. La pala sirve para palear la tierra.

Pak'la'n adj. **Posición supina**. Are' jun rk'omnik juwnaq ke pak'la'n, ri ruchaqaj k'oqaj chwoch jun chee. Es una posición en la que una persona se encuentra acostada boca arriba, la espalda en contacto con la superficie. Ri ch'ich' pak'la'an. El carro esta volcado.

Pak'lik adv. **Bocarriba**. Ruk' ri plaj pak'la'n ajsik. Con la cara o la boca hacia arriba. Ri q'ab'reel pak'lik xkanjik ataq xtzaqik. El borracho cuando cayó quedó boca arriba.

Pantaloön. sust. **Pantalon**. K'ak' ri apantaloön. Tu pantalón es nuevo. Papa'x sust. Champa. Ka'j xaq rech jun raat b'antlik ruk' palm mu ruk' rrij che'. Rancho provisional de palma o de madera rústico. K'olik jun

papa'x chu jaay. Hay una champa en el patio de la casa.

Paq' v. trans **Rajar**. Miguel Xpaq' ri che'. Miguel rajó el palo.

Paq'ij adj. De día. Jun q'ij are' k'la' ri Kjib' rech juwnaq ch'ob' rpom. Un día es un periodo temporal de 24 horas. Paq'ij xo'kik ri elq'oom pjaay elq'nel. De día entraron los ladrones en la casa a robar.

Paq'ik v trans **Rajar/Partir**. Rpaq'ik rwoch ruk' jun chkunsb'al ke ktochnik. Abrir una raja en una superficie, generalmente con un objeto cortante. Njeel ri ajchaak xe'yo'qook chu rpaq'ik ri uleew. A todos los trabajadores les pusieron a rajar leña.

Paq'ik v trans **Partir**. Kajwxik xtpaq'ik njeel ri che'. Se debe partir todo el árbol.

Paq'nel adj. **Rajador**. wnaq ke kirpaq' si'. Persona que raja madera o leña. Ri si' paq'maj ruk' ikej. La leña está rajada con el hacha.

Paq'tajnaq adj. **Rajado**. La pared ya está rajada. Paq'tajnaq chik wu xaan rehx xe' jaay.

Paq'tlik s f **Partida**. Acción de partir ponerse en marcha, salir. Paq'tlik chik ri si'. Ya está partida la leña.

Parrutz' sust. **Flor de muerto**. Are' jun kotz'a' ke kchuknik chi rwiqik ri njeel ri muqb'al chu ri ka'ijilil ri komnaq. Es una flor generalmente utilizada para adornar los cementerios en el Día de los muertos y florece en el mes de octubre. Ri parrutz' kirya' pmq'en jyub'. La flor de muerto se da en tierra cálida.

Patinxik m m **Servicio**. Ri patinxik riliil rrij chke ri qjow. El servicio es muy necesario para nuestros padres.



Patz/Kich adj **Peludo**. Que tiene mucho pelo. Patz riij ri tz'i'. El perro es peludo.

Patz'b'al. adj **Señal de golpe**. Wu rpatz'b'aal xkanaj chu jaay. La señal del golpe se quedó frente a la casa.

Patzmaj form. vbl Enredado. Patztlik, mu poch'tlik jun chee chik. Enlazar, entretejer algo con otra cosa. Rpatzmaj riib' wu awi'. Tu pelo está enredado.

Patzrwi' adj. **Despeinada**. Wnaq ke kitz ri rwi' mu patz rk'omnik. Persona cuyo cabello está desordenado, revuelto o alborotado. Wu aliit rpatzmaj riib' wu rwi'. La muchacha está despeinada.

Pch'o'l s. comp **Sobranche de la tapisca**. K'olik nim pch'o'l xkanjik. Hay mucha sobra de tapisca.

Pch'oj sust. **Trenza**. Are' k'la' ataq che jun kpoch'xik. Acción de trenzar. Ri rwi' ri aliit kpoch'xik ruk' ri rxq'ap. El cabello de la señorita se trenza con su listón.

Pche'k sust. **Yagual**. Setsik ke kirya'n jun ixoq pirjlo rech xtrikraj jun rchim ke xib'al re'lal. Rodete que se pone una persona sobre la cabeza para cargar bultos o llevar peso. Ri ixoq kirk'amb'ik ri rpche'k ataq ke'rk'ma' ya'. La mujer lleva su yagual cuando va a traer agua.

Pchuun s. comp **Pueblo Viejo**. Es una aldea del municipio de Sipacapa, que se fundó en 1945 conocido como pcuun el idioma Sipakapense que significa tierra de la cal. Miink aj pchuun. Domingo viene de un lugar que se llama Pueblo Viejo.

Pe'j/Q'empur. adj. **Mugroso**. Suciedad acumulada, polvo, grasa u otras sustancias que hacen que

algo o alguien luzca poco limpio. Pe'j ka'yxik ri rpo't Lo'l. Ya se ve mugroso el güipil de Lola.

Pek s f **Peña**. Nima pek ke rchopmaj rib' kow. Roca de gran tamaño que se encuentra en estado natural. Ri ya' ri ktij ri wnaq rech rq'ab' tinmit kelul xe' ri pek. El agua que consume la gente de la comunidad sale debajo de la peña.

Peq s m. **Cacao**. Che' rech mq'en jyub' ri rkotz'ajil q'en i wurwoch keqoj awa'chi' kesik ri chocolat. Árbol tropical de flor amarilla y fruto rojizo del que se obtiene el chocolate. Le'n krawaaj peq. Elena siembra cacao.

Perajxjab' sust. **Caite**. Perajxjab' tz'um ruk' choom pirchaq i ruk' ri rk'ami'l rech kirchop riib' chrij ri aqanaj. Sandalia de cuero que está compuesta por una suela gruesa y unas correas que se cruzan por encima del pie. Ri tatyoox ke'ryo'k ri perajxjab' pirqan. El señor usa caites.

Perikon. sust. **Pericón**. Es una planta herbácea es muy apreciada por sus flores brillantes y su fragancia. Ri pericón kirknuj ri ytz'am k'u'x. El pericón cura el dolor de estómago.

Perpik adj. **Ancho**. Nim rwoch, nim rpom rech k'omo xtk'isook nim chpom. Que es amplio o extenso, tiene espacio suficiente para que pase, quepa o se mueva dentro algo. Ri tz'lom perpik woch. La tabla es ancha.

Pertz'ib'b'al s m **Pizarrón**. Jun tz'lom nim rwoch ke kchuknik chu rtz'ib'xik njeel che ri ktiiyxik. Superficie lisa de forma rectangular que sirve en las escuelas para escribir con tiza u otro material borrable en los cursos de



una clase. Ri pertz'ib'b'al saq rka'yb'aal. El pizarrón es de color blanco.

Pescador, ra. adj **Chpol kar.** Persona que se dedica a pescar. Xi' b'eeek chpol kar. Se fueron a pescar.

Petnaq v ireg **Viene.** Ri Leex petnaq pub'eey. Andrés viene en camino.

Pi'lik s f **Estancada.** Ya' pi'lik chuwoch ulew ke qal kb'nik. Aguas superficiales que no circulan de ninguna forma. Chpom ri ya' pi'lik xib'al xa'n. En el agua estancada hay mucho zancudo.

Pi'q sust. **Olote.** Rpi'qiil jun jal ke kkanajken ataq kesxik ri rwoch. Parte central de la mazorca de maíz que queda después de quitar los granos. Ri pi'q utz laj q'yees ataq kq'eyik. El olote es buen abono orgánico cuando se pudre.

Pichón. sust. **Raal chkop.** Polluelo o cría de un ave joven que aún no ha alcanzado la madurez. Ri ch'ok kok iil chkij ri raal. El zanate sepreocupa por su pichón.

piedrín en la carretera.

Piim adj. **Gruesa.** K'a' et wu rchomolil ke k'olik. Que excede del grosor normal. Ri jme't rech k'ol xib'al kk'atik chu si'. La corteza del roble arde bien para leña.

Piim/Tir adj **Tupido.** Piim ri ichaaj pri chnooj. La hierba está tupida en la milpa.

Pilik v. trans **Destazar.** Rjachik mu rq'atik rtya'jiil jun chkop rech xttijik. Dividir o cortar en pedazos la carne de un animal para su consumo. Ri waakx ri kpilik njel q'ij nkare' ajwre'. El ganado que se destaza a diario no es de aquí.

Pilmaj conjug. **Destazado.** Rq'atik rtya'jil jun chkop chtijeel. Cortar en pedazos a un animal para su

consumo. Pilmaj chik ri waakx xaq ke'k'amu'l pch'iich'. El ganado ya está destazado cuando se llega a traer en el carro.

Pirnk'ej adj. **Medio/Mitad.** Are' k'la' ri jnum pri knik'jal ri jun chee ke jor tjachik k'eeb' rajlal jnum. Se refiere a una parte igual de algo que ha sido dividido en dos partes iguales. Ri An kirkeb'saj wu rlej pirnk'ej. Ana parte en dos su tortilla.

Pirqanjaay sust. **Corredor.** Awa' chi' ri b'ineen rech ri jun jaay ke kopnik puri jun jaay chik wu rk'omnik nich mu yutz'. Pasillo de una vivienda que atraviesa en otras habitaciones y suele ser largo y estrecho. Ri Julia ki'rsa' ri ch'aja' pirqanjaay. Julia tiende su ropa en el corredor.

Pirwi' prep **Sobre/arriba.** Pirwi' mu rajsik jun che. Parte superior o encima de algo. Pirwi' ri jaay xtzaquul jun nima che'. Sobre la casa se cayó un árbol grande.

Pisb'al sust. **Envoltorio.** Are' ri jun chee ke kchuknik chi rkuchik, kpixik jun chee. Se refiere a un material o capa que se utiliza para cubrir, proteger o empacar algo. Ri q'silaj pistlik chpom ri pisb'al. El regalo está en el envoltorio.

Pisb'al sust. **Envoltura.** Pisb'al ke kchuknik chu rpsik jun che. Capa exterior que rodea o envuelve una cosa. Ri pisb'al ri juuj b'antlik ruk' miit. La envoltura del papel está hecha de algodón.

Pisik v. trans **Envolver.** Rpsik njeel mu jun jnik'laaj jun che ruk' xaq che. Cubrir total o parcialmente un objeto o cosa con algo. Rech qal ri us xtokik chrij ri woy riliil rij xtpisik. Para que la mosca no ensucie la comida es necesario envolverla.



Pistlik conj. **Está envuelto.** Are' jun chee ke jor ttzapxik i tkuchik. Indica que algo ha sido cubierto y protegido. Ri ke'q sub' ipistlik. Los tamales están en vueltos.

Pitza' sust. **Coronadito.** Aj xik' chkop ke kch'ikpnik chu' uleew ataq kirtaqij xtoon chu rwoy. Pájaro que suele verse saltando en el suelo mientras busca semillas, insectos para comer. Ri pitza' k'olik pmq'en jyub' xuqkee pteww laj jyub' el coronadito se adapta en tierra calida y frio.

Pitzki'y sust. **Molleja.** Rk'olb'aal kwoy aj xik' chkop, tir wa'chi' kjok' ri kwoy. Estómago muscular de las aves, de paredes gruesas, donde trituran los alimentos. Ri rpitzi' y ak' xchiqik. La molleja de la gallina se secó.

Pitzq'mxik/Yukxik v. trans **Apalancar.** Kiyakik mu kyukxik jun chee ruk' jun chkunbail rech rtzq'mxik. Levantar o mover una cosa utilizando una palanca. Ri achii tjin kirykuj ri rchi' jaay. El hombre está palanqueando la puerta.

Pix/Spooq' sust. **Ampolla.** Pix ke kelul chrij tz'umil nojnaq ruk' ya', ataq kojkatik mu rum jun yab'il. Abultamiento que aparece en la piel en forma de bolsa pequeña llena de líquido, a causa de quemadura, roce o enfermedad. Rum wu xinchuknik ruk' asron xelul pix pinq'ab'. Por trabajar con azadón me salieron ampollas en la mano.

Pixb'aj v.trans **Despedir.** Rpixb'xik jun wnaq ataq jun chke xt'eeek' wa'chi' k'o wi'. Decir adiós o dirigir una palabra o gesto de cortesía a una persona a otra cuando se

separan o cuando una de ellas se va de algún lugar. Ri nchuch xojrpixb'aj ataq xchupik. Mi mamá trató de despedirse cuando murió.

Pixb'neem. sust **Mandato.** Es una orden o instrucción dada por una autoridad a alguien para que realice una acción específica. Ri pixb' neem rech ri q'tal tzij kyolik. El mandato de la autoridad se da a conocer.

Pixnik adj. **Ampollar.** Rsokik ri qtz'umil ke kelul pix nmaq mu nuch' xib'al ya' chpom. Afección de la piel poco frecuente que provoca ampollas de gran tamaño y llenas de líquido. Xpixnik rpom rq'ab' ri ajchaak. Las manos del trabajador están ampolladas.

Pixnik sust. **Ampollado.** Rpimalil ri kk'utnik chrij ri tz'umil rmal ri k'aata', jarstik mu jun yab'il. Abuitamiento que aparere en la piel a causas de quemadura, roce o enfermedad. Ri ajk'aal tjin kpixnik wu rij. El niño tiene escaldadura.

Pjaay Adv. **Dentro de la casa.** Chpom jun jaay mu jun chee ch'akmaj. Parte interior de un casa o se trata de un espacio cerrado. Pjaay xwi'txik ri tz'i' ri kirtij ak'. Dentro de la casa se mató el perro que come gallinas.

Plaj sust. **Cara.** Kjitulqal chu ri rjlon jun wnaq mu jun chkop. Parte anterior de la cabeza del ser humano y de algunos animales. Ri rchkopil ch'oxi' xkmlook kiib' chplaj ri waakx. Las abejas de la colmena se juntaron en la cara de la vaca.

Po't sust **Güipil.** Es una prenda tradicional de vestir que forma parte de la indumentaria en varias culturas de indígenas de



Guatemala. K'aak' ri rpo't wu aliit. El güipil de la niña es nuevo.

Po'xlaq adj **Verdolaga**. Wu po'xlaq xib'al kk'iyik pchnooj. La verdolaga crece mucho entre la milpa.

Poch' v. trans **Despepitar**. Resxik ri rb'aq mu ri ija' rech jun lo'n. Njeel ri xkarawa'n xpoch'ik rech chenim xchaq'jik. Toda la arveja se despepitó para que se cociera luego.

Poch'ik v. trans **Operar**. Realizar una operación o una intervención quirúrgica. Ri chu' Lo'l xpoch'ik ri rk'u'x. Operaron del estómago a doña Dolores.

Poch'maj sust. m **Trenzado**. Ri ke'q ixoq kpch'oj ri q'u's k'im chu kb'anik ri xukulb'al Las mujeres trenzan el pajponcillo para hacer petate. Wu ixoq kpch'oj wu paalm. Las mujeres trenzan palma.

Poch'nik. adj **Trenzando**. Hacer una trenza con el pelo u otra cosa. Wu ixoq kpch'oj wu paalm. Las mujeres trenzan palma.

Poch'xik v. trans **Trenzar**. Rpoch'xik rwi' jun ixoq mu jun che chik. Hacer una trenza con el pelo u otra cosa. Ri nchuch kirpch'oj wu rwi' nchaq'. Mi mamá trenza el cabello de mi hermanita.

Poj sust. **Pus**. Líquido amarillento o verdoso de olor desagradable en los lugares infectos. K'olik poj chpom ri soktajnaq. La herida tiene pus.

Pojb'al sust. **Martillo**. Chikunsb'al ke kchuknik chi rpojxik ri klawx i chi rb'oqik ke k'olik jun rjlom i jun rqan. Herramienta que sirve para clavoslar y extraer clavos, formada por una cabeza metálica y un mango. Ri rqan ri poj b'al xq'ajik. El cabo del martillo se quebró.

Pojpik adj. **Cabeza dura**. Are' k'la' juun wnaq ke qal kq'axik pirjlom jun che kb'i'xook chre. Persona a la que le cuesta mucho comprender las cosas. Ri ajtijnel k'a poj pík ri rjlom sicha' qal kkanjik ri tijneem. El estudiante tiene una cabeza dura por eso no se le queda la lección.

Pok' adj. **Polilla**. Jun pok' are' jun pu't ke kelul xaq chaq'ab' ke kirk'exla' rib' ke k'olik rchi'. Una polilla es una mariposa de hábitos nocturnos que desarrolla una metamorfosis completa y que dispone de boca. Ri ixiim rech wu jnob' wuwe' chenim xpok'rik. El maíz de este año rápido se apolilló.

Pok' s. f **Polilla**. Insecto nocturno cuyas larvas destruyen los tejidos y la madera. Xokik pok' chi ri rmeex Lo'l. Le entró polilla a la mesa de Lola.

Pok'rik v. trans **Apolillar**. Are' k'la' ri jor tikch'eych'a' ri keq pook'. Se refiere a la acción de ser afectado o dañado por las polillas. Wu teem xpok'rik. La silla se apolilló.

Polmaj ixiim sust. **Maíz tostado**. Polmaj ixiim pxoot rech xtke'xik chu ka'. Maíz tostado en el comal para moler en piedra. Ri nchuch kirjok' ri polmaj ixiim. Mi mamá muele el maíz tostado.

Polq'jik s. f **Preocupación**. Estado intranquilidad, agustia o inquietud. Katpolq'jaq chu chab'suj ri achak. Preocúpate más por .tú trabajo.

Pom sust. **Incienso**. Chkunsb'al ke xib'al kjub'nik kesxik chrij q'ool ruk' kjme'tiil che'. Material aromático que se obtiene de la resina y corteza de algunos árboles. Ri poom xchkunsaj ri ajq'iij chu ri tyoxb'al. El incienso lo utilizó el ajq'iij para el agradecimiento al Ajaw.



Pook' adj. **Apolillado.** Are' ri jun chee ke jor tpoyik rmal ri pok'. Algo que ha sido afectado o dañado por las polillas. Pook' chik ri che'. El árbol ya está apolillado.

Pool/sput s. comp **Maíz tostado.** Son granos de maíz que por calor se inflan y desarrollan un sabor tostado, crujiente y sabroso. Kinb'an q'oor ruk' polmaj ixiim. Hago atol de maíz tostado.

Poom sust. **Copal.** Are' ri q'ool kesik chirij ri nk'ej che' i kchuknik chi ri tyoxneem rech esb'al jab'taq choqab'lil. Es una resina vegetal que se extrae de algunos árboles y se usa en las ceremonias religiosas y prácticas de limpieza energética. Ri ajq'iiij kirchkunsaj ri poom chu ri rmeex. El sacerdote maya usa incienso en el altar maya.

Poop juuj. sust **Popol vuj.** Es un libro que atesora gran parte de la sabiduría y muchas de las tradiciones de la cultura maya. Ri poop Juuj are' jun juuj kech ri qtatanool. El popol vuj es un libro de nuestros antepasados.

Poop. sust. **Petate.** Es un tejido con fibras de palma que ha sido parte de la cultura y tradición en diversas comunidades por su uso. Wu ixoq ki' t'isnik chu ri poop. Las mujeres cosen sobre el petate.

Pooy s. comp **Espantapájaro.** Pooy ke kyo'qken ptika' i chu jun che' rech kerxb'ij ri ajxik' chkop. Espantajo que se pone en los sembrados y en los árboles para ahuyentar los pájaros. Ri pooy qatz k'a jun wnaq rka'yxik. El espantapájaro se ve como si fuera una persona.

Poq s m **Dinero.** Poq ke kchuknik k'exb'al jun chee mu jun chaak.

Moneda que se utiliza como medio de intercambio para obtener bienes y servicios. Saqsi qaqchee poq xkojchupik rum wi'j. Si no hay dinero nos morimos de hambre.

Poq'rik cant **Multiplicarse.** Aumentar el número o la cantidad de cosas de la misma especie. Xi'poq'nik ri raak' wela'. Los pollos de Manuela se multiplicaron.

Poqlaaj sust. **Arena blanca.** Are' k'la' ri senyab' saq rka'yb'aal. Se refiere a la arena que tiene un color blanco o muy claro. Ri wjow kirchkunsaj poqlaaj chu rchoch. Mi papá usa arena blanca en su casa.

Poqlaaj sust. **Arena.** Mlaj rxi'l ab'aj ke kirmolken riib' chi' taq ri ya'. Conjunto de partículas en pequeños granos desprendidos de las rocas y acumulados en los ríos. Chpom ri b'eey xtukxik poqlaaj. En el camino se regó arena.

Porb'al s m **Incensario.** Porb'al sust. Incensario. Porb'al ke kchuknik chi ri rporxik ri poom mu jun che chik kjub'nik. Bracero usado para quemar el incencio o las recinas aromática. Wu Lina' kirproj ri poon pri porb'al chu ri Q'eq ab'aj. Marcelina usa el incensario en el lugar llamado piedras.

Pormaj xaan S. m **Ladrillo.** Es una pieza hecha de arcilla que se utilizan para la construcción de paredes, muros y otros. Ri awchoch b'anmaj ruk' pormaj xaan. Tu casa está hecha de ladrillos.

Pospo'y sust. **Pulmón.** Viscera situada en el tórax que constituye el órgano principal del aparato respiratorio. K i' q'oxwik ri rpospo'y Le'n. A Elena le duele los pulmones.



Poxnaq adj. **Quebrado**. Poxnaq chik ri rii Jaay. El repello de las paredes ya están quebradas.

Pq'aw uleew s comp **Picar tierra**. Se refiere a realizar diversas actividades de preparar y cultivar el suelo. Ri pq'aw uleew mixa'n rjil. Hoy día el picado de tierra está caro.

Pqon. adj **Picante**. Sensación de ardor en la boca cada vez que se ingiere un ingrediente denominados picantes. Xib'al pqon ri iik. El chile pica demasiado.

Prech adj. **Raquítico**. Jun chkop ke qal kk'iyik. Animal, que tiene un desarrollo escaso o deficiente. Ri waakx rum wu qaqchee rwoy sicha' prech. La vaca carece de comida por eso está flaca.

Prioost sust. **Cofrade**. Wnaq ke ejuno'k pri jun prioost. Persona que pertenece a una cofradía. Miguel ejuno'k prioost. Miguel está en la cofradía.

Ptem sust. **Mecapal**. To'q ruk' k'eeb' rtza'm k'aam kchunik chu reqxik chiim. Faja con dos cuerdas en los extremos que sirve para llevar carga a cuestras. Ri achii ataq xb'eeek chu rk'amik si' qal xk'amb'ik ri rptem. El hombre cuando se fue a traer leña no llevó su mecapal.

Ptz'am s m **Rastrojo**. Rqan chnooj kkanajken chu uleew ataq kb'anik ri jch'ooj. Residuo de las cañas de la mies, que queda en la tierra después de segar. Rech qal xtya' latz' ri ptz'am kmolik kok rq'aaq'al. Para que el rastrojo no haga estorbo se junta para quemar.

Ptzaj Kchij v. trans **Enredar**. Rb'anik ri ptzaj chi ri jun chee. Acción de desordenar algo o un objeto. Xptzaj riib' ri nb'atz'. Se enredó mi hilo.

Pu't sust. **Mariposa**. Ri ke'q pu't are' jun chkop ke k'olik k'jib' rxik' q'us rrka'yxik ruk' ri rka'yb'al ktz'ilwik. Las mariposas son un tipo de insecto muy popular por los llamativos colores que tiñen sus alas. Wu pu't kxik'nik chu taq ri kotz'aj. La mariposa vuela entre las flores.

Puch' v. trans **Destripar**. Resxik rxklob' jun wnaq mu jun chkop. Sacarle las tripas de una persona o un animal. Ri ixoq kirpuch' ri xkoya'. La mujer destripa el tomate.

Pujpik adj. **Frondoso**. Jun che' nim rxaq ruk' kziy rq'ab'Árbol que tiene gran cantidad de hojas y ramas. Ri che' pujpik sicha' kirya' mu'j. El árbol es frondoso por eso da buena sombra.

Pulb'al/Tool s. m **Recipiente**. Nojsxaq ri pulb'al ruk' ya'. Llena de agua el recipiente.

Pululik v. trans **Derramar/hervir**. Are' ataq kmeq'ik ri ya' ik'etemrik rech ri xtpilwik i xtsalwik. Se refiere al proceso de calentar un líquido a una temperatura muy alta para que comience a producir burbujas y vapor. Wu t'u'y kpululik xa'nul pq'aaq'. La olla se derrama sobre el fuego.

Pumb'ik adj. **Hecharse(animal)**. Aplica a un animal en el momento en que descansa, recostarse o acostarse. Xpumb'ik ri tz'i'. El perro se echo.

Puq'lik form. vbl **Represado**. Kq'atxik mu puq'lik jun b'inel ya'. Detener o estancar corriente de agua. Ri ya' rech jab' puq'lik pri b'eey. El agua de la lluvia está estancada en el camino.

Pusik/q'atik v. **Cortar**. Are ri q'atmaj ruk' jun kchil ke b'amaj xil chre' ke pula ri nmoq xkoya'. Es el corte que



se hace con el cuchillo en tiras finas, como en cebolla y otros. Wu ixoq rech ri k'ulb'ik xkq'at ri tya'j. Para el casamiento las mujeres cortaron la carne.

Puuch' adj. **Llorón.** Wnaq ke koq'ik k'a' xaq rum jun jnik' qi'n. Persona que llora fácilmente y por cualquier motivo. Puuch' ri ajk'aal. El niño es llorón.

Puuch'/ch'e'l sust. **Chillón.** Wnaq koq'ik mu xaq kpuchuchik. Persona que llora o se queja mucho. Tu hijo es chillón. Puuch' ri awal.

Puus s m **Moho.** Are' k'la' ri kelul chrij jun che ataq kelul rsmal ataq kok'wik rq'ij. Recubrimiento veloso producido por diversos tipos de hongos sobre la materia orgánica que provoca su descomposición. Njeel ri kaxlan woy puus chik. Todo el pan ya tiene moho.

Pwu jab'laj ka'nik rjil ri rex knaq'. El ejote subió de precio en este invierno.

Pxoj v. trans **Quebrar.** Rpoxxik jun chee ruk' junmalaj nu'j qal k'a' ktuknik njeel. Romper algo con violencia y sin que lleguen a separarse del todo sus partes. Chu rb'anik ri jaay riliil rij xtapxoj ri ab'aj. Para construir la casa es necesario quebrar la piedra.

Pxol ya' s. m **Sudor.** Fluido que expulsa el cuerpo a través de los poros de la piel debido al ejercicio. Tjin kel ya' chawij. Estás sudando.

Pxq'o'l sust. **Ciénaga.** Awa'chi' k'olik ri xq'ol. Lugar lleno de cieno o lodo. Ri ke'q kuch ik'o pxq'o'l. Los cerdos están en la ciénaga.

Q'a'm sust. **Puente.** Q'axb'al B'anmaj chu taq ri ya' rech k'omo xko'k'wsxik. Estructura construida sobre los ríos y otros sitios para poder

cruzarlos. Ri q'a'm xu'rma' ya'. El puente se lo llevó el río.

Q'a'teew adj. **Ardor de pecho.** Q'aa'nik chi' k'u'xaj rum ryab'il k'u'xaj. Molestia en el pecho provocado por malestares estomacales. Ataq kintij knaq' kirya' q'a'teew chwa. Cuando como frijol me da ardor de pecho.

Q'aaq' sust. **Fiebre.** Are' jun rq'aa'il ri winqil rum jun yab'il. Es un aumento de temperatura del cuerpo debido a una enfermedad. Ri tz'i' xelul q'aaq' chrij. Al perro le dio fiebre.

Q'ab' s m **Mano.** Jnik'laaj chu ri winqil ke ktikrelul chu tlok' ke'rk'isb'eej pri ch'u'k. Parte de esta extremidad que va desde el hombro hasta el codo. Ri alaab' xtzaqik xq'och wu rq'ab'. El muchacho se cayó y se quebró la mano.

Q'ab'aj sust. **Brazo.** Rech ri winqil ri kelb'ik chirij njeel ri tlok' i ri q'ab'aj. Miembro del cuerpo humano que comprende desde el hombro hasta las extremidades de la mano. Ki' q'oxwik ri kb'aqil nq'ab'. Duelen los huesos de mis brazos.

Q'ab'rel adj. **Borracho.** Wnaq ke kq'ab'rik kuk'naal. Persona que se embriaga de alcohol habitualmente. Ri q'ab'reel ataq xopnik chu rchoch xch'ey wu rxqil. El borracho cuando llegó a su casa le pegó a su mujer.

Q'aj v. trans **Quebrajar.** Rq'ajik jun che ruk' junmalaj nu'j qal qal kelik chrij wu rk'tamil. Quebrar algo con violencia y sin que lleguen a separarse del tronco. Ri rtz'ib'b'aal ri ajtijnel xq'eptjik. El lápiz del estudiante se quebró.

Q'ajla'neem s m **Saludo.** Dirigir a alguien, al encontrarlo o despedirse



de él, palabras corteses deseándosela, diciendo adiós, hola, etc. Cha q'ajla'poon ri ak'jol. Salúdame a tu hijo.

Q'ajla'nik v. tr. **Saludar.** Are' k'la' jun nimneem ke riliil rij xkojq'ajla'nik chke ri wnaq ri inab'eey chqwoch. Respeto que es necesario saludar a las personas mayores que nosotros. Chke ri ajk'alob' riliil rij xke'tijxik rech xke'q'ajla'nik. A los niños es necesario enseñarles a saludar.

Q'ajnaq adj. **Quebrado.** La silla tiene la pata quebrada. Wu teem q'ajnaq wu rqaan.

Q'alaaj adj. **Claro.** Ke ri kqapwik ri jun chee mu ri k'olik rsaqaal i saq. Que recibe o tiene mucha luz o algo que está limpio y transparente. Q'alaaj chik. Ya está claro el día.

Q'alaaj adj. Visible. Jun chee kek'omo xtka'ytjik ruk' ri b'aqwoch. Algo que se puede visualizar fácilmente con la vista. Q'alaaj ri tinmit kumu ptq'aaj k'oqaj wi'. El pueblo es visible porque está ubicado en la planicie.

Q'aa'nik s m **Ardor.** Rno'qik xib'al q'aaq' ke kirb'an k'ex chu ri winqiil. Sensación de calor tan fuerte que molesta en una parte del cuerpo. Kq'aa'nik ri wqaan. Me arde el pié.

Q'atb'al sust. **Cuchilla.** Chkunsb'al ke kchuknik chi rq'atik ke bantlik ruk' jun rchopb'al ruk' che' mu ruk jun che chik. Utensilio que sirve para cortar compuesta de un mango de madera u otro material. Wu q'atb'al kchuknik q'atb'al tya'j. El cuchillo sirve para cortar la carne.

Q'atb'al tziij s. comp **Ministerio Público.** Es un organismo autonomo y jearquizado, cuya función es investigar los hechos que ejerce una

acción pena. Ri Q'atb'al tziij k'olik pri tinmit. El Ministerio Público está en el pueblo.

Q'atpij v. trans. **Interrumpir.** Rq'atpxik jun che ri tjin kb'anik mu ri tjin kb'i'xik. Impedir la continuación de una cosa. Xinq'atpij ri molb'eem. Tuve que interrumpir la reunión.

Q'atxik v. trans **Prevenir.** Are' ataq ri kna'b'ej rech qal tk'ulmxik jun chee. Accion de actuar anticipadamente para evitar que ocurra algo. Tengo que buscar a alguien para que me ayude. Xtintaqij ne chinaq xkinkolwik.

Q'atxik. v. trans **Detener/impedir.** Hacer que una cosa no se ejecute, no se produzca o no sea posible. Xtq'atxik ri jab'. Hay que detener las correntadas de lluvia.

Q'atz adj. **fallecido.** Wnaq ke jor tchupik sicha' kb'i'xik q'atz chre. Persona que ha sido muerta. Ri q'atz wkaan xjachken ri uleew chqe. Mi finado tío nos repartió el terreno.

Q'atzuy sust. **Amanita Muscaria.** Xkawalek q'enq'oj rka'yb'al saq rxe, chetz'inik. rjub'nalil Hongo amanita de color anaranjado y placas blancas, láminas de color amarillo y volva blanca con olor agradable. Ri ixoq xb'EEK chi rtaqxik q'a'tzuy praal che'. La mujer fue a buscar hongo en la montaña.

Q'awa' sust. **Cántaro.** k'olb'al ruk' k'eeb' rxkin kchuknik chu k'amb'al ya'. Recipiente con dos asas que sirve para transportar líquidos. Ri q'awa' ri kchuknik chi rk'olb'aal ya' xpxik. El cántaro que sirve para guardar agua se quebró.

Q'axb'al cha'nb'al s m **Teléfono.** Chkunsb'al ke kojrtó' ataq kojcha'npoom jun awa'chi' chik.



Instrumento que permite hablar de un lugar a otro. Iwir xintzaqken ri q'axb'al cha'nb'al. Ayer perdí el teléfono.

Q'axb'al taqtziij s. comp **Medios de comunicación.** Se refieren a los canales o instrumentos que se utilizan para transmitir información, noticias y otros contenidos. K'olik chi q'axb'al tziij ppyolb'aal. Ya hay medios de comunicación en idiomas mayas.

Q'axik v. trans **Pasar.** Q'axik chu jun awa'chi' chik. Trasladar a un lugar a otro. Konjeel ri wakx qal xe' q'axik chu ri q'a'm. Todos los ganados no pasaron en el puente.

Q'axik v. trans **Pasar.** Xking'axik ruk' ri nchuch. Me iré a vivir con Mi madre.

Q'axil tziij s. m **Traductor.** Q'axil tziij ri nchak. Mi trabajo es de traductor. Q'axnel. Intermediario. Jo'qtajij jun q'axnel rech xkojrto'. Vamos, a buscar un intermediario que nos ayude.

Q'e'lik adj. **Atravesado.** Are' jun che q'e'lik rk'ob'nik. Algo que esta cruzado. Ri che' q'e'lik xkanjik pri b'eey. El árbol quedó atravesado en el camino.

Q'e'lik adj. **Atravesado.** Ryo'qikqaj jun che ke k'omo xtaq'eb'ik. Colocar algo de modo que cruce otro. Ri chaj q'e'lik pri b'eey. El pino está atravesado en el camino.

Q'e'lik adj. **Bizco.** Woch ri q'elik awa'chi' ri rkayb'al. Mirada, ojo que está desviado de la dirección normal. Q'e'lqaj ri awnob'. Tu hermana es bizca.

Q'eel adj. **Amigo.** Wnaq ke kilkib' inqaj, klq'oj kib' i kuk' nk'ej wnaq chik. Persona que mantiene una relación cercana, afectusa con

otra u otras personas. Xkini'chajnaq jnum ruk' ri nq'eel. Me voy a pastorear junto con mi amigo.

Q'elik v. trans **Burlar.** Are' ri ksub'ik jun chinaq ri qal prnatb'al rech qache jun che xtk'ulxik. Acción de engañar o evadir a alguien de manera astuta con el fin de eludir o evitar un problema. Qal utz xtaq'el qilib' chqxo'l. La burla no es bueno que hagamos entre nosotros.

Q'elik v. trans **Burlar.** Rb'i'xik ruk' tziij ataq kesxik rk'ix jun wnaq. Acción o palabra con que se pone en ridículo a una paersona. Ri aliit qal xya' rib' chq'elik. La señorita no se dejó burlar.

Q'eluj v. tr. **Abrazar.** Rq'elxik jun chinaq are' rk'utb'al jun loq'xik. Abrazar a alguien con los brazos es muestra de afecto o cariño. Ri aliit xq'eluj ri rchuch ataq xka'yij. La señorita abrazó a su mamá cuando la vio.

Q'elxik/Tz'ulij adj. **Abrazo.** Are' jun k'utb'al rech ri loq' k'eeb' mu nk'ej wnaq chik ke ktz'ulij kib'. Es un gesto de cariño y afecto en el que dos o más personas se estrechan mutuamente en sus brazos. Kwaaj xtintz'ulij. Quisiera dar abrazo.

Q'empu'r adj. **Canela.** Ri rk'ayb'al q'empu'r kepula q'enq'oj i ke rkayxik kepula che', ri xq'ol i ri ulew. El color canela es como el marron, con un tono cálido y se asemeja al color de la madera, el barro, lodo y la tierra. Ri keej q'empu'r rka'yb'aal. El caballo es de color canela.

Q'en adj. **Amarillo.** Are' jun chke ri oxib' rkayb'al ri ke' qopwik. Uno de los tres colores básicos que son luminoso. Ri rpo't ri ixoq q'en rka'yb'aal. La blusa de la mujer es de color amarillo.



Q'en adj. **Maduro.** Are' k'la' ataq jun lo'n q'en chik chu rqaan mu k'omo xttijik. Relativo al fruto que está en el momento oportuno de ser recolectado o comido. Q'en chik njeel ri ooj. Todos los aguacates ya están maduros.

Q'en uleew s m. **Barro.** Are' ri ulew ri kchuknik chi rb'anik keq xaar. Es aquella tierra de arcillosa que se usa para la alfarería. Ri q'en uleew utz chi kb'anik xoot. El barro es bueno para fabricar teja.

Q'enpu'r adj. **Amarillenta.** Rtz'ilil jun che ataq qal kch'ajik rum k'ri' kelik q'enpu'r. Suciedad que puede tornar del color amarillenta. Ri sub'alq'aa' q'enpu'r chik. La servilleta ya tiene suciedad amarillenta.

Q'enq'oj adj. **Anaranjado.** Ka'yb'al ke'rqa' keq ruk' q'en sicha' kelik q'enq'oj ataq kyujik. Color comprendido entre el rojo y el amarillo y que se forma al mezclarle. Q'enq'oj ri rka'yb'aal ri wchoch. El color de mi casa es anaranjado.

Q'enrik adj. **Madura.** Que ha alcanzado su desarrollo completo y está en la sazón debida para ser recolectado o consumido. Kq'enrik wu traas. El durazno se madura.

Q'ensinya' s m **Bautismo.** Are' jun taqnneem rexch ri Ajaw ke xb'iij chu ri jaay ri ch'ab'al. Es una de las ordenanzas que Jesús instituyó para la iglesia. Chwa'q xtk'mow ya' ri ne' Xi'x. Al pequeño Francisco mañana lo bautizan.

Q'eq adj. **Negro.** Ka'yb'aal k'a q'eq rum wu qaachee rqaan saq. Color más oscuro de todos debido a la ausencia total de luz. Ri rxjab' ntatanool q'eq kka'yb'aal. Los

zapatos de mi abuelo son de color negro.

Q'eq/jooj adj. **Prieto.** Que está muy apretado, ajustado o ceñido. Ri keej q'eq rka'yb'aal. El caballo es de color prieto.

Q'eqal sust. **Negrura.** Se refiere al color negro o la oscuridad de la noche. Wu teem q'eq rka'yb'aal. La silla es de color negro.

Q'eqjab' adj. **Temporal.** Por el temporal le cayó argeño a la papa. Rum ri q'eq jab' xqajik sooj chrij ri saqrwoch.

Q'eqmuuj adj. **Nublado.** Tzatz'naq ri kaaj rum ri muuj. Ocultación del cielo por las nubes. Waqiiib' q'iij xb'an q'eqmuuj. Seis días permaneció nublado.

Q'eqmuuj adj. **Nublado.** Que está parcial o completamente cubierto de nubes. Ataq kpetik q'eq muuj kpetik jab'. Cuando se nubla es por que va a llover.

Q'eqq'oj adv **Medio negro.** Are' jun kayb'al q'eqq'oj mu jun q'eq ke yujmaj ruk' jun saqsoj. Es un tono gris oscuro o un negro que ha sido mezclado con un tono más claro. Ri chiiij q'eqq'oj rka'yb'aal. El color de la oveja es medio negro.

Q'eqrnaq adj. **Ennegrecido.** Are' ataq jun chee ke jor tq'erik mu jor telik q'eq'oj. Se refiere a algo que ha adquirido un color negro o ha sido oscurecido. Wu sib' xq'eqrsaj wu sub'alq'ab. El humo ennegreció la servilleta.

Q'equ'm adj. **Oscuridad.** Qache rqaan saq mu rtun q'iij, ke qal kk'aytjik che ri qaaj xtqka'yij. La falta de claridad o de luz que dificulta la visibilidad de las cosas. Ri nchuch xtzaqik kumu q'equ'm qal



xril ri b'eey. Mi mamá se cayó por la oscuridad, no vio el camino.

Q'eyik v. trans **Masajear**. Ri alaab' xokul chu rq'eyik rñan ri rjow. El joven entro para masajear los pies de su papá.

Q'eyik. adj **Pudriendo**. Descomponerse algo o una materia orgánica. Wu che' tjin rq'eyik. La madera se está pudriendo.

Q'eynaq adj. **Podrido**. Jun chee ke tjin rq'eyik mu tjin kpo'yik. Materia, sustancia que está podrido o descompuesto por diversos factores de microorganismos. Njeel ri q'ooq' q'eynaq chik. Todos los ayotes ya están podridos.

Q'ij ilimb'al adj. **Día de feriado**. Q'ij rech rq'ijlil awa'chi' qal ri chaak kb'anik i kiyoqik ri ilimb'al. Día festivo, feriado, es aquel que no es día laborable y se considera como descanso obligatorio. Chwa'q awaas q'ij. Mañana es día de feriado.

Q'ij s f **Día**. Ch'oob' ke knajtnik ri q'ij rech kirstuj riib' chrij ri uleew. Tiempo que tarda el sol en dar una vuelta a la tierra. Njeel q'ij kojchuknik. Todos los días trabajamos.

Q'ij sust. **Sol**. Ch'mil ktz'ilwik, pirnik'jal ri ulew. Estrella luminosa, centro de un sistema planetario. Ri tika' kk'iyik rum ri rmeq'nal ri q'ij. La siembra crece con el calor del sol.

Q'ij sust **Sol/día**. Ri q'ij qa tjin kk'atik. El sol no está alumbrando.

Q'iin sust. Hilado. Transformar una fibra textil como una lana, seda, algodón, en un hilo continuo y cohesionado. Wu aliit tjin kirq'in wu b'atz'. La muchacha está hilando.

Q'ijlneem sust. **Cosmovisión**. Ke pri kkayxik mu ri kno'jxik chutaq ri k'olik

chutaq ri ulew i ch ri k'aslimal. Manera de ver e interpretar la naturaleza y la de todo lo existente. Ri oj mayab' k' olik qq'ijlneem. Los mayas tenemos nuestra propia cosmovisión.

Q'ijnik s. comp **Rito del sacerdote maya**. Ayer hizo su rito el sacerdote maya. Iwir xq'ijnik ri aq'ij.

Q'im s m **Empresario**. Are' juwnaq rech jun mlaj chaak mu jun kk'eeja' rech kk'iyik ri k'aknik. Es una persona dueño una empresa o negocio con el objetivo de obtener ganancias. Ri ke'q q'nim laj taq wnaq qal ki' ktoj ri kajchak. Los empresarios no pagan el salario cabal a los trabajadores.

Q'inik sust. **Hilar**. Jnik'laj rech q'inb'al ke jor tb'anik chi b'atz'. Porción de fibras textil que ya han sido convertida en hilo. Ri ajkeem xyo'qook chu rq'inik ri b'atz'. A la tejedora le pidieron que hilara el hilo.

Q'inmaal s f **Riqueza**. Mlaj rech jun chee, nim rjil mu poq ri kriqtjik. Conjunto de bienes, cosas valiosas y dinero que se posee. Ri wjow xib'al rq'inmaal. Mi papá tiene mucha riqueza.

Q'inmaal s m **Tesoro**. Conjunto de bienes y rentas pertenecientes al estado. Xin riq jun q'inmaal. Encontré un tesoro.

Q'ititik s m **Resentimiento**. Are' k'la' ataq k'olik jun che kq'ititik rum jun b'iis rum ri k'ex ri kb'anik. Sentimiento de molestia o disgusto con algo de tristeza por daños sufridos. Ri k'ex ri xb'anik chwa qatz kq'ititik chrij wanma'. Tengo resentimiento por el daño que me hicieron.

Q'ma'r adj. **Palo podrido**. Chqij' che'nu'j q'ma'r chik. Árbol seco



pero que esta podrido. Ri che' q'ma'r chik. El palo ya está seco y podrido.

Q'muq' sust. **Descomposición.** Rq'muqrik jun winqil mu jun che chtijeel qal utz wu rjub'naal Corromperse un cuerpo o alimento produciendo mal olor. Wu leej qal k'iy q'ij kirch'ij chenim kq'muq'rik. La tortilla no aguanta mucho tiempo, luego se descompone.

Q'nil b'atz. adj **Urdidor.** Are' jun aliit q'nil b'atz'. Es una muchacha Urdidor.

Q'nim adj. **Adinerado.** Wnaq ke k'olik nim rpoq. Persona que posee gran cantidad de dinero. Ri achii q'nim xib'al rpoq. El tiene mucho dinero.

Q'nim chaak s f **Industria.** Conjunto de actividades destinadas a transformar los materiales en productos, con la ayuda de las maquinas. Pri q'tinmit k'olik chik ri q'nim laj chaak. En nuestro Pueblo ya hay industrias.

Q'nim sust **Jocote.** Nuch' taq lo'n keq mu q'en rkayb'al kirya' pmq'en jyub'. Frutas pequeñas de color rojo o amarillo que crece en las zonas tropicales. Ri q'nim qal kirya' wre' kumu nkare' rlewil. El jocote no da aquí porque no es su clima.

Q'nimrik v. trans **Enriquecer.** Are' k'la' knimrxik rq'inmaal mu utz ri rajwreem ri jun chee. Significa aumentar la riqueza o mejorar la calidad de algo. Utz xtq'nimrik ri qno'j. Es bueno enriquecer nuestros conocimientos.

Q'ochtajnaq adj. **Quebrado.** Que está roto o desigual. Ri alaab' xtzaqeel chu swon xq'och ri rqan. El muchacho se embarrancó y se quebró el pie.

Q'ochtjik. form vbl. **Quebrado.** Ataq xtzaqik ri ajk'aal xq'ochtjik wu rq'ab'. Cuando se cayó el niño se le quebró su mano.

Q'ojmnel s m **Músico.** Wnaq ke kirb'anla' ri b'iix mu utz' kq'ojomnik. Persona que compone la música o toca un instrumento. Ri wjow are' aj q'ojmnel. Mi papá es marimbista.

Q'ol s f **Trementina.** Q'ol ke kesxik chirij ri chaj. Resina que se extrae del pino. Ri q'ool kchuknik chu rb'anik ri poom. La trementina se usa para elaborar el copal.

Q'ool s f **Trementina.** Resina amarilla viscosa y pegajosa, muy aromática, que exudan los pinos y abetos. K'olik q'ool chrij wu si'. La leña tiene trementina.

Q'ooq' sust. **Ayote.** Tika' ke kriqtjik rech rk'isb'al jnob' rech ktijik. Planta que se cultiva durante la época de fin de año para su consumo como la calabaza y otros. Chetz'i'nik rtijik ri q'ooq'. El ayote es bien rico para comer.

Q'oor sust. **Atol/Masa.** Q'oor ke k'a kqumuk b'anmaj ruk' q'oor ixim tukmaj ruk' ya'. Bebida muy comun que se hace con harina o masa de maíz disuelta en agua. Qonjeel qqum q'oor. Todos tomamos atol.

Q'oor s. comp **Masa de maíz.** Es una masa elaborada a partir de amasar harina de maíz nixtamalizado con agua, un poco de sal y a veces aceite o manteca. Wu ixoq kirb'an leej ruk' wu q'oor. Ella hace Tortillas con la masa.

Q'oos sust. **Monte.** Uleew nojnaq ruk' q'oos mu che nk'ej chik. Tierra cubierta de montes o plantas arbusta y otros. Ataq kpetik jab' krexb'ik ri q'oos. Cuando llueve se pone verde el monte.



Q'osb'al sust. **Maso.** Chkunsb'al kepula jun nima pojib'al, ke k'olik jun rjloim kpajnik i ruk' rqaan. Herramienta parecida a un martillo grande que consiste tener una cabeza pesada y un mango. Ri q'osb'al tziij xq'ochtijik. El maso para aporrear maíz se quebró.

Q'osrik v. trans **Remontar.** Kq'osrik ri rwoch ulew rum nk'ej tika' mu q'oos chu ulew. Acumulación de especie de plantas o montes en la superficie de la tierra. Xq'osrik rwoch ri jaay. El patio de la casa se remontó.

Q'oxwik v. trans **Doler.** Kno'qxik ke jun chee ri k'ex chutaq ri jun winqil. Sentir que algo nos hace daño en alguna parte del cuerpo. Saqsi qal xtkunxik ri soktajnaq xta'oxwik. Si no se cura la herida empieza a doler.

Q'pu'l form. vbl **Cortar plantas.** Are' k'la' kesik ri jnik'laaj rech jun tika' kq'epik rqa'ab', rkozt'a' mu jun che chik chi ri tika'. Acción de eliminar parte de una planta cortando su rama, su flor o cualquier otra parte de la planta. Wu aliit xe' rpu'l wu kotz'aj. La muchacha cortó las flores.

Q'siil s m **Regalo.** Jun che xaq xtsipxik Cosa que se obsequia. Ri aliit ataq xtz'aqtik rjnob' k'iy q'siil xyo'qik chre. La señorita cuando cumplió años le dieron muchos regalos.

Q'tal iil adj. **Ley/justicia.** Observa y aplica la justicia de manera estricta, sobre todo para castigar criminales. Chwa'q kb'ej xtpa ne ri q'tal iil. La justicia llega tarde o temprano.

Q'tal iil s f **Juez.** Persona que tiene autoridad para juzgar y sentenciar y es responsable de la aplicación de las leyes. Ri nb'luk aj q'tal iil. Mi cuñado es juez.

Q'tal tziij s m **Congreso.** Molb'eem Kech k'iy wnaq rech ryolik ri xtik no'jij. Junta de muchas personas para tratar sobre algún asunto. Chkxo'l ri q'tal tziij k'olik achii, ixoq. En el congreso hay hombres y mujeres.

Q'tawtriiy frm. vbl **Corte de trigo.** Are' ataq kmolik ri tika' rech ri triiy pchimb'al. Se refiere al proceso de recolección de la cosecha de trigo en el campo. Jo'ob' ajchaak tjin ki' q'taw triiy. Cinco trabajadores están en el corte de trigo.

Q'u'y adj. **Suave.** Kb'i'xik k'ri' chu jun che ataq q'uy mu qal kwixixik Se aplica a lo que es liso y blando al tacto, sin aspereras. Ri lo'n xch'eych'a'nik rum wu q'u'y. La fruta se lastimo porque es bien suave.

Q'u'yil adj. **Frágil/débil.** Se utiliza para describir algo que es delicado, que puede romperse o dañarse con facilidad. Wu riij mlob' qal kow. La cáscara del huevo no es dura.

Q'u'yil adj **Frágil/débil.** Se utiliza para describir algo que es delicado, que puede romperse o dañarse con facilidad. Wu riij mlob' qal kow. La cáscara del huevo no es dura.

Q'ululik sust **Indigestión.** Hecho de digerirse mal un alimento. Kq'ululik ri ak'u'x. Tienes indigestión.

Q'umb'al sust. **Guacal.** Nuch' k'olb'al ya' ke kchuknik chi ryoq'ik ri q'oor. Pequeño recipiente con agua que usualmente se utiliza para suavizar la masa. Ri naan kimojsaj ri q'umb'al ataq klejnik. La señora llena el guacal con agua cuando tорта.

Q'us adj. **Hermoso.** Kb'ixik chke ri q'us kka'yxik. Referido a lo que tiene belleza o hermosura. Q'us rka'yxik ri



kotz'aj ataq kojsaqrik. Las flores se ven hermosas cuando amanece.

Q'us adj. **Bonito**. Are' ri utz ri laj loq' laj i ke utz rilik. Que tiene belleza o atractivo y agradable de contemplar. Q'us rka'xik ri q'iij ataq naj k'owi'. Que bonito está el sol cuando está lejos.

Q'usil adj. **Robusto**. Fuerte y resistente de gran vigor. Q'us laj achii. El hombre es robusto.

Q'utb'al s. comp **Molinillo de chile**. Instrumento pequeño que sirve para moler y triturar chile. El Molinillo del chile es de piedra. Ab'aj ri q'utb'al iik.

Q'uuq' sust. **Quetzal**. Ajxik' chkop rech Paxil. Ave nacional de Guatemala. Ri q'uuq' kxik'nik chu taq ri nmaq che'. El quetzal vuela en los árboles grandes.

Q'uux adj. **Oxidado**. Are' k'la' ataq kirchop riib' ri q'uux chrij jun ch'iich'. Hacer que se forme una capa de óxido en un hierro u otro metal. Ri toch'b'al xknajken txe' ri uleew sicha q'uux chik ataq xriqtjik. El machete quedó enterrado por eso se oxidó.

Q'xom adj. **Dolor**. K'exk'olil chu ri winqil. Sufrimiento o padecimiento físico. Wu naan ataq k'olik q'xom k'u'xaj chre kirtij rya'l saq ixoq. La señora cuando le da dolor de estómago toma agua de pericón.

Q'xom v. trans **Malestar**. Xokik jun q'xom k'u'x chwa. Paso el malestar de estómago.

Q'ya'l adj. **Viejo**. Jun che q'ya'l chik objeto deteriorado. Ri rxompreel ri achii q'ya'l chik. El sombrero del hombre ya está viejo.

Q'ya'l adj. **Viejo(objeto)**. Q'ya'l chik ri nkotoon. Mi saco ya está muy viejo.

Q'yees s f **Brosa**. Q'yees kech tika' kepula ri q'ab' mu rxaq chajjchik k'olik ptaq raal che' mu praal kotz'. parte de las plantas como ramas u hojas secas que se convierten en abono organico. Wu q'yees ktunta'xik ke utz xtaqjik chxe ri tika'. La brosa es recomendable usarla para los cultivos.

Qa jamlik adj. **Ocupado**. Es algo o alguien está siendo utilizado o está en uso. Ri ajchaak qa jamlik. El trabajador está ocupado.

Qa ktze'nik sust **Serio**. Persona que es poco dado a mostrarse alegre. Chermal ri re qal ktze'nik. Por qué él no se ríe.

Qa na'tb'aal loc. adv **De repente**. Kchunsik chi ri jun chee ataq kk'ulmxik ke qal b'maj. Se utiliza para indicar que algo ocurre o sucede sin previo aviso. Qa na'tb'aal xulik (xopnik). Llegó de repente.

Qa'l sust. **Chamarra/poncho**. Jun pim laj s'aq b'antlik ruk' rsmal chiij ke klirkuch njeel ri winqiil ataq kojwrik. Manta cuadrada de lana o de tela gruesa, que cubre el cuerpo al dormir. Ri qa'l ke'b'anik ruk' ri rsmal chiij. Las chamarras se elaboran con lana de ovejas.

Qaaj form. vbl **Queremos**. Qajb'eej rriyxik mu rtijik jun chee. Desear o tener apetito de algo. Qaaj ke njeel ri xtyolik qal xtesxik ryolik. Queremos que todo lo que se hable no se divulgue.

Qaaj. Form vrbl **Queremos**. Queremos bañar en el agua. Qaaj kojatnik pri ya'.

Qab'xik s m **Crimen**. Ofensa o acción indebida o reprobable. La actividad criminal o de la delincuencia. Xqab'xik wu riil ri



alaab' chwij. El niño cometó un crimen.

Qab'xik/tzuj loc. adj. **Falso acuso.** Es acusación a otra persona de cometer un delito, un acto indebido o una falta sin pruebas para respaldar la acusación. Ri wjow xinrtzuj xa xq'ab'xik chwij. Mi Papá me acuso falsamente.

Qach'ach'ik v. trans **Rechinar.** rtonsxik rech ktonik ataq kqit kiib' jun che. Producir cierto ruido el roce de algunos objetos. Wu rchi' jaay kqach'ach'ik. La puerta de la casa rechina cuando se cierra.

Qach'maj adj. **Mordido.** Are' k'la' ataq jarmaj mu esmaj jun rchi'. Que está deteriorado o disminuido porque le falta o se le ha quitado algún trozo o parte. Njeel ri lo'n ri ik'oqaj pxiu'k qach'maj. Toda la fruta que está en la canasta están mordidas.

Qach'maj. adj. **Mordido.** Algo o alguien que ha sido objeto de una acción de morder en el pasado. Qach'maj xopnik chjaay. Llegó mordido a la casa.

Qajamlik adj. **Ocupado.** Ke qal jamlik mu k'olik rchak tjin kirb'an. Que tiene ocupaciones o trabajo que hacer. Ri wjow njeel q'ij qal jamlik. Mi papá todos los días se mantiene ocupado.

Qajb'al q'ij s. m **Poniente.** Punto cardinal por donde se oculta el Sol en los equinoccios. Ri wxb'al chqajb'al q'ij k'olik rchoch. Mi hermano vive en el poniente.

Qajb'al q'ij sust **Ocaso.** El ocaso es bello. Ri qajb'al q'ij q'us rka'yxik. Ri qajb'al q'ij q'us rka'yxik. El ocaso es bello.

Qajik v. irreg **Aterrizar.** Opnik chu ri uleew ataq ojpetnaq chpom jun

aj xik' ch'iich'. Llegar a tierra después de un vuelo en un aeronave. Ataq kqajik ri xik'nel ch'iich' kresaj sib'. Cuando el avión aterrizo hecha humo.

Qajik v. trans **Alquilar.** Kyoqik mu kk'ampon jun chee rech ri xtchuknik jun rat mu che chik. Dar o tomar una cosa para su uso temporal o por ciertas condiciones. Qal utz xtyo'qik wu meex chqoom are' wu kjarik. No es bueno alquilar la mesa porque se deteriora.

Qajik v. trans **Bajar.** Are' k'la' ataq xkojqajik jun awa'chi' k'oqaj ikem. Ir desde un lugar a otro que esté más bajo. Qonjeel xojqajik chpomri jul. Todos bajamos al agujero.

Qajik v. trans **Descender.** Are' ataq kqajb'ik ikem. Acción de moverse hacia abajo. Are' ke xi' qajuul chu ri jyub'. Ella descendió del cerro.

Qajik v. trans **Prestar.** Cerder algo por un tiempo para que después sea de vuelta. Chi wtziik xinqaj jun juuj. A mi hermano le presté un libro.

Qajnik Adj. **Prestado.** Algo que ha dejado a alguien por un tiempo. Ri wichlaal kirjal poq. Mi vecino presta dinero.

Qajwreem adj. **Nuestro cargo.** Are' k'la' ri koyb'nik chi jun che ri xb'anik jun chaak mu jun no'jxik chke ri nk'ej chik. Significa estar listo a disposición para realizar cualquier esfuerzo físico o mental al servicio de los demás. Ri qajwreem chkwoch ri wnaq xtq'aljnik ataq utz rb'anik ri chaak xtqb'an. Nuestro cargo solo se ve bien ante la gente si el trabajo que hacemos sale bien.

Qak'ij q'ij s. comp **Poco tiempo.** Significa que un trabajo se hace menos tiempo ya sea temporal o transitorio. Qak'iy q'ij chik chi ri



nimaq'iij. Ya queda poco tiempo para la fiesta.

Qal adv **No**. Kirtzuj ataq kb'i'xik qal. Expresa la idea de negación. Ataq xtz'onxik chke ri wnaq mu qatz xtulik ri ajownel xkb'iij qal. Cuando se le preguntó a la gente es cierto que viene el alcalde, dijeron no.

Qal ik'iy adj ind **Son pocos**. Qal ik'iy ri qula'. No son muchos nuestros visitantes.

Qal ilmaj adj. **Extraño**. Are' ri wnaq, k'ejchee mu awa'chi' ke qal ilmaj. Se referir a personas, objetos, lugares desconocidos. Qal ilmaj wre'. Estás muy extraño aquí.

Qal ilmaj adv. neg **Desconocido**. Are' k'la' jun chee mu jun wnaq ke qal ilmaj. Algo que es desconocido. Qal ilmaj ri achii ri xelq'nik sicha' xporxik. El ladrón que robó es desconocido por eso lo lincharon.

Qal k'olik adj. **Ausente**. Rjachmaj riib' chrij ri jun wnaq chik mu chu jun awa'chi'. Que está separada de otra persona o de un lugar, y especialmente de la población en que reside. Qal k'olik ri alaab' ri qatz utz ketz'nik. El muchacho que juega bien está ausente.

Qal kalnik adj. **Estéril**. Are' k'la' ri kb'i'xik chu ri ixoq ke qal kalnik. Se dice al que no puede tener hijos. Wu ixoq ri qal kalnik xriq jun rmeh'a'. La mujer que es estéril adoptó un huérfano.

Qal sust. **Negativo**. Que indica o expresa negación o sirve para negar. Ri ne' qal xch'ij ri q'aaq' xelul chrij. El niño no agavató la fiebre.

Qal tz'qaat adj. **Incompleto**. Are' k'la' ataq jun chee qal chik tz'qaat mu mjo'q tk'sik rb'anik. Se aplica a lo que no esta entero o acabado.

Qal tz'qaat. adj Incompleto. Que no es o no está completo. Ri tz'i' qal tz'qaat. El perro no está completo.

Qan sust. **Pie**. Rb'aqil ri a' ke kirch'ij ri elal ktob'ik ataq kojb'inik. Extremidad de la pierna que soportan el peso y que permiten el desplazamiento del cuerpo. Xintzaqelul chu che' xink'oxb'saj ri wqan. Me caí del árbol y me golpee el pie.

Qaqche adj. **No hay**. Qache, mu qal awa' chi' b'i'maj mu oyb'maj. Ausente, o no hay en un lugar indicado o esperado. Qaqchee che jun xtwajtjik. No hay nada que se puede ocultar.

Qaqchee chik adv **Nunca**. Se utiliza para expresar la negación de algo en cualquier momento o en ningún momento del tiempo. Ke qaqchee chik che ri xtaq'ulmaaj. Que nunca nos suceda algo.

Qaqchee rchjiils s f Soltera. Qachee rchjiil wu nmya'l. Mi hija aún es soltera.

Qaqchee adv. **Nada**. Se referir a la ausencia o inexistencia de algo. Ataq xi' ntaqij qaqchee chik. Cuando le fui a ver ya no había nada.

Qasaj v. intr **Bajar**. Xb'ek awa'chi' mu jun awa' chi' rsukal ikem. Ir de un lugar a otro que esté más bajo. Pedro xqasaj ri che'. Pedro bajó el árbol.

Qasxik adj. **Bajarlo**. Ryo'qikqaj jun chee k'a ikem xaq awa' chi'. Poner algo en una posición más baja. Ataq xqasxik ri t'u'y chu q'aaq' xq'eptjeel jun rxkin. Al bajar la olla del fuego se le quebró una oreja.

Qatz kb'anik sust **Rey**. Xk'oo jor twi'txik ri qatz kb'anik chqe. Hace tiempo que mataron a nuestro rey.



Qatzij s. f **Verdad**. Jnumalil ri kb'i'xik ruk' ri kno'qxik mu ruk' ri kno'jxik. Conformidad de lo que se dice con lo que se siente o se piensa. Saqsi xkojyolwik chqatzij rtqriq k'chi' ri utziil. Si hablamos con la verdad encontraremos la paz.

Qb'anik s. comp **Nuestra formación**. Se referir a la educación formal y a la capacitación que un grupo de personas ha recibido. Ri qb'anik xb'an ri nim laj qjow. Nuestra formación fue hecha por el Creador y Formador.

Qb'ey s pos. **Nuestro camino**. Kirtzuj ke ri b'eey qeech qonjeel. Indica que el camino es de todos. Ri b'ey xsuk'b'ik kumu xajnumsaj ri qchoq'aab'. Nuestro camino se arregló porque unimos nuestros esfuerzos.

Qb'na' conj **Hagamos**. Se utiliza para dar órdenes, hacer solicitudes o expresar mandatos. Chaniim qb'na' ri qchak. Hagamos nuestro trabajo rápido.

Qch'aj sust. **Lavamos**. Rch'ajik jun che ruk' ya' mu ruk' jun che chik. Limpiar algo con agua u otro líquido. Ri qe qch'aj ri rpom jaay. Nosotros lavamos el piso.

Qch'uj adj **Mordisco**. Sokb'al mu retail ke kkanjik ataq kquch'xik jun che. Herida o señal que queda al morder algo. Ri wix kirqch'uj ri paan. El gato le dio un mordisco al pan.

Qeech pron. **De nosotros**. Kb'i'xik ke qeech jun che. Indica posesión o pertenencia de algo. Njeel ri uleew ri k'olik che' chwoch qeech. Todo el terreno que tiene árboles es de nosotros.

Qesaj form vbl **Sacamos**. Qesaj wu aliit chu ri rajwreem. Saquemos de su puesto a la muchacha.

Qetz'a' sust. pos. **Nuestro juguete**. Kirb'ij ke wu etz'a' rech etz'nim qeech. Indica pertenencia de objeto que se utiliza para jugar. k'iy kochb'laal ri qetz'a' ri xe'qlq'uul. Varias clases de juguetes compramos.

Qi'n adj. **Corto**. Kb'ixik chi jun chee ke qache nimal. Dicho de una cosa que no tiene la extensión que le corresponde. Wu ixoq qi'n rwa'lb'eem. La mujer es corto de estatura.

Qi'n rjil adj. **Barato**. Ri qiin rjil mu qal nim poq kraaj. Que tiene un precio bajo o cuesta poco dinero. Ajwi' qi'n rjil ri ixiim. Ahora está barato el maíz.

Qi'n s m Poco. Kirb'ij qal nim chu jun che. Indica una cantidad escasa o pequeña de algo. Xaq qi'n chik qal xmaj q'aaq' ri jun jaay chik. Por un poco no alcanzó el fuego la otra casa.

Qi'nrsxik v. trans **Acortar**. Qi'nrxik rtzam, rch'oob' mu ri rajlal jun chee. Disminuir la longitud, la duración o la cantidad de algo. Xq'inrsxik ri rjil ri xloq'ik. Se tuvo que acortar el costo de la compra.

Qi'nrsxik v. trans **Disminuir**. Qi'nrsxik mu knuch'srik ri jun chee. Acto de reducir o hacer más pequeño algo. Qal xriqnik ri poq sicha' xqi'nrsxik ri jaay. El dinero no alcanzó por eso se tuvo disminuir la casa.

Qib' v. trans **Sobar**. Ri ixoq xqib' ri ajk'aal ruk' unt.la se ñora se soba ella misma.

Qichlaal pron. pos **Pariente**. Arr' k'la' ri waq kichlaal kib' chkxo'l. Son personas que tienen un vínculo de parentesco entre sí. Ri qichlaal xchupik kumu qaqchee. chinaq



xilwik. Nuestro pariente murió porque nadie lo auxilió,

Qichmaj adj. **Desgranado**. Esxik rwoch jun chee. Sacar el grano de algo. Njeel ri jal qichmaj ri rwoch. Toda la mazorca está desgranada.

Qiit s f **Raya**. suk' laj qiit ke kb'anik chuwoch jun chee. Línea recta y delgada que se hace en una superficie. Ri kchak ri ajk'alob' kyo'qik rum ri ajtiij are' ri qiit. El deber de los niños que da el maestro es hacer rayas.

Qilmaj v. irreg **Conocemos**. Rtz'onla'xik che ri qilmaj chemo rk'ob'nik ruk' ri rcholjil chke ri chee. Averiguar por el ejercicio de las facultades intelectuales la naturaleza, cualidades y relaciones de las cosas. Qilmaj ri ajkuun ri utz kkunnik. Conocemos al doctor que sabe curar bien.

Qirxik v. trans **Quebrantar granos**. Kqirxik mu rwaqik ri rwoch ixim, ke qal kya'rxik. Romper o dañar los granos los granos de maíz. Ri alb'atz xyo'qook chu rqirxik ri rwoch ixim. La nuera la pusieron a quebrantar el maíz.

Qit v. trans **Trazar**. Razar rayas o líneas en una superficie. Ri ke'q alo'm xkqit rwoch wu uleew. Los muchachos trazan el terreno.

Qitb'al s f **Linea**. Trazo continuo de puntos en el espacio. Qb'na'qaj un qitb'al chu uleew. Hagamos una línea en el suelo.

Qitmaj adj. **Arrastrado**. K'amajb'ik qitmaj chu' uleew, Llevar a alguien o algo por el suelo, tirando de él o de ello. Ri q'ab'reel xaq qitmaj chik kumu qaal kirch'ij kb'inik. Al borracho lo traen arrastrado porque ya no aguanta a caminar

Qitxik v. intra **Arrastrar**. Rqitxik jun wnaq mu jun che ke k'a xtqit rib' chu uleew. Mover a una persona o cosa de forma que roce el suelo u otra superficie. Ri wi'toon xjurxik. El ciprés es arrastrado.

Qitxik v. trans **Arrastrar**. Ryukxik jun wnaq mu jun chee chutaq ulew mu xaq awa'chi' chik. Mover a una persona o cosa por el suelo u otra superficie. Ri elq'oom xqitxik kum ri wnaq xaq rum wu xrelq'aaj jun keej. El ladrón fue arrastrado por las personas porque se robó un caballo.

Qitz'injik v. trans **Rechinar**. Producir un ruido agudo y estridente, en especial el que se produce por fricción de dos objetos. Wu rxjab' ajk'aal ki' qitz'njik. Rechinna mucho los zapatos de la niña.

Qjow s m. **Creador**. Are' riq qjow ri xirk'osb'a' njel ri k'olik chuwoch ri ulew i chu ri kaaj. Es el Dios supremo y creador de todo lo que existe en la tierra y en el cielo. Ri qjow are' ri k'olik chu kaaj. Nuestro creador es el que está en los cielos.

Qk'sa' form. vbl **Terminemos**. Hacer que una cosa de termine de hacer. K'a qk'sa'ken ri chaak. Vamos a dejar Terminado el trabajo.

Qk'to' form. vbl **Escarbemos**. Kchuknik chi ryoqxik ri jun nimneem rech ri jun mlaj wnaq rech xtikq'ot. Se utiliza para dar órdenes, instrucciones a un grupo de personas que todos deben escarbar. Qk'to' njeel wu saqrwoch. Escarbemos toda la papa.

Qoom sust. **Marimba**. Chkunsb'al rech jun tonsb'al ke b'antlik ruk' nk'ej tz'lom xaax jaljoj kqan. Instrumento musical que consiste en una serie de tablas delgadas de



distintos tamaños Ri tatyoox rech ri rq'ab' tinmit utz ki'b'antaj qoom rmal. El señor de la comunidad puede fabricar marimbas.

Qoom s. comp **Música maya**. Es una expresión cultural que ha evolucionado a lo largo de miles de años en la región que abarca México, Guatemala, Belice y partes de Honduras y El Salvador. Jor tata' ri qoom maya'. Haz escuchado la música maya.

Qooq adj. **Aroma penetrante**. Qal utz rsiqik kokik chpom. Olor desagradable que penetra. Ri rgoqnaal ri chuun qal kch'ijitjik. El aroma penetrante de la cal no se aguanta.

Qopwik adj. **Brillante**. Ke xib'al kqopwik. Que brilla. Ri rwi' ri jaay kqopwik kumu k'aak'. El techo de la casa es brillante porque es nuevo.

Qopwik adj. **Brillante**. Are' ri kqapwik. Que tiene brillo. Ki' qopwik ri rb'aq' awoch. Brillan tus ojos.

Qopwik v. trans **Resplandecer**. Emitir, irradiar o despedir luz. Naj kqopwik rka'yxik. A lo lejos se ve que resplandece.

Qtinmit pron. **Nuestro pueblo**. Mlaaj wnaq ke ik'olik pjun tinmit. Conjunto de personas que habitan en un pueblo. Pri qtinmit njeel wnaq kchkunsaj ri qyolb'aal. En nuestra toda la gente usa nuestro idioma.

Qto' v. trans **Ayudar**. Qonjeel xojyo'qook chu reqxik ab'aj, rum wu xqb'an jun iil. A todos nos pusieron a cargar piedra por haber cometido un delito.

Qu's sust. **Zopilote**. Aj xik' chkop q'eq rka'yb'aal are' qaj kepula jun nuch' laj qu's. Ave de color negro parecida al buitre pero de menor

tamaño. Ri qu's kirsas' riib' chu q'ij. El zopilote se asolea.

Qul sust. **Cuello**. Rb'aqil winqil ke kirwq wu jlomaj ruk' ri rk'tamill rwinqil jun wnaq kuk nk'ej chkop chik. Parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco en el ser humano y otros vertebrados. Ri tz'i' xb'ulq'ij jun b'aaq xq'eb'ken pirqul. El perro tragó un hueso y se le atravesó en el cuello.

Qul sust. **Pescuezo**. Parte del cuerpo animal o humano desde la nuca hasta el tronco. Kq'oxwik wu nqul. Me duele la garganta.

Qulaj s m **Tos**. Ri qulaj are' jun esb'al ri ojob' xuqkee chu ri xlab'. La tos es un reflejo que mantiene despejada la garganta y las vías respiratorias. Ri xenxipr utz chi kunb'al ri qulaj. Para curar la tos es bueno el jengibre.

Qulaj sust **Tos/Amigdalitis**. Inflamación de las amígdalas, dos masas de tejido de forma ovalada situadas a ambos lados de la parte posterior de la garganta. Ri Cristobal k'olik qulaj chriij. Cristóbal tiene tos.

Qum v. trans **Beber**. Qum are' k'la' ataq qum ya' mu che chjun chik ruk' qchi'. Beber es el acto de ingerir agua u otros líquidos a través de la boca. Chu ri q'xom k'u'xaj utz xtqum rya'l musmut, Para el dolor de estómago es bueno beber el agua de ajenjo.

Qumb'al s m **Vaso**. K'olb'al b'antlik ruk' chaay mu ruk' che chjun chkunsb'al chik kchukcin chu qumb'al. Recipiente de vidrio u otro material de forma cilíndrica que sirve para beber. Xsipxik jun qumb'al ya' chqe. Nos regalaron un vaso de agua.



Qumij v. trans **Tomar**. Beber (tomar agua, vino, leche, cerveza). es el uso habitual que se le da al tomar como beber. Ri ixoq xtlua'ij njel ri ya'. La mujer toma mucha agua.

Qumik v. trans **Beber**. Tqumik jun ya' pchiaj. Ingerir un líquido por la boca. Wu wakx qal kqumtaj wu ya' rmal. La vaca no puede beber agua.

Quspjik adj **Enfadado**. Impresión desagradable y molesta que hacen en el ánimo algunas cosas. Ri aliit quspjik chwij. La señorita está enfadada.

Quuch adj. **Arrugado**. Ke rquchmaj rib'. Que tiene arrugas. Ri rkmi'x ri achii quuch rka'yxik. La camisa del hombre se ve arrugada.

Quuq sust. **Polvo**. Rxi'l ke kkanjik rech ri kow laj che, Residuo que queda de cosas sólidas. Ataq k'olik xib'al quuq kirb'an k'ex chke ri rb'aa' qwoch. Cuando hay mucho polvo nos daña los ojos.

Quuqrik. adj. **Polvoroso, sa**. Lugar lleno de polvo. Ri b'eey kquuqrik rum ri ch'iich' ko'k'wik. El camino está polvoriento por el paso de los carros.

Qwnaqiil s. comp **Nuestra gente**. Es una expresión que se refiere a las personas que están vinculadas de alguna manera al hablante o al grupo al que pertenece. Tla' Paxil k'iy qwnaqiil ik'olik. Allá por la capital tenemos mucha gente nuestra.

Ra' s. pos **Su muslo**. Rex xelken wu ra' rum ri k'ex. Está verde su muslo por el golpe.

Raal adj. **Hijo de mujer**. Wnaq mu chkop ke k'olik kk'ob'nik ruk' kjow. Persona o animal con el respecto a sus padres. Wu ixoq xoq'ik chrij wu raal. La mujer lloró por su hijo.

Raal ak' sust. **Pollito**. Raal jun tu'x laj ak'. Cría de una gallina. Ri xiik xurma' ri raal ak'. El gavilán se llevó el pollito.

Raal che' sust. **Bosque**. Rnimalil ulew ke k'olik raal che' chwoch. raal che' mu jab'taq tika' chik. Extensión de terreno cubierto de árboles, arbustos y matorrales. Njeel ri raal che sk'isik pq'aaq'. Todo el bosque se quemó.

Raal chii sust. **Ovejita**. Raal chii ke k'olik rsmal ruk' rtya'jil. Oveja pequeña que posee lana y carne. Ri sji'l xtij ri raal chii. El coyote se comió la ovejita.

Raal ooch'/Tznuk' sust. **Jilote**. Se referir elote tierno y lechosa o es la planta de maíz que su granos estan en pleno desarrollo. El zanate se comió el jilote. El zanate se comió el jilote.

Raal su't Pañuelo. Raal su't kchuknik chu rsu'xik ri tzamaj, ya'l wochaj mu rchajisxik ri ya kelik chqii. Pieza de tela que se usa para limpiarse la nariz, las lágrimas o secarse el sudor de la frente. Ri alaab' kirchkunsaj ri raal rsu't. El muchacho usa su pañuelo.

Raal su't sust. **Pañuelo**. Manuel k'olikk'iy raal rsu't. Manuel tiene muchos pañuelos.

Raaq' q'aaq' sust. **Llamas**. Ri raaq' q'aaq' are' qatz rk'utnik chu jun k'atik Las llamas son una manifestación visible del incendio Ataq xk'atik ri jaay xib'al raaq' q'aaq' xa'nik chu kaaj. Cuando se quemó la casa subieron las llamas.

Rab'rik adj. **Largo**. Rab'rik rka'yxik mu rk'omnik. Que tiene longitud considerable. Ri rij rql waakx rab'rik



rka'yxik. La nuca del ganado se ve larga.

Rab'rik ch'uut s. m. **Saltillo**. Pri qtz'ib'b'aal Sipakapense iriij qchkunsaj ri rab'rik ch'uut. En la escritura Sipakapense usamos el saltillo continuamente.

Rab'rik sust. **Plana**. Cada una de las caras de una hoja de papel o alguna cosa. Kwaaj jun che' rab'rik. Necesito un palo largo y plano.

Rajchak tinmit s. cmp **Empleado público**. Ri ke'q rajchak tinmit qal ki' chuknik rech taq nimaq'iiij. Lo sempleados públicos no trabajan los días festivos.

Rajchak tinmit sust. **Empleado público**. Wnaq ke kchuknik i tojmaj. Persona que trabaja con el estado a cambio de un sueldo. Ri ke'q rajchak tinmit mixi'lnik chu wu q'iiij miiy. Los empleados públicos descansaron hoy.

Rajlaal sust. **Total**. Rajlaal rech jun ajlb'al mu jun che chik xtb'anik. Resultado de una suma u otras operaciones. Jrub' rajlaal ri poq xe'loq. Cuánto ascendió la cantidad del dinero.

Rajlaal. adj **Total**. Resultado de una operación aritmética, especialmente de la suma. ¿Cuánto es el total?. ¿Jrub' rajlaal?.

Rajlb'aal sust. **Fecha**. Are' ri rcholjil ri q'iiij, ri ik' ruk' ri jnob' pri cholb'al q'iiij rech moos. Es la indicación del día, mes y año, en nuestro caso del calendario gregoriano, Che rajlb'aal rk'osb'ik ri wtziik. Que fecha nació mi hermano.

Rajsik prep. **Sobre**. Kirk'utb'eej ataq jun che k'a'n rajsik jun che. Señala cuando una cosa esta sobre de algo. Rajsik ri jaay, xtzaqb'ik ri che'. Sobre la casa se cayó el árbol.

Rajwreem sust. **Autoridad**. Wnaq ke k'olik rajwreem. Persona que tiene algún poder o mando. Ri q'atal tziiij nim ri rajwreem. El juez tiene alta autoridad.

Rajwreem adv **Supuesto**. Ajwi' xtya'ken ri achii ri rajwreem. Hoy entrega su puesto el hombre.

Rak'jab' sust. **Golondrina**. Nuch' aj xik' chkop q'eq wu rka'yb'aal rajsik saq wu rurk'u'x jutz'jaj wu rxik' yum wu rjey. Ave pequeña con plumaje negro azulado por encima y blanco en el pecho y con alas puntagudas y cola recortadas. Ataq kokik ri jab'laj ke'lul ri rak' jab'. Cuando empieza el invierno salen las golondrinas.

Ralb'al sust. **Entenada**. Raal ri wnaq ruk' ri wa'chi' k'ulb'naq jun chinaq. Hijo de la persona con la que esta casado alguien. La señora le ama mucho a su etenada. Ri naan nim kirlq'oj ri ralb'aal.

Ralche' sust. **Bosque**. Rnimalil uleew que k'olik raal che' chwoch Extensión de terreno cubierto de árboles. Jun chaak ri utz xtb'an are' ri kawxik ri raal che'. El trabajo que debemos hacer es senbrar árboles.

Ralchkop adj. **Animal pequeño**. Jun che k'olik rk'aslimaal ke kxik'nik rtkeel. Ser vivo más pequeña que se mueve voluntariamente o por instinto. Ri raal chkop xktij njeel ri lo'n. Los animales pequeños se comieron la fruta.

Raljaay sust. **llave**. Chkunsb'al ke kirjaq mu kirch'akiij rchi' jaay mu ch'akb'al rchi' kaax. Instrumento que abre o cierra asegura puertas o tapas de cofre. Qal na'tlik xink'muul ri raal jaay. No me acordé traer la llave de la casa.



Ranma' s pos **Su corazón.** Jun jnik'laaj rech ri winqil ke rum ri kyuknik kirk'amik ri kik' ke kb'inik ptaq ri ib'och'. Organo del cuerpo que con sus movimientos regulares mueve la sangre que circula por las venas y arterias. Ri ranma' ri ixoq kkoswik rum wu yaab'. El corazón de la mujer se cansa mucho por estar enfermo.

Ranma' tziij sust. **Verbo.** Tziij chpom jun kchuknik jun cholb'al yloj rech ri kirkut che ri kb'anik i awa'chi' kb'anik. Palabra que en una oración expresa la acción o el estado del sujeto. Wu ranma' tziij kircholb'a' chinchke ri tziij nim kajwreem. El verbo es la parte más importante de la oración.

Raq'waakx sust. **Lenga de vaca.** Are' jun tika' rxe' choom i rxaq rexroj. Es una planta de raíz gruesa y hojas de color verde rojizo. Ri raaq' waakx are' jun q'oos kchuknik chi kumb'al. Esta clase de planta es medicinal.

Rawxik' v. **Sembrar.** Ri rawxik are' ri chaak ryo'qikqaj ri ija' pri uleew rech rttuxnik ixke'k'ob'ik k'ak'a raal. La siembra es el acto de colocar semillas en la tierra para que germinen y desarrollen plantas nuevas. Ri achi xrawaj ri raal che' ataq xqajik ri nab'ey jab'. El hombre sembró el árbol cuando cayó los primeros aguaceros.

Rb'aaj adj. **Porción.** Jnik'laaj chu jun che ke esmjel mu jachmjel. Parte de una cosa que ha sido separada de ella por división. Ri nchuch xloq' jun rb'aaj tyaj'. Mi mamá compró un pedazo de carne.

Rb'aaq ub'al sust. **Bala.** Rb'aaq ub'al setsik rk'omnik, ch'ich' rk'omnik.

Proyector de forma esférica o cilíndrico, generalmente de plomo o hierro. Xinrso k ruk' jun rb'aaq' ub'al. Me Hirió con una bala.

Rb'aaq'rwoch wnaq. adj **Mal de ojo.** Es una creencia cultural que se cree como energías negativas que afecta a la salud de otra persona por una mirada envidiosa o maliciosa que puede causar daño a otra persona. Ri ne' xk'eqtaj rum rb'aaq'rwoch wnaq. El recién nacido tiene mal de ojo.

Rb'elej sust. **Noveno.** Cada una de las nueve partes iguales en que se divide un todo. Pri b'eleej q'iij xtbq'an ri ch'ab'al pir b'i' ri komnaq. El noveno día es cuando haremos la oración en memoria del difunto.

Rb'ey ya' adj. **Desague.** Rb'ey ya' ri julmaj rb'ey ya' rb'i' awa'chi' kb'inik ri ya'. Canales sencillos que están excavados que se llama desagües para la salida de las aguas. Ri rb'ey ya' xtz'apij riib'. El canal del agua se tapó.

Rb'inb'al s pl **Pasos.** B'inb'al ri kb'anik kuk' ri aqanaj ataq kojb'inik. Movimiento sucesivo que se hace con los ambos pies al andar. Rech xtrijq'ik ri rb'eyil ri xtb'anik rilil rij xtaqol riij. Para encontrar los pasos a seguir es necesario reunirnos para platicarlo.

Rchak s m **Oficio/costumbre.** Actividad laboral habitual, especialmente la que requiere habilidad manual o esfuerzo físico. Ri nnooy kirb'an rchak. Mi abuelita todavía hace oficios.

Rchaq ak' s f **Gallinaza.** Kchaq ak'. Excremento o estiércol de las gallinas. Ri rchaq ak' utz xtaqajik chxe' ri tika'. La gallinaza es buena para abonar la siembra.



Rchaq amlow s. comp **Larva de mosca**. Son parásitos que pueden excavar la piel y tiene forma de gusano sin patas, de color blanquecino cremoso y forma cilíndrica. Ri rchaq amlow ik'olik pmees. La larva de mosca se encuentra en la basura.

Rchaq q'aaq' sust. **Brasa**. Rchaq q'aaq' kkanjik ataq che jun kk'atik. Resto incandescente de cualquier materia combustible. Ataq kwotz'xik tyaj kraaj nim rchaq q'aaq'. Para azar la carne requiere mucha brasa.

Rchaq squk' sust. **Liendre**. Rmlob' squk' kik'ob'ik ptaq ri wi'aj kech wnaq mu kech chkop. Huevo de piojo que suele estar en los pelos de las personas o animales. Chrij ri kuch xib'al rchaq squk'. El marrano tiene muchas liendres de piojo.

Rchaqawoch adj. **Enemigo**. Are' jun wnaq ke kirb'an ri k'ex chi jun chik mu ri rtb'an jun k'ex. Es una persona que hace mal a otra o que busca dañarla. K'olik rchaq nwoch. Tengo enemigos.

Rchi' jaay sust. **Puerta**. Rchi' jaay wa' chi' kokb'ik juun wi' b'antlik ruk' tz'lom mu ruk' jun chee chik. Abertura que permite el paso a un lugar cerrada por una o mas hojas de madera o de otro material. Ri rchi' jaay xpaq'tjik rum ri rkab' rqaan. La puerta de la casa se partió por el temblor.

Rchkopil aqaja' s. comp **Abispas de panal**. Nk'ej rchkopil aqaja' ke kb'nok chooch chtaaj jaay. Son avispas que hacen sus panal en las casa. Kirya' q'aaq' ri tyo'b'aal rchkopil aqaja'. El piquete de avispa da calentura.

Rchkopil eqaja' sust. **Avispa**. Rchkopil eqaja' q'eq wu rwinqiil xib'al rk'ex'ol wu rtyo'b'aal. Insecto de cuerpo negro y que posee aguijón para las picaduras dolorosas. Xib'al ki'ti'nik ri rchkopil eqaja'. Las avispas del panal pican mucho.

Rchuch k'u'x sust. f **Matriz**. Rpom rchuch rqux ixoq i xujke ke'q jab'taq chkop rech ka'lnik. Órgano interno de reproducción de la mujer y las hembras de los animales para el desarrollo del feto. Ri ixoq xchupik rum wu rchuch rk'u'x. La mujer se murió de la matriz.

Rchuch no'jneem sust. **Filosofía**. Es una disciplina que se caracteriza por la búsqueda constante del conocimiento y la comprensión profunda sobre la existencia, la realidad y otros temas abstractos. Ptaq ri tijb'al ktijxik ri rchuch No'jneem. En los institutos se enseña la filosofía.

Re'lal adj. **Su Peso**. xib'al re'lal De mucho peso. Rum wu re'lal wu chiim qal ri ch'iich' xch'ij xelb'ik chu wu rujub'. Por el peso de la carga el carro no aguantó salir en la subida.

Reech prep. **De él**. Are' k'la' ataq kechb'nik chu jun che rum ri roox b'i'aj wnaq. Se refiere a la posesión de un objeto por la tercera persona singular. Njeel ri poq ri xelq'xik reech ri wnob'. Todo el dinero que se robaron es de mi hermana.

Regalo adj. **Q'silaj**. Dar a alguien, sin recibir nada a cambio, algo en muestra de afecto o consideración o por otro motivo. Wu q'silaj wa' ajow xk'amwuul. Este regalo lo trajo nuestro padre.

Reglamento sust **K'amb'al rcholjil juuj**. Pri k'amb'al rcholjil juuj k'iy no'j



k'olik chpom. En el reglamento hay muchas ideas.

Remlik v. trans **Estancado**. Ya' rmlomaj riib' jun awa'chi' qal kb'inik Agua acumulada en lugares donde no tiene salida. Chpom ri tq'aaq k'olik ya' remlik sicha xib'al us. En la planicie hay agua estancada, por eso hay mucha mosca.

Ret'ik v. trans **Romper**. Ri wakx xt'oqpij wu rk'lob'. La vaca rompió su lazo.

Retaal sust. **Seña**. Rk'utik ke kb'anik ruk' ri winqil chu rb'i'xik mu rk'utik jun che. Gesto o movimiento que se hace con una parte del cuerpo para expresar o indicar algo. Rech qal xki'tzatzik ri ak' utz xtyo'qook retaal. Para que no se pierdan las gallinas es bueno ponerles seña.

Retaal adj **Señal**. Ri klob' xya'ken retaal pirqul ri keej. EL lazo dejó una seña en el pescuezo del caballo.

Retal rchi' tinmit s f **Frontera**. Límite que separa dos territorios, países, regiones o áreas geográficas diferentes. Chwa'q xkimb'EEK chi' retal tinmit. Mañana voy a la frontera.

Retal rchi' tinmit s. f **Frontera**. Límite que separa dos territorios, países, regiones o áreas geográficas diferentes. Chwa'q xkimb'EEK chi' retal tinmit. Mañana voy a la frontera.

Retal ulew s m **Mojón**. Poste de piedra o cualquier señal clavada en el suelo que sirve para marcar el límite de un territorio o de una propiedad. Wu retal ulew qal chik kq'aljnik. El mojón de la tierra ya.

Retza'm sust. **Catarro**. Rextew rum ri retzam rum k'ri' ksopjik ri tza'm sicha' kturwik ri tza'maj. Resfriado o inflamación de las mucosas

nasales y acompañada de un aumento en la secreción de mocos. Ri nanyoox xaq kyab'ab'ik rum wu retza'm. La señora siempre padece del catarro.

Rex adj. **Crudo**. Are' k'la' jun woy ke qal chaq'smaj chu q'aaq'. Dicho de un alimento que no esta cocinado a fuego. Ri knaq' qal xtijtjik kumu rex. El frijol no se pudo comer porque estaba crudo.

Rex adj. **Verde**. Rka'yb'aal kupula ri rex laj ichaaj, ri kxaq che' mu ri ab'aj ri ktz'ilwik. Are' xuqkee are' ri rkaj rka'yb'aal ri rtun q'iij. Color como el de las hierba fresca, las hojas de los arboles o la esmeralda; es el cuarto color del espectro solar. Ri wchoch rex ri rka'yb'aal. Mi casa es de color verde.

Rex knaq' sust. **Ejote**. Are' k'la' ri nk'ej knaq' rex wu riij. Se refiere a una variedad de frijol verde en vaina. Pwu jab'laj xa'nik rijl ri rex knaq'. El ejote subió de precio en este invierno.

Rex ya' adj. **Ralo**. Dicho a una bebida que tiene ppoco elemento de otra clase. Ri q'oor rexya' rk'ob'nik. El atol está ralo.

Rexb'ik v. trans **Reverdecer**. krexb'rik ri rwoch ulew mu ri che' ke jroq ke' chiqik. Cubrirse de verde los campos o los árboles que estaban secos Ataq kpetik jab' njeel ri q'oos krexb'ik. Cuando llueve el monte se pone verde.

Rexq'ab' sust. **Arco iris/sereno**. Are' jun chee ri ktz'ilwik jaljoj rka'yb'al kk'utnik chu kaaj, rmal ri rtun q'iij ataq kok'wi'k chutaq ri tz'uuj rech ri jaab'. Es un fenómeno luminosa en forma de arco multicolor que aparece a veces en el cielo, debido a la luz del sol cuando atraviesa las



gotas de lluvia. Qal utz xtaq'utpoon ri rexq'ab' ruk' rwi' qq'ab'. No es bueno señalar el arco iris con el dedo.

Rexya' adj. **Ralo**. Qal qatz tzetx chu njeel ri kqumik. Poco espeso y se aplica a un café o té que no está cargado. Ri q'oor rexya' sicha' qaal xkqum ri ajchaak. El atol está ralo, por eso no lo tomaron los trabajadores.

Ri'j adj. **Viejo**. Wnaq ke nim rjnob' Persona de mucha edad. Ri achii ri'j chik sicha' qal kirch'ij kb'linik. El hombre ya es viejo por eso no aguanta a caminar.

Ri'jaal sust. **Vejez**. Rxo'l rajlal rjnob' rirk'aslimaal jun wnaq tjin kri'jnik. Es una etapa de la vida de una persona que sigue a la madurez y forma parte del envejecimiento. Ri tz'i' qal chik ktyo'nik rum ri'jaal. El perro ya no ladra por la vejez.

Ri'jnik v. trans **Envejecer**. Rb'anik mu k'a' kirb'anqaj ri ri'jaal. Hacer o hacerse viejo. Ri nch'ich' ri' xri'jnik. Mi carro se tuvo que envejecer.

Ri'jnik v trans **Envejecer**. Hacerse viejo o antiguo. Wu nch'iich' xri'jnik. Mi mamá se envejece.

Riij juuj sust. **Forro**. Material flexible con que se cubre alrededor de un objeto para protegerlo. Ri' wu riij ajuj. Aquí está tu forro.

Riij Juuj s. comp **Pasta de libro**. Se refiere a la cubierta externa de un libro. Piim ri riij Juuj. La pasta del libro es gruesa.

Riij juuj s. m **Forro**. Material flexible con que se cubre alrededor de un objeto para protegerlo. Ri' wu riij ajuj. Aquí está tu forro.

Riij sust. **Cáscara**. Rjme'tiil, riij lo'n mu che jun chik. Corteza o cubierta exterior de algunas cosas.

Ri riij lo'n kmolik chu kwoy awaj. La cáscara de la fruta se junta para comida de los animales.

Rija'lil sust **Generación**. Nim ri rija'lil ta' maax. La generación del señor Tomás es grande.

Riliil riij adj. **Necesario**. Ke qal xtaqya'ken rb'anik ri k'olik mu ri rech jun che. Que no puede dejar de ser o suceder la existencia de alguien o algo. Riliil riij ke xtaqijjuuj ri nimneem. Es necesario que practiquemos el respeto.

Riliil riij s. f **Responsabilidad**. Cualidad de la persona responsable. Riliil riij nmal. Es mi responsabilidad.

Riliil s m Esmero. Riliil riij ri chajb'al, b'anb'al, kno'xik chi rb'anik jab'taq chee. Es un alto grado de cuidado, atención, dedicación y perfección en hacer las cosa. Wu waal kiryo'k riliil rb'anik ri chaak. Mi hijo se esmera mucho para hacer el trabajo.

Ripik v. trans **Extender**. Kb'anik ke jun chee xtripriib'. Hacer que una cosa ocupe más espacio que antes. Ri tz'uum xripik chu q'ij rech xtchiqik. El cuero se extendió al sol para que se seque.

Riqik v. trans. **Encontrar**. Kriqik jun wnaq mu jun chee ktjin rtaqxik. Allar a una persona o cosa que se busca. Qonjeel xkojchuknik rech xtaqriq ri utziil. Todos tenemos que trabajar para encontrar la paz.

Rit sust. **Borrego**. Raal ri ti't chiiij ke k'olik juun mu k'eeb' rjnob'. Cría de la oveja que tiene uno o dos años. Chjaay ik'olik k'eeb' rit. En la casa hay dos borregos.

Riyxik v. tr. **Desear**. K'a riyxik jnik'laaj chu jun che. Desear algo una cosa de manera intensa. Ataq k'olik jun q'us laj aliit utz rriyxik. Cuando hay



una hermosa señorita se llega a desear.

Riyxik v. trans **Anhelar**. Riyb'al jun chee k'a' nim rb'ik rech triqtjik. Desear algo de manera profunda y persistente de conseguirlo. Ri chaak utz riyxik. El trabajo es bueno anhelar.

Rjayil tinmit sust. **Municipalidad**. Es la organización que se encarga de la administración local en un pueblo o ciudad. Pri rjayil tinmit ri xk'oo xeew ri ri'j wnaq ki' b'anik. En las municipalidades ancestrales solamente los ancianos dirigían.

Rjil s m **Precio**. Rjil jun che ke kyo'qik ruk' poq. Valor atribuido a una cosa expresado en dinero. Ri ixoq xtz'onjok jrub' rjil wu ak'. La señora preguntó cuanto vale la gallina.

Rjnob' s pos **Su Edad**. Rq'ij ri rk'aslimal jun wnaq mu jun che chik ri k'olik xeew ataq xk'osb'ik. Tiempo que ha vivido una persona u otro ser vivo contando desde su nacimiento. Ri alaab' mja' rjnob' sicha' qal kyoqik rchak. El muchacho es menor de edad, por eso no le dan trabajo.

Rjnob' s m **Cumpleaños**. Día en que se cumple el aniversario del nacimiento de una persona. Ri ajk'aal pwu oxib' iik' xtel rjnob'. El niño cumple años dentro de tres meses.

Rjo' num. Ord. **Quinto**. Ri kirk'utb'ej k'ri' ri rb'i' pircholjil chu ri ajlb'al jo'ob'. Indica el nombre que corresponde en orden al numero cinco. Chu ri rjo' jnob' xtk'isik ri chaak. En el quinto año se termina el trabajo.

Rjo'laaj adj. ord **Décimo quinto**. Are' ri lajlaal ri chemo kchob'a' kib' ri rjo'laaj. Se refiere a la posición del

número ordinal del quince. Ri rjo' laaj kolb'al rech ri nji'. El décimo quinto lugar es para mi yerno.

Rjunmaal s m **Enojo**. Are' jun rchoq'b'xik ke kirjnumsaj riib' ruk' ri ktunta'xik kelul k'chi' ri junmalaj. Es una respuesta natural que se adapta a las amenazas, e inspira sentimientos intensos, Xaq rum wu rjunmaal ri aliit xyab'rik. La muchacha se enfermó por enojada.

Rk'isb'aal sust. **Conclusión**. Rk'isb'al jun chaak mu jun chee chik. Fin o terminación de algo. Chu rk'isb'al ri chaak konjeel ri ajchaak xe' ilnik. En la terminación del trabajo todos los trabajadores descansaron.

Rk'isb'aal s pl **Conclusiones**. Rk'isb'aal ri k'iy rochb'al ri yloj mu jun chaak ri xb'anik. Finalizacion de cualquier tipo de comunicación o una actividad realizada. ?Chinchkee ri rk'isb'aal y qa mitq'ax pajlom. ¿Cuáles serán las conclusiones si no enten dimos.

Rk'ta'miil s. comp **Tronco de árbol**. Wu rk'ta' miil limob' muqtlik pu'uleew. El tronco de aliso está enterrado bajo la tierra.

Rk'u'x tz'iib' adj **Vocal**. Wu rk' u'x tz'iib' pryolb'aal moos e jo'ob'. Las vocales del alfabeto son cinco.

Rk'u'x Uleew sust. **Corazón de la tierra**. Are' ri jun yolmaj ri ataq xik'osb'xik ri wnaq run ri ixiim rech ri ranma' k'aslimal i ri kb'anla'xik chutaq ri ulew. Es un concepto mitológico que se relaciona con la creación de la humanidad a partir del maíz y representa la esencia de la vida y la conexión espiritual con la tierra y la naturaleza. Wu Rk'u'x Uleew kiry'a' ri q'iiij chqe. El Corazón de la Tierra nos envió el sol.



Rkab' ixoq s. comp. **Segunda mujer.**

Es la celebración de un nuevo matrimonio por parte de una persona que estuvo casada. Rkab' rxqil ri achi. Segunda mujer del hombre.

Rki'yaal sust. **Dulzura.** Are' k'la' ataq qatz ki' mu q'u'y jun che. Calidad de dulce o suavidad de algo. Wu rki'yaal ri q'ooq' nkare' xaq jnum ruk' ri k'um. La dulzura del ayote no es igual que la calabaza.

Rkiy sust. **Temor.** Ri alaab' k'olik rkiy rjow chre. El joven tiene temor a su padre.

Rkowal tijneem adj. **Básico.** Are' jun rcha'xik ri b'antlik ruk' oxib' rajlaal rech rk'isb'al ri jun tijneem rililrij. Es una opción que está integrada por tres grados y constituye la fase final de la educación obligatoria básica. Wu Liy k'olik pri nab'ey rkowaal tijneem. María está en primero básico.

Rkunaal sust. **Condimento.** Kunaal ke kyo'qqaj rech qatz utz rtijb'lil ri tib'lil ataq ktijik. Sustancia que se añade para darle más sabor a las comidas. Ataq ktijik jun chooj nim rkunaal kraaj. Cuando se come un chompipe quiere mucho condimento.

Rmul ptz'am s. comp **Surqueo de rastrojo.** El surqueo del rastrojo no está bien. Ri mquw ptz'am qal utz rb'anik.

Rmul uleew s. comp **Lombriz de tierra.** Keq chkop nuch ik'olik chxe' ri ulew. Gusano de cuerpo muy alargado, blado y capaces de modificar el suelo y crear nuevos hábitats para muchos otros animales. Wu rnum uleew ktob'ik chu ri tika'. La lombriz de tierra ayuda a la siembra.

Rnawal ya' s prop **Nahualá.** Es el nombre de un municipio y una localidad en el departamento de Sololá, en Guatemala, es conocida por su población indígena y su rica cultura. Xink'osb'ik tla' Nawal ya'. Nací en Nahuala.

Rnik'jaal keem sust. **Centro del tejido.** Kib'xik chi rnik'jaal ri jun s-aq ke tismaj. Se refiere al punto medio o al centro de una pieza de tela que esta tejido. Wu rnik'jaal keem tkaal rb'anik. El centro del tejido se hace lentamente.

Rnik'jaal s m **Centro.** Jun awa'chi' ke kriqtjik jnum rnajalil rchi' jun setsik. Lugar que se encuentra a igual distancia de todos los puntos de una circunferencia. Ri rnik'jaal ri jaay xjompajqaj. El centro de la casa se hundió.

Rnik'jaal Tinmit sust. **Capital.** Are' k'ri' ri tinmit mu jun awa' chi' k'ik'ob'ik ri ajowneel rech ri ke'q tinmit. Se refiere a la ciudad o lugar que es la sede del gobierno de un país o estado. Ri rnik'jaal nima tinmit Paxil rb'i'. Guatemala es la capital.

Rnimal Uleew sust. **Extensión geográfica.** Are' jun rnimal uleew, ruk' reta'l ruk' jun k'iy rkayxik. Es una extensión territorial, delimitada en base a una serie de características comunes. Ri qtinmit qin rlew. Nuestro pueblo es pequeña de extensión geográfica.

Roox adj. **Tercero.** Rech ri rajlal oxib'. Que corresponde en orden al numero tres. Ri alaab' Jwaan are' roox xopnik. El muchacho fue el tercero en llegar.

Roq'b'aal tzeek' adj. **Canto del gallo.** Ri keq koq'b'al tzeek' ataq ksaqrik rech ri rk'tb'al jun q'ijj chik. Los gallos cantan al amanecer para



anunciar la llegada de un nuevo día. Mja' qatz tkowrik ri roq'b'aal ri tzeek'. Todavía es débil el canto del gallo.

Roqrik adj. **Guango**. Kb'ixik chke ri s-aq ataq nmaq mu ko'l ke' kanjik. Se dice de la ropa cuando queda grande o flojo. Wu rpo't ri naan roqrik xkanjik chriij. La blusa de la señora le quedó guanga.

Rpom b'aaq sust **Médula**. Parte más interna de los huesos. Q'en rka'yxik ri rpom b'aaq. Amarillo es el color de la médula.

Rpom s m **Residuo**. K'olik rpom wu ichaaj xelken. Hay residuos de la verdura todavía.

Rpomqanaj sust. **Pie**. Etb'al rech ri aqanaj ke kchuknik chki ri ajchaak. Es la medida que tiene la planta del pie que es usado por agricultores. Lajuuj rpomqanaj k'aam. Diez pies de lazo.

Rpopch'iich' s m **Helicóptero**. Vehículo volador con una cabina y una cola equilibrante, que vuela gracias a una hélice horizontal colocada en el techo. Ri ropop ch'iich' kwab'ik pkq'iiq' El helicóptero se para en el aire.

Rq'ab' ajownel sust. **Alcalde auxiliar**. Wnaq ri cha'maj rum ri ajownel rtech jun tinmit, ruk ri chanel kmal ri rq'ab' tinmit pmlaaj. Personas nombrados por el Alcalde Municipal, con base a la elección de las comunidades por medio de asamblea. K'olik kmolb'eem r i rq'ab' ajownel. Los Auxiliares tienen reunión hoy.

Rq'ab' che' chqi'j s. comp **Rama seca**. Wu chqi'j rq'ab' che' qaqchee rchaq q'aaq' kirya'. La rama seca no tiene brazos.

Rq'ab' che' s. comp **Ramas de árbol**. Wu rq'ab' che' kchuknik chi si'. Las ramas del árbol se usan como leña.

Rq'ab'il sust. **Derivación**. Are' ri' ataq ki'b'anik k'ak' tziij rmal ri nk'ej tziij chik ruk' ri rtz'aqtz'ib'l tziij. Se refiere al proceso de formar nuevas palabras a partir de otras palabras mediante la adición de prefijos, sufijos u otros afijos. Ri yolb'al k'iche' k'olik k'iy rq'ab'. El idioma k'iche' tiene muchas derivaciones.

Rq'enaal mlob' s comp **Yema de huevo**. Porción central del huevo en los vertebrados ovíparos. Q'en ri rq'enaal ri mlob'. La yema del huevo es amarilla.

Rqan chnooj sust. **Caña de milpa**. Ri ptzon are kchuknik chi japtaq che ri k'olik rchek chi taq chee. La caña del maíz es una excelente materia que se aprovechan de manera en los diferentes recursos. Chu' Ro's kirk'yej wu rqan chnooj. Doña Rosa vende la caña de la milpa.

Rqan chnooj s f **Caña de milpa**. Ri rqan chnoj kchuknik chu kwoy ri awaj. La caña del maíz es una materia prima que sirve como pasto para animales. Ataq kjach'ik ri jal xaq xeew ri rqan chnooj kkanjik. Cuando se tapisca la mazorca solo la caña se queda.

Rqan ixiim sust. **Maizal**. Xib'al rqan jal. Bastante maizal.

Rqan Jaay sust. **Pilar**. Es un soporte rígido que proporciona la estabilidad a un edificio o estructura. Oxib' rqan wu Jaay. La casa tiene tres pilares.

Rqan saq sust. **Claridad**. Rtun rqan saq mu are' ri kirtzij jun awa'chi'. Calidad de iluminación o efecto que produce la luz cuando ilumina



un espacio. Ataq kq'aljnik rjan saq retaal k'chi' ke jroq kjsaqrik. Cuando ya hay claridad es señal que ya amaneció.

Rqowrsxik v. trans. **Hervir.** Kb'i'xik chu jun ya' ataq kch'oqwik rmal nim rq'aq'alil kyoqxok. Dicho de un líquido: producir burbujas cuando. Riliil riij ataq xtqum ri ya' nab'eey xtrqowsxik. Es necesario cuando tomamos el agua hervirla.

Rsaqaal mlob' adj. **Clara.** Wu rsaqaal mlob' are' qatz kkananik i kqopwik wa'chi' k'olik ri ya'b'al choqab'. La clara del huevo es la parte más gelatinosa y transparente donde se concentra la mayor parte de sus proteínas. Wu rsaqaal mlob' kchuknik ataq k'olik jun q'aja'. La clara de huevo es buena cuando hay una quebradura.

Rsmaal chiiij sust. **Lana.** Rlani'l chiiij kesxik ataq ke' sokxik ri chiiij. Lana de las ovejas o carneros es una fibra suave y rizada que se obtiene mediante un proceso de esquila para retirar o rasurar. Ri qa'l xk'o ki'b'anik ruk' rsmaal chiiij. Las chamarras antes se elaboraban con lana de oveja.

Rsol adv. **Al revés (ropa).** Are' k'la' ke ya'mjok rsol ke nkare' rcholjil. Se refiere a algo que está puesto al contrario del orden regular. Ri ta' xuux rsol wu rkmi'x xyo'k. Don Jesús se puso la camisa al revés.

Rsool sust. **Escama.** Are' k'ri' ri ktzaqelken ri rsool rech ri tya'jil. Rwaqb'il kow i kqilwik ri kirkuch wu rij kar mu nkej kmatz'. Es el desprendimiento o descamación visibles de las capas externas de la piel. Ri aliit xxij riib' chu wu rsool kmatz. La niña se asustó por la escama de la culebra.

Rta'maj conj. **Sabe.** Tener noticia o conocimiento de algo. Ri re rta'maj ke xkinopnik. Ella sabe que llegaré.

Rtijwik v. trans **Calcular.** Kb'anik ri chkunsb'al ri ajlneem k'a' xtopnik chu ri rajlal mu xtnab'ej ri ta'neem. Hacer las operaciones matemáticas para llegar a un resultado, o prever algo a partir de la información que se tiene. Xaq rtijwik nim woy xtqb'an. Preparemos un poco mas de comida.

Rtun q'ijj sust. **Rayos del sol.** Ri rtun q'ijj are' jun choq'aab' ri kiya' ri q'ijj. La radiación solar es la energía emitida por el sol. Ri rwoch tika' kki'yrik rum wu rtun q'ijj. La fruta se endulza con los rayos del sol.

Rtun q'ijj s. comp **Rayos del sol.** Energía emitida por el Sol, que se propaga en todas las direcciones a través del espacio mediante ondas electromagnética Tjin kq'aljnik ri nab'ey rtun q'ijj. Ya se ven los primeros rayos del sol.

Rtzaqkeel ya' sust. **Catarata.** Rtzaqkeel ya' rech ri jun b'inel ya', nim awa'chi' ktzaqalul wi'. Caída de agua en curso de un río, de mayor altura de la cascada. Wu rtzaqkelul ri ya' utz rka'yxik. La caída de lacatarata es impresionante.

Rtzul b'eey sust. **Vereda.** Nuch' rtzul b'eey kb'anik ruk' kb'inb'aal wnaq mu ruk' kqan awaj. Camino angosto que se ha formado por el paso de personas y animales. Rech cheniim xkoje'loq xkojb'eek pri rtzul b'eey. Para salir rápido tenemos que ir por la vereda.

Ruch'eeekaj s f **Rótula.** Wu runch'eeek xsopjik rum wu aqan xya' keej chwa. Mi rótula se hinchó por la patada que me dio el caballo.



Ruchaqaj sust. **Espalda.** Jnik'laaj chu ri winqiil wnaq mu rech jun chkop ke ktikrelul chrij kqul ruk' ri flok' ke'rk'sa' xe'kpom. Parte posterior del cuerpo humano y de algunas animales que va desde el cuello y hombros hasta la cintura. Wu ixoq xk'oxb'saj wu rurchaq. La mujer se golpeó la espalda.

Rujaay s m **Patio.** Rwoch ri k'oilik chpom jun nima jaay. Espacio libre en el interior de un edificio o casa. Chu jaay xib'al k'a'r xelul. En el patio de la casa creció la grama.

Rujyub' adj. **Ladera.** Xulnik chu jun uleew, jyub' mu che jun chik. Pendiente de un monte, montaña u otra elevación. Ri rlew wjow rujyub' sicha' qal kirya' ri chnooj. El terreno de mi papá es ladera por eso no produce maíz.

Ruk'u'xaj s. m **Pecho.** Parte del cuerpo entre el cuello y el abdomen, limitada por el esternón y las costillas. Kq'oxwik ri runk'u'x. Me duele el pecho.

Rukaaj s. m **Universo.** Ri qjow are' xb'anwik ri rukaaj. El creador hizo el universo.

Rutney sust. **Angélica.** Are' jun tika' ke kchuknik chu kunb'al ilmaj rum wu kirknuj ri k'u'xaj. Es una planta medicinal reconocida por su acción digestiva y para el tratamiento de resfriado. Ri xk'oo ri knimaal wnaq kchkunsaj ri rutney chu kunb'al. Anteriormente la mayoría de las personas usaban la planta de angélica para medicina.

Ruuk' prep. pron **Con él.** Kirb'ij k'ri' ri xq'ajlob' chinaq ruk' juwnaq chik. Indica acompañamiento o la presencia de alguien junto a otra persona. Ri nchaq' k'o'k ruk' wu

rxqiil. Mi hermano está al lado de su esposa.

Ruuq ajk'aal m. pl **Pañales.** Ri ajk'aal ki'yo'qook uq chrij El niño todavía usa pañales.

Rwaq num ord **Sexto.** Pri uwaq cholaaj xtatik ri ch'maay. Hasta el sexto surco siembras el güisquil.

Rwaqlaaj num. ord **Décimo sexto.** Kb'EEK chrij ri rjo'laaj pircholjil. Que va después del decimo quinto o una serie ordenada. Rwaqlaaj rjnob' ri tijb'al xtz'aqtik. La escuela cumplió el décimo sexto año de funcionamiento.

Rwi' rq'ab' tinmit sust. **Caserío.** Jun mlaaj jay rech jun tinmit. Conjunto de casas de una población. Junb'er xk'uqb'sxik ri rwi' rq'ab' tinmit. El año pasado se fundó el caserío.

Rwi' xq'o'l sust. **Berro.** Tika' q'uy ktijik, rxaq rex y rxumal saq. Planta herbácea comestible, de hojas verdes y flores blancas. Ri rwi' xq'o'l utz chi ri qkik'eel. El berro es bueno para nuestra sangre.

Rwi'jyub' sust. **Cumbre.** Are' ri rwi' jun jyub' mu jun rwi' jun uleew. Parte más alta de una montaña o una elevación del terreno. Ata q kojopnik pirwi'jyub' xib'al teew. Cuando llegamos a la cumbre había mucho frío.

Rwoch Uleew sust. **Ecosistema.** Mlaj ri keq k'aslimaal ri jnum kchkunsaj kib' chu ri k'olik chuwoch ulew. Conjunto de organismo vivos relacionados entre si, considerados junto con el ambiente en que se desarrollan. Ri qchak are' ri xtqchaj ri rwoch uleew. Nuestro trabajo es cuidar el ecosistema.

Rwoch uleew s. m **Naturaleza.** Conjunto de seres y cosas que existen en el universo, incluyendo



tanto elementos vivos (animales, plantas, seres humanos) como elementos no vivos (rocas, agua, aire). Ri rwoch uleew kajwxik xtqchjaj. Tenemos la obligación de proteger la naturaleza.

Rwochb'laal sust. **Ejemplo.** Caso o hecho digno de ser imitado, o que puede ser motivo de imitación. Kinyo'k ri rwochb'laal. Pongo el ejemplo.

Rwoy awaj sust. **Pasto.** Tika' ri ataq k'lik ptqaaj ke kchunik chi ri rwoy wakx i nk'ej awaj chik. Prado o vegetación en el campo que sirve para alimentar al ganado y otros animales. Cuesta mucho hacerle la comida al caballo. K'ex rb'anik wu rwoy keej.

Rxaq chaj s.comp. **Oruga de pino.** Se encuentra en los bosques donde hay pinos y cedros. Wu rxaq chaj nim rqaan. La oruga de pino es muy grande.

Rxaq k'ol sust. **Hoja de roble.** Rex rxaq che' q'eqq'oj patz'paq ke ke' k'osb'elul chrij ri xa'k kuk' ri rq'ab'. Son hojas verdes oscuras y planas que nacen en la extremidad de los tallos y ramas. Wu rxaq k'ol kchunik chu rsub'xik sub'. La hoja del roble se usa para envolver tamales.

Rxaq Tz'i' s. comp **Planta para hacer jabón.** Una hierba atractiva que se encuentra ocasionalmente en las áreas rurales pero también más o menos silvestre que se usaba para jabón. Xk'o kchkunsxik wu rxaq tz'i' chi ch'ajb'al s-aq. Antes se usaba esta planta para lavar ropa.

Rxe' sust **Raíz.** Órgano de las plantas que crece en tierra para su crecimiento y desarrollo del vegetal y le sirve de sostén. Wu rxe' ch'maay

ktijik. La raíz del güisquil es comestible.

Rxe'na'l tijneem adj. **Preprimaria.** Educación inicial se le denomina a la etapa de desarrollo del niño de los 0 a los 6 años. Ri ajk'aal k'o'k pri rxe'naal tijeem. El pequeño está en preprimaria.

Rxi'l che' sust. **Astilla.** Rxi'l ke ktzaqeel chrij ri che' ataq kpaq'ik. Fragmeto que se desprende de la madera y de otros objetos al romperla. Na'l cha sk'a' ri rxi'l che'. Recoge bien las astillas.

Rxi'l adj **Pedacito.** Parte o porción de algo separada del todo. Kawaj rtatij jun rxi'l. Quieres comer un pedacito.

Rxil chaj sust. **Astilla de ocote.** Madera o leña obtenida de los pinos, es conocida por arder lentamente y produce una llama duradera y abundante. Chq'i'j chik ri chaj. Ya está seco el pino.

Rxo'l iik' adj. **Fases de luna.** Son los cambios visible de la luna según la posición respecto a la Tierra y al Sol. Kjib' rxo'l wu iik' kq'axik pjun iik'. Durante el mes hay cuatro fases de la luna.

Rxo'l sust. **Espacio.** Are ri jun chee ke kirtzapij jun ulew mu jun awa'chi'. Es la parte que ocupa un objeto en un terreno o lugar. Nim rxo'l xtk'amik. Mucho espacio va a llevar.

Rxoq'jowil sust. **Dueño.** Wnaq ke are' rxoq'jowil jun che. Persona que posee una cosa. Xwi'txik ri rxoq'jowil ri jaay ri k'o tza'm jaay rech finmit. Al dueño de la casa que está a la orilla del pueblo lo mataron.

Rxqiil s. pos **Su mujer.** Ri nk'jol kch'o'jnik ruk' ri rxqiil. Mi hijo se pelea con su mujer.



Rya'l chi'aj s. f **Saliva**. Ri tatyoox kchub'neel chi' jaay. El señor escupeen la puerta.

Rya'l muuj sust **Sereno**. Ri rya'l muuj xkowrik. El sereno se solidifico.

S'aq sust. **Tela**. S'aq b'antlik ruk' k'iy b'atz' pjun kemb'al. Tejido fabricado con muchos hilos en un telar. Ri s'aq xjak'ik ruk' ri cheerx. La tela fue cortada con la tijera.

S'aq s. m **Trapo**. Trozo de tela, normalmente vieja, de baja calidad que tiene distintos usos. Chayu'l li s'aq chwa. Dame ese trapo.

Sa'lqaj adj. **Asoleado**. Are' k'la' ataq sa'lqaj jun che chu ukeew. Acción y efecto de extender algo en el suelo. Ri rtz'umil musat sa'lqaj chu uleew. El cuero del venado se asolea en el suelo.

Sa'y sust **Pescadillo**. Se le conoce como alevines o peces jóvenes de tamaño pequeño. Wu kar ruk' mlob'utz chi ri tzantzq'or. El pescado con huevo es alimento para el cerebro.

Saak' sust **Saltamonte**. Aj xik' chkop Sb'oyb'oj mu rex rka'yb'aal k'eeb'rxik' nmaq wu rqaan ke ke'rchkunsaj ataq kch'ikpnik. Insecto de color pardo o verde con pares de alas y las patas de atrás largas y grandes que usa para saltar. Ataq saq'ij ki' poq'nik ri saak'. Cuando es verano abundan los saltamontes.

Saas adj. **Liviano**. Jun che ke qaqchee qatz re'lal. Algo que no tiene mucho peso. Saas ri chiim ri xreqaj ri nchaq' sicha' chenim xopnik. La carga que cargó mi hermano es liviana, por eso llegó luego.

Sacabasura s. comp **A'sb'al mees**. Chaq'axjul ri a'sb'al mees kuwa'. Pasá acá el sacabasura.

Salk'um adj. **Remolino**. Jun anaq laj kq'iiq', ruk' ya', quuq ruk' sib' ke kirstuj riib' chb'il riib'. Movimiento rápido de una masa de aire, agua, polvo y humo. que gira sobre sí mismo. Ataq k'olik salk'un retaal kri' chi' kpetik jab'. Cuando hay remolino es señal que llueve.

Salk'um s m **Remolino/viento**. Movimiento rápido de una masa de aire, agua, polvo o humo que gira sobre sí mismo. El remolino se llevó toda la caña de la milpa. Njeel r i rqaan chnooj xk'amb'ik salk'um.

Saq adj. **Blanco**. Ri saq are' rochb'laal ri rqaan saq, ruk' ri qal xtk'isik kirk'am riib' ruk' ri utziil ri rsaqalil xuqkee ri josq'neem. El color blanco es el símbolo de la luz y de lo eterno, está asociado con la paz, la pureza y la limpieza. Ri tz'i' saq rijj xel ch'u'j. Al perro de color blanco le dio rabia.

Saq teew s f **Nieve**. Precipitación de hielo que cae en forma de copos en la tierra. Wu saq teew xu'rproj ri tika'. La nieve marchitó la siembra.

Saq utz adj **Sencillo**. Que está formado por un solo elemento, y no compuesto de varios. Saq utz ri rwoch ri nb'luk. El carácter de mi cuñado es sencillo.

S-aq s f **Ropa**. Cualquier prenda de tela. Xinsoq' wu ws'aaq. Manché mi ropa.

Saq'ijj s m **Sábado**. Sexto día de la semana, que es festivo para el judaísmo y otras confesiones religiosas. Ri kuch xtpilik ri saq'ijj. El sábado destazan al cerdo.

Saq'ijj s. m **Verano**. Estación del año comprendida entre la primavera y el otoño. Psaq'ijj xib'al quuq. En verano hay mucho polvo.



Saq'ij s m **Verano**. Rxo'l rwoch jnob' ataq ktikrook jab'laj ruk' saq'ij are' k'chi' ataq knim rik rpom q'ij, q'i'n rpom aq'ab' Estación del año entre la primavera y el otoño y se caracteriza porque los días son más largos y las noches más cortas. Ri chnooj xchiiqik rum wu saq'ij. La milpa se secó por el verano.

Saq'rel s f **Pereza**. Rk'ob'nik jun wnaq ataq qal kraaj che xtb'an qaqchee che jun kiryrij mu ataq qal kraaj xtchuknik. Estado en que se encuentra una persona cuando le falta animo para hacer algo, no siente deseo de nada o no quiere trabajar. Ri saq'rel are' cha' rchuch ri meb'il. La pereza es la madre de la pobreza.

Saq'uul s m **Plátano**. Jun tika' jut'jaq wu rxaq nu'j wu rwoch jurjaq q'en wu rka'yb'aal. Planta de hojas largas y frutos comestibles de forma alargada y algo curvada, pulpa de color blanco y piel lisa de color amarillo. Ri saq'uul xaq tq'aaq kirya' wi'. El plátano solo se da en la costa.

Saqache' s comp. **Palo blanco**. Jun nima che' jnum wu riij jul wu rpom kolik rxaq Árbol de gran tamaño, recto de forma cilíndrico con ramas ascendentes y copa alargada. Ri saqa che' xmej riib' ruk' ri q'ij. El palo blanco se dobló por el sol.

Saqatz'ib'b'al s. comp **Tiza/yeso**. Ri ajt'ij kirchkunsaj ri saqatz'ib'b'al chi k'utb'al. La maestra usa el yeso para explicar.

Saqakar adj. **Pescado blanco**. Ri saq laj kar are' k'ri' ri k'a saq rka'yb'aal El pescado blanco suele ser de color más claro. Ri saqa kar chetz'i'nik rtijik. El pescado blanco es rico.

Saqalil s f **Pureza**. Rsaqalil ke qatz saq ke qaqchhe tz'iil chriij. Calidad o cualidad de puro y no estar mezclado con la suciedad. Ri ya' k'olik rsaqiil. El agua tiene pureza.

Saqaya' sust. **Agua cristalina**. Are' k'la' ri saqaya'. Se refiere al agua que es completamente clara y transparente. Ri ya' rech ri atneem saqaya'. El agua de los baños está limpia.

S-aqb'al s. m **Vestuario**. Qe quuk' xeew ri ixoq ki'kyo'k ri ks-aaq maya'. Con nosotros solo las mujeres usan el vestuario maya.

Saqb'uch s m **Granizo**. Jab' kepula teew ke kirt'or riib' tek'chi' xib'al ktzaquul kirb'an k'ex chi ri jab'ik tika'. Lluvia de forma de hielo que se forma en bolas que caen en grandes tormentas y que puede maltratar las plantas y otros cultivos. Ri saqb'uch xk'oxb'saaj ri chnooj. El granizo golpeó la milpa.

Saqchjom sust. **San Miguel Ixtaguacán**. Are' jun tinmit ke kcha'nik pb'aar. Es un municipio que pertenece al departamento de San Marcos, Ri ke'q aj Saqchjom nkare' xaq jnum ri kb'anb'aal kuk' ri aj Sipaktly. Los de San Miguel no tienen las mismas culturas que los Sipakapenses.

Saqk'im sust. **Pajoncillo**. K'im ke kelul pq'oos, ataq qaqchee chik kriqtjik kchuknik chu kwoy waakx xuqkee kchuknik chu kb'anik ri xu'k ruk' xukulb'al. Gramínea silvestre, muy rica en fibra, que en época de escasez sirve de alimento al ganado y sirve para hacer canastas o petates. Ri saqk'im kchuknik chu kb'anik xu'k. El pajón blanco sirve para elaborar canastas.



Saqkiy s. comp **Pita de maguey**. Planta que se caracteriza por su hoja gruesa y carnosa y suelen emitir fibras como el lino, el sisal o fibras sintéticas. para. Xtaxim ne ruk' Saqkiy. Tienes que amarrarlo con pita de maguey.

Saqko'r sust. **Codorniz**. Ajxik' chkop ke xaq awa'chi' k'owi' sb'oyb'oj rka'yb'aal yum utz rtijik. Ave migratoria, de pequeño tamaño, color pardo, cola corta y es comestible. Ri saqko'r ke'poq'nik wa'chi' xib'al chib'a'. Las codornices abundan donde hay mucho helecho.

Saqpe'r adj. **Pálido**. Ke jor ttatzik wu qatz rka'yb'aal saqpe'r chik. Que ha perdido su color de lo normal o manifiesta palidez. Ri sub'al q'ab' saqpe'r mixelik chu q'ij. La servilleta se quedó pálida por quedarse en el sol.

Saqpo'r s m **Salpor**. Bollo de varias formas hecho de harina de maíz con huevo batido, manteca y azúcar horneado que se deshace al comerse. Wu jnob' wuwe' xintik ixiim saqpo'r. Este año sembré salpor.

Saqrík v. trans **Amanecer**. Are' ataq kelul ri q'ij rech ri saqrík i njeel q'ij. Es cuando comienza a aparecer en el sol durante la mañana y durante el día. Ataq xojsaqrík ktjin jab'. Al amanecer estaba lloviendo.

Saqrsb'al adj. **Blanqueador**. B'antlik ruk' utz rochb'laal ke kirsaqrsaj xuqkee ke'rwit'aa'j ri ya'l yab'iil. Está compuesto ingredientes activos que limpia y mata los gérmenes. Ataq k'olik jun s'aa q'enpu'r ruk' tz'iil riliil riij xtaqjik pri saqrsb'al. Cuando hay una tela con mucha suciedad amarillenta es

necesario ponerla en el blanqueador.

Saqrwoch s f **Papa**. Wu saqrwochutz rtijik kk'iyik txe' uleew saq ri rxu'maal. La papa es un tubérculo comestible que crece bajo la tierra y sus flores blancas o moradas. Ri saqrwoch kk'iyik pri q'u'y la uleew. La papa crece en las tierras suaves.

Saqsoj adj. **Blanquecino**. Are' jun ka'yb'aal ke kerqa' wu saq. Es un color que se acerca al blanco. Ri rka'yb'aal ri wchoch tjin relík saqsoj. El color de mi casa se está quedando blanquecino.

Saqtb'iin sust. **Comadreja**. Jun tu'nel chkop ktjiw tya'j kriqtjik ptew laj jyub', yuqyik wu rwinqiil xq'ako'j wu rka'yb'aal Mamífero carnívora que vive en regiones frías, de cuerpo alargado de color marrón. Wu saqtb'iin mixe'rk'is ri ak' chtijik. La comadreja se terminó de comer las gallinas.

Saqtb'in sust. **Frijol blanco**. Es una variedad de frijol que se caracteriza por su color blanco que se cultiva y se consume como alimento saludable. Ri knaq' saqtb'in kirya' pq'en uleew. El frijol blanco se da en tierra barrial.

Saqtb'in s comp **Frijol blanco**. Jun tika' wu rwoch tzyaaj wu rwoch kirya' kirya' pmq'en jyub'. Planta cuyo fruto en vaina que contiene semillas comestibles en comidas tradicionales y se produce en las regiones cálidas. Ri saqtb'in chetz'i'nik rtijik pjik'om iik. El frijol blanco es delicioso comerlo en recado.

Saqtb'in s comp **Frijol blanco**. Es una variedad de frijol que se caracteriza por su color blanco que se cultiva y se consume como alimento



saludable. Ri knaq' saqtb'in kirya' pq'en uleew. El frijol blanco se da en tierra barrial.

Saqtaoj sust. **Vahído**. Rtatzik jnik'laaj ri no'j rum rchak ataq kpetik jun che qal b'usmaj Pérdida breve del sentido a causa de alguna indisposición. Ri ixoq xpe saqtaoj chriij. A la mujer le dio vahído.

Saqtaow. adj. Sudor de fiebre. Kpe saqtaow chrij ri ajk'aal rum ri q'aaq'. Tiene sudor de fiebre el niño, por la calentura.

Sb'a'jb'oj adj. **Pelado**. Ke qaqchee chik ri k'olik chwoch, kkuchwik, kwiqwik, mu ri k'olik chriij. Que carece de lo que naturalmente viste, adorna, cubre, o rodea. Ri rwi' jyub' sb'a'j qaqchee che' chwoch. En la cima del volcán está pelado, no tiene árboles.

Sb'a'jb'oj sust. **Desierto**. Wa'chi' wa'chi' qaqchee q'oos sicha' kb'i'xik chqi'j ulew. Lugar seco de escasa vegetación y forman parte de las regiones denominadas zonas áridas. Ataq ki'jixik ri che' ri uleew sb'a'jb'oj kkanjik. Cuando se talan los árboles se queda desierto.

Sb'oj v. trans **Rematar**. Rk'isb'aal chnjeli'l jun chee. Finalizar completamentge una cosa. Qal chik kchuknik ri keej chwa sicha' xinsb'oj. Ya no me sirve el caballo por eso lo rematé.

Sb'uj sust. **Envolviendo**. Are' atq ksub'xik ri q'or pri joq mu rxaq saq'ul are' rb'anik jun sub'. Acto de envolver la masa en las hojas de maíz o de plátano creando el tamal. Ri nchuch kirsb'uj wu sub' ruk' rxaq chnooj. Mi mamá envuelve los tamales en hoja de milpa.

Senyab' sust. **Arena**. Are' jun yujb'al rech taq rxi'l abaj rech taq

jaljoj pek. Es una mezcla de piezas muy pequeñas de diferentes rocas. Ataq kpetik nim jab' xib'al ri senyab'. Kkanjik. Cuando llueve se junta mucha arena.

Serat s m **Renacuajo/tepocate**. Raal xpeq xeew ataq ke'lul pmlob' ke'lik xpeq ataq ktatzik wu kjei. Cría de la rana o el sapo desde que sale del huevo hasta que se desaparece sus cola. Ataq k'olik ya' tik'lik xib'al serat ki'poq'nik. Cuando hay charcos de agua abundan los tepocates.

Setsik adj. **Redondo**. Setsik wu rk'ob'nik. Que tiene forma circular o esférica. Njeel ri teem isetsik. Todas las bancas son redondos.

Si' s f **Leña**. Are' ri che' kchkunsxik chu si' nuk'b'al q'aaq'. Es la madera utilizada para hacer fuego. wu rxqil ta' xuux xaq utz laj si' kchuknik chre. La esposa de don Jesús solo utiliza buena leña.

Sib' s m **Humo**. Rxb'aknaal ke kelul chrij jun che ataq kk'atik. Vapor que se desprende de los cuerpos que se queman. Ri sib' kirb'an k'ex chu ri rb'aq' rwoch ri ixoq. El humo hace daño a los ojos de la mujer.

Sib'rij adj. **Ahumado**. Are' k'ri' ri tib'l'il ri kyo'qan pirwi' sib' sicha' ri rtijb'l'il kelik ruk' rjub'naal sib'. Relativo al alimento que se ha puesto a conservar por la acción del humo proveniente del fuego de poco nivel de resina y proporciona un sabor ahumado. Ri tya'j ak' xsib'rik wu riij. La carne de pollo tiene sabor ahumado.

Sicha' loc. conj **Por eso**. Are' k'la' jun kirb'iij ri rcholjil mu rb'ik jun che ri kb'i'xik. Es un indicativo que expresa consecuencia de algo. Ri chaak qal utz xkanjik sicha' qal



xk'ulxik. El trabajo quedó mal hecho, por eso no se recepcionó.

Siik' s m **Cigarro**. Bótz'maj ruk' chqij' rxaq tab'aak rech ksik'xik. Rollo grueso y largo hecho con hojas secas de tabaco para fumar. Ri siik' kirb'an k'ex chu ri tzantzq'or. El consumo del cigarro daña el cerebro.

Siip sust. **Garrapata**. Chkop jnum rka'yxik ruk' ri am k'aslik xaq ruk' kkik'eel ri awaj ke' k'ob'ik chkej ri chijj kuk' nk'ej awaj. Animal parásito similar a la araña que vive de sangre, clavado en la piel de ovejas y otros animales. Chrij ri rql ri waakx xib'al siip. En la nuca de la vaca hay mucha garrapata.

Sik'ij s f **Lllamar**. Are' k'la' ataq kcha'mb'xikjun wnaq mu jun chkop ruk' xaq kk'utik. Acción de llamar a una persona o un animal mediante gesto o seña. Ri ajsik'nel are' jun utz laj winaq. El que llama es buena gente.

Sik'ik v. irreg **Recoger**. Rsik'ik jun che' itzaqnqe'l chu uleew. Tomar o agarrar una cosa que se ha caído o que está en el suelo. Ri naan xb'ijj chke ri ajk'alob' xtsik'ik ri rwoch ixiim. La señora dijo a los niños que tienen que recoger el grano de maíz.

Sik'ik v. trans **Levantar**. Xyakik njel ri mees chjaay. Se levantó la basura en la casa.

Sik'ik/Molik v. trans **Recoger**. Acción de recoger o recaudar fondos o donaciones. Chisk'a ri lxiim. Recojan el maíz.

Sik'nik v. trans **Gritar**. Kow xtb'aan ri cha'mb'al rech xtto'qik rb'i'xik jun k'ulmneem. Levantar mucho la voz para alertar o comunicarse algo. Qonjeel xojsik'nik ataq xe'lul ri

elq'oom chqijj. Todos gritamos cuando nos salieron los ladrones.

Sik'tlik s. m y f **Invitado, a**. Persona a la que se ha propuesto que asita a un lugar. Ri Pedro sik'tlik chi ri ylooj. Invitaron a Pedro para la plática.

Simi't s m **Afrecho**. Rij ri triy ri cholmaj mu ke'maj pri ke'b'al. Cáscara del grano de cereal descascarillada o desmenuzada por un molino. Chi li simi't xuq kb'anik paan. Del afrecho también se hace pan.

Sipaj v. trans. **Regalar**. Ryo'qikpoon jun q'silaj chu jun chinaq chu k'utb'al ri tyoxneem. Dar una cosa a alguien como muestra de afecto o agradecimiento. Utz xtqsipaj ri poq nu'j chke ri meb'a'. Es bueno regalar dinero pero a los huérfanos.

Sipnik s m **Obsequio**. Cosa que se da o se hace para complacer a alguien. Ri xsipxik chre xqajik chwoch. El regalo que le dieron le gusto.

Siq v. irreg **Oler**. Rsiqik ri jub'naal ke kelul chrij jun che ruk' ri tza'm. Percibir los olores que emana una cosa a través del olfato. Ataq xsiq ri tz'i' ri rqaan chkop xtramb'eej rech xwi'taaj. Cuando el perro olió las huellas del animal lo siguió para matarlo.

Siqb'al s. comp **Sentido del olfato**. Ri nsiqb'aal tjin kztatzik. Estoy perdiendo el sentido del olfato. Sentidos.

Sji'l sust **Coyote**. Jun tu'nel chkop ke kirtij tya'j sb'oyb'oj wu rsmal. Mamífero carnívoro parecido al lobo pero más pequeño y de pelaje gris amarillento. Ri sji'l kxo'jnik ataq qaqchee rwoy kirtij. El coyote cuando no encuentra comida empieza a ahullar.



Sjoot' sust. **Cicatriz.** Retaal ke kkanjik chrij ri tz'umil ataq jroq tutzrik jun sokb'al. Señal que queda en la piel después de que se ha curado una herida. Sjoot' xkanjik ri rwoch ri wtziik ruk' wu xsok riib'. En la cara de mi hermano quedó una cicatriz por la herida que llevó.

Sjot' s f **Costra.** Jnik'laaj chrij ri tz'umil kkowrik mu kchiiqik. Parte exterior, dura y seca que se forma en la piel. Chrij nq'ab' k'olik sjot' en mi mano tiene costra.

Sk'ij v. trans **Fumar.** Acto de inhalar y exhalar el humo generado por la combustión del tabaco. Ri achii tjin kirk'ij siik'. El hombre está fumando cigarro.

Sk'aaj adj. **Habilidoso/creativo.** Se refiere a la persona nucha destreza en hace bien las cosas. Ri wjow ksek'stik chi rb'anik ri chaak. Mi papá es creativo para hacer el trabajo.

Sk'ej sust. **Apazote.** Rkunaal ri tib'liil rum ri rjub'naal mu ri rtijb'liil chrij ri tib'liil, xuqkee kunb'al chu rkunxik ri jab'ik yab'iil. Condimento tradicional en la cocina por el aroma y sabor intenso en los alimentos y también es una planta medicinal para aliviar diferentes malestares. Ri sk'ej utz chi kunb'al ri rb'aaq' rwoch wnaq cheke ri ajk'alob'. El apazote es bueno para curar el mal de ojo en los niños.

Sk'il rwoch juuj sust. **Lector.** Persona que lee o revisa un texto escrito con el propósito de comprender, obtener información sobre una obra. Ri nchuh aj sk'il rwoch juuj. Mi madre es lectora.

Skab'koj/saqpe'r adj. **Pálido.** Ri aj chq'aya' laj winaq ke'q skab'koj. Los extranjeros son pálidos.

Skiil s comp **Pepita de ayote.** Ri skiil are' ri rijalil q'ooq' chajismaj nicm choq'ab'liil kiryá' chu ri k'aslimaal. Las pepitas son las semillas desecadas y muy nutritivas para la salud. Ri ixoq kirjok' ri skiil chu ka'. La mujer muele la pepita de ayote en la piedra de moler.

Skoot adj. **Torcido.** Are' jun chee que qal cuk' mu skoot rb'anik. Algo que no está en línea recta o que se ha torcido. Njel ri che' skoot xe'lik chu q'ijj. Toda la madera está torcida por el sol.

Skoot. adj **Torcido.** Nuestro camino está torcido. Wu qb'ey xjeech' rb'anik.

Smaal s f **Pluma.** Kirk'xe'laaj ri Ajaw kumu ipetnaq chkij ri ajxik' chkop ke ke' xik'nik Chnqaaq ri kaaj. Simboliza lo divino, ya que vienen de las aves que vuelan cerca del cielo. Ri xiik kxik'nik chu kaaj. El gavilan vuela muy alto.

Smaal s pl. **Vellos.** Nuch' mu q'u'y taq wi'aj ke ke'lul chu jun jnik'laaj chu ri rwinqiiil ri wnaq. Pelo corto y suave que hay en algunas partes del cuerpo humano. Ri achii k'olik rsmaal chu rk'u'x. El hombre tiene vellos en el pecho.

Smoq' sust. **Fosa poplítea.** Are' rbi' k'ri' chu ri wnaq mu cchke ri chkop kriqtjik wa'chi' k'olik ri emoq' ruk' a' En el humano y algunos otros animales, es una depresión romboidal de eje mayor vertical, localizada en la región entre el muslo y la pierna. Ri tz'i' xsok ri achii pirsmaq'. El perro hirió al hombre en la fosa poplítea.

Smujpon adj. **Tiro.** Ri alaab' xmuujpon jun ab'aj chrij ri keej. El joven tiro una piedra al caballo.



Snik' che' s comp **Árbol de hormigo.**

Che' ri ilmaj i kchuknik chi rb'anik ri qoom i nk'ej chkunsb'al rech paxil. Árbol muy conocida para la elaboración de marimba y otros instrumentos autóctonos del Guatemala. Wu qoom b'anmaj ruk' ri snik che'. La madera de la marimba es del árbolde hormigo.

Snik sust. **Hormiga.** Ke' q'aljnik ku,u k'olik k'eeb' rta'b'aal oxib' k'eb' chaal rqaan. Caracterizados por presentar un par de antenas, tres pares de patas. Ri keq laj snik xib'al k'finik. Las hormigas coloradas pican mucho.

So'qik adj. **Asolear.** Xtk'ob'qaj jun che jun jrub' chu q'ij. Tener algo al sol por algún tiempo. Ri ch'aja' sa'tlik pirwi' jaay. La ropa lavada se asolea en el techo de la casa.

So'qik v. trans **Asolear.** Ryo'qikqaj chu q'ij jun che rech xtchiqik. Poner al sol una cosa por algún tiempo. So'qaq ri knaq'. Hay que asolear el frijol.

So'r adj. **Sordo.** Wmaq ke qal ktonik Persona que tiene dificultades para oír. Ri ixoq so'r sicha' qal xta' che ri xb'i'xik chre. La mujer es sorda por eso no escuchó lo que le dijeron.

Sok sust. **Nido.** Kchoch kb'an ri ajxik'chkop ruk' mchu'l, rsmal ak' mu ruk' che chik q'u'y rech wa'chi ke qasnijk rech k'olik wa'chi' ke' k'ob'ik ri kaal. Refugio que construyen las aves con ramas, plumas u otros materiales blandos para poner sus huevos y albergar a sus crías. Ri tz'nun kirb'an ri rsok chu chqi'j laj rq'ab' che'. El colibrí hace su nido en las ramas secas.

Sok'il wi'aj sust. **Barbero.** Wnaq ke are' rchak ri rsokxik wi'aj. Persona que tiene por oficio afeitar y cortar

el pelo. Ri ta' Pedro aj sokil wi'aj. Don Pedro es barbero.

Sokaj v. trans **Cortar.** Rsokxik ri rwi' jun wnaq ataq kk'iyik. Cortar el pelo de una personas cuando lo tiene grande. Ri rwi' ri ajk'aal xsokxik ruk' cherx. El pelo del bebé se trasquiló con la tijera.

Sokaj s. comp **Ropa de cama.** Chi ch'aja' ri sokaj. Laven la ropa de la cama.

Sokjel v. trans **Cortar.** Kjak'ik ruk' cherx awa' chi' ruk' ri chaq'ab' kjaktjik jun chee. Cortar con tijera es la aplicación de esfuerzo de forma manual para cortar cualquier cosa. Ri taay xsokjel wu rwi'. Santiago se corta el pelo.

Solik v. trans **Desenredar.** Resxik ri xima'l ri b'antlik. Quitar los nudos que se han formado. Saqsi xtsolik ri ch'o'j rtqriq ri utziil. Si se logra desenredar el problema encontraremos paz.

Solnik s m **Salpullido.** Solnik rplaj ri achi. Se salpullido la cara del hombre.

Somchi' sust. **Bigote/barba.** Are' ri rsmal kchi' ri achi' ri kelul chkplaj. Es el pelo que le crece a los hombres en parte de las mejillas. Ri achii njel q'ij kirjo' ri rsomchi'. El hombre todos los días se rasura el bigote.

Sooj adj. **Argeño.** Yab'iil ke kqajik chirij ri tika'. Enfermedad que hace marchitar una planta. Ri chnooj xqaaj sooj chriij. A la milpa le cayó argeño.

Sootz' sust. **Murciélago.** Tu'nel chkop nuch' kxik'nik xeew ke'lul wu chaq'ab' bri kwoy are' xeew ri kik'. Mamífero volador y pequeño de costumbres nocturnas, y la mayoría den sus especies se



alimenta de sangre. Ri sootz' kirtzb'uj ri kkik'eel ri awaj chaq'ab'. El murciélago chupa la sangre de los animales en la noche.

Soq' v trans **Embarrar**. Rsoq'ik mu ruk' xq'o'l mu ruk' jun che chik njeel rwoch jun che. Manchar o cubrir de barro o con otra cosa la superficie de algo. Ri ajk'aal xsoq' riib' pri xq'o'l. El niño se embarró en el lodo.

Soq'ik v. trans **Embarrar**. Kbánik ri ktz'ilb'xik mu ksoq'ik jun chee. Acción de ensuciar o manchar algo. Ksoq'ik riij ri che' ruk' uunt. Embarran de sebo el palo.

Soro'n s comp **Puré de haba**. Are' jun tib'lil kb'anik ruk' rex jaws tkaal kchaq'jik chu q'aaq'. Es un plato elaborado con habas cocidas a fuego lento. Ri nchuch njel q'ij kirb'an soro'n. Mi mamá todos los días prepara puré de habas.

Sosob' s m **Hígado**. Are' ri rpom k'u'xaj nim ke k'olik pri winqil. Es el órgano de mayor tamaño dentro del cuerpo. Ri xb'aj kirb'an k'ex chu ri qosob'. El aguardiente causa daños a nuestro hígado.

Spij adj. **Desnutrido**. Are' k'la' jun wnaq mu jun chkop rum qaqchee rwoy sicha kspijrik. Es la persona o animal que está delgado por falta de alimentación. Ri ajk'aal qal kwi'k sicha' mixelik spij. El niño no come por eso está desnutrido.

Splut s f **Espuma**. Mllaj rsplutal ke kirb'an chwoch ri ch'ajb'al. Conjunto de burbujas que se forman en la superficie de los líquidos. Ri ixoq ataq kch'ojnik nab'eey ke'rsplutsaj ri s'aq rech na'l kelik ri tz'iil. La mujer cuando lava primero remoja la ropa en espuma de jabón.

Spo'l adj. **Hinchada**. Ksopjik jun jnik'laj chu ri winqil rum ataq kirmol riib' ri ya' chpom. Abultarse una parte del cuerpo causado por la acumulación de líquidos en los tejidos. Ri rqan ri yaab' spo'l chik. Los pies del enfermo están hinchados.

Spoq' s m **Callo**. Pimaliil ke k'utnik chirij ri tz'umil q'abaj i aqanaj rmal rchak ri Jarsxtik mu rmal ri b'itz'b'oj k'eex. Engrosamiento que se forma en la piel de las manos y de los pies a causa por el desgaste continuo o de la presión doloroso. Ri achii rum wu xpaq' si' xa'n spoq' pirq'ab'. Al hombre por estar rajando leña le salieron callos en la mano.

Spoq'poj adj. **Desabrido**. Are' k'la' jun che Ke qaqchee rtijb'lil. Es algo que no tiene sabor. Ri traas spoq'poj rtijik. El durazno está desabrido.

Sput s m. **Poporopo**. Rwoch ixim ke ataq kk'ilxik ksputnik kepula kotz'aj. Grano de maíz que al tostarse se abre en forma de flor. Ri ixim saq rwoch kb'anik chu sput. El maíz blanco se hace para poporopo.

Sq'aw adj. **Tierno**. Qatz q'u'y ke kirya' riib' chxulxik. Que es blando y flexible o que es fácilmente de cortar. Ri rqan ri ichaaj sq'aw. El tallo de la verdura está tierno.

Sq'aw adj. Tierno. Ri aj teri qatz sq'aw. El elote está muy tierno.

Sqa' s m **Atol de elote**. Ri sqa' are' jun qumb'al kech ri qtatanool, kb'anik ruk' och'laj ixim ruk' jun q'us laj rtijb'lil. El Atol de Elote es una bebida ancestral, hecha a base de maíz tierno y de un sabor único y exquisito. Rech qatz



chetz'i'nik xtelik ri sqa' nim rkunaal kqajik. Para que el atol de elote salga bien rico se le echa condimento.

Sqarsaj s m **Revelarlo**. Xtasqarsaq ri xb'i'xik chawa iwir. Tienes que revelar lo que se te dijo ayer.

Sqarsnik form. vbl **Amaneciendo**. Are' cha ri ksaqrik mu ataq kelul ri q'ij i ataq kokik ri aq'ab'. Se refiere al amanecer o el momento en que el día comienza a iluminarse después de la noche. Ataq xtsqarsnik xkoj wa'ljik. Cuando esté amaneciendo nos levantaremos.

Sqarsxik v. trans **Aclarar**. Are' k'la' ataq kib'ixik jun taneem rech k'omo' xtto'xik. Significa explicar o simplificar información para que sean más fáciles de entender. Xsqarsxik ri riil ri achii. Se aclaró el delito del hombre.

Sqitb'xik/ch'anb'xik v. trans **Desnudar**. Are' ri kb'anik ataq kesxik ri s.aq ri kirkuch ri winqil. Acto de quitar la ropa o la vestimenta que cubre el cuerpo. Rech qatz xkb'ij ri elq'oom qatz kee xe'sqitb'xik konjeel. A los ladrones se tuvo que desnudar para decir la verdad.

Squk' s m **Piojo**. Chkop ke ke' k'ob'ik pirjloim ri wnaq mu chrij kwinqil ri awaj ktij ri kik' chu kwoy. Insectos o parasitarios que pueden habitar en la cabeza de las personas o en el cuerpo de los animales y se alimentan de la sangre. Ri kuch xib'al squk' chrij. El cerdo tiene mucho piojo.

Squl sust. **Guajolote/pavo**. Chkop Ak'maj chjaay ri rtya'jiil ktijik. Ave de corral su carne es utilizada en la alimentación. Ri k'eeb' squl xe'rtij sji'l. Los dos pavos se los comió el coyote.

Stuj form. coloq **Dar vueltas**. Rb'eyil jun b'eey ke nkare' nqaj mu xuq suk' rech ri opnik jun awa'chi'. Seguir un camino que no es el más corto o directo para llegar a un lugar. Ri setsik qstuj ruk' qq'ab'. Al círculo se le puede dar vueltas con la mano.

Stunwoch adj. calf **Vahído**. Desvanecimiento, turbación breve del sentido por alguna indisposición. Wu ixoq kq'oxwik wu rjloim rum ri stunwoch. La mujer tiene dolor de cabeza por el vahído.

Su' sust. **Chirimía**. Jun chkunsbal rech ri tonsb'al ke b'antlik ruk' jun che jul rpom nim rqaan i sk'ot kuk' rjulil rech k'iy rktonb'al. Es un instrumento musical que consiste de un tubo largo curvado con agujeros para producir diferentes notas musicales. Xaq chi ri nimaq'ij kchkunsxik wu su'. La chirimía ya solo se usan para las fiestas.

Su' sust. **Flauta**. Qomb'al ksu'xik b'antlik ruk' che jul rpom ruk' k'iy rjulil ke kirya' ri rtomb'aal. Instrumento musical de viento formado por un tubo con varios agujeros que producen el sonido. Ri ajtijnel tjin kirtijuuj chemo rchkunsxik ri su'. El estudiante está aprendiendo cómo ejecutar la flauta.

Su'b'al adj. **Limpiador**. Chkunsb'al ke kchuknik chu rsu'xik jun che. Instrumento que sirve para limpiar. Mixtzaqik ri su'b'al meex. Se perdió el limpiador de la mesa.

Su'b'al q'ab' s f **Servilleta**. Rxi'l s-aq mu juuj ke kchuknik chu rsu'xik ri chi'aj mu ri q'ab'aj. Pieza de tela o papel que sirve durante la comida para limpiarse de la boca y las manos. Ri nchuch xloq' jun su'b'al



q'ab'. Mi mamá compró una servilleta.

Su'b'al sust. **Limpiador**. Xtatzik ri su'b'al chjay. Se perdió el limpiador en la casa.

Su'kaal sust. **Dirección**. Rsu'kal rsuk'xik mu rtaqxik jun rsu'kalil wa'chi' qaaj xkojopnik wi'. Acción y efecto de dirigir o dirigirse que indica orientación a un destino. Wa'chi' rsu'kaal k'olik ri awchoch. Cuál es la dirección de tu casa.

Su'nel/Josq'nel. Adj. **Limpia**. Persona que se dedica a la tarea de limpiar cualquier lugar para mantener la higiene y el orden. Paskwala' are' kjosq'nik ri rchoch rtatanool. Pascuala es la encargada de la limpieza en la casa de su abuelo.

Su'stik adj. **Limpio**. Que no tiene manchas o suciedad. Ksu'stik rpom ri jaay. esa limpio la casa.

Su't sust. m **Rebozo**. Are' jun s-aq ke kirkuch ri plaj. Parte de una prenda de vestir que permite cubrirse el rostro. Ri su't jaljoj ri rka'yb'aal. El rebozo es de diferentes colores.

Sub' sust. **Tamal**. B'anmaj ruk' q'oor ixiim ksub'xikruk' rxaq chnooj, jo'q, mu pirxaq q'ena'l. Está hecha con masa de maíz y se envuelve en hojas de milpa, mazorca, maxán o banano. Ri sub' xk'atik kumu qanim rya'l ri sub'al xqajik. El tamal se quemó porque no le echaron suficiente agua a la olla.

Sub'. s. m **Tamalito**. Chetz'i'nik rtijik wu sub' pirxaq chnooj. Los tamalitos envueltos en hoja de milpa son sabrosos.

Sub'al sust. **Olla de tamal**. Ilmaj ke aare' ri chkunsb'al ke kchuknik chu rchq'sxik ri sub'. Se conoce al utensilio que se utiliza para cocer los

tamales. Ri sub'al xpxik. La olla de tamales se quebró.

Sub'al. s. comp **Olla para cocer tamalitos**. Utensilio de forma esférica de muy diversos tamaños que sirve para cocer tamalitos. Xpxik wu sub'al. Se quebró la olla de los tamalitos de maíz.

Sub'alq'ab'. sust

Servilleta/envoltorio. Wu sub'alqa'b' k'aak'. La servilleta de las tortillas es nueva.

Sub'ik v trans **Engañar**. Hacer creer a alguien que algo falso es verdadero. Sub'ik ri ajk'mol b'eey. le engañaron al guía.

Sub'ik sust. **Engaño**. Are' ataq ksub'xik mu kb'anik chi jun chinaq kirmaj jun chee i nkare' rcholjil. Se refiere a la acción de engañar o al acto de hacer que alguien crea algo falso o incorrecto. Ri alaab' kirsu'b' ri aliit. El muchacho engaña a la muchacha.

Sub'ik v. tr. **Engañar**. Rsub'ik jun chinaq ruk' taq tzij mu chemo rb'anik ri nkare' chqatzij. Hacer creer a alguien por medio de palabras, acciones, lo que no es verdad. Ri alaab' xsub'ik rum ri jun aliit. El muchacho fue engañado por una señorita.

Sub'ik v. trans **Engañar**. Knimxik jun chee ke qal utz rb'anik. Hacer creer algo que no esta bien. Ri alaab reta'maj ksub'ik ri altom. El muchacho le gusta engañar a las muchachas.

Sub'nel adj. **Mentiroso**. Persona que tiene costumbre de mentir o dice falsedad. Ri achii aj sub'nel. El hombre es un mentiroso.

Suk'b'a'. s. f Reforma. **Modificación de una cosa con el fin de mejorarla**.



Xinsuk'b'a' ri kinb'suj. Mis pensamientos los he reformado.

Suk'b'a'. v. trans **Ordenar**. Poner en orden una o varias cosas. Kajwxik xtsuk'b'a' wu jaay. Se necesita ordenar la casa.

Suk'b'xik v. irreg **Componer**. Kmolik k'iy rochb'laal rech rsukb'xik jun chee. Reunir varios elementos para formar una cosa. Ri alo'm xe' b'eeek chu rsuk'b'xik ri qal utz xkanajken. Los muchachos fueron a componer lo que estaba malo.

Suk'b'xik v. irreg **Enderezar**. Ksuk'b'xik ri k'olik skot mu ri qalnik. Arreglar lo que está torcido o inclinado. Xtsuk'b'a' njeel ri qal utz. Vamos a componer todo lo que no está bien.

Suk'b'xik v. trans **Arreglar**. Rsuk'b'xik mu rb'anik rcholjil jun chee. Reparar o poner en orden cierta cosa. Saqsi qal utz ri chaak xb'anik riliil riij xtsuk'b'xik. Si el trabajo quedó mal, es necesario arreglarlo.

Suk'mxik. V. trans **Resolver**. Xtsuk'mxik riij ri nch'o'j. Me resuelven el problema.

Sumumik v. trans **Correr**. Are' ataq kok'wik chu rqan mu k'a' krumumik. Implica desplazarse a pie a una velocidad mayor que caminar. Ri achii njel q'iiij ksumumik. El hombre todos los días sale a correr.

Sumxik v. trans **Correrlo**. Chaniim rsumxik ruk' anaqiil rech xtchoptjik jun chee. Andar rápidamente y con tanto impulso a para atrapar algo. Ataq kelb'ik ri ch'ooy pri jul ksumxik rech xtwi'txik. Cuando el ratón sale de la cueva hay que correrlo.

Sut s. comp **Remolino de la cabeza**. Oxib' asut k'olik. Tienes tres remolinos en la cabeza.

Sutsa'. v. s **Mover la cola**. Comportamiento de algunos animales, especialmente los mamíferos que tienen cola, como perros y gatos. Ri tz'i' kirsutsa' wu rjey chi kxib'xik wu us. El perro mueve la cola para espantar las moscas.

Sutxik v. tras **Girar**. Mover a una persona o una cosa haciéndole girar sobre sí misma o alrededor de otra cosa. Chu rsutxik ri setsik riliil riij xyukxik. Para girar el círculo es necesario mover.

Sutxik. V. trans **Rodear**. Ataq xujb'eeek chi' ri ya' xqstuj riij ri tinmit. Cuando fuimos al lago tuvimos que rodear el pueblo.

Suuk' adj. **Recto**. Ke qal kskotb'i, xuqkee qaqchee rch'ukiil. Que no se tuerce, ni tiene ángulos o curvas. Ri b'eeey suuk' rka'yxik. El camino se ve recto.

Suuk' sust. **Derecho**. Mlaj rcholjil ke kijkayij i kchajnik ri kajwreem ri jab'taq njeel wnaq. Son normas que se reconocen y protegen la dignidad de todos los seres humanos. Ri keej suuk' kb'inik. El caballo camina derecho.

Suuk'. adj **Recto**. Forma que sigue el camino más corto entre dos puntos, sin inclinarse, ni torcerse, ni cambiar de dirección. Ri b'eeey jnum rb'ik. El camino está recto.

Swon sust. **Barranco**. Are' k'la' ataq kjompajb'ik ri uleew kkanjik ewon rum rchoq'aab' ri ya'. Hundimiento profunda producida en la tierra por la erosión causada por las corrientes de las aguas. Ri ch'iich' suuk' xb'eeek pswon. El carro se fue directo al barranco.

T'aq adj. **Mojado**. Rmu'xik jun che ruk' ya' mu ruk' jun che chik. Humedecer algo con agua u



otro líquido. Ri s'aaq t'aaq. La ropa está mojada.

T'aaqjel v. trans **Botar algo blando**. T'aaqjel chu uleew jun che' q'u'y. Arrojar tirar en el suelo algo blando. Ri aliit xt'aaqjel ri q'oor chu uleew. La señorita botó la masa en el suelo.

T'aaqjok v. tr. **Torilear**. Chaak chu rt'aaqkok jun che ruk' jun tz'ajb'al. Acción de lanzar algo con un rodillo. Ri achii xt'aaqjok ri xq'o'l chxe' ri jaay. El hombre tiró la mezcla en la pared de la casa.

T'aaqjok v. trans **Repellar**. Capa de mortero que se usa para revestir una pared o un muro. Ri cheep kirt'aaqjok riij wu rchoch. José repella su casa.

T'eb' adj. **Espeso**. Kb'i'xik k'ri' chi ri ya' ke k'olik nim q'oor chpom ke qal kb'linik chenim. Se dice del líquido que tiene mucha masa o que fluye con dificultad. Ri sqa' et t'eb' xelik. El atol de elote salió muy espeso.

T'i'njeem s m **Gemido**. Jun t'i'njeem ke kirtzuj b'iis, k'ex, iil, ku'kteem. Queja que expresa tristeza, dolor, pena o placer. Pri swon xto'qik jun t'i'njeem. En el barranco se escuchó un gemido.

T'i'njeem s m **Quejido**. Lamentación expresión o suspiro de dolor o pena. K'a et kat t'i'njik. Te estas quejando demasiado.

T'i'njik v. irreg **Gemir**. Expresar gemidos por dolor, pena o placer. Ataq k'olik jun k'ex ri yaab' kt'i'njik. Cuando hay un dolor el enfermo gime.

T'i'njik v pren **Quejarse/dolor**. La señora se queja del dolor. Wu ixoq kt'i'njik ruk' ri k'ex.

T'iin sust. m **Punto**. Retaal ri kirb'iij jun ilneem chpom jun sik'b'al juuj. Signo de puntuación que indica

una pausa en un texto. Xaq jun t'iin xyo'qqaj sicha' qal kq'aljnik. Solo un punto lo pusieron por eso no se mira.

T'ikpnik v. intr **Brincar**. Ch'ikpneem ataq k'olik jun che xtqta' ruk' ku'kteem. Dar saltos o brincos a causa de una emoción. Txo'l ri chnooj kt'ikpnik ri raal imul. En medio de la milpa brincan los conejitos.

T'linik sust. **Masaje**. Acción que consiste en presionar, frotar o golpear rítmicamente y con intensidad adecuada determinadas zonas del cuerpo con fines terapéuticos, deportivos, estéticos, etc. Ri jkun xji' njel rwinqil ri yab'. La comadrona da masaje al cuerpo de la enferma.

T'linik v. trans **Masajear**. T'linik ruk' choq'aab' ke kyo'qik chu jnik'laaj ri winqil chu rkunxik. Dar masaje haciendo golpecillos que se dan en algunas partes del cuerpo con fines medicinal. Ataq qk'oxb'saj qiib' utz xtt'linik ruk' rya'l atz'am. Cuando hay un golpe es bueno masajear con agua de sal.

T'iq v. irreg **Encender**. Ryo'qkok rq'aa'aal jun che mu ataq kt'iqook ri rqan saq. Hacer que prenda fuego o luz una cosa. Ri aliit xt'iq ri rqan saq. La señorita encendió la luz.

T'iqb'al adj. **Encendedor**. Chkunsb'al ke kchuknik chu rt'iqik ruk' rxu'maal q'aaq'. Instrumento que sirve para encender por medio de una llama o de una chispa. Ri t'iqb'al kchuknik chu muk'ik ri q'aaq'. El encendedor sirve para juntar el fuego.

T'iqik v. **Prender**. Are'n k'la' ataq kt'iqik jun kandel mu ataq kchunsxik jun chee. Significa encender fuego a una vela o poner en



funcionamiento algo. Ataq kokik aq'ab' riliil riij kt'iqik ri rqañ saq. Cuando entra la noche es necesario encender la luz.

T'iqtlík adj. **Encendido**. Are' k'la' ataq kt'iqook ri q'aaq' Acción y efecto de encender las luces o el fuego. Ataq xojsaqrik t'iqtlík mu ri rqañ saq. ri rqañ saq. Cuando amancimos la luz estaba encendido.

T'isa' s f **Costura**. Rchopik k'eeb', oxib' xil' s-aq kt'isik ruk' q'ab'al mu ruk' jun ch'iich'. Unión de dos o más pliegues de tela que son cosidos a mano o por máquina. Ri ixoq xaq xeew ri t'isa' kirb'an njeel q'ij. La mujer todos los días se dedica a la costura.

T'isb'al s. f **Aguja**. Jun rab'rik tzuutz laj ch'iich' k'olik rjilil wa'chi' kyo'qook ri b'atz' ataq kt'isik. Barra fina metálica y puntiaguda con un hojo donde pasa el hilo con que se cose. Ri t'isb'al xaq xeew kchuknik chke ri ajb'nol xjab' la aguja solo sirve para los zapateros.

T'isb'al sust. **Aguja para coser**. Chkunsb'al ke kchuknik chi ri t'isa' chutaq ri jaay mu ptaq ri molb'eem rech t'isb'al. Utensilio que sirve para coser tanto en la confección doméstica como en la industrial. Ri t'isb'al ri xinloq' nuch' wu rjilil. Es pequeñito el ojo de la aguja que compré.

T'isnel s. m y f **Sastre**. Are' qatz rchak jun wnaq ke'rt'is ri s-aq. Persona que tiene por oficio confeccionar y arreglar prendas de vestir. xib'al t'sa' keb'eyo'qoq ruk' ri ajt'snel. El sastre tiene muchas costuras.

T'isnik. v. trans **Costurar**. Chaak ke kb'anik chu rwiqik k'eb' rch'aqni' s-aq ruk' b'aaq. Hecho de unir con

hilo y aguja dos o más pedazos de tela u otro material. Ri rchak ri ixoq kirb'an njeel q'ij are' ri t'isneem. El trabajo que hace la mujer todos los días es costurar.

T'oot' s. m **Caracol**. Chkop rech tzey laj ya' mu rech uleew ke lirk'ol ri rwinqil pjun rk'o'xii skotkik. Animal de mar o de tierra que guarda su cuerpo en un caparazón en espiral. Ri t'oot' kow ri rk'o'xii. El caracol tiene una concha dura.

T'oqpij v. trans **Romper**. Rb'anik jun rpa'xii xaq ruk' rsokik jun winqil. Hacer una abertura o una raja en un cuerpo hiriéndolo. Ri ixiiim xtuknik chu uleew kumu xt'oqpij wu rk'olb'aal. El maíz se rego en el suelo porque se desgarró el costal.

T'ort'ik adj. **Bola**. Are' k'la' jun jnik'laaj mu ri b'lb'ik q'oor. Se refiere a una porción o una bola de masa. Chab'na' oxib' t'ort'ik ruk' li k'ej. Haz tres bolas con la harina.

T'ort'ik sust. f **Bola**. Are' k'la' jun che ke t'ort'ik rka'yxik. Cuerpo que tiene forma esférico o redondo. Ataq k'olik jun che kepula k'lo'ch are' k'la' ri t'ort'ik qb'ij ppyolb'aal. Cuando hay algo como la pelota en el idioma Sipakapense también se dice t'ort'ik.

T'ukt'ik adj. **Corto**. Are' k'la' ataq qal nim rqañ ri rk'ama'l. Referido a lo que tiene poca longitud o extensión. Ri rwi' jaay t'ukt'ik xelken. El techo de la casa quedó muy corto.

T'un adj. **Manco**. Wnaq ke qaqche jur rq'ab'. Persona que ha perdido un brazo o una mano. Ri achii mesmo kchuknik kumu t'un. El hombre no puede trabajar porque es manco.

T'un adj. **Minusválido**. Referirse a una persona con discapacidad o con



alguna limitación física o mental. La minusválida realiza sus tareas con los pies. Wu aliit t'un kirb'an ri rchak kuk' ri rqaan.

T'uq adj. **Gallina clueca.** Are' k'la' jun ak' ke xtjub'xook rech xke'rjupulb'eej ri rmolob'. Se trata de una gallina que está preparada a incubar sus huevos. Xkmik ri t'uq laj ak'. La gallina clueca se murió.

T'uqnjik v. prnl **Acarrucar.** Kb'i'xik k'ri' ataq kyo'qik meq'naal, ilik looq' ruk' rkuchik. Se usa para definir la acción de dar calor, cariño y protección. Ri ti't ak' ataq kk'isik rqaanik k'tuqnjik. La gallina cuando deja de poner empieza a acurrucar.

T'urt'ik sust. **Absceso.** Are' ju rmolik poj pjun jnik'laaj ri winqil wa'chi' spo'l. Es una acumulación de pus en la parte del cuerpo donde está hinchada e inflamada. Chu rwoch ri aliit xelul jun t'urt'ik laj ch'a'k. En la cara de la señorita le salió un absceso.

T'uus adj. **Adolorido.** Ke kirna' mu kirchup jun k'ex. Que siente o sufre dolor físico o emocional. Ataq kojib'inik nim t'uus ke'lik ri qqaan. Cuando caminamos mucho los pies nos quedan adoloridos.

Ta' sust. m **Señor/Don.** Kb'i'xik k'la' chu jun wnaq chu rloq'xik ataq tatyoox chik. Trato de cortesía que se antepone al nombre de una persona mayor de edad. Ta' Jwaan xelb'ik ajchaak aq'ab'. Don Juan salió a trabajar temprano.

Ta'b'al tq'oob'. S. f Solicitud. Documento en el que se solicita formalmente algo. Xtqb'an jun ta'b'al tq'oob' chi ri rxoq'jowil uleew. Vamos a hacerle una solicitud al dueño del terreno.

Ta'b'al. s. comp **Sentido del oído.** Ruk' ri nta'b'aal kintonik. Con mi sentido del oído puedo escuchar.

Ta'lre adj. **Oidor.** Persona que escucha o oyente. Xta' ri ta'lre. Lo escuchó el oidor.

Ta'ltzojxik. v. trans **Visitar.** Katulik ta'ltzojxik. Vienes a visitarme.

Ta'tb'eem sust. f **Noticia.** Are' kyolik mu ktz'ib'xik chrij jun che kk'ulmxik ajk'ori' chu ri kajb'eej ri wnaq. Es un relato o escrito sobre un acontecimiento actual y de interés público. Ruk' ri ta'tb'eem qta' che ri kk'ulmxik. Por medio de la noticia oímos lo que sucede.

Ta'tb'nel. adj. **Oyente.** Persona que oye o escucha algo. K'olik kjib' ta'tb'nel chi rto'qik njeel ri kb'i'xik. Hay cuatro oyentes para escuchar lo que se dice.

Ta'tb'xik v. trans **Escuchar.** Taneem rech jun ktoqxik. Prestar atención a lo que uno oye. Kajwxik ke xtitatb'eej njeel ri xtb'i'xik chiwa ajwi'. Necesita escuchar atentamente todo lo que se les diga hoy.

Taa' v. irreg **Escuchar.** Yo'qook xkinaj rech xtto'qik jnik'laaj ri xtb'i'xik. Prestar atención para oír algo. Qonjeel xqtaa' ataq xtzaquul ri jaay. Todos escuchamos cuando cayó la casa.

Taap s. f **Pared.** Jun taap kb'anik chu rtz'apxik jun okb'al are' rchak jun bnol jaay. Muro para cerrar un espacio y es una obra de albañilería. Ri taap rech ri jaay xtzaquul kumu kch'na'nik. La pared de la casa se cayó porque se mojó.

Taap s. m **Muro/construcción.** Estructura vertical y sólida construida para dividir o delimitar un área para sostener una carga.



Kyuknik y tjin ktzaquul wu taap. El muro se mueve y se está cayendo.

Taat sust. m **Señor**. Kb'i'xik k'la' chu jun achii nim rjnob'. Trato de respeto que se le da a una persona adulta. Ri taat xk'xen rk'u'x chrij ri ajk'aal. El señor tuvo compasión del niño.

Taat. sust. **Padre/señor**. Ri taat xb'eeek atnel uche mraj xttzaljuul. El señor se ha ido al baño , posiblemente regrese tarde.

Tajkil sust. m **Mandado**. En cargo, orden que se da a alguien parab realizar alguna tarea. Chu ri aliit xb'i'xik rtajkiil ke xe'rk'lu' ri rchuch. A la señorita se le mandó a encontrar a su mamá.

Takb'xik form. vbl **Estancarlo**. Q'atmaj jun b'ineel rech ri jun chee. Detener o frenar el movimiento de una cosa. Xtatak'ba'ken ri rchi' jaay. Dejas estancado la tranca en la casa.

Taklik adj. **Estático**. Kb'i'xik k'la' ataq k'olik jun chee ke xaq juun k'owi'. Se aplica a lo que no presenta cambios y permanece en el mismo estado. Ri keej juun wa'chi' taklik wi'. El caballo en un momento quedó estático.

Tanlik adj. **Calmado**. Are' k'la' ri jun chinaq mu jun chee ke k'ob'ik pri utziil. Indica que alguien o algo ha estado con tranquilidad o serenidad. Ri ke'q keej itaklik. La manada de caballos son calmados.

Tantaq s. f **Grada**. Mlaaj q'axb'al yooch wa'chi kyo'qa'n ri qanaj rech a'nik mu qajik. Conjunto de escalones que tienen los edificios donde poner los pies para subir o bajaros. K'eeb' ajk'alob' xe' tzaqelul chu ri tantaq. Dos niños cayeron en las gradas.

Tantik s. m **Paredón**. Piim laj tantik ke kchukni chu to'xik, Muro o pared muy gruesa que sirve de defensa, contención o protección. Ri ch'iich' xe'rpjoj riib' chu tantik. El carro se topó en el paredón.

Taqanik. sust **Mandamiento**. Orden dada por alguien con autoridad para hacerlo. Ri rtaqnik ri ntatanool are' rech xtink' yej wu uleew. El mandato de mi abuelo es que vendo el terreno.

Taqb'al chaak v. trans **Supervisar**. Controlar que se cumplen las reglas para que un sistema u organización funcione correctamente. Ajwi'xkinu'taqxaq. Hoy Vienen a supervisarme .

Taqij adj. **Búsqueda**. Ktaqxik, riqik jun chee mu jun chinaq. Acción de buscar, hallar algo o alguien. Jor tintaqij wu raal jaay. He buscado la llave.

Taqij v. irrg **Buscar**. Riqb'al mu xriqtjik jun chee mu chinaq. Acción de localizar o encontrar algo o alguien. Ataq k'olik ch'o'j utz xtataqij ri utziil. Cuando hay problemas es bueno buscar la paz.

Taqik v. trans. **Mandar/enviar**. B'i'maj mu ri xtb'anik rech xtk'amxbik jun chee xaq awa' chi'. Acción de dar instrucciones, órdenes o trasladar algo de un lugar a otro. Ri ajka'lob' xe' taqik ptijb'al. A los niños se les mandó a la escuela.

Taqil rpomjaay sust. **Allanamiento**. Are' k'la' ataq ktaqxik rpom jun awa'chi' nuj qal ktz'onxik ri kejtyoox. Acción de entrar o penetrar en un lugar sin autorización o permiso legal. Ri ajq'tal iil xktaqij rpom wu jaay. Las autoridades hicieron un allanamiento.



Taqnel s m **Jefe**. Wnaq ke k'olik rajwreem chkij jun mlaaj wnaq chu rsuk'xik riij ri chaak. Persona que tiene autoridad o poder sobre un grupo para dirigir su trabajo o sus actividades. Ri taqnel xe'rtaq ri alo'm pch'o'j. El jefe ordenó mandar a los muchachos a la guerra.

Taqxik v. trans. **Buscar**. Rb'anik ri riliil riij chu rtaqxik jun wnaq mu jun che chik. Hacer lo necesario para encontrar o hallar a una persona o una cosa. Ataq k'olik che jun qtaq qonjeel koj'ob'ook chu rtaqxik.

Taqxik v. trans **Revisar**. Examinar o analizar una cosa con atención y cuidado. Xtataqijj ne ri ajuj. Tienes que revisar tu libro.

Taqxik v. trans **Seguir**. Nim ri wiil secha' tjin kintaqxik. Debe ser algo serio por eso me andan siguiendo.

Tarnuul adv. **Viene atrás**. Are' k'la' kb'i'xik chre ri tarnuul chrij jun wnaq mu ri k'olik chrij jun chee. Se dice al que viene detrás de una persona o al que está atrás de algo. Ri wxq'ajlob' tarnuul chwij mi compañero viene atrás.

Tarnuul. Adv lug **Viene atrás**. Ri raal keej tarnuul chrij wu rchuch. El potrillo viene atrás de la mamá.

Tatanool sust. **Abuelo**. Rjow mu rchuch rech rjow mu rchuch jun wnaq. Padre o madre del padre o de la madre de una persona. Ri tatanool xe'rpixb'aaq njeel ri rajk'wa'l. El abuelo se despidió de toda la familia.

Tatyoox adj. **Anciano**. Wnaq nim rjnob' xaq jrub' q'ijj chik k'olik chu ri rk'aslimaal. Persona que tiene una edad avanzada y está en el último período de la vida. Ri tatyoox

xyab'rik ruk' q'aaq'. El anciano se enfermó de fiebre.

Tatyoox. s. m **Señor**. Ri tatyoox k'olik kawnaq rjnob'. El señor tiene cuarenta años de edad.

Teem s f **Silla**. k'uqulb'al ruk' to'b'al ruchqaj ruk' kjib' rqaan. Asiento individual con respaldo, con cuatro patas. Qal xi' riqnik ri teem kumu k'iy wnaq xu'lik pri molb'eem. Las sillas no alcanzaron porque vino mucha gente a la reunión.

Teew sust. **Hielo**. Ya' ke kkowrik rum ri teew. Agua que se ha hecho sólida a causa del frío. Ri chnooj xchiqik kumu xqaaj teew chrij. La milpa se secó porque le cayó hielo.

Teewlajya' s comp **Agua fría**. Nk'ej ya' tewrnaq i yaljoj rmal ri rtewalil. Cualquier agua que esté más fría y puede variar según temperatura. Ri wnob' katnik ptew laj ya'. Mi hermana se baña en agua fría.

Telik adj. **Abierta**. Telik mu qaqchee k'a'n chchi' jun chee. Despejado, libre o descubierto algo. Ri ch'akb'al rchi' jaay telik. La puerta de la casa está abierta.

Tewnik s. f **Frescura**. Se refiere al estado de estar fresco, tener una sensación de fresco. Ktewnik ri q'ijj. El día está fresco.

Tewrsb'al adj. **Refrigeradora**. Chkunsb'al ke k'olik wa'chi' k'olik rk'olb'aal chu rtewrsxik njeel ri che ri xttijik. Aparato eléctrico equipado con rejilla y recipientes, destinado a conservar en frío los alimentos. Wu ixoq kirsu' ri tewrsba'l. La mujer limpia la refrigeradora.

Tewrsmaj adj. **Enfriado**. Are' ri ataq ktewrsxik jun ya' mu jun chee rech ktewrik. Se refiere al proceso de reducir la temperatura un líquido o un objeto para que esté más frío. Re



kirqum wu ya' tewrsmaj chik. El toma el agua ya enfriado.

Tewrsxik v. trans **Congelar**. Kq'asxik jun ya' re xtelik kow rum ri tew. Hacer pasar un líquido al estado sólido por efecto del frío. Ri xyo'qook' pri tewrsb'al rech xkowrik. El agua se tuvo que poner en la refrigeradora para congelar.

Tewrsxik v. trans **Enfriar**. Chaak ke kb'anik chu rtewrsxik rk'etnal jun chee. Accion que se hace para disminuir la temperatura de algo. Ri q'oor qal xqumik k'ten xtewrsxik tek'chi xjachik. El atol no se pudo tomar caliente, se tuvo que enfriar, después se repartió.

Ti't keej s f **Yegua**. Hembra del caballo. Keq riij ri ti't nkej. El color de mi yegua es colorada.

Ti't sust. f **Hembra**. Kb'i'xik k'ri' chu jun chkop ataq ti't ri reqal. Se dice a un animal cuyo sexo es femenino. Ri raal kuch xi' qajik ti't njeel. Las crías de la marrana que nacieron son hembras.

Ti't Wix s. f **Gata**. Se refiere a la hembra del gato y es un animal doméstico. Jo'ob' raal wu ti't wix. La gata tiene cinco hijos.

Ti'xik v. trans **Mordisquear**. Ri ajk'aal xti'j ri rq'ab'. El niño mordió su mano.

Tib'liil s f **Comida**. Woy ke kyijik chu ya'b'al rchoq'aab' ri winqiil. Alimento que se come para nutrir el cuerpo. Ri rtib'liil woy chetz'inik rtijik. La comida es bien sabrosa.

Tibio. adj. Mq'enq'oj. Kwaaj ri ya' mq'enq'oj. Es que quiero el agua tibia.

Tijb'al aniim sust. **Carrera**. Are' k'la' tijb'al mu rajlaal ri jab'taq rxol ri jun mlaj tijb'al rech ri jun rajwrem. Se refiere a un programa de estudios o una serie de cursos de una

institución educativa que conduce a la obtención de un diploma. Xtintz'ib'aj wiib' chi tijb'al aniim kb'ej. Voy a inscribirme para la carrera de pasado mañana.

Tijb'al Maya' sust. **Escuela maya**. Are' jun awa' chi' kk'utb'ejk ri wajwreem rech jun tinmit, ke ri kib'anla' are' to'neem chrij ri kb'anb'al keq mayaa. Es un espacio para fortalecer la identidad de pueblo, tiene la misión de contribuir a la recuperación, fortalecimiento y enriquecimiento de la cultura maya. Riliil riij kajwxik xtk'ob'ik jun tijb'al maya'. Es urgente tener una escuela maya.

Tijb'al sust. **Escuela**. Jun awa'chi' b'usmaj chu ryo'qik ri tijneem chke ri ajk'alob', alo'm, nk'ej chik. Lugar que está destinado a enseñar a los niños, adolescentes y otros. Pri rq'ab' tinmit xe' xk'ub' jaay k'iy ajk'alob' ik'o'k ptijb'al. En la aldea de Escupijá muchos niños estan en la escuela.

Tijb'liil s. m **Sabor**. Rno'qik ke kno'qik che jun che ataq qyo'k pqchi'. Sensación que procuce ciertas cosas al meterla en la boca. Ri lo'n qaqchee rtijb'liil. La fruta no tiene sabor.

Tijik v. trans **Comer**. Rtijik ri woy ruk' ri chi'aj rech xtopnik pk'u'xaj. Consumir alimentos por la boca, masticándolo y tragándolo para que pase al estómago. Njeel ri lo'n utz ktijik. Todas las frutas son buenas para comer.

Tijil juuj s. f **Cartilla**. Juuj mu tijil Juuj awa' chi' ktz'iib'xik juntzij rech tya' ri no'jb'al ri tchiknik. Cuaderno o libreta donde se anota un tema específico, cuyo propósito es orientar sobre un tema de interés. Pri



tijil juuj kirb'iij chinchke ri qchak. En la carilla se nos indica la tarea.

Tijmaj adj. **Comido**. Are' k'la' ataq jroq ttijik jun jnik'laaj chu jun chee rum jun wnaq mu rum jun chkop. Acción que se ha provocado cuando se haya comido una parte de algo por una persona a animal. Njeel ri sub' tijmaj rum ch'ooy ataq xojraqrik. Todo el tamal estaba comido por las ratas cuando amanecemos.

Tijneem pk'eb' yolb'al s comp **Educación Bilingüe**. Are' k'la' ri tijneem kb'anik pri k'eeb yolb'al. Implica la enseñanza y el aprendizaje en dos idiomas. At ajttij rech tijneem pk'eeb' yolb'al. Eres maestro de educación bilingüe.

Tijnem s m **Estudio**. Chaak ke kb'anik chu rtijik rech xttijtaj jun che qmal. Acción de estudiar para comprender o aprender algo. Ri tijneem nim rchak chke ri ajk'alob'. El estudio es de mucha importancia a los niños actualmente.

Tijtjik v. trans **Aprender**. Are' jun kb'anlaxik rech ri no'jneem rmal ri tijneem mu jun chaak ri nilmaj. Es un proceso de adquirir conocimientos por medio del estudio, el ejercicio o la experiencia. Riliil rij rtijik ri chaak. Es importante aprender el trabajo.

Tijxik v. trans **Aprender**. Are' k'la' ataq ri no'jb'al i ri reta'mxik mu ri ta'tb'eem chi rij jun chee. Acción de adquirir y retener conocimiento, habilidad o información sobre alguna materia. K'olik ri eta'maj qk'amb'ik. Siempre obtenemos algo de conocimiento.

Tijxik v. trans **Enseñar**. Are' k'la' ataq ktijik jun no'jneem mu ri etamix chjuwnaq. Se refiere a la transmisión de conocimientos, valores e ideas a

una persona. Rech utz xke'lik ri ajtijnel riliil rij xke'tijik. Para que los estudiantes salgan bien es necesario enseñarles.

Tik'lik adj. **Agua reposado**. Ya ke xaq tik'lik mees wa'chi' kb'i'nik wi'. Agua que no corre en ningún lado. Ri tik'lik ya' qal utz kumu ki' poq'nik ri raal us. El agua estancada no es buena porque junta mucho zancudo.

Tik'lik ya' s m **Lago**. Gran depósito natural de agua en una depresión del terreno, que recoge uno o varios ríos. Ri achii xjiq'ik chpom ri tik'lik ya'. El hombre se ahogó en el lago.

Tika'n s f **Siembra**. Acción o actividad de sembrar algo en un terreno preparado para ello. Wu jnob' wuwe' qaqche xinwawaj. Este año no sembré para nada.

Tikb'alk'ex s comp **Época colonial**. Are' ri ojer natb'al rech ri jun tinmit ke k'olik jun ajk'mol b'eey kirb'anla rcholjil ri xaq kraj. Es un período histórico en el cual una nación o entidad extranjera ejerce control y autoridad sobre un territorio imponiendo su gobierno. Pri tikb'al k'ex xi' wi'txik ri ojer qichlaal. En la época colonial mataron a nuestros antepasados.

Tikik v. irrg **Siembrar**. chaak ke kb'anik chu ryo'qikqaj ri ija' puleew rech rttuxnik. Acción de poner las semillas en la tierra que está preparada para que germine. Saqsi qal xtkunxik ri tika' xtkk'is ri chkop chtijik. Si no se cura la siembra se lo terminan los animales de comer.

Tikik v. irreg **Sembrar**. Ryo'qikqaj ri ija' pri uleew chukmaj rech xttuxnik. Echar las semillas en la tierra preparada para que germinen.



Njeel ri ke'q achii xe' k'ob'ook chu rtikik saqrwoch. Todos los hombres empezaron a sembrar papa.

Tikmij v. trans **Empujar**. Ryo'qkok choq'aab' mu chrij jun wnaq rech xtyuknik. Hacer fuerza contra una cosa o persona para moverla. Ri keej xtikmij ri ajk'aal. El caballo pasó a empujar al niño.

Tikmxik v. trans **Empujar**. Ktikmxik jun chee ruk ri choqab'alil rech tyuknik. Hacer fuerza contra una cosa para moverla. Ri ch'ii'ch' qal xch'ij ri re'lal chiim xicha' xtikmxik. El carro no aguantó el peso de la carga se tuvo que empujar.

Tikneem adj. **Agrícola**. Are' la' ri tika'neem, awaj i ri tika' kirya' chutaq ri ulew. Se refiere a la agricultura, la ganadería y la producción de alimentos y recursos provenientes de las tierras. Wu tikneem nim kirtzuj ruk' ri uleew. La agricultura tiene que ver mucho con la tierra.

Tikrook v. trans **Empezar**. Rtirkook mu mu rtikrik jun che. Dar el inicio o comenzar una cosa. Ataq xtikrook ri ch'o'j njeel ri wnaq xkto' kiib'. Cuando empezó la guerra toda la gente se ayudó.

Tikrook v. trans **Principiar**. Iniciar a una cosa, comenzarla o empezarla. Hoy comienzo a trabajar. Ajwi' xkintikrook ajchaak.

Tiktlik adj. **Sembrado**. Uleew wa'chi' tiktlik ri ija'. Terreno en el que se han sembrado semillas. Ri rqan jaay tiktlik chik. Ri achi jor ttik ri chnooj. El hombre ya sembró la milpa.

Tininik sust. **Eco**. Kamluj rech jun tonb'al ataq kirb'tzoj rib' chutaq jun chee i kto'qik awa' chi' kpewi'. Repiteción de un sonido al chocar

las ondas sonoras contra un obstáculo y refleja donde se ha emitido. Wu qoom ktininik. La marimba tiene eco.

Tininik. adj **Tumbido**. Percepción de sonido que no tiene una fuente externa, por lo que otras personas no pueden escucharlo. Ri nima ya' ktininik ataq kpetik jab'. El río hace tumbidos cuando llueve.

Tininik. s. m **Eco**. Pri swon ktininik. En el barranco hay eco.

Tinmit sust. **Pueblo**. Mlaaj wnaq rech jun wa'chi' ke kirb'an jun tinmit. Conjunto de habitantes de un lugar que forma una comunidad. Ri nimaq'iiij njeel jnob' kb'anik wre' pqtinmit. La fiesta todos los años se celebra en nuestro pueblo.

Tinmit. s. m **Municipio/pueblo**. Es una entidad territorial y administrativa que forma parte de una división política en la mayoría de los países. Ink'olik pjun q'us laj tinmit. Vivo en un municipio muy bonito.

Tinmitaal. sust. **Población**. Conjunto de habitantes de un país o comunidad. Pri tinmitaal salcaxa tla' ki'b'anik uq. La población de Salcaxá se fabrican cortes.

Tir adj. **Gruesa**. Nim rpimaal mu rajlaal. Es de gran dimensión o cantidad. Ri s'aq ri xloq' nchuch tir. La tela que compró mi mamá es gruesa.

Tirado s m **Tuknaq**. Ri ajuj ituknaq chu' uleew. Tus papeles están tirado en el suelo.

Titla' adv. lug **Hasta alla**. Are' ri kchuknik chi rk'utik jun awachi' ka'naj. Se utiliza para hacer referencia a un sitio que se encuentra alejado. Titla' k'olik rchoch ri wxnaam. Hasta alla está la casa de mi cuñada.



Tix adj. **Testarudo**. Ri alaab' tix qal ktonik. El jove es testaruda que no escucha.

Tkaal adv. **Despacio/lento**. Ke'loq k'ri' ataq k'olik jun chee kb'anik Tkaal. Se refiere cuando la acción se realiza con lentitud a la que se considera. Tkaal xkmik ri ntz'i' rum ri'jaal. Mi perro se murió lentamente por la vejez.

Tkaal loc. advbl **Poco a poco**. De manera gradual y constante, por etapas. Ximb'iij che ke tkaal xtk'is ri chaak. Le dije que poco apoco tiene que terminar el trabajo.

Tke'laal. adj. Singular. Tke'laal are' ataq qb'iij xaq juun. Singular significa que solo es uno.

Tkil Waakx adj. **Ganadero**. Persona que se dedica a la cría y el cuidado del ganado. Ri aj tkil waakx b'iis k'olik. El ganadero está triste.

Tkil xnakta' sust. **Cebollero**. Wnaq ke kchuknik chi rawxik ri xkoya nmoq. Persona que se dedica al cultivo o siembra de cebolla. Qaqchee xch'ak ri tkil xnakta'. Perdieron los cebolleros.

Tkon s f **Mora**. Are' jun lo'n tzyaaj wu rwoch kirya'. Es una fruta que está formada por pequeñas drupas o racimo. Ri tkom ch'om rtijik. La mora es ácida para comer.

Tku'l s f **Espátula/paleta**. Chkunsb'al ke kchuknik chi rtukik mu chi ryujik jun che ri ktijik. Utencilio que se utiliza en la cocina para remover o hacer mezclas de alimentos. ¿De que madera es la paleta? ¿Che che'lal wu tku'l?

Tku'l. sust. **Paleta**. ¿Che che'lal wu tku'l? ¿De que madera es la paleta?

Tla' adv. **Iug Allá**. Kchunik rech rb'ixik ri awa'chi' jun rsukaal naj. Se utiliza

para indicar una ubicación o dirección de un lugar lejano. Tla' xkina'riqwi'. Allá me encuentras.

Tla'wi' adv. **Iug Allí**. Kchuknik chi rk'utik jun awa'chi' mu chumu rk'omnik jun awa'chi'. Se utiliza para indicar un lugar o posición en algún sitio específico. Kina'woyb'eej tla' wa'chi'mixinb'iij wi' chawa. Espérame allí donde te enseñe.

Tloj v. trans **Rodar**. Rtolxik jun chee chrij ri rtolb'aal. Dar vueltas a un cuerpo alrededor de su eje. Ri ajk'aal kirtloj ri retz'a' pquuq. El niño le encanta rodar su juguete en el polvo.

Tlok' s m **Hombro**. Jnik'laaj rech ri winqiil wa'chi' ke' k'osb'elul ri q'ab'aj. Parte superior del tronco del cuerpo humano donde nace los brazos. Ri achii xk'oxb'saj ri rtlok' ataq xtzaqeel chrij keej. El hombre golpeo el hombro cuando se cayó del caballo.

Tlul sust. **Zapote**. Che' ke kirya' pmq'en jyub' ri rwoch chetz'i'nik rtijik. Árbol tropical con fruto esférico y blando que es comestible y de sabor muy dulce. Ri tlul ki' rtijik El sapote es bien dulce.

To'b'al iib'. sust **Solidaridad**. Colaboración mutua entre personas, sobre todo en casos de necesidad o de situaciones difíciles. Qe qto' qiib'. Nosotros nos ayudamos.

To'b'al sust. **Refacción**. Are' jun tob'al ke ktijik ataq mjo' topnik ri ch'oob' rech wi'm. Es una alimentación fraccionada. Ataq xib'al wi'j chqiiij riliil riij qtij jun tob'aal. Cuando tenemos mucha hambre temos que refaccionar.

To'b'al Woch s m **Anteojó**. chkunsb'al ke kchuknik chu utz



kka'yxik ri ke'q chee. Instrumento óptico que sirve para ver bien los objetos. Ri to'b'al woch nim kijil. Los anteojos son caros.

To'neem sust. **Cooperativa.** Molb'em kech ri ri ki' loq'wik, ajk'eynel mu ri ki'tikwik ruk' che ri kno'jij. Asociación de consumidores, comerciantes o productores con intereses comunes. Ink'o pjun to'neem awil ichaaj. Estoy en una cooperativa de hortalizas.

To'nel adj. **Ayudante.** Are' ri wnaq ri ktob'ik chu rb'anik jun chaak. Persona que ayuda en un trabajo u ocupación. Ataq k'olik junchaak kow rb'anik riliil rijj ktaqxik jun to'nel. Cuando hay un trabajo duro es necesario buscar un ayudante.

To'nel ajownel adj. **Auxiliar.** Wnaq cha'maj rum ri rwnaqiil rq'ab' tinmit chu rchajxik ri rq'ab' tinmit. Persona nombrada por la comunidad para velar el orden y el funcionamiento de la comunidad. Ta' Pedro are' ri to'l Ajownel. Pedro es el nuevo auxiliar.

To'nel sust. **Colaborador/Ayudante.** Wnaq ri kirto' ri jun chik rech ri rb'anik jun chaak. Persona que ayuda a otra para realizar alguna actividad. Utz laj taq wnaq ri aj to'nel. Los colaboradores son buenas personas.

To'q s comp. **Faja de mujer.** Ximb'al ruuq ri ixoq nim rwoch xuqkee ri rqan. Prenda o pieza indumentaria que se caracteriza por ser larga y ancha que se utiliza para sostener el corte en la cintura. Ri rto'q ri ixoq k'iy rka'yb'aal. La faja de la mujer tiene varios colores.

To'qik v. trans **Oir.** Rto'qik ri rtomb'aal jun che ruk' ri xkinaj. Percibir los sonidos de una cosa por

medio del sentido del oído. Njeel ri xyolik pri molb'eem xto'qik. Todo lo que se habló en la reunión se logró oír.

To'xik v. trans **Ayudar.** Rto'xik jun chinaq chu ri rchak mu chu che ri krayb'eej. Auxiliar a alguien para aliviarle el trabajo o para conseguir algo. Ri achii ataq kirb'an ri awa'n kertaqijj ajchaak chu rto'xik. El hombre cuando siembra busca trabajadores para ayudar.

To'xik v. trans **Sostener.** Xto'xik wu jaay ruk' jun b'a'lul. Sosteniero la casa con un putal.

Tob'ik adj. **Cooperar.** Jnum Chuknik kuk' nk'ej chik rech xtb'antjik ri qajb'eej. Obrar de manera conjunta con otros para lograr algo. Njeel ri wnaq ke'tob'ik chi rb'anik ri q'a'm ri xtzaqeel. Toda la gente ayuda a reconstruir el puente que cayó.

Toch' v. trans **Cortar.** Rkeb'sxik jun che pk'eeb' mu jun jrubb' rch'aqni'l ruk' jun chkunsb'al k'olik rerey. Dividir una cosa en dos o más partes con un instrumento afilado. Ri alaab' xtoch' ri rqan ruk' ri toch'b'al. El muchacho se cortó el pie con el machete.

Toch'a' sust. **Jilguero.** Ajxik' chkop q'en wu rsmal ruk' nk'ej q'eq chrij wu rqul. Pájaro de plumaje amarillo con unas manchas negras en el cuello. Ri toch'a' kirtij ri rwoch nuxta' el jilguero come la fruta de la tuna.

Toch'b'al sust. **Machete.** Chkunsb'al ke kchuknik chu rtoch'ik ajij mu jun che chik. Herramienta que sirve para cortar caña de azúcar y otros materiales. Ri achii xtoch' wu rqan ruk' ri toch'b'al. El hombre cortó el pie con el machete.



Toch'mjel adj. **Cortado**. Are' k'la' ri jachmaj junchee rmal ri jun tochb'al. Acción de dividir o separar algo utilizando un corte. Wu rq'ab' che' toch'mjel. La rama está cortada.

Toj s m Pago. Es cuando se realiza la acción de extinguir una obligación contraída previamente. Francisco xulik tojnel. Francisco vino a pagar.

Tojb'al s f Ofrenda. Acto de ofrecer algo, ya sea material o simbólico. Q'eq ab'aj rb'i' ri wa'chi' kb'an ri tojb'al wi'. Piedras negras se llama el lugar en donde se ofrenda.

Tojb'al sust. Premio/precio. Recompensa que se da por algún mérito o servicio. Xtinya' jun tojb'al awa saqsi xtach'ak ri etz'nim. Si ganas el partido te daré un premio.

Tojik v. irreg Pagar. Ryoqik chu jun wnaq rajlaal jun poq rum jun chaak ke mixb'an. Dar a una persona una cantidad de dinero por un trabajo que ha realizado. Rech qal xkojyolik, utz xttojik ri k'aas. Para que no nos critiquen es bueno pagar la deuda.

Tojil s m Apellido Maya. Tz'aqtz'b'al b'i'aj ri kirk'utb'ej ri kija'lil ri keq mayaa. Son apellidos que reflejan la herencia cultural y la lingüística de los mayas. Ri tojil are' aj k'mol b'eey. El dignatario es un guía.

Tojnel. sust. Pagador. Xopnik ri aj tojnel. Llegó el pagador.

Tojnik adj. Impuesto. Dinero que deben pagar los ciudadanos a las autoridades para cubrir los gastos públicos. Qonjeel xkujtijnik. Todos debemos Pagar los impuestos .

Tojnik. v. trans Ofrendar. Entregar una cosa como ofrenda, especialmente a Dios o a una divinidad en veneración. Chwa'q

xko je'tojnaq chu jyub'. Mañana iremos al cerro a presentar una ofrenda.

Tolb'a. sust Masacuata. Serpiente de cuerpo grueso y largo de color canela y manchas disformes de varios tonos o, se vuelven rojizas. Kinxij wiib' chu ri tolb'a. Yo le tengo miedo a la masacuata.

Toltol sust. Búho. Jun aj xik' chkop ke kb'i'xik chre ke are' ri kmik ruk' ri xtk'ulmxik ke qal knab'xik. Se le atribuye características asociados a la muerte y al desastre. Ri wnaq kb'iij ke ataq koq'ik ri toltol k'olik chinaq xtchupik. Las personas dicen que cuando canta el búho es porque alguien se muere.

Tomb'aal S. m Sonido (música). Vibración que se propaga como una onda acústica, a través de un medio de transmisión. Kqaaj chinwoch ri rtomb'aal wu qoom.

Tonik s. m Sonó. Hacer o causar ruido. Xib'al ktonik ri kq'iq'. Tiene mucho sonido.

Tool sust. Cucaracha. Chkop pa'tz' ri kwinqiil, xaq xeew wu chaq'ab' ke'lul keqkoj rka'yb'aal. Insecto de cuerpo aplanado, corredor y nocturno de color negruzco o rojizo. Ri tool ki' poq'nik ataq q'equ'm qaqchee rqan saq. Las Cucarachas abundan cuando hay oscuridad.

Tool sust. Palangana Wu tool xaq pwu ch'ojb'al xtk'oob' wi'. La palangana debe de estar solamente en el lavadero.

Tooy sust. Antonio Rb'i' jun wnaq ke are' ri achii. Es un nombre propio de una persona masculina. Ri Tooy b'enaq pxjooj. Antonio anda de parranda.

Top sust. Cangrejo. Chkop utz rtijik kriqtjik pya', kow wu rk'o'xiil nmaq



wu rxk'eq ik'olik chwoch . Animal comestible de mar o de río, que tiene una cubierta dura y grandes pinzas en la parte delantera. Ri top kk'ob'ik xe' taq ab'aj. El cangrejo vive debajo de las piedras.

Toq'aj. v. **Persuadir.** Convencer, inducir a uno para creer o hacer algo. Kintoq'aj rech rte'rma' wu si'. Lo persuado para que vaya a traer la leña.

Toq'il sust. **Cobrador.** Wnaq ri kirtoq'aj mu kirk'ampon kjil ri nk'ej chik. Persona encargada de cobrar o recibir los pagos de los demás. Jruuj tulik ri aj toq'il k'aas. Cuando llega el cobrador de la deuda.

Toq'nik adj. **Cornada.** Soktajnaq rmal ri rwi' kaach rech chkop ri k'olik rkaach i ktoq'nik. Herida causada por la punta del cuerno de un animal al cornear. Ri waakx ktoq'nik sicha' qal kk'amelul. El ganado cornea por eso no lo sacan.

Toq'nik v. tr. **Cornear** K'oxb'saj kirya' jun chkop kuk' wu rtz'a'm ruk'a'. Golpe dado por un animal con la punta del cuerno Ri waakx ktoq'nik sicha' qal kk'amelul. El ganado cornea por eso no lo sacan.

Toq'xik v. trans **Cobrar** Kk'ampon jun rajlal ri jun torb'al rech jun chee. Recibir una cantidad como pago de algo. k'aas Ataq k'olik jun k'aas riliil rijj xtoq'xik. Cuando existe una deuda es necesario cobrar.

Torb'al sust. **Desarmador.** Are' jun chkusb'al ke kchuknik chi rjitz'ik mu chi rkopxik chopb'al. Es una herramienta que se usa para apretar o aflojar tornillos. Chi torb'al ri rchi' jaay kajwxik jun torb'al. Para abrir la puerta se necesita un desarmador.

Torb'al v. trans. **Destapador** Chkunsb'al ke kchuknik chu resxkeel ri ch0akb'al rchi' jun limeet. Utensilio que sirve para quitar la tapa de las botellas. Ri ajk'eynel kirk'yej torb'al. El comerciante vende destapadores.

Torik v. trans **Destapar** Are' k'la' ataq kesik ri rtzapb'al chi ri jun chee. Significa quitar o retirar la tapa o cubierta de algo interior. Rech qal xki'jiq'ik ri ak' pri kajch'u'k riliil rijj xki'torik. Para que las gallinas no se ahogan en las cajas hay que destaparlas.

Torik v. trans. **Abrir** Rtorik ri ch'aklik mu ri wajtlik. Destapar lo que esta cerrado u oculto. Ri rchi' jaay qal xtorik waqib' q'iij. La puerta de la casa no se abrió durante seis días.

Tospjik. adj **Enojado** Emoción que surge cuando enfrentamos una situación que está mal por acciones o actitudes de otras personas. Xtospjik ri aliit chrij ri rchuch. Esta enojado la señorita con su mamá.

To'xik v. trans **Sostener** Xtqtaqij ne ruk' che xtqch'utij wu jaay. Tenemos que buscar con que sostener la casa.

Tq'aaj sust. **Costa** Awa' chi' ri mqen jyub' mu ri ulew ke k'olik chitaq tzey laj ya'. Zonas costeras o tierra que se encuentra cerca de la orilla del mar. Ri nnanool k'olik rlew tq'aaj. Mi abuelita tiene terreno en la costa.

Tq'aj sust. **Planicie** Rnimal jun uleew Nima tq'aaj. Llanura muy extensa de terreno plana. Pri tq'aaj kulul ri xkawalek. En la planicie salen los hongos.

Tq'oob' s. m **Favor.** Are' k'ri' ataq kb'anik jun to'neem mu ataq kpatinxik jun wnaq ke qal ktojik. Acto que se realiza para ayudar,



complacer o prestar un servicio gratuito a una persona. Qonjeel ataq ojk'olik pjun k'ex qtz'noj jun tq'oob'. Cuando tenemos un dolor todos pedimos un favor.

Tq'oob'/cha'xik s. m **Sufragio**. K'olik kraaj xtb'anik ri cha'xik ri ke'q aj q'tal tzij. Falta mucho para escoger a las nuevas autoridades.

Tqoj sust. **Mandadero** Wnaq ke ktaqb'ik chu rb'anik ri tajkiil mu jun chaak. Persona que hace mandados o hacer una tarea. Wu naan xtaqb'ik ri rtqoj chu rloq'ik xkoya'. La señora mandó a su mandadero a comprar tomate.

Tqoj sust. **Mandadero** Persona que recibe órdenes o mandatos de otra y los lleva a cabo realizando tareas o encargos sencillos. Are' ntqoj. El es mi mandadero.

Tramb'nel. adj. **Seguidor**. Que sigue o persigue a alguien. Wu achii wa' k'iy ri ki' trab'chriij. Este hombre tiene muchos seguidores.

Tramb'xik v. irreg **Perseguir**. Rtramb'xik jun wnaq mu jun chkop ke kranij rech xte'riqtjoq. Seguir a una persona o animal que huye con intención de alcanzarlo . Ataq che jun kk'ulmxik ktrambxik rij chinaq xb'anwik. Cuando sucede algo se persigue hasta encontrar quien lo comete.

Triy sust. **Trig**. Tika' ke kirya' wu rwoch tzjaaj ri rwoch kjok'ik tla' kesxik ri k'ej . Planta gramínea con espigas de cuyos granos molidos se saca la harina. Ri ixoq kirke'j ri triiy chu ka' la mujer muele el trigo en la piedra de moler.

Tu' s comp **Leche materna**. Ri tu'aj are' k'ri ri kirya' jun chuch chhu ri raal ataq kk'osb'ik. La lactancia materna es la que la madre

alimenta a su hijo recién nacido. Ri ne' yaab' sicha' qal chik kirtu'j ri rtu'. El bebé está enfermo por eso ya no mama.

Tu'nik v. irreg. **Mamar** Rtu'xik ri tu'aj rum jun ne' mu rum jun raal jun chkop. Succionar la leche de las mamas por un bebe o una cría de un animal. Ri ajk'aal qal chik xtu'nik rum wu xsopjik wu rqul. El bebé ya no pudo mamar porque se le infectó la garganta.

Tu'nsxik v. trans **Amamantar** Are' rb'ik ataq jun chuch kirk'iysaj ri raal ruk' tu'aj. Es el proceso en el que una mamá alimenta a su bebé con leche materna. Ri raal chij ktu'nsxik kumu qal xpon rq'ij. La cria de la oveja lo amamantan porque nació antes de la fecha.

Tu'nsxik v. trans **Amamantar** Are' cha rik kyo'qik rtu' ri ajk'aal rum rchuch. Acto de dar de mamar a un bebé del pecho de su madre. Ri raal tz'i' ki' kitu'nsik kumu chupnaq wu kchuch. Los perritos aún mamantan por que murió sus mamá.

Tukb'al sust. **Batidor** Are' ri jun chkunsb'al awa' chi' kb'anik ri woy ke kchuknik rech ri rtukik rkunalil ri woy. Es un utensilio de cocina que se usa para mezclar los ingredientes de los alimetos. Chi chkunsaj ri tukb'al. Utilice el batidor.

Tukik v. trans **Batir** Ryukxik ruk' anaqil jun che rech xtyuj riib'. Remover con rapidez una cosa para que se mezclen sus componentes. Ri sqa' ktukik rech qal xtk'atik. El atol de elote hay que batir constantemente para que no se queme.

Tukik v. trans **Batir** Yukik mu tukmaj ri rkunalil pya' ruk' ri anaqil. Mezclar ingredientes en líquidos o con un



movimiento rápido y repetitivo. Xtukik ri q'oor rech qal xtk'atik. Se debe de batir el atol con frecuencia si no, se quema.

Tukjel v. pren **Regarse** Esparcir agua sobre una superficie. Wu ixoq xtukjel ri ixiim. Ella regó el maíz.

Tukjel V. trans **Sacudir** Xixka tjin kirtukjel rwoch wu rch'aat. Francisca está sacudiendo su cama.

Tukkila' adv. **Por allá** Kchkunsxik ataq kb'i'xik chrij jun awa'chi' ke k'olik naj. Se utiliza cuando se hace referencia a un sitio que se encuentra apartado o lejano en relación a la posición. Tukkila' k'olik ri rchoch ri wnob'. Por allá está la casa de mi hermana.

Tukmaj adj. **Regado** Rtukxik jun jnik'laaj jun che chu ri uleew. Regar algo sobre la superficie de la tierra. Ataq xojopnik tukmaj chik ri ixiim. Cuando llegamos ya lo habían regado el maíz.

Tukmuux sust. **Paloma silvestre** Aj xik' chkop nuch' ri rjlo, perpik wu rjey nuch' wu rchi'. Ave de cabeza pequeña, cola ancha y pico corto. Ri tukmuux ktij ri k'och chu kwoy. La paloma se alimenta de bellota de los árboles.

Tukmuux s.comp **Pájaro torcaza** Tjin kirtij wu tukmuux ri triiy. El pájaro torcaza está comiendo el trigo.

Tuknik v. irreg **Regar** rtukxik ya' chu uleew mu chrij jun tika'. Esparcir agua sobre la tierra o sobre una planta. Njeel ri ajk'alob' xi' tuknik rum xib'al kiib'. Todos los niños se dispersaron por el miedo.

Tuknik v. trans **Alborotar** B'anb'al tukneem, xaq awa'chi' mu pnk'ej mlaj wnaq. Provocar disturbio, desorden en un lugar o en un grupo de personas. Ri winaq xe' tuknik

ataq xkta' ri ta'tb'em. La gente se alborotó cuando oyeron la noticia.

Tuknik/Lik'ik v. trans **Extender** Are' ataq kb'anik ke jun chee knimrxik wu rwoch. Acción de hacer que algo se vuelva más amplio o grande en su extensión. Wu rk'al che' xklik'kiib'. La raíz del árbol se extendió.

Tukr sust. **Tecolote** Aj xik' chkop ke kk'ob'ik ptaq ri raal che' kq'aljnik rum ri rsmal ri rxik' ataq kxik'nik qaqche kto'qik. Ave que habita en los bosques y se caracteriza por las plumas de sus alas, que le permiten volar sin hacer ruido. Ri tukr xe'rtij ri raal wix. El tecolote se comió los gatitos.

Tuktuk sust. **Pájaro carpintero** Ajxik' chkop ri rchi' ke kchuknik chre rjlxik ri che'. Ave con pico que le sirve para taladrar la madera. Ri tuktuk kirb'an rjul pchqi'j che'. El pájaro carpintero hace su cueva en los palos secos.

Tuktuk/kule'ch. s. comp **Pájaro carpintero.** Ri tuktuk kirtzo ri che' ruk' rchi'. El pájaro carpintero picotea.

Tulik for. vbl **Viene** Are' k'la' ataq xtulik jun wnaq chu jun awa'chi'. Acción de venir de una persona de un lugar a otro. Ajwi' xtulik ri wtziik chjaay. Hoy viene mi hermano en la casa.

Tumxik v. trans **Torcer** Rmejik mu rb'anik rk'ob'nik jun che. Doblar o dar forma a una cosa Ri klob' ktumxik ruk' xweelx. El laso lo hacen torcer con malacates.

Tununik v. trans **Llorar** Ri aliit ktununik chu jaay. La señorita se pasa llorando.

Tuq'ik v. trans. **Apuñalar** Soktajnaq mu k'a' twitxik jun chinaq ruk jun kchiil mu ruk' junche chik. Herir o



matar a alguien con un puñal u otra arma blanca. Xtua'ik ri ajk'aal. Le apuñalaron al niño.

Turik v. trans **Desatar** Rtzoqpxik jun chinaq mu jun che chu ri ximtlík. Liberar a alguien o algo de su atadura. Ataq xka'yxik ke ri rxoq'jowil jaay xximken kum ri elq'oom, ri wnaq xo'pnik chu rturik. Cuando vieron que el dueño de la casa lo amarraron los ladrones llegaron la gente a desatar.

Tuuj sust. **Temascal** Jun wa'chi' ka'tnik ri wnaq ruk' rxb'aknaal kchkunsxik chu kunb'al, b'antlik ruk' ab'aj amu'ch rb'i'. Lugar donde se hacen baños de vapor empleada como medicina tradicional y está construida con piedra o de otro material. Ataq kk'osb'ik raal jun ixoq kokik b'elejeeb' muul ptuuj. La mujer cuando da a luz tiene que entrar nueve veces en el temascal.

Tuuj s. f **Temazca** Construcción de piedra argmasa en la que se toman baños de vapor. Ri wjow xeluul ptuuj. Mi Papá salió del temazcal.

Tux sust. **Retoño** Rq'ab' che' ke xib'al rtux kirya'. Vástago, tallo o rama que echa brotes. Ri ixim ataq kmuqik cheniim kelul xtux. El maíz cuando se siembra luego retoña.

Tuxnik v. trans **Germinar** Brotar y empezar a crecer una plata. Jerónimo xya'qaj wu saqrwoch pxu'k rech xtuxnik. Jerónimo puso la papa en las canastas para que germinará.

Txe'/Chxe' adv. lg **Debajo** Are' jun chee ri k'olik chxe' mu txe' jun che chechik. Indica que algo se encuentra en una posición inferior o bajo otra cosa. Chxe' wu uleew k'o

rchoch wu ch'ooy. Debajo de la tierra vive la rata.

Tya'j s f **carne** Rq'oril rtya'jiil ri wakx ke utz rtijik. Parte blanda, formada por los músculos de las reces que se consume como alimento. Ri tz'i' kirtij tya'j. El perro come carne.

Tyo'neem v. **Morder** Acción de apretar los dientes con fuerza, ya sea para cortar o sostener algo. Wu tz'i' ki' tyo'nook chrij ri keej. Los perros están ladrando al caballo.

Tyo'nik v. intrans **Ladran** Rtonb'aal jun tz'i' k'olik nk'ej chik sji'l. Dar ladridos producidas por los perros y otros como los lobos, coyotes salvajes. wu tz'i' ri'j chik sicha' qal chik ktyo'nik. El perro ya es viejo por eso ya no ladra.

Tyox s f **Imagen** Rochb'laal jun wnaq mu che jun chik kirka'yij ri rb'aq' woch. Figura de una persona o cosa captada por los ojos . K'olik ri wnaq qal knmaj ri tyoox. Existen personas que no creen en las imágenes.

Tyoxb'al sust. **Altar Maya** B'anb'al rech tyoxb'al ke kchuknik chi ri ch'ab'al chranma' ulew i chi ranma' kaaj. Estructura ceremonial o religiosa utilizada en la conexión espiritual entre el Corazón de la Tierra y el Corazón del Cielo. Pirwi' ri jjub' k'olik jun tyoxb'al Maya' Lajuuj no'j rb'i'. Sobre el volcán hay un Altar Maya llamado. Lajuuj No'j.

Tyoxneem interj. **Dar gracias** Are' k'l'a ataq kb'ixik jun tyoxb'al chi jun chnaq mu chi jun chee. Significa expresar gratitud o agradecimiento hacia alguien o algo. Xkintyoxnik ataq xtaq'is wu molb'eem. Voy a dar gracias cuando terminemos la reunión.



Tyoxneem sust. **Agradecimiento**. Ri tyoxneem are' jun rb'i'xik jun ku'kteem ya'maj rum b'nol jun chaak. Los agradecimientos es una expresión de gratitud y acto de cortesía emitido por el autor de una obra. Njeel ri wnaq ri xk'o ki'tyoxnik ataq kyak ri ktika'. La gente de antes agradecen cuando recogen sus cosechas.

Tyoxnik adj. **Agradecimiento** Are' jun rb'anik ri b'imaj loq' chi jun wnaq mu chi jun chee. Es una forma de expresar gratitud hacia una persona o cosa. Xkojtyoxnik kumu mixk'iis ri jnob'. Vamos a agradecer porque se ha terminado el año.

Tyoxnik v. trans **Agradecer** Rb'i'xik mu rkk'tik jun nimeem. Expresar o mostrar gratitud. Ataq kyaktjik ri tika' riliil riij ktyoxnik chu ri ajaw. Cuando se levanta la cosecha es importante agrader al Creador.

Tz'a'j adj **Charlatan** wnaq. Ke ri qal tlo rtb'. Persona que por indiscreción cuenta cosas que no debería contar. Tz'a'j ri rchjiil ri wnob'. El marido de mi hermana es charlatan.

Tz'ab'al chi'aj sust. **Mascarilla** Njel ri wnaq ktz'apij ri kchi'. Todas las personas usan la mascarilla.

Tz'ajb'al s f **Pintura** Are' k'la' ri tz'ajb'al ke kchuknik chu rtz'ajik jun che. Sustancia o producto de textura líquida o espesa con que se pinta una cosa. Ri tz'ajb'al rex rka'yb'aal. La pintura es de color verde.

Tz'ajik v. trans **Pintar** Rwochb'laal jun che ruk' qitb'al xuqkee ruk' rka'yb'aal. Representar algo mediante líneas y colores. Njeel ri ajtijnel xe' chuknik chu rtz'ajik ri

tijb'al. Los estudiantes se dedicaron a pintar la escuela.

Tz'ajmaj adj. **Pintado** Tz'ajmaj ruk' k'iy rochb'laal rka'yb'aal. Naturalmente coloreado de diversos colores. Wu jaay tz'ajmaj chik ataq xulik wu rxoq'jowil. La casa ya estaba pintada cuando vino el dueño.

Tz'ajnel sust. **Pintor** Wnaq ke xaq are' rchak ri tz'ajik. Persona que se dedica a la pintura artística. Ri aj tz'ajnel aj chi' wre'. El pintor es oriundo de aquí.

Tz'ajtz'ik adj **De cara plana** Tz'ij ke kchkunsxik chu rb'i'xik che ri wochaj. Termino que se usa para describir las características faciales. Tz'ajtz'ik rka'yxik ri rwoch ri waakx. La cara de la vaca se ve plana.

Tz'apiib' v. trans **Cercar** Rtz'aqpxik jun uleew ruk' jun tz'apiib' chu rkolik. Rodear un terreno con una cerca o muro para resguardarlo. Chwoch ri jaay k'olik jun tz'apiib'. Alrededor de la casa hay un cerco.

Tz'aplik adj. **Cerrado** Are' k'la' ataq jun che qal jaqlik. Se aplica a lo que no está abierto. Njeel ri k'yeej itz'aplik. Todos los negocios están cerrados.

Tz'aplik adj. **Sellado** Tz'aplik ri rchi' ri tuuj. Esta sellado la puerta de temascal.

Tz'aptlik pche' adj. **Encarcelado** Kyoqxok jun chnaq ke jor tchopik pche. Meter a alguien que ha sido detenido en la cárcel. Jwaan tz'aptlik pche'. Juan está encerrado.

Tz'apxik v. irreg **Cerrar** Utz rch'akxik chpom jun rxo'l mu jun awa'chi'. Asegurar con cerradura el interior de un espacio o lugar. Ataq



xojelb'ik qonjeel xqtz'apijken ri rchi' jaay.

Tz'aqb'al adj. **Compactador.** Are' jun chkbunsb'al kchkunsxik chu rtz'aqik uleew mu che jun chik. Es una máquina o herramienta utilizada para comprimir o compactar materiales. Ri tz'aqb'al xib'al re'lal. El compactador pesa mucho.

Tz'aqik v. intras **Compactar** Rb'anik recch jun che rtz'aqmaj riib'. Hacer que la textura de una cosa se compacta. Wu uleew na'l xttz'aqik. La tierra se tiene que compactar bien.

Tz'aqlook adj. **Pegado** Chaak recch rtz'aqkook jun chee. Acción y efecto de pegar algo. Ri rwochb'laal chkop tz'aqlook chu xaan. La figura del animal está pegado en la pared.

Tz'aqmaj xaan sust. **Adobe** Yoq'maj xq'ol ruk paj ktz'aqik kepula xaan i chqijsmaj chuq'ij rech tkoyrik. Masa de barro mesclado con paja que se moldea en forma de ladrillo y se pone a secar al sol hasta que se endurece. Wu Jaay b'anmaj ruk' tz'aqmaj xaan. La casa está hecha de adobes antiguos.

Tz'aqol adj. **Formador** Are' k'ri' ri xb'anwik wu rukaaj. Se refiere al hacedor del universo. Ri uleew ruk' kaaj k'olik jun tzaqol re. El cielo y la tierra existe un formador.

Tz'aqtb'al bi' sust. **Apellido** Tz'ij ke kchuknik chi ri jaljoj wnanaq kuk' rik ajk'wal. Palabra con que se distingue las personas de diferentes familias. Chinchke ri tz'aqtb'al ab'i'. ¿Cuál es tu apellido?

Tz'aqtxik v. trans **Ajustar** Wiqmaj mu tz'aqtmaj jun chee ruk' jun chik ke qache rxo'l kkanajken. Juntar o

encajar una cosa con otra sin que quede espacio entre ellas. Rech njeel ri wnaq xke'wi'k xttz'aqtxik ri woy. Para que todos comen se tiene que ajustar la comida.

Tz'aqtxik v. trans **Completar** Rb'anik ke jun che xttz'aqtik. Hacer que algo quede completo. Xtz'aqtxik ri rjil ri jaay ri xloq'ik ptinmit. Se tuvo que completar el costo de la casa que se compró en el pueblo.

Tz'e'y sust. **Colmillo** Tzuutz laj eyaj ke k'olikm chkxo'l ri kka' ri wnaq xuqkee ri ke'q chkop. Diente puntiagudo situado entre los incisivos y las muelas del ser humano y otros mamíferos. Ri kuch nmaq wu rtz'e'y. el cerdo tiene los colmillos bien grandes.

Tz'eb'njik v. intr **Tartamudear** K'exb'al rech ri yolwik ke kirya' laatz' kuk'naal ataq kojyolwik. Trastorno del habla que involucra problemas frecuentes con la fluidez normal y la continuidad del habla. Ri alaab' ataq kyolwik ktz'eb'njik. El muchacho cuando habla tartamudea.

Tz'i' sust. **Perro.** Tu'nerilmaj ri qatz rxoq'jowil chkop ak'maj chjaay Mamífero domesticado en la casa es inteligente y muy leal a su dueño. Ri tz'i' are' rxq'ajlob' ri achii. El perro es el amigo del hombre.

Tz'i'lil sust. f **Galguería** Tz'ilil ke ktijik atq jroq kojwi'k. Alimento gustoso que se consume fuera de las comidas principales. Ri knimalil ri ajk'alob' ktij tz'i'lil. La mayoría de los niños consumen mucha galguería.

Tz'i'xik v. trans **Desperdiciar** Rtz'i'xik jun che mu qal xtchkunsxik. Malgastar algo o no usarlo sin obtener provecho. Nim ri woy xaq



xtz'i'xik. Mucha comida se desperdicio.

Tz'i'xik s. m **Agravio** Perjuicio que se hace a una persona en sus derechos o intereses. Ri achii xtz'i'xik. El hombre se quedó tuerto.

Tz'ib'aj sust. **Escritura** Kutb'al no'j rum ri rochb'laal ke ilmaj. Representación del pensamiento por signos gráficos convencionales. Wu kintz'ib'aj kinwesjelul pri nno'j. Mis escritos nacen de mis ideas.

Tz'ib'b'al sust. **Lapicero** Chkunsb'al ke kchuknik chu tz'iib' b'antlik ruk' jun che jul rpom t'ort'ik wu rwi' wa'chi' kelul wu tz'ajb'al. Rech tz'ib'nik. Utensilio que sirve para escribir que está formada por un tubo hueco con tinta en su interior y una bolita metálica en la punta que gira libremente y hace salir la tinta para escribir. Ri tz'ib'b'al keq rka'yb'aal. El lapicero es de color rojo.

Tz'ib'b'al sust. **Lápiz** Barra fina de grafito, envuelta en madera que sirve para escribir o dibujar. Ri ktz'ib'aal ri ajk'lob' ib'anmaj ruk' che'. El lápiz que usan los niños son de madera.

Tz'ib'nel sust. **Escritor** Wnaq ke k'a are' rchak ktz'ib'xik juuj. Persona que tiene como profesión de escribir libros. Ri ajtz'ib'nel xe'rtz'ib'aaj k'iy qta' pqyolb'aal. El escritor escribió varios cuentos en el idioma materno.

Tz'ib'nik v. trans **Escribir**. Tz'ib'nik are' k'la' ataq koj yolwik chqxo'l ruk' juuj tz'ib'tlik. Escribir es saber comunicarse mediante la palabra. Ri aliit utz chik ktz'ib'nik. La muchacha ya puede escribir.

Tz'ib'tlik sust. **Escrito**. Xaq chinche juuj tz'ib'tlik ke k'olik chpom no'j,

ruk' ta'tb'eem. Cualquier tipo de documento manuscrito o impreso que contenga nformación, ideas y mensajes. Njeel ri xb'ijken ri ntatanool tz'ib'tlik pri juuj. Todo lo que dejó dicho mi abuelo está escrito en el documento.

Tz'iib' s f **Letra**. Jujnaal chke ri rochb'laal ri mkk'xe'laj rwoch jun cholb'al tzii'. Cada uno de los signos con que se representa los sonidos de un alfabeto. Juwnaq kab'lajuuj rwoch tz'iib' kchuknik chu rtz'ib'xik ri yolb'al Sipakapense. Treinta y dos letras se utilizan para la escritura del idioma Sipakapense.

Tz'iil adj. **Sucio**. Kb'i'xik k'ri' chu ri k'olik tz'iil chriij mu qal saq. Se aplica a lo que tiene manchas o no está limpio. Ri tz'i' tz'iil riij. El perro está sucio.

Tz'iin sust **Yuca**. Ri tz'iin are' jun tika' ke nim pirq'ij nim kk'iyik kirya' pmq'en jyub' sicha qal kirch'ij ataq kqaaj teew. La yuca es un arbusto perenne que alcanza los dos metros de altura. Está adaptada a condiciones de la zona intertropical, por lo que no resiste las heladas. Ri tz'iin qu'y rtijik. La yuca es suave para comer.

Tz'iin s f **Yuca**. Es una planta perenne, leñoso, de tamaño variable y su raíz es un tubérculo comestible. Xaq jumuul kirya' ri tz'iin jun jnob'. La yuca se cosecha una vez al año.

Tz'iit adj. **Poco**. Qal nim rajlaal mu rutzalil. Escaso en cantidad o calidad. Xaq jun tz'iit ri ya' kopnik chjaay. Muy poco es el agua que llega en la casa.

Tz'iit/Qi'n. adj. **Poquito**. Diminutivo del adjetivo poco. En volumen, cantidad o muy escasos. Chi qaxjul



qi' nuch' atz'am chwa. Alcánzame un poquito de sal.

Tz'ikin s m **Pájaro**. Kb'i' njeel xaq chinchke ajxik' chkop ke ke' xik'nik. Nombre genérico que se aplica a cualquier ave voladora. Ri tz'ikin kxik'nik chu ri che'. El pájaro vuela en el árbol.

Tz'ilb'la'xik v trans **Ensuciar**. Ri alaab' xtz'ilb'la' ri juuj. El niño ensucia el papel.

Tz'ilb'saj part. v **Ensuciado**. Are' k'la' ri ktz'ilb'xik mu ch'ulch'amaj jun chee. Significa manchar o poner sucio algo. Ri nkmi'x saq cheniim ktz'ilb'ik. Mi camisa De color blanco luego se ensucia.

Tz'ilb'xik v. trans **Ensuciar**. Rtz'ilb'xik jun chee. Poner sucia una cosa. Ri alaab' xtz'ilb'saj ri rkmi'x. El muchacho ensució su camisa.

Tz'iltz'oj adj. **Medio Sucio**. Jun che tz'iltz'oj k'olik. Algo que está medio sucio. Tz'iltz'oj rka'yxik ri nkmi'x. Mi camisa se ve medio sucio.

Tz'ilwik adj. **Brilloso**. Are' k'la' jun che ke xib'al ktz'ilwik. Se refiere a algo que emite mucha luz, es resplandeciente o luminoso. Ktz'ilwik ri rwi' jaay. El techo de la casa es brilla mucho.

Tz'lom sust. **Tabla**. Jniklaaj che' tz'lom lik, nim rqaan chu wu qal nim rpimaal jnum rka'yxik wu rwoch k'eeb' rwoch Pieza de madera plana, más larga que ancha, poco gruesa y cuyas dos caras son paralelas entre sí. Wu tz'lom nim rwoch. La tabla es ancha.

Tz'lomlik ab'aj adj. **Piedra laja**. Nim ab'aj qal josmaj, tz'lomlik rwoch qal qatz piim. Piedra grande no tallada ni esculpida, lisa, plana y no muy gruesa Xib'al rloq'ik ri tz'lomlik

ab'aj. Se compra mucho la piedra laja.

Tz'looj sust. **Sauco**. Che' ke kchkunsxik chu jab'ik kunb'al Planta que se ha utilizado para diferentes fines medicinales. Ri tz'looj nim mu'j kirya'. El sauco proporciona mucha sombra.

Tz'nun sust. **Colibrí**. Nuch' laj aj xik' chkop, ktz'ilwik wu rsmal k'iy rka'yb'aal tuk'tik wu rchi' ke kchuknik chre chu rjiq'xik ri kkab'il ri kotz'aj. Ave muy pequeña, de plumaje brillante y de colores con el pico muy largo y fino que le permite succionar la miel de las flores. Ri tz'nun kxik'nik chkwoch ri kootz'a'. el colibrí vuela sobre las flores.

Tz'omb'al v. trans **Consultar**. Tz'omb'xik ri jun ta'neem rech achinaq chi rij ri jun chee. Pedir información, opinión de otro sobre alguna cosa. Chu taq wu q'iiij wa'xtb'anik jun tz'onb'al chke ri winaq. Por estos días se hará una consulta a toda la nación.

Tz'onb'al s f **Pregunta**. Tz'ij ke mkchkunsxik chu rb'anik jun tz'onb'al. Frase que se usa para pedir información. Chke njeel ri wnaq ri xe'k'ob'ik pri molb'eem xb'anik jun tz'onb'al. A todas las personas que estuvieron en la reunión les hicieron la pregunta.

Tz'onik sust. **Pedida**. kme'laal ke kirb'an jun achi chu rjow jun alit rech xtk'ulb'ik ruuk' Petición oficiosa que hace un hombre a los padres de una mujer para casarse con ella. wir xojb'EEK pri tz'onik. Ayer fuimos a la pedida.

Tz'onik/tz'onaq s. comp **Pedida de mujer**. Es una tradición en la que un hombre pide formalmente la mano de una mujer en matrimonio a sus



padres o a sus familiares cercanos. Pri q'inmit kb'anik ri tz'onik chki wu altom. En Nuestro pueblo se practica las pedidas.

Tz'onxik v. intras **Preguntar**. Rtz'onxik chrij jun che ke kajwxik rtoq'ik mu kowxik. Pedir información sobre algo que se desea saber o confirmar. Rech xto'qik chemo qatz rcholjil xtz'onxik chke njeel kee mu qal. Para saber la verdad se tuvo que preguntar a todos es cierto o no.

Tz'oq'miij v. trans **Voltear**. Rtz'oq'mxik jun che pkq'iiq' jun wnaq mu chu jun che. Hacer dar vueltas en el aire a una persona o una cosa. Ri achii xtz'oq'miij ri tz'uum. El hombre volteo el cuero.

Tz'qaat adj. **Absoluto**. Rajlal, ke are' k'ri' ri tz'qaatmaj. Total, sin restricción, limitación ni condición. Wu tz'qaat are' k'la' ataq nojnaq. Lo absoluto significa, también, total.

Tz'qaat adj. **Completo**. Are' k'la' ke k'olik njeel ri rb'ik chemo b'antlik. Es aquello que tiene todas sus partes o elementos que lo conforman. Qal tz'qaat ri rchim ri ch'iich. La carga del carro no está completa.

Tz'qat s f **Concubina**. Ixoq ke k'olik ruk' jun achii aroq qal ik'ulb'naq. Mujer que convive en una relación de pareja con un hombre sin estar casados legalmente. Ri achii k'olik rtz'qat. El hombre tiene concubina.

Tz'qoom sust. **Tamal grande**. Ilmaj rum wu rchomalil b'antlik ruk' q'oor ixiim sub'maj pirxaq q'ena'l mu pjo'q. Se destaca por su gran tamaño que esta preparada con masa de maíz cocida envuelta en hojas de maxán o doblador. Ataq k'olik jun b'enim tz'qoom ri woy kk'amb'ik. Cuando hay un viaje la

comida que se lleva es tamal grande.

Tz'qub' sust. **Formón**. Chkunsb'al ke kchuknik chu rjosik mu rb'anik rk'ob'nik ri che' Herramienta para labrar o dar forma a la madera. Ri tz'qub' kchuknik chu ri jsol che'. El formón lo utiliza el carpintero.

Tz'te' sust. **Palo de mich**. Che' ke k'olik rk'ixil chkej ri rq'ab' keq ri rxu'maal jurjaq ri rwoch kiryá'. Árbol que posee espinas en las ramas y tronco con flores rojos y frutos largos. Ri tz'te' utz chu rqan ri tz'apiib'. El palo de mich es bueno para poste de cercados.

Tz'tuj sust. **Flor de milpa/Panoja**. Tzyaaj kotz'a' ke kk'iyik pirwi' ri ixiim. Racimos las flores o espigas que crece en las yemas del maíz. Ri tz'tuj ktij toch'a' chu kwoy. La flor de milpa lo come las chorchas.

Tz'u'xik v. intr **Chupar caña**. Resxik ruk' rq'u' chi'aj ri rya'l jun ajij. Sacar o extraer con los labios el jugo o la sustancia de una caña. Ri ajk'alob' xe'k'uqb'ik chu rtz'u'xik ri ajij. Los niños se sentaron para chupar la caña.

Tz'u'ynjik adj. **Gruñidos**. Are' jun b'ib'al ri kirb'an ri tz'i' mu jun kukteem rech tz'ob'al rwo'y mu jun etz'nim. Es una vocalización normal en los perros o una expresión de felicidad para pedir comida o un juego. Ri tz'i' ktz'u'ynjik ataq kirka'yij wu rxoq'jowil. El perro ronronea cuando mira su dueño.

Tz'ub'xik v. trans **Besar**. Tz'ub'xik ri chi'aj retalil riloq' mu ri nimneem. Tocar con los labios en señal de amor, amistad o reverencia. Q'us rka'yxik ri ajk'aal sicha' ktz'ub'xik wu rwoch. El bebé es hermoso por eso lo besan.



Tz'ujik v. trans **Gotear**. Rtzaqkelul jun k'eb' tz'uuj ya'. Caer un líquido gota a gota. Njeel ri rwi' jaay ktz'ujik. Todo el techo de la casa gotea.

Tz'ujtz'tik part. v **Goteando**. Se refiere a la acción de gotear o desprender gotas de líquido de forma lenta y continua. Ktz'ujtz'tik wu jab'. Está goteando la lluvia.

Tz'ulmaj v. intras **Abrazado**. Are' k'la' ri kb'anik chu rtz'ulxik jun wnaq. Acción y efecto de abrazar o abrazarse. Ri ixoq tz'ulmaj rum ri rchjiil. La mujer estaba abrazada por su marido.

Tz'ulxik v. intras **Abrazar**. Rtz'ulxik mu rb'otz'ik jun che chrij jun chinaq ruk' ri q'ab'aj rk'utb'aal ri nima looq'. Ceñir o rodear algo o alguien con los brazos, especialmente como muestra de afecto o cariño. Ataq xk'isik ri molb'eem ri alo'm xi' tikrook chu ktz'ulxik ri altom. Cuando terminó la reunión los jóvenes empezaron a abrazar a las señoritas.

Tz'umil sust. **Piel**. Tz'umil ke kirkuch ri winqiil Tejido externo que cubre el cuerpo del hombre y de los animales. Xk'atik ri rtz'umil rq'ab' ri ixoq. a la señora se le quemó la piel de la mano.

Tz'up v. trans **Chupar**. Rtu'xik jun che ruk' ri chi'aj. Succionar algo con la boca. Ri ajk'aal xib'al kirtz'up kaab'. El niño chupa mucho dulce. Tz'upik adj. Lamerlo. Xleq' ri tz'i' wu rchi' ri ajk'aal. Lamio el perro la boca del niño.

Tz'upik v. trans **Chupar**. Esmaj rya'l ri jun chee ruk' ri aq' i ri chi'aj. Sacar o extraer el jugo de una cosa con la lengua y los labios. Chke njeel ri ajk'alob' xyo'qik kaab' rech

xtktz'up. A todos los niños se le dio bombones para chupar.

Tz'uqtz'ik adj. **Triangulado**. Are' k'la' ri rka'yxik ke ri rochb'laal k'olik oxib' rtzankiil tz'uqtz'ik rb'anik. Se refiere a la forma que tiene una imagen que tiene tres lados en forma de triángulo. Ri rwi' ri jaay tz'uqtz'ik rka'yxik. El techo de la casa se ve triangulado.

Tz'uub' sust. **Beso**. Rb'anik jun rno'qik rech jun tz'uub'. Acción y efecto de besar. Ri alaab' xraaj jun tz'uub' ruk' ri aliit. El joven quiso un beso con la muchacha.

Tz'uuj sust. **Gota**. Jun jnik'laaj tz'uuj ya'. Porción pequeña de líquido de forma esférica. Pri xb'o'j qal k'iy tz'uuj ya' xqajik. En la olla no cayó muchas gotas de agua.

Tz'uuj sust. **Gotera**. Filtración de gotas de agua que se filtran a través del techo y caen consecutivamente. Ri rwi' jaay q'ya'l chik sicha' ktz'ujik. El techo de la casa ya está vieja por eso gotea.

Tz'uum s m **Cuero**. Tz'uum chaq'smaj kech ri chkop ke kchuknik chu kb'anik jab'ik che, xjab' chu'y. Piel curtido de ciertos animales que sirve para confeccionar ciertas cosas, como bolsos, calzado. Ri tz'uum xchiiqik chu q'iiij. El cuero se secó en el sol.

Tza'm sust. **Nariz**. Are' k'ri' ri siqb'al ke kriqtjik chxo'l ri b'aq'woch ruk' k'eeb' rjulil ke ke' chuknik chu siqik. Es el órgano del olfato situado entre los ojos y la boca, con dos orificios que sirve para respirar y oler. Ataq xtzaqik ri ajk'aal xelul kik' pirtza'm. Cuando cayó el niño le salió sangre en la nariz.

Tza'maj s m **Moco**. Tzetz laj tza'maj knak'ak'ik ke kelul pri rjulil tza'maj.



Sustancia espesa y pegajosa segregada por las glándulas mucosa, especialmente la que fluye por la nariz. Ri ajk'aal yab' rum retza'm sicha' kturwik wu rtza'm. El niño tiene catarro por eso le sale mucho moco.

Tzaatznaq adj. **Desorientado**. Are' ataq juwnaq tzatznaq mu qal rilmaj ri keq chee, mu awa' chi' ik'olik mu jrub' rajlal ri ch'ob'. Se refiere a una condición en la que una persona se encuentra confundida en saber cosas básicas, como dónde se encuentra o qué hora es. Tzatznaq wu rk'jol wtziik. El hijo de mi hermano está desorientado.

Tzajtzej v. trans **Apagar**. Rtatzxik ri q'aaq' mu rtajtzej ri rqaan s-aq Apagar el fuego o interrumpir la corriente de la luz. Ri taat xb'iij chu ri rk'jol rech xtajtzej ri rqaan saq. El papá le dijo al hijo que es hora de apagar la luz.

Tzajtzej v. trans **Extinguir**. Kb'anik ke jun chee xtk'xik mu k'a' xttatzik. Hacer que una cosa se termine o deje de existir. Ataq xtk'atik ri raal che' qonjeel xkojchuknik chu rtajtzej. Cuando se quema la montaña hay que trabajar para extinguir.

Tzak v. irreg **Cocer**. Rchaq'sxik ri woy chu q'aaq'. Preparar los alimentos utilizando el fuego. Ri naan kirtzak ri aj pxb'o'j. La señora coció los elotes en la olla.

Tzalb'ik v, tr. **Ladearse**. Rtzalb'xik jun che chu jun rtznkiil chik. Inclinar o desviar una cosa hacia un lado. Ataq xib'al kq'iiaq' ri rwi' jaay ktzalb'ik. Cuando hay mucho aire el techo de la casa empieza ladearse.

Tzaljik v. intr. **Regresar**. Tzaljik jun muul chik wa'chi' xelul wi'. Volver

de nuevo al lugar de donde se había salido. Ataq xk'isken ri molb'eem qonjeel xojtzaljik chu qchoch. Cuando terminó la reunión todos regresamos a nuestra casa.

Tzaljik/tzaltzixik v. trans **Regresar**. Wu aliit qal xch'ij ruk' wu rchjiil xtzaljik chu rchoch. La muchacha no aguantó con el marido y regresó a su casa.

Tzalnik v. intr. De lado. Tzalnik chu jun rtzankiil. Que esta inclinado hacia un lado. Ri jaay tzalnik rka'yxik. La casa se ve que está de lado.

Tzaltzej v. intr. **Devolver**. Rb'anik ke jun wnaq mu jun che xttzaljik wa'chi' k'olik nab'eey. Hacer que una persona o una cosa vuelva al lugar en que estaba antes. Ri nchuch xtaltzej ri po't ri xloq' kumu nuch' xkanaj chrij. Mi mamá tuvo que devolver la blusa que compró porque le quedó pequeño.

Tzaltzej v. trans **Reintegrar**. Devolver por completo una cantidad de dinero que se debe. Tzaltzxoq ri poq. Hay que reintegrar el dinero.

Tzantzaq'or s m **Cerebro**. Are' qatz rkowalil ri rb'ch'il no'j kech ri wnaq xuqkee ri chkop. Es el órgano principal del sistema nervioso central en los seres humanos y los animales vertebrados. Ri achii xtzaqeel chrij keej k'a xtuknik ri rtzantzaq'or. El hombre cayó del caballo y explotó el cerebro.

Tzantzareeq' sust. **Cerraja Munuda**. Tik'a' sq'aw wu rqaan ke kk'iyik ptaq ri utz laj uleew. Planta hervaceos con tallos blandas que crece en terrenos fértiles. Ri tzantzareeq' utz rchkunsxik ataq ki' q'aaqnik ri qanaaj. La Cerraja



Munuda. Es bueno usar para el ardor de los pies.

Tzaqb'alq'iij s. comp **Pasatiempo**. Jun ka'y mu tzaqb'al q'iij wa'chi' wa'chi' kietzaq rq'iij jun jnik'laaj ch'oob'. Actividad de diversión o entretenimiento en que se ocupa un rato. Pri molb'eem ri xb'anik xaq tzaqb'al q'iij. En la reunión que se hizo solo fue para perder el tiempo.

Tzaqik v. trans **Caer**. Ryukxik jun che mu jun chinaq chukaaj ikem rum ri re'lal. Moverse a algo o alguien desde arriba hacia abajo por la acción de su propio peso. Ri jaay xaq qi'n chik xttzaqik. La casa está por caer.

Tzaqnaq adj. **Caído**. Kb'i'xik k'ri' chu jun chee ke tzaqnaq chu uleew. Dicho de una cosa que se encuentra caído o tirado en el suelo. Ataq xojopnik tzaqnaq chik ri che'. Cuando llegamos ya estaba tirado el árbol.

Tzatz v. irrg **Perder**. Qal chik xriqtjik rum rchak ri xk'ulnxik. Dejar de tener o no hallar una cosa a causa de alguna circunstancia. Xke'tunta'xik ri ajk'alob' rech qal xtkztatz ri tijneem. A los niños se les tiene que recomendar para no olvidar la enseñanza.

Tzatzik s f **perdida**. Acción de perder o perderse. Are' k'la' ataq ktzaqik jun che mu xkojztatzik. Ri tz'i' xtzatzik iwir. El perro se perdió ayer.

Tzatznaq adj. **Perdido**. Ke qaqchee rsu'kaal wa'chi' xtopnik wi'. Que no tiene o no lleva destino determinado. Pirnik'jaal ri tinmit xriqtjik jun ajk'aal tzatznaq. En el centro del pueblo se encontró un niño perdido.

Tze' sust. **Risa**. Rb'anik ri tze'. Acción de reir. Njeel ri xb'anik

tze'b'al rka'yxik. Todo lo que se hizo causó risa.

Tze'nik v. intr **Reir**. Rk'utik ri ku'kteem ruk' k'utb'al ruk' yukneem. Expresar alegría con gesto, sonidos y movimientos. Ri ajk'aal yaab' sicha' qal ktze'nik. El niño está enfermo por eso no puede reir.

Tzeek' sust. **Gallo**. Aj xik' chkop ak'maj xt'uk wu rchi' ruk' rxmo'tz pirjlo. Ave doméstica de pico corto con una cresta roja en la cabeza. Ataq kojsaqrík ri tzeek koq'ik. Cuando amanecemos el gallo canta.

Tzetz adj. **Espeso**. Ya' que k'olik nim q'oor chpom Líquido que tiene mucha materia o masa. Ri tatyoox kraaj ri q'oor tzetz. El señor quiere tomar su atol espeso.

Tzey adj. **Salado**. Kb'i'xik k'ri' ataq che jun che kok'wik retz'mil. Se aplica al sabor de algo que contiene mucha sal. Ataq kelik tzey ri tib'liil qal chik ktjik. Cuando la comida se pasa de sal ya no se come.

Tzeytzoj adj. **Medio salado**. Are' k'la' ataq jun woy ataq kchaq'sxik kok'wik qi'n wu retz'mil. Característica propia de un alimento que se pasa un poco de sal. Ri rya'l iik tzeytzoj xelik. El caldo salió medio salado.

Tziij sust. **Palabra**. Ryloj ruk' rchi' mu tz'ib'xik rech jun wnaq. Discurso oral o escrito de una persona. Ri ta' Luis xb'iij jun kapaaj tziij chke ri wnaq ri xo'pnik pri molb'eem. Don Luis se dirigió unas palabras a la gente que llegó en la reunión.

Tziijb'alneem sust. **Cuento**. Are' jun kyolik rech kb'anik mu xaq kno'xik. Es una forma de narración que combina hechos reales e



imaginarios. ájor ta ta' ri tzujb'alneem kb'i'xik ptaq b'eey. áHaz escuchado los cuentos que dicen en la calle .

Tziiy sust. **Nixtamal**. Rwoch ixiim ke kyujik ruk' ya', chuun kke'xik rech xtb'anik chu leej. Granos de maíz que se mezclan con agua y cal y se muelan para preparar tortillas. Ri tziiy xb'EEK chuun chpom. El nixtamal se encaló.

Tzij v. trans **Alumbrar**. Ryo'qik rqañ saq chrij jun che mu chrij jun chinaq. Proyectar luz sobre algo o alguien. Riliil rij ataq q'equ'm xtqtzij ri qb'ey. Es necesario cuando está oscuro tenemos que alumbrar el camino.

Tzij. s m **Razón**. Le doy la razón a usted tiene mucha experiencia. Xtinya' ri tzij chiwa kumu nim ri eweta'maj.

Tzijb'al sust. **Linterna**. Chkunsb'al ke k'omo xtk'amik ke kchuknik chu tzijb'al. Utensilio portátil con batería y bombilla que sirve para alumbrar. Ri wtziik xsipaj jun tzijb'al chu ri wjow. Mi hermano le regaló una linterna a mi papá.

Tzjuj v. trans **Acusar**. Ryo'qkok rmaak jun chinaq chu jun iil. Atribuir a una persona la responsabilidad de un delito. Riliil rij xtjuj ri ixoq che ri riil ri mixb'an. Es importante que la mujer tenga que acusar cual es el delito que cometió.

Tzkaj adj. **Loco**. Wnaq ke qal chik k'olik pirsu'kiil mu jor tpo'yik ri rno'j. Persona que ha perdido el juicio o tiene trastornos mentales. Pri tinmit ik'olik wnaq tzkaj. En el pueblo hay gente loco.

Tzkaj jlom adj. **Demente**. Ri kirb'anla' nkare' rb'ik. Que actúa de manera

anormal. Ta' Meent tzkaj wu rjlom. Clemente está demente.

Tzkajil sust. f **Locura**. Rtztatik rno'j jun wnaq. Perdida o trastorno del juicio o del uso de la razón. Chkxo'l ri wnaq xaq chinaq xtb'an junrtzkajil. Entre las personas cualquiera puede hacer una locura.

Tzkajrik v. intra **Enloquecer**. B'antlik ke jun chinaq ktztatik rno'j, mu ri rno'b'al. Hacer que alguien pierda el juicio, la cordura o la razón. Ri achii ktzkajrik ataq ktzurook. El hombre se enloquece cuando le insultan.

Tzmaay s m **Jícara**. Nuch' laj laq piim wu pirchaq ke kchuknik chu rqumik qoor Vasija pequeña generalmente con el fondo grueso que se usa para tomar atol. Ri xk'oo ri tzmaay ki' chuknik chu rqumik ri q'oor. Antiguamente el atol se tomaba en Jicara.

Tzme'y sust **Melena**. Are' k'ri' ri rtzme'yiil ixiim kelul ataq tjin kk'iyij ri jal kchkunsxik chu kunb'al. Son las fibras crecen durante el desarrollo de los granos del maíz y es utilizado como remedio natural. Ri rya'l tzme'y utz xtqum jun ixoq rech qal ri raal xtok'wik. El agua de la melena es buena tomar para que la mujer no aborte.

Tzo'k adj. **Peso liviano**. Tzii ke kchkunsxik ataq kb'i'xik ke jun che qal nim re'lal. Término que se utiliza cuando se refiere a algo de poco peso. Ri keej anaq xb'EEK kumu tzo'k wu rchim. El caballo se fue rápido porque el peso de la carga es liviano.

Tzo'n sust. **Panza**. Rtzo'n waakx ke k'olik pri rk'u'x jun wakx. Panza de res que procede del estomago de la vaca. Ri waakx xk'iyik ri rk'u'x



kumu xk'ux jun chkop ruk' ri rwoy. La vaca le creció la panza porque se comió un animal.

Tzooy s. comp **Atol con Zapuyul**. Q'oor ixiim ruk' rb'aq tlul. Atol de masa con pepita de sapote. Rech awasq'ij kb'anik ri tzooy ruk' rb'aq' tlul. El atol de masa con pepita de sapote se toma por semana santa.

Tzopik v. trans **Picotear**. Rk'oxb'sxik kuk'naal jun che ruk' ri kchi' ri chkop. Golpear o herir repetidamente algo con el pico de las aves. Ataq kq'enrik ri rwoch lo'n ri ch'ok ki' k'ob'ook chu rtzopik. Cuando la fruta se madura los zanates empiezan a picotear.

Tzopik v. trans **Picotear**. Acción de dar toques ligeros con el pico, cuando los pájaros u otras aves que se alimentan o en búsqueda de semillas. Ri raal ak' kirtzop ri tzeek'. El pollito picotea al gallo.

Tzoq adj. **Gripe aviar**. Yab'iil ke kirq'axij riib' ke kirb'an k'ex kirya' q'aaq' chke ri ak'. Enfermedad muy contagiosa que afecta las vías respiratorias y causa fiebre a las aves. Njeel ri raal ak' xe' chupik rum ri tzoq. Todos los pollitos se murieron por la influenza aviar.

Libertad adj. **Tzoqptlik/koltlik**. Facultad y derecho de las personas para elegir de manera responsable su propia forma de actuar dentro de una sociedad. Ajwi' ojtzaqptlik nkare' kepiri xk'o'. Hay mas libertad ahora que antes.

Tzoq'mij v. trans **Voltear**. Rtzoqmxik jun wnaq xtkanajken rsol. Dar vueltas a una persona o cosa hasta colocarla al revés de como estaba. Saqsi ri ixoq qal ke'rtzoq'miij ri leej xke'k'atik. señora si no se fija en voltear las tortillas se quema.

Tzoq'mtlik adj **Volteado**. Volver algo de una parte a otra hasta ponerlo al revés de como estaba colocado. La teja están volteada. Wu xoot tzoq'mtlik.

Tzoqpij v. trans **Desatar**. Rtzaqpxik njeel ri ximtlík. Soltar lo que está atado. Ataq xriqtjik ri riil ri elq'oom tek'chi' xqtzoqpij. Cuando se determinó el delito del ladrón se tuvo que desatar.

Tzoqptlik adj. **Libre**. Ke tzoqptlik ke qaqchee laatz' chre. Que goza de libertad sin obstáculo. Ataq juun tzoqptlik xaq che ri kirb'anla'. Cuando uno está libre hace lo que quiere.

Tzoqptlik s m y f **Soltera, ro**. Ri alaab'Tzoqptlik. El muchacho es soltero.

Tzrab' adj. **Muérdago**. Q'oos ke k'olik chu taq ri rq'ab' che' chu rwi'txik. Planta que vive como parásito en las ramas de los árboles. Ri rqan ooj tjin rchíqik rum wu tzrab'. La mata de aguacate se está secando por el muérdago.

Tzrajmaq sust. **Piedra Poma**. Are' jun ab'aj ke ilmaj rum wu kwiririk kchuknik chu resxik ri xpa'k chkij ri chirchaq aqanaj. Es una piedra conocida por ser áspera y sirve para eliminar durezas en las superficies de los pies, o en los talones. Wu tzrajmaq kch'ijtik nim kumu qal aal. La piedra poma se aguanta bastante porque no pesa.

Tzrul waakx s. m **Torero**. Persona aficionada al espectáculo y ambiente taurinos. Ri aj tzrul waakx xsoktijik. El torero fue herido.

Tzub'xik v. trans **Besar**. Tzub'maj ri chi'aj rech jun chik rech rk'utb'al ri loq' mu jun riyb'al. Tocar los labios a alguien o algo como expresión de



amor o deseo. Wu aliit xya' riib chtz'ub'xik chu ri alaab'. La señorita se dejó besar por el joven.

Tzujnel adj. **Acusador.** Wnaq ke kirtzuj ri jun chik rum jun iil ,jun maak . Persona que acusa a alguien por un delito, una culpa o una falta en particular. Chu ri q'tal iil qal ri tzujnel xopnik. Ante el juez no se presentó el acusador.

Tzuntzaj v. trans **Reparar.** Rtzuntzxik mu rtijxik jun chee rech xtsuk'b'ik. Volver a examinar o estudiar una cosa con atención y cuidado para corregir. Ri chaak xaq che rb'anik sicha' xqtzuntzaj. El trabajo quedó mal hecho por eso se tuvo que reparar.

Tzuqik v. trans **Alimentar.** Ryoqik woy chi juwnaq, chkop chi ri rk'iysb'al. Dar alimento a a una persona, animal para su crecimiento. Riliil riij xke'tzuqik ri ajk'alob ataq inuch'. Es necesario alimentar los niños cuando estan pequeños.

Tzurtzaj v. trans **Bendecir.** Rcha'mbxik chrij jun wnaq, jun wa'chi' mu jun che chu jun chee chu rkolb'aal ri Ajaw. Invocar sobre una persona, un lugar o una cosa la protección de Dios. Ri ajowxeel xopnik xe' rtzurtzaaj wu jaay. El sacerdote llegó a bendecir la casa.

Tzurtzmaj adj. **Bendecido.** Rb'i'xik chu riyneem ksuk'xik chrij jun wnaq mu chu jun chee. Expresión de un deseo benigno dirigido hacia una persona o una cosa. Ataq jun jaay tzurtzmaj chik k'omo xtqchkunsaj. Cuando una casa está bendecida podemos utilizar.

Tzurtzmaj ya' sust. **Agua Bendita.** Ya' y tzurtzmaj rum ri ajowxeel rech ri tyoxneem rech ri k'molya, mu rec jun che chik rech qache xtb'an.

Agua que ha sido bendecida por un obispo para la celebración del sacramento del Bautismo, bendecir objetos o para la protección contra el mal. Wu ajowxeel kirya' ri tzurtzmaj ya' rech awas q'iij. El cura da el agua bendita para la Semana Santa .

Tzurtzxik v. irreg **Bendecir.** Rtz'onxik ri loq'laj kolb'al chrij jun chinaq mu jun che. Invocar la proteccion divina sobre alguien o algo. Ri ajowxeel xturtzaaj ri jaay. El sacerdote llegó a bendecir la casa.

Tzutzi'l sust. **Esquina.** Awa'chi' kriq kib' k'eeb' qik mu are' kb'anik chtaq ri taap. Lugar donde se unen dos líneas o que reulta el encuentro de las paredes de una construcción. Pwu rtzutzi'l jaay xtinya'ken ri tz'i'. En la esquina de la casa dejaré al perro.

Tzuutz adj. **Punteagudo.** Jun che ke ke'rk'isb'eej tzuutz wu rwi'. Algo que acaba en punta aguda. Ri che' ri xi'chuknik chu rb'anik ri ko'k tzuutz ri kwi'. La madera que se utilizó para hacer la jaula es de punta aguda.

Tzuutz Adj. **Picudo.** Se referiré a los insectos o aves que tiene pico largo y curvado. Ri rchi' ri tz'ikin tzuutz. El pico del pájaro es picudo.

Tzuy sust. **Tecomate.** Tika' ke kirya' rwoch yuqyaq kow wi riij jich' wu rql kchkunsxik chu rb'anik qumb'al. Planta que produce frutos alargados y de cáscara dura de cuello estrecho que se usa para hacer vasijas. Ri tzuy kchuknik chu awb'al. El tomatillo se usa para semillero.

Tzuy/tzmaay sust **Tecomate.** Xtaloq' ne jun tool chi rk'amka'nul ri ya'. Tienes que comprar una palangana para sacar agua.



Tzuyb'xik v. irreg **Colgar**. Ktzuyb'xik jun chee nuj qal kopnik chu ri ulew. Poner una cosa suspendida, sin que llega la suelo. Ri jun tzyaaj saq'ul xtzuyb'xik rech xq'enrik. El racimo de plátano es necesario colgar para madurar.

Tzuyij v. trans **Llevar**. Ri ixoq tzuymaj jun rt'u'y. La señora lleva una olla.

Tzuylik adj. **Colgado**. Rtzuyb'xik jun che mu jun chinaq rech qal xtopnik chu' uleew. Sujetar algo o alguien de modo que no toque el suelo. Ri s-aq isa'maj chirij ri klob' tzuylik chu jaay. La ropa está tendida sobre un laso colgado.

Tzyaaj sust. **Racimo**. Mlaaj lo'n ke tzuyluul chu rqaan kepula saq'uul. Conjunto de frutas que cuelgan un mismo tallo como los platanos. Ri rqaan saq'uul kirya' rech k'eeb' tzyaaj rwoch. La mata de plátano produce de dos racimos.

Ub'al sust. **Fusil**. Ub'al ke k'omo kk'amik tuk'tik rqaan. Arma de fuego portátil, de cañon larga. Ri ajub'nel kelb'ik chaq'ab' kurma' wu rub'aal. El cazador cuando sale de noche siempre lleva su fusil.

Ub'en adj. **Tamal con frijol**. Sub' b'anmaj ruk' q'oor yujtlik ruk' knaq'. Tamal hecho de masa de maíz con relleno o mezclado con frijoles. Ri nchuch kirb'an ri ub'een. Mi mamá hace siempre los tamales con frijol.

Ub'oy sust. **Armadillo**. Tu'nel chkop ke k'olik ju rk'o'xiil ke kirkuch ri rwinqiil. Mamífero con el cuerpo cubierto por un caparazón. Ri ub'ooy kirb'an ri rjul chkxe' ri k'ta'm. El armadillo hace su cueva debajo de los troncos.

Ub'xik exp. vbl **Matar con escopeta**. Kirb'iir k'ri' ataq kwi'txik jun chinaq

mu jun che rchkunsxik jun ub'al. Se refiere al acto de causar la muerte a alguien o algo utilizando una escopeta. Ri achii xrub'aaj ri musaat ruk' ri ub'al. El hombre mató el venado con su escopeta.

Uche adv. **Talvés**. Wu tziij wa' kchkunsxik chu rb'i'xik jun mcha' mu jun no'j ke qal b'i'maj qatz ke. Esta expresion se utilizan para indicar incertidumbre o una idea que no está confirmada. Uche xtulik ri wtziik wuqb'ix. Talvés viene mi hermano dentro de ocho días.

Uche' sust. **Duda**. Are' jun ta'neem rech ri jun iil mu ri k'eeb' kajb'ej. Es un expresión de falta de determinación entre dos decisiones. Uche qal kraaj kpetik. Posiblemente no quiera venir.

Uk'a' s m **Cuerno**. Ruk'a' jun chkop tzuutz ke kk'osb'elul chu rb'aqil rwoch. Cuerno de animal puntiaguda que nace del hueso frontal. Ri ruk'a' musat kchuknik chu jach'b'al. El cuerno del venado se utiliza para deshojar masorca.

Uk'a' sust. **Madrón**. Are' ri jun che' kirya' ptaq ri tewlaj jyub', wu rjmetil kk'ochpjeel kkanaj k'chi' klistlik i keq. Se trata de un árbol que crece en las zonas frías, su corteza se desprende dejando el tronco liso de color rojo.

Uk'a'/Kach sust. **Cuerno**. B'aaq ke kriqtjik pukwi' ri nk'ej chkop ke pila ri mon wakx i ke'q chib'at. Hueso frontal que se encuentra en la cabeza de algunos animales como los toros y las cabras. Wu waakx xwi'taj wu ak' ruk' wu ruk'a'. El toro mató al pollo con su cuerno.

Ula' adj. **Visitante**. Wnaq ke kula'nik ruk' jun chinaq mu jun awa'chi'. Persona que visita a alguien o visita



un lugar. Ataq xchupik ri ntatanool xib'al ula' xo'pnik. Cuando falleció mi abuelo llegaron muchos visitantes.

Ula'nel s f **Recepcionista**. Wnaq ke xaq are' rchak ke'rula'j ri wnaq mu ri cha'mb'al pri q'axb'al cha'mb'al. Persona que tiene por oficio atender a los visitantes o llamadas telefónicas. Pri nimaq'ijj xe'chuknik k'eeb' ulanel. Para la fiesta trabajaron dos recepcionistas.

Ula'nik s. f **Visita**. Ir a ver a alguien o algo por cualquier tipo de motivo. Tjin kinula'nik. Estoy de visita

Ula'xik v. intra **Recepcionar**. Chaak rech ula'xik jun wnaq mu jun ta'tb'eem mu jun che chik. Acción de recibir algo físico, información, mensajes, mercancías o cualquier tipo de entrega. Chinaq ri xku'la'nik. Quienes van a recepcionar.

Ula'xik v. irreg **Atender**. Are' k'la' ri kto'qik mu yolmaj ri meb'il chirij jun chee. Se refiere a la acción prestar atención o dar respuesta a las necesidades, de alguien o algo. Utz ri kula'xik ri Winaq. Es bueno atender bien a las personas.

Ulb'al s f **Venida**. Acción de venir. Ajwi' rulb'aal ri nji'. Hoy es la venida de mi suegro.

Ulew laq s. comp **Taza de barro**. Tijik ri jq'omb'ik kuch chpom ri ulew.

Ulik v. irreg **venir**. Kirb'ijj k'ri' ri ulik te tla' kuwa'. Significa llegar de allá para acá. Ri wjow k'o rulik jnaab'. Mi papá está por venir el próximo año.

Ulik/tulik v trans **Venir**. Ir hacia el lugar donde está la persona que habla. Xtulik ri rjow Tomasa'. Va a venir el padre de Tomasa.

Unt s comp. **Grasa de animal**. Are' k'ri' ri runti'l ke krietjik pri kwinqil ri chkop. Se refiere a la grasa que se encuentra en los tejidos de los animales. Ri ub'ooy ri xwi'taj tz'i' xib'al unt chriij. El armadillo que mató el perro tiene mucha grasa.

Unup sust. **Ceiba**. Ri unup are' cha' ri che' rech k'aslimaal. La ceiba es considerada el árbol de la vida. Ri unup xaq tq'aaj kirya' wi'. La ceiba solo da en la costa.

Uq sust. **Corte de mujer**. Jun s-aq k'iy rka'yb'aal nim rqaan are' ks-aq ri ixoq Es una tela tejida de varios colores y lleva símbolos maya que se usa como falda. Ri uq ri xloq' nchuch k'iy rka'yb'aal. El corte que compró mi mamá tiene varios colores.

Us sust. **Mosca**. Chkop ruk' k'eeb' rxik' q'eq wu rwinqil ke kirq'xij ri yab'iil pri winqil. Insecto de dos alas y cuerpo negro pueden ser consideradas plagas que transmiten enfermedades en el cuerpo. Wu us qal utz laj chkop kirch'ulch'a' ri che ri qtij. La mosca es un animal malo porque contamina lo que comemos.

Utiw sust. **Coyote**. Tu'nel chkop ktijw tya'j, nmaq rxkin, tzuutz rtza'm ke' rtij ri chkop chu rwoy. Mamífero carnívoro de menor tamaño, orejas largas, hocico agudo, pelaje gris y se alimentan de pequeños animales y aves. Ri utiw kxo'jnik ataq qaqchee rwoy kirtij. El coyote se pone a aullar cuando no encuentra comida.

Utz adj. **Bueno**. Kirb'ijj k'ri' ataq k'olik jun che qatz utz mu k'olik rchak. Indica que algo es adecuado, positivo, beneficioso o de alta calidad. Utz rb'anik ri chaak xtib'an



rech qal xkixyajik. Hagan bien el trabajo para que no los regañen.

Utz laj q'ab' s. comp **Mano derecha.** Se referir al brazo que se encuentra al lado derecho del cuerpo. Chu ri utz laj q'ab' k'olik rsu'kaal ri tq'aaj. Hacia mi mano derecha está la dirección de la costa.

Utziil s. f **Tranquilidad.** Es un estado de calma y serenidad donde no hay miedo, angustia o dolor. Pri tinmit k'olik utziil. En el pueblo hay tranquilidad.

Utzil s f **Paz.** Are' k'la' ataq qaqchee ch'o'j chkxo'l ri ke ch'o'jnik. Situación o estado en que no hay guerra ni luchas entre dos o más partes enfrentadas. Saqsi qal xtqil q'ib' etzel xtk'ob'ik k'chi' ri utziil chqxo'l. Cuando no hay problemas entre nosotros entonces hay paz.

Utzrik v. intra **Sanar.** Rutzrik rk'aslimaal jun wnaq mu jun chkop ke yaab'. Recobrar la salud a una persona, que estaba enfermo. Njeel ri yaab' mixu'tzrik. Todos los enfermos sanaron.

Utzrik v. trans **Sanar.** Restituir la salud a una persona, un animal o un organismo que estaba enfermo. Rum ri wiqab'aaq xutzrik ri wqan. La sábila fue la que curó mi pie.

Uuch' sust. **Tacuatzin.** Ri uch' kb'an jun utz laj kchak ke kerka'yij ri chkop ya'l jab'iil chu ri tika'. Los tacuazines o zarigüeyas realizan una importante labor como controladores de plagas. Ri uuch' xe'rtij ri raal ak'. El tacuatzin se comió a los pollitos.

Uul sust. **Derrumbe.** Jun uul are' ju nk'ulmnik wa'chi ri uleew kyuknik ktzaqelul k'chi' kum qaqchee chik che kto'wik Un derrumbe es un fenómeno natural donde la tierra se

mueve, se cae o se desplaza porque ha perdido su estabilidad. Ataq xib'al jab' kirb'an xaq awa'chi' kelul ri uul. Cuando llueve demasiado donde quiera se derrumba.

Uwaj s m **Collar.** Jun uwaj are' jun wiqb'al ke kyo'qqaj pri qulaj. Un collar es una joya o adorno que se lleva alrededor del cuello. Ri aliit q'us rka'yxik kuk' ri ruwaj. La señorita se ve elegante con sus collares.

Uwlik adj. **Silencioso.** Uwlik xuk'amel ri chiiij. Fue muy silencioso la sacada de las ovejas.

Vello s m **Smaal.** Pelo corto y suave que cubre algunas partes del cuerpo humano. K'olik rsmal wu aq'ab'. Tus brazos tienen vellos.

Wa'b'xik v. irreg **Detener/suspender.** Rq'atxik jun chinaq mu jun che xtyuknik mu xtb'an jun chaak. Impedir que alguien o algo siga

Wa'chi' adv. **¿Dónde?.** Kchkunsxik chu rb'anik jun tz'onb'al chrij jun awa'chi' mu wa' kriqtaj wi'. Se utiliza para hacer preguntas acerca de lugares o ubicaciones. Wa'chi' kriqtjik ri rchoch ri ta' Pedro. Donde se localiza la casa de don Pedro.

Wa'ktb'al sust. **Parque.** Jun wa'ktb'al are' jun awa'chi' ke k'olik wa'chi' ke' waktik ri wnaq. Un parque es un área de espacio abierto provista para uso recreativo. Nim ri ka'y kb'anik chu ri wa'ktb'al. Mucha diversión se hace en el parque.

Wa'kteem. sust. **Paseo.** Es una caminata o recorrido agradable al aire libre, con el propósito de pasear. Xkujb'EEK wa'ktel. Vamos ir a pasear.



Wa'ktel v. trans **Viajar**. Ri maq'iij tulik xkatink'amik wa'ktel. El próximo martes te llevo a pasear.

Wa'ktik v. trans **Pasear**. B'enim tzatzb'al no'j mu chu rb'anik ri yukneem. Ir andando por distracción o por ejercicio. Ataq xqk'is ri chaak qonjeel xojb'eek wa'ktel. Cuando terminamos el trabajo todos fuimos a pasear.

Wa'la'n adv. lug **De pie**. Tz'ij ke kirkir chu ri rk'ob'nik wa'la'n ataq jun chinaq wa'lqaj chu uleew. Expresión se refiere a la posición vertical en la que alguien se encuentra de pies en el suelo. Le'n xaq wa'la'n. Elena está de pie.

Wa'lb'al s m **Andamio**. Are' jun wa'lb'al b'ntlik ruk' che' mu ruk' ch'iich' ke kchuknik ataq k'olik chaak chu kaaj. Es una estructura de madera o metal que sirve para trabajar en altura. Ri achii xtzaqelul chu ri wa'lb'al sicha' xq'ajik wu rqan. El hombre cayó del andamio se le quebró el pie.

Wa'lb'eem sust. **Altura**. Are' ri wa'alb'eem ri jun chee chuwoch ri ulew. Se refiere a la elevación de un cuerpo sobre la superficie de la tierra. Nim rwa'lb'eem ri Jeronimo. Jerónimo tiene altura.

Wa'lb'eem s f **Estatura**. Rwa'lb'eem jun wnaq. Altura de una persona. Ri achii kuk' ri ixoq nkare' xaq jnum kwa'lb'eem. Los hombres y las mujeres no son de igual estatura.

Wa'lik adj. **Parado**. Kb'i'xik k'la' chu jun che wa'lik aro'q jun wnaq mu jun che ke qal kb'i'nik. Se dice de lo que está detenido ya sea una persona o un objeto que no está en movimiento. Njeel ri winaq xe'k'ob'ik wa'lik chu q'ij. Todas las

personas estuvieron paradas en el sol.

Wa'lik qitb'al. s. pl **Líneas verticales**. Las líneas verticales están representadas por segmentos de recta que no tienen inclinación, y su dirección es paralela al eje vertical. Ri ke'q qitb'al wa'lik ik'o chu ri juuj. Las líneas son verticales sobre el papel.

Wa'ljik v. trans **Levantarse**. Elkelul chu ch'aat chu jun ilneem mu ataq kok'wik jun yab'iil. Salir de la cama tras el descanso habitual o después de una enfermedad. Ataq xqno'jij xojwa'ljik xkanij njeel ri tjin ki' ch'o'jnik. Cuando decidimos levantar se hulleron los que estaban peleando.

Wa'x adj. **Gallina Enano**. Jun ak' nuch' rqan mu qal nim rwa'lb'eem. Una gallina de patas cortas o de estatura baja. K'eb' rak' nchuch wa'x mi mamá tiene dos gallinas enanas.

Waakx sust. **Ganado**. Rebaño de reses domesticados que son creados por la personas para la producción de alimentos y otros productos. Wu nwaakx xchupik rum wu xtij jun q'ooq'. Mi vaca, por comerse un chilacayote se murió.

Wab'a'n v. pren **Pararse**. Kixwa'la'n rech xtika'yij ri etz'nim. Párense para que puedan ver el juego.

Wab'xik. v. trans **Suspender**. Ri qatz kb'anik xwab'a' ri chaak. El jefe suspendió el trabajo.

Wajb'al adj. **Escodido**. Cualidad de algo que no está visible o no es evidente. Ojor re wu jun kolb'al wa'. Este refugio es bastante antiguo.

Wajik v. trans **Esconder**. Tesxelb'ik ri chinaq mu jun chee awa'chi' qal tkaytjik. Retirar a alguien o algo a



lugar o sitio secreto. Rech qaqchee ch'o'jri etz'a' xke'wajik. Los juguetes hay que esconder para no volver a pelear.

Wajmaj adj. **Escondido**. Kchkunsxik chu rb'i'xik ke k'olik jun che wajtlik mu qla kb'i'xik wa'chi' k'owi'. Se utiliza para indicar que algo está oculto o se mantiene en secreto.

Wajxaq'ib' card. **Ocho**. Rajlaal ke ke'lo' ataq kwiaqik wuquub' ruk' juun Número que resulta al sumar siete más uno. Ri ntz'i' wajxaq'ib' rjnob'. Mi perro tiene ocho años.

Wajxaqtzunkaal adj. **Octágono**. Polígono de ocho lados. Pri tijb'al tjin kk'utik che kirchkuj ri wajxaqtzunkaal. En la escuela están enseñando la utilidad del octágono.

Wakx sust. **Vaca**. Tu'nel chkop ke ktikik chu ya'b'al tya'j, q'oos kirtij chu rwoy. Mamífero que se crían para la producción de carne, se alimenta de hierba y pastos. Wu wakx xjitz' riib'. La vaca se ahorcó.

Waqib' card. **Seis**. Kchkunsxik chu ri krajb'eej pircholjil chu ri ajlb'al waq'ib'. Se aplica a lo que corresponde en orden al número seis. Waq'ib' iik' chik xtaqajik raal wu wakx. Entre seis meses va parir la vaca.

Waqtzunkaal sust. **Hexágono**. Polígono de seis lados. Ri tz'ib'aal waq'ib' rtzunkaal. El lápiz tiene la forma de un hexágono.

We'b'al sust. **Comedor**. Ri we'b'al are' jun wa'chi' ri wnaq kmol kiib' rech ktij ri woy. El comedor designa un espacio o lugar en el cual las personas se reúnen para ingerir alimentos. Ri we'b'al tz'lom rxe'. El comedor es de tabla.

We's adj. **Medio cocido**. Kirtzuj k'ri' ataq ri woy chaq' mu rex. Se refiere al estado de los alimentos que conserva un punto de cocción entre crudo y cocido. Ri sub' we's xelik kumu qal qatz xchaq'jik. El tamal no se cocio bien.

Weech pron. pos **Mío**. Are' jun b'i'aj rech kechb'nik rech ri nab'ey wnaq ke kjnunsaj ktz'ij ataq kb'iiij wech mu awech. Es un pronombre posesivo de la primera persona singular, que establece relación de posesión o pertenencia. Xtink'amik wu k'lo'ch kumu weech. Me llevo la pelota porque es mio.

Wer sust. **Miedoso**. Wer ri alaab'. El joven es miedoso.

Wi'aj sust. **Cabello**. Jujnalil chu ri rwi' rech rjlo' jun wnaq. Cada uno de pelos de la cabeza de una persona. Ri wtziik aj sokil wi'aj. Mi hermano es barbero.

Wi'aj s m **Pelo**. Filamento que nace y crece entre los poros de la piel de los mamíferos. Ri ajk'aal piim ri rwi'. El nene tiene el pelo grueso.

Wi'j sust **Hambre**. Riliil rij ataq qaqaj kojwi'k. Necesidad o ganas de comer. Saqsi qaqchee jab' xtaqajik xkojchupik rum wi'j. Si no llueve nos morimos de hambre.

Wi'k v. trans **Comer**. Ktijik ri woy pchi'aj, woch'maj i kb'ilxik rech xtopnik pri k'ux. Tomar alimento por la boca, masticándolo y tragándolo para que pase al estómago. Rech kab'lajjuuj qonjeel xqtij knaq'. En la cena todos comimos frijoles.

Wi'q'ab' sust. **Dedo**. Ri rwi' q'aba'j najtaq kxo'l chu ri q'ab'aj ruk' rech aqanaj rech ri wnaq mu ri chkop. Los dedos son las porciones distales de la región de la mano y del pie del ser humano y de otros



animales. Ri ajk'aal xwoch' wu rwi' r'q'ab'. El niño se majó el dedo.

Wi'til wnaq adj. **Asesino**. Are' juwnaq ke jor tb'anla' jun k'ex rech ri witb'al chi ri jun wnaq chik. Es una persona que ha cometido un acto de causar la muerte a otra persona. Ri ke'q wi'til wnaq ik'u'l pche'. Los asesinos están en la cárcel.

Wi'tnel kunb'al s comp **Veneno**. Sustancia introducida en el organismo, produce la muerte o graves trastornos. Wu aliit xqum ri wi'tnel kumb'al. La muchacha tomó veneno.

Wi'tnel Sust. **Asesino**. Wnaq ke kirb'suj kwi'tnik. Persona que comete un asesinato intensional. Xib'al xib'alq'ib' chu ri wi'tnel. Tenemos mucho miedo al asesino.

Wi'toon sust. **Ciprés**. Che' jnum riij kirya' rwoch kepula ch'ika' Árboles de tronco recto da fruto en forma de piña. Ri wi'toon xib'al rija'lil kirya' el cipres produce mucha semilla.

Winqiil sust. **Cuerpo Humano**. Are' k'ri', ri chemo rk'osb'ik ri kk'aslimaal ri wnaq Es la estructura física y biológica que compone a los seres humanos. Ri rka'yb'aal ri qwinqiil nkare' xaq jnum kuk' ri moos. El color de nuestra piel no es lo mismo con los de los ladinos.

Wiqab'aaq s f **Sábila**. Jun tika' ke kirya' k'eeb' rpom jun kkananik ktz'ilwik jun chik kyuquqik q'en rka'yb'aal ke kchkunsxik chu kunb'al. Planta produce dos sustancias un gel transparente y un látex amarillo que se usan con fines medicinales y cosméticos. Ri wiqab'aaq kchuknik chu ri q'aja'. La sábila es buena para las quebraduras.

Wiqab'aaq s. f **Sábila**. Wu wiqab'aaq are' jun q'oos kirknuj yab'iil. La sábila es una planta que cura enfermedades.

Wiqb'al b'i'a'j adj. **Adjetivo**. Rchunsb'al are' ri ke'rsuk'b'a mu chi rk'utik ri wiqb'al b'i'a'j, are' k'chi' ri kirk'tb'ej chemo rb'ik ri wiqb'al b'i'a'j. Su función principal es modificar o calificar al sustantivo, es decir, dar más detalles sobre cómo es el sustantivo. Pri qtz'ib'neem qriq ri wiqb'al b'i'aj. En nuestra escritura encontramos al adjetivo.

Wiqb'al sust. **Adorno**. Are' k'la' ri kyo'qook chu rwiqik mu chu ru q'us rka'yxik kum ri wnaq. Aquello que se pone para la hermo sura o mejor parecer de personas o cosas. Njeel ri ajtijnel xkya' kkchuj chu rloq'ik ri wiqb'al. Todos los estudiantes dieron la cuota para comprar el adorno.

Wiqik v. trans **Adornar**. Kwiqik ri jun chee rech q'utz xtelik mmu reche xta'usrik. Poner adornos a las cosas para embellecerla o hacer que resulte más bonita y agradable. Riliil riij xtwiqik ri jaay. La casa es necesario adornar.

Wiqik v trans **Unir/Añadir**. Tienes que añadir la punta del lazo con el otro extremo. Xtawiq ne wu rtza'm klob' ruk' wu junchik.

Wiqook v. trans **Añadir**. Kirb'iij k'ri' ri kb'anik chu rwiqkook, jun che rech xtk'am rcholjil njeel. Indica la acción de agregar algo que forme un todo de una cosa. Wu rwi' jaay xwiqik. El techo de la casa se tuvo que añadir.

Witz' adj. **Delgado**. Wnaq mu chkop ke qi' witz' ke qaqchee rtya'jiil. Persona, animal o alguien que es delgado es más estrecho o flaco de



lo común. Wu che' xq'ajik kumu witz'. El palo se quebró porque es delgado.

Witz'rik v. irreg **Adelgazar**. Qinrxik mu tqasxik rik pajnik rech jun chnaq. Reducir o rebajar de peso o volumen de algo o alguien. Rum wu yab'iil xwitz'rik ri ixoq. Por la enfermedad la mujer se adelgazo.

Wix sust. **Gato**. Jun nuch' laj chkop ak'maj chjaay q'u'y wu rsmal. Felino pequeño domesticado de pelaje suave. Ri wix kirtij ri ch'ooy. El gato come ratones.

Wixwtik s m **Murmullo**. Ruido confuso y poco intenso que se produce cuando dos o más hablan en voz muy baja. Wixwtik kchi' ri wnaq. las personas murmullan.

Wnaq sust. **Persona**. Ri wnaq are' ri kkowxik chxo'l ri rwnaqiil rq'ab' tinmit. La persona es el ser humano considerado como sujeto dentro de una comunidad. Xib'al wnaq xo'pnik chu rloq'ik ri lo'n. Mucha gente llegó a comprar la fruta.

Wnaqalil sust. **Género**. Conjunto de personas o cosas que tienen características comunes o parecidos. ¿Awilmaj jnik'laaj chrij ri wnaqalil?. ¿Sabes algo acerca del género?.

Wnaqil adj. **Paisano**. Wnaq k'osb'naq pjun awa'chi' Pesona que nació en el mismo lugar. Ataq qriq qiiib' kuk' ri qwnaqiil kojyolwik ppyolb'aal. Cuando nos encontramos con nuestros paisano nos comunicamos en nuestro idioma.

WnonCh'oxi' sust. **Abejorro**. Wnon rwinqil nim i k'olik q'eq i q'en chu wu rql. Insecto de cuerpo más grande y tienen bandas negras y amarillas en el abdomen. Chu ri xaan xkb'an

ri rwnonil ch'oxi' ri kjul. Las abejas se hicieron su agujero en la pared.

Wo'q adj. **Suave**. Wo'q ri ch'aat. Esta suave la cama.

Woch s m **Rostro**. Rwoch jun wnaq Cara de una persona. Xib'al woy chwoch ri aliit. En eñ restro de la señorita hay muchos espinillas.

Woch. sust Rostro. Q'uus rka'yxin rwoch ri aliit. Esta sucio el rostro de la señorita.

Woch'ik v. trans **Machacar**. Rch'oqpxik mu rpatz'ik jun woy mu jun che chik ruk' rjow Hacer pedazos o aplastar un alimento u otra cosa dándole golpes. Njeel ri b'aaq rech ri tyaj' xwoch'ik. Todo el hueso de la carne se machacó.

Woch'maj adj. **Machacado**. Ri alaab' woch'maj njelke'q b'aaq.

Wochb'al Tinmit. sust Mapa. Representación gráfica o visual de una determinada área, región o espacio geográfico de la mtierra. Ri qtinmit kriqtjik pri wochb'al tinmit. Nuestro municipio aparece dentro del mapa.

Wochb'laal s m **Dibujo**. Are' jun kayb'al ri rochb'laal ri jab'taq chee mu ri jun no'jb'al. Es una representación visual y gráfica de objetos reales o ideas. Ri wochb'laal xaq jnum ruk ri jyub'. El dibujo es similar al cerro.

Wochb'laal sust. **Fotografía**. Arte que consiste en capturar y registrar imágenes de la realidad utilizando una cámara o dispositivo fotográfico. Xi'nsik' k'eeb' awochb'laal. Recogí dos fotografías tuyas.

Wochb'laal S. f **Fotografía**. Arte que consiste en capturar y registrar imágenes de la realidad utilizando una cámara o dispositivo



fotográfico. Xi'nsik' k'eeb' awochb'laal. Recogí dos fotografías tuyas.

Wochb'laal s m **Sello**. Ataq xttz'ib'xik ri juj xtqaajb'ik ri t'iqb'al chwoch. Cuando escribas el documento ponle tu sello.

Wochb'laal s m **Retrato**. Rwochb'laal jun wnaqw tz'ajmaj, josmaj mu rwochb'laal. Representación de una persona en dibujo, pintura, escultura o fotografía. Ri wochb'laal are' jun na'tb'al qe. El retrato es algo que nos recuerda.

Wok'pnik sust. **Somatón**. Ki' wok'pnik ri laq xo'pon chu ulew. Se somató el joven en el suelo.

Wootz' adj. **Tostado**. Are' k'la' ataq kyo'qaan jun che chu q'aaq' rech xtwotz'nik. Se refiere al proceso de someter algo al calor. Ri wjow kirtij ri leej wootz'. A mi papá le gusta comer tortillas tostadas.

Woq'tlik sust. **Bordado**. Chaak recch wiqb'al ruk' b'atz' jun rch'aqpi'l saq. Arte de decorar con hilo y aguja sobre una tela. iwir ri nchuch xloq' b'atz' chi rb'anik nk'ej woq'tlimaj. Ayer mi mamá compró hilos para hacer bordados.

Wor. v. **Perforar**. Acción de hacer agujeros o perforaciones en un material con el uso de una herramienta, como una broca, una aguja o algún otro instrumento punzante. Xtinwor wu rxe' jaay rech xtok'ow ri ya'. Voy a perforar la pared para que pase el agua.

Worb'al che' S m **Taladro**. Wu worb'al che' kchuknik chi ri jsol che'. El taladro es una herramienta que utiliza el carpintero.

Worb'al sust. **Dormitorio**. Rwaqb'il jaay b'antilkekn wa'chi' kojwrik njeel aq'ab'. Habitación diseñada

para dormir durante la noche. Ri worb'al kch'ajch'tik. El dormitorio está limpio.

Worb'al sust. **Hospedaje**. Lugar donde una persona se aloja temporalmente, cuando está de viaje. Ataq wa'chi' kinb'eeek kintoj nworb'aal. Cuando viajo a otros lados tengo que pagar hospedaje.

Worik v. trans **Perforar**. Rb'anik jun jul chu jun che xtchkunsxik jun worb'al. Hacer un agujero o abertura en un objeto o material utilizando una herramienta. Njeel ri rxaq juuj xe' worik. Todas las hojas de papel se perforaron.

Wososik v. trans **Ronronear**. Ri us xib'al ki' janarik puri jaay. la mosca ronronea adentro de la casa.

Woswtik s. f **Travesura**. Acción mala y hecha sin malicia cometida por un niño para divertirse. Ri ajk'aal xaq kwowtik. Solo travesuras es el niño.

Wot'waq s. m **Fleco**. Wiqb'al ke ib'antlik ruk' k'iy chkunsb'al b'atz' ke ke' tzuyb'xook chhu wiqb'al. Adornos que estan hechos de diversos materiales, como hilos y otros que cuelgan de una tira de tela decorativos. Ri rxe'k rkmi'x ixoq wot'waq ri rka'yb'aal. El cuello de la blusa de la mujer tiene flecos.

Wotz'b'al sust. **Asador**. Ch'iich'a Chkunsb'al ke kchuknik chu rwotz'xik tya'j. Instrumento de hierro que sirve para asar carne. Xtinchkunsaj ri Wotz'b'al. Voy usar el asador.

Wotz'b'al sust **Parrilla**. Chkunsb'al ke kchuknik chjaay chu rwotz'xik tya'j. Utensilio de cocina en forma de rejilla que sirve para asar o tostar carne. Ri tya'j xwotz'xik chu ri wotz'b'al. La parrilla sirve para azar la carne.



Wotz'maj adj. **Asado.** Rchaq'sxik ruk' roqwik chu q'aaq'. Cocido por convección directa del calor a través del aire Ri tya'j wotz'maj chik ataq xojopnik. La carne ya estaba azada cuando nosotros llegamos.

Wotz'otzik v. irreg **Disecar.** Are' k'la' ri rech ri rk'uxik i b'anmaj ri chkop chajismaj rech ttzuyb'xik. Se refiere a la conservación y preparación de animales disecados para su exhibición. Ri kar kwotz'otz'ik. El pescado está disecado.

Wotz'xik v. irreg **Asar.** Rwotz'xik ri tya'j chu rchaq q'aaq' mu chu jun wotz'b'al. Cocinar la carne en las brasas o en un horno o parrilla. Aso la carne. Kinwtz'oj wu tya'j.

Woy sust. **Espinilla/Barro.** Keq rk'aslima ipoynaq rmal ri unt ke qal utz chik chre ri tzumil. Son poros obstruidos debido a la acumulación de grasa y células muertas en la piel. Ri alaab' xib'al woy ke'lul chwoch. El muchacho tiene muchos barro en la cara.

Wram s m. **Sueño.** Ri wraam are' jun rxo'l ch'oob' ke rum k'ri' ri tzantzaq'or utzoq kk'ob'ik. El sueño es un período de inconsciencia durante el cual el cerebro permanece sumamente activo. Ataq kojkosik kirya' wraam chqe. Cuando nos cansamos nos da sueño.

Wre' adv. lug **Aquí.** Kirtzuj k'ri' ri wa'chi' k'olik ri wnaq kcha'nuul mu ktz'ib'nuul Chnqaaj ruk'. Indica el lugar en el que está la persona que habla o escribe o un lugar próximo a él. Wre' xb'i'xik ke nijuun chqe xtelb'ik. Aquí nos dijeron que nadie puede salir.

Wrik v. trans **Dormir.** K'ob'ik chu ri ilneem rech ri wraam mu rech ri

yab'al chqab'lil chi ri winqil i ri no'jb'al. Permanecer en estado de reposo y sueño para reponer las energías físicas y mentales. Qal kok nwrom. No logro dormir.

Wrol komnaq s m **Velorio.** Significa velar, estar en la familia en medio del dolor. Iwir xojb'eeek wrol komnaq. Ayer fuimos a velar el difunto.

Wron sust **Agujero.** Setsik Jul ke kb'anik i kirq'axij chu jun rxaq chik. Abertura de forma redondeada que atraviesa algo de un lado a otro. Pri rwi' jaay k'olik k'eeb' wron. En el techo de la casa hay dos agujeros.

Wuqb'ixik adj. **Dentro de ocho días.** Kirb'ij k'ri' jun rxo'l ch'oob' rech wajxaqib' q'ij. Indica un período de tiempo que se refiere a un lapso de ocho días. wuqb'ix xtqmol qib' chu rb'anik ri chaak. Dentro de ocho días nos reunimos para hacer el trabajo.

Wuqub' adj. **Siete.** Kchkunsxik chu rk'amb'al rcholjil ri ajlb'al wuquub'. Se aplica a lo que corresponde en orden al número siete. Wuquub' ajtijnel xe' ch'aknik. Siete estudiantes ganaron el premio.

Wuqub' q'ij s f **Semana.** kajlaal ri wuqub' q'ij ke ka'jlxik ktikrook luq'ij kopnik toq'ij. Serie de siete días naturales consecutivos, del lunes al domingo. Ri molb'eem kb'anik chwuqub' q'ij. La reunion se realiza cada semana.

Wuqub'tzunkil sust. **Heptágono.** Es un polígono con siete lados, siete ángulos y siete vértices. Ri wuqub' tzunkil k'olik wuquub' rwoch. El heptágono tiene siete lados.

Wuwe' adj. Pron **Este/está.** Tzij ke kirb'ij ke k'olik rech taq ri chee mu ri b'i'aj. Son determinaciones que



indica presencia de objetos. Wu jaay wuwe' xinloq' ruk' ri rtziik wjow. Esta casa lo compré con el hermano de mi papá.

Xa'k sust. **Trozo**. Are' k'la' ri xa'k rech che' ke jaljoj rk'ob'nik xuqkee jnik'taq kqan. Se refiere a las ramas y restos de madera puede tener diversas formas y tamaños. Ri xa'k chqi'j chik. El trozo ya está seco.

Xa'k s. m **Trozo**. Parte de una cosa que ha sido separada de ella, partida o rota. Kinpaq' wu si' chu ri Xa'k. Rajo la leña sobre el trozo.

Xa'kiil che' s. comp **Trozo de árbol**. Ri rxa'kiil xb' unk'el xtzaquul chrij ri tkon. El trozo del cerezo cayeron sobre las moras.

Xa'n/Us s comp **Zancudo**. Ri xa'n kirq'axij jun yab'iil rex teew rb'i'. El zancudo es transmisor del paludismo.

Xa'w s m **Vómito**. Ra'nsxka'nul ri rpom k'u'xaj kelul pri chi'aj. Expulsión violenta y espasmódica del contenido del estómago a través de la boca. Ri aliit ataq kb'EEK pch'iich' kirya' xa'w chre. la señorita cuando viaja en carro le da vómito.

Xa'w sust. **Náusea**. Es una sensación de malestar en el estómago de querer vomitar, pero aún no se ha producido el acto de vomitar. K'olik Xa'w chwa.

Xaab' sust. **Peine**. Patz' laj chkunsb'al ruk' tzuutz rwoch kchuknik chu rxe'xik ri wi'aj. Utensilio plano con púas que sirve para peinar desenredar y limpiar el cabello. Ri ixoq kirxe' ri rwi' ruk' ri xaab'. La mujer se peina con el peine.

Xaaq sust. **Tizne**. Are' k'la' jun q'eq laj awnaq ke kirchpoken riib'

chkej ri che ri ke'yo'qan chu q'aaq' Sustancia negra que queda pegada a la superficie de las cosas que han estado en contacto con el humo del fuego. Ri ajk'aal xsoq' ri rq'ab' pxaaq. El niño embarro las manos con tisne.

Xaar s m. **Jarro**. Chkunsb'al ke xaq jun rxkin. Utencilio de cocina con una sola asa. Ri xaar rech q'oor xpxik. El jarro de atol se quebró.

Xaax adj. **Fino**. are' k'la' che jun xaax mu qal nim ri rpimaal. Que es delgado o tiene poco grosor o espesor. Ri tz'lom xaax. La tabla es delgada.

Xab'ik v trans **Vomit**. El niño vomitó su ropa cuando iba en el bus. Ri ajk'aal xxa'wuj ri rs-aaq pch'iich'.

Xan sust. **Muro**. Es una construcción que permite dividir o delimitar un espacio. Q'uus rka'yxik ri xan. Está muy bien el muro.

Xan s m **Terrón**. Nuch' rch'aqni'l uleew mu che chjun chkunsb'al chik tz'aqtlik. Porción o pedazo pequeña de tierra o otros materiles compactada. Ri uleew ataq kchiiqik kelik xaan. La tierra cuando está seco sale terrones.

Xaq chinchkee adj. **Cualquier**. Kchuknik nab'ey chu ri b'i'aj rech jun qal tz'iqat jun chee. Se usa antes del sustantivo para indicar una cosa que no esta determinado. Kirb'ijok chwa xaq che ri kirb'suj. Medice cualquier cosa que piensa.

Xaq s m **Cascajo**. Nuch' taq rxi'l ab'aj ke kchuknik chu ri kb'anik ri ke'q jaay. Fragmento o trozo pequeño de piedra que se usa en la construcciones. Ri chnooj qal kirya' pri xaq. La milpa no da en el cascajo.



Xaq s f Hoja. kxaq ri che' ke kk'iyik chrij taq ri rq'ab' ri kchak are' ri rjurxik ri rchoq'ab'lil ri q'ij. Órgano de las plantas que crece en las ramas su función es capturar la energía solar. Ri che' xchiqik ri rxaq. El árbol se le seco las hojas.

Xaq sust Talpetate. Tierra caliza y arenosa que se emplea para pavimentos de carreteras. Ri xaq kow rchukxik. El talpetate es duro para trabajar.

Xaq'tij loc. vb Pasar sobre. Tz'ij ke kchkunsxik chu rb'i'xik ataq kxaq'txik jun che Expresión que se utiliza para describir la acción de pasar sobre algo. Ri ixoq kirpixb'aaq ri raal rech qal xtxaq'tij ri klob' kumu k'olik rawsil. La mujer recomienda a su hija no pasar sobre el laso porque tiene consecuencia.

Xaq'tij v. trans Saltar. Elevarse del suelo u otra superficie con impulso para caer en el mismo lugar o en otro. Xtaxaq'tij ri che'. Te saltas el palo.

Xaq'wik adj. Lodazal. Kxaq'wik ri b'ey ruk' xq'o'l. Que lodazal ha en el camino.

Xb'aaq adj. Helada. Are' k'la' kb'i'xik ataq jun che k'a teew Se dice al que está muy frío. Ri rqan nchuch xb'aaq mixe'lik. Los pies de mi mamá están bien helados.

Xb'aj sust. Cuxa. Xb'aj ke kb'an ri ke'q qtatanool kya'qaj ri rsool triiy, kaab' chu rchuch rech kch'amrik. Bebida ancestral que los abuelos lo fabricaban a base de levadura, afrecho, panela para su fermentación. Ri qtatanool xojktijujken chi rb'anik ri xb'aj. Nuestros abuelos nos enseñaron elaborar la cuxa.

Xb'aknaal/jukwaal s m Vapor. Fluido gaseoso cuya temperatura es inferior a su temperatura crítica. Cuando se riega agua sobre el fuego sale el vapor. ataq ktixeel ya' pq'aaq' kelul rjukwaal.

Xb'al adj. Hermano de mujer. Tz'ij ke kchkunsxik chu rb'i'xik chu ri rxb'al jun ixoq. Término que se utiliza para referirse al hermano biológico de una mujer. Ri rxb'al ri ixoq xchupik iwir. El hermano de la mujer se murió ayer.

Xb'al sust. Hermano de mujer. Se refiere a un hombre que tiene una hermana del mismo padres con una mujer.

Xb'EEK. form vbl Se va. Ri achii Xb'EEK ajchaak. El hombre se va a trabajar.

Xb'o'j sust. Olla. Chkunsb'al ke kchuknik chu rchaq'sxik ri woy are' k'ri' jun xb'o'j mu jun xb'o'j ch'iich'. Utensilio que sirve para cocer los alimentos, consiste en un recipiente de barro o de metal. Ri xb'o'j wa'chi' kchaq'sxik ri knaq' xloq'uul xoya'. La olla donde se cocó el frijol se compró en Comitancillo.

Xb'o'j s. comp. Olla de barro. Utensilio de cocina que está hecha de arcilla y se utiliza desde tiempos ancestrales para cocinar alimentos. Ri achii ajsaqchjom ki'rb'an Xb'o'j. El señor de San Miguel fabrica ollas de barro.

Xchub' s f. Pichacha. Chkunsb'al ke xchub'chaq wu rjulil kchuknik chu rch'ajik riij tziy. Utensilio con agujeros que se usa para lavar nixtamal. Wu xchub' xnojik ruk' mees. La pichacha se llenó de basura.



Xchuq' adj. **Envidioso**. Kb'ixik chi ri wnaq kiryij ri k'olik ruk ri jun chik. Se dice de la persona que desea las posesiones o logros de otros. Xchuq' re wu achii wuwe'. Este hombre es envidioso.

Xe' jaay. sust **Rincón**. Ri ch'ooy k'u'l xe' jaay. El ratón está allá en el rincón.

Xe'naal s. comp **Raíz, historia**. Wu rxe'na'l na'tb'al ri q'tinmit kwaant tzatzik. La historia de nuestro pueblo nunca se olvida.

Xe'p adj. **Abado**. Are' k'la' kb'i'xik chu jun ak' ke ri rsmal k'iy rka'yb'aal. Dicho de un ave o una gallina que tiene plumas de varios colores. Ri raak' nchuch xe'p rka'yb'al. La gallina de mi mamá es de color abado.

Xe'pomaj sust. **Cintura**. Jnik'laaj chu ri winq'il ke k'riqtjik chu k'u'xaj ruk' cha'm achaaqaj. Parte del cuerpo humano entre el torax y las caderas. Ri wnob' witz' wu xe'rpom. Mi hermana es de cintura delgada.

Xe'xik v. trans **Peinar**. Desenredar o componer el cabello. Kawaj xtinxe' ri awi'. Quieres que te peine el pelo.

Xet' adj. **Picadura**. Are' jun. Are' jun soktajnaq rmal ri asta'l mu jun chkopchik. Es una lesión en la piel causada por un insecto u otro animal. Ri chii xkmik rum wu kxet' asta'l. La oveja se murió porque le picó la avispa.

Xet'nik v. trans **Pellizcar**. Retorcer apretando con el pulgar y otro dedo de la mano la piel y carne hasta que causa dolor. Ri ajk'aal kirxet' ri rchaq'. El niño pellizca a su hermanito.

Xew s f **Urraca**. Ajxik chkop ilmaj rum ri rsmal rexroj rka'yb'aal jaljoj ri roq'b'aal. Pájaro conocido por su

plumaje celeste brillante, su cola larga y imita varios sonidos. Ri xew rexroj ri rka'yb'aal. La urraca es de color celeste.

Xex adj. **Mal olor**. Are' jun xlab'naal ke qal utz rsiqik. Ke k'iyra' mlow k'u'x. Es un olor desagradable, repulsivo o nauseabundo. Xeex ri rpom ri chulb'al. El baño tiene mal olor.

Xi'l s m **Grillo**. Nuch' laj chkop q'eq' rka'yb'aal k'olik nmaq rqaan chriij rech k'omo kch'ikpnik. Insecto pequeño de color negro, patas traseras grandes adaptadas para saltar. Ata q'kokik saq'iiij ko'q'ik ri xi'l. cuando entra el verano cantan los grillos.

Xi'l sust. **Migaja**. Nuch' rxi'l kaxlan woy mu che riql chik Fragmento muy pequeño de pan o de otro alimento. Ri snik ktij ri rxi'l leej. Las hormigas comen la migaja de tortilla.

Xi'l/Qi'n adj. **Chiquito**. Kb'i'xik chre ri k'a' nuch' mu rxi'l. Se aplica a lo que es muy pequeño. Jun rxi'l wu rch'ok teem. Es chiquita la cuña de la silla.

Xi'rpom s m **Cintura**. Parte del cuerpo situada entre el tórax y las caderas. Chi xma' xi'rpom ri aliit. Amárrale su cintura a la niña.

Xi'x sust. pro **Francisco**. Es un nombre propio de una persona masculino. Ri wjow Xi'x rb'i'. El nombre de mi papá es Francisco.

Xi'x. s. pro **Francisco**. Es un nombre propio de una persona masculino. Ri wjow Xi'x rb'i'. El nombre de mi papá es Francisco.

Xi'xojwik form. vbl **Bailaron**. Kyukxik ri winq'il, ri aqanaj i ruk' ri qab'aj jnum ruk' ri rb'ik ri tonsb'al. Mover el cuerpo, los pies y los brazos en orden y al compás de una música.



Ri ke'q alo'm xi' xojwik. Los muchachos bailaron.

Xi'yolwik. v. trns **Platicar.** Hablar o conversar una persona con otra. Qal kinta' che ri xkyol ke. No sé de que estuvieron hablando ellos.

Xib'al adj. **Bastante.** Are' lajlaal ri xib'al rech ri jun chee. Indica cantidad adecuada o suficiente de algo. K'a xib'al ri q'oor. Es bastante el atol.

Xib'al adj. **Demasiado/inmenso.** Pri rajlaal mu nimaal xib'al. En número, cantidad o intensidad excesivos. Xib'al wnaq xu'lik pri nimaq'ij. En la fiesta vino demasiada gente.

Xib'al iib' sust. **Temor/miedo** Ri xib'al iib' are' jun rno'qik ke kq'aljnik ataq kk'ulmxik jun che qal utz chu ri jun iil. El miedo es una emoción natural que se caracteriza por experimentar una sensación desagradable e intensa ante la percepción de un peligro real o imaginario. Qonjeel nim ri xib'al iib' ataq qta' ri ch'o'j. todos tenemos temor cuando escuchamos la guerra.

Xib'aliib' s m **Peligro.** Situación en la que pueda ocurrir alguna desgracia o un contratiempo. Ri xib'aliib' k'olik njel q'ij pri qk'aslimaal. El peligro está presente todos los días de nuestra vida.

Xib'jok v. **Asustar/espantoso.** Rno'qik chaniim jun xib'al iib' mu jun lab'nik. Causar o sentir de pronto un susto y miedo asombro o de escándalo. Ri tz'i' xxib'jok ri ajk'aal. El perro le asustó al niño.

Xib'lil sust. **Miedo.** Ki rxij rib' ri ixoq. Tiene miedo la mujer.

Xib'nel sust. **Duende.** Are jun xib'nel ri kno'jxik ke k'iy ri rochb'laal chutaq

ri ajwreem. Es un ser imaginario que se representa de varias formas en diferentes culturas. Xib'al wnaq kb'ij ke kka'jok ri xib'nel. Muchas personas aseguran haber visto al duende.

Xib'nel s m **Espanto.** Are' jun xib'al, xb'maj ri kirb'an k'ex ri jun natb'al xib'al. Se refiere a un miedo, terror causada por una experiencia aterradora. Qal kinxijwiib' chku ri xib'nel. No le temo a los espantos.

Xib'xik v. trans **Asustar.** B'anb'al mu xib'lil. Causar o sentir miedo. Qal utz kxib'xik ri ajk'alob'. No es bueno asustar a los niños.

Xiib' v trans **Parpadear/nervioso.** Xib'xiib' k'olik wu aliit. La muchacha está sumamente nerviosa.

Xiik sust. **Gavilán.** Aj xiik' chkop xq'ako'j wu rkayb'aal Ave de plumaje pardo, k'olik rxk'eq xook wu rchi' ke kchuknik chu chopb'al. Tiene garras y pico curvados que permite cazar. Ri xiik kirb'an ri rsok chu ri pek. El gavilan hace su nido en la peña.

Xik' s f. **Ala.** Kxik' ri ajxik' chkop ke kchuknik chke rech ke xik'nik. Miembro de las aves e insectos que les sirve para volar. Ri rxik' ak' xtij tz'i'. El ala de la gallina lo comió el perro.

Xik'b'al sust. **Elevador/ascensor.** Are' jun chkunsb'al ke kchuknik chkeqxik wnaq chi jun jaay chik ajxik. Es un aparato diseñado para transportar a personas en diferentes niveles o pisos de un edificio. K'iy wnaq kchkunsaj ri xik'b'al. Muchas personas usan el elevador.

Xik'nik v. irreg **Volar.** Yuknik mu k'ob'ik pkq'iiq' kchkunsxik ri xik'. Moverse o mantenerse en el aire usando alas. Ri raal xu't kxik'nik chik. La paloma ya puede volar.



Ximb'al s m **Cincho**. To'q nim rwoch b'antlik ruk' tz'uum mu ruk' jun che chik. Faja ancha, de cuero o de otra materia. Ri achi xloq' ri ximb'aal pk'eyb'al. El hombre compró su cincho en la plaza.

Ximb'al s m **Nudo**. Es una forma de entrelazar o atar extremos de una cuerda o cordón para asegurarlos. Utz rb'anik ri ximb'al cha b'na'ken. Dejas bien hecho el nudo.

Ximik v. trans **Amarrar**. Rximik jun che ruk' k'aam rech qal xttzaqptjik. Atar, sujetar cualquier cosa con cuerdas para asegurar. Ri ajchaak xe' yo'qook chu rximik ri si'. Los trabajadores amarraron la leña.

Ximik v. trans **Atar**. Kximik jun chee chirij jun chik ruk' k'aam. Sujetar una cosa a otra con cuerdas. Chke ri achii xb'i'xik ke xe'kxim ri elq'oom. A los hombres se les pidió que ataran a los ladrones.

Ximletz' adj. **Caprichoso**. Wnaq kirb'anla' rche'lal mu ri krajb'ej. Persona que actúa por capricho o exigencia. Qal utz ri ximletz'. No es bueno ser caprichoso.

Ximletz'il sust. **Capricho**. Are' jun riyb'al, ri ktz'onxik i qache rchak. Es un antojo, por exigencia o sin una razón clara. Ri ajk'aal xib'al rximletz'il kirb'an. El niño es muy caprichoso.

Ximlik adj. **Amarrado**. Are' rk'omnik jun chee ataq ximlik mu ximaj ruk' k'aam mu ruk' jun chee chik. Es el estado de algo que ha sido atado o asegurado con cuerdas u otro material. Ri wi'til wnaq ximlik chrij ri che'. El asesino está amarrado al palo.

Xiya' s. pro **Lucía**. Es un nombre propio femenino. Tjin ktijnik wu xiya'. Lucia está estudiando.

Xjab' sust. **Zapato**. Ri xjab' are' jun ejuno'k chu ri s-aqnik b'antlik rech rkolik ri qanaj. El zapato es un accesorio pedestre de la vestimenta hecho con la intención de proveer protección y comodidad al pie, Q'eq ri kka'yb'aal ri nxjab'. Mi zapato es de color negro.

Xjir sust. **Diarrea**. Resxik kuk'naal ri ya' laj achaaq rum' jun k'ex chke ri xklob'. Evacuación frecuente de excrementos blandos o líquidos producida por una infección en los intestinos. Ri ajk'aal xyab'rik ruk' xjir. El niño se enfermó de diarrea.

Xjooj sust. **Baile**. Rxjowsxik jun qoom. Acción de bailar una danza. Ri aliit kk'arwik xtb'eek pxjooj. La señorita está inquieta de ir al baile.

Xjoq'taj adbl. tiem **Hace rato**. Indica algo que sucedió o comenzó hace un período de tiempo corto. Xjoq'taj miximb'iij chawa. Te lo dije hace ratos.

XK'atik adj. **Quemarse**. Herirse o llagarse por efecto del fuego o del calor. Ri wnob' xk'atik ruk' rya'l tziij. Mi hermana se quemó con agua de nixtamal.

Xk'eqtij v. trans **Rascar**. Refregar la piel o una parte del cuerpo con una cosa aguda o áspera, especialmente con las uñas para aliviar un picor o escozor. Cha xk'eqtij wu ruwchaq. Ráscame la espalda.

Xk'ob'ik form. vbl **Estuvo**. Kb'ixik chi ri juwnaq mu chi ri jun chee ri xaq awa'chi' xk'b'ik wi'. Dicho de una persona o de una cosa que ha estado en aquel lugar. Xk'ob'ik ju jrub' q'iij wre'. Estuvo algunos días aquí.



Xk'oo adv. **Antes/antiguo.** Are' jun rxo'l ch'oob' ke jor tok'wik. Es un espacio y tiempo que ya han pasado. Xk'o qaqche ki elq'oom. Antes no habían ladrones.

Xk'ub' sust. **Tenamaste.** Ab'aj rxk'ub'il q'aaq' wa'chi' kyo'qa'n ri t'u'y chu rchaq'sxik ri woy. Piedra del fogón sobre la que se coloca la olla para cocinar. Ri xk'uub' xe' poq'eel. Los tenamaste explotaron.

Xk'uub' sust **Tenamaste.** Debajo de la olla hay tres tenamastes. Chxe' wu t'u'y k'lik oxib' xk'uub'.

Xk'we'n adj. **Comida pasada.** Are' k'la' jun che kyo'qken chu jun q'ij chik nu'j qaqchee ryaab' Comprende que algo que se deja de un día para otro pero no está contaminado. K'omo xtqtij ri xk'we'n. todavía se puede comer comida pasada.

Xkab' s f **Cera.** Kow laj xkab' q'en rka'yb'aal knak'wik kchak ri wnon rech ch'o'xi'. Sustancia sólida y grasosa de color amarillo elaborada por las abejas. Ri xkab' kesxik chrij ri ch'oxi'. La cera se saca de la colmena.

Xkarawa'n s f **Arveja.** Are' jun tika' tzyaaj ri rwoch kirya' utz rtijik. Es una planta que produce vainas y es comestible. Ri xkarawa'n kq'eyik ataq xib'al jab'. La arveja se pudre cuando hay mucha lluvia.

Xkatz s m **Tábano.** Insecto parecido a la mosca de cuerpo grueso y ojos muy grandes y verdosos. Ri rtyo'b'aal xkatz kirya' q'aaq'. El piquete del tábano da calentura.

Xkawalek s m **Hongo.** Jnik'laaj chu ri ke' k'osb'ik ke qal ke'ka'yjik saqsi qaqchee jun ka'yb'al ke ke' k'ob'ik ptaq ri q'yees. Organismos microscópicos que viven en la

materia animal o vegetal. Ataq kqajik ri nab'ey rqaan jab' ke'lul ri xkawalek. Cunado cae las primeras lluvias salen los hongos.

Xkaya' sust. **Sauce.** Are' jun che' ke ilmaj rum ri jurjik rq'ab' i ruk' ri rxaq, kiya' ptaq rex ulew i pteew. Es un árbol que se caracterizan por sus largas ramas y hojas, se adapta en los lugares húmedos y fríos. Ri xkaya' ki' chuknik chi retaal uleew. El árbol de saúco es usado para marcar mojones.

Xkaypa'n sust **Relámpago.** Resplandor vivo y momentáneo producido por un choque entre nubes tormentosas cargadas de electricidad estática. Ri Xkaypa'n kqopwik. El relámpago es resplandeciente

Xkeq'te'l s m **Mirador/divisor.** Are' jun ka'yb'al ke kchuknik chu rka'yxik ri tik'a' rech qal xtktij ri chkop. Es una estructura artesanal de origen maya que sirve para visualizar de manera general las siembras con el fin de proteger a los animales. Ri xkeq'te'l kjib' rqaan. El tapesco tiene cuatro horcones.

Xkin s m **Oído.** Ri rkin are' jun chkunsb'al nim rchak chu ri rwinqiil ri wnaq. El oído es un órgano complejo e importante del cuerpo humano. Kq'oxwik ri nxkin. Me duele el oído.

Xkintz'ib'nik v. tiem **Escribiré.** Kchuknik chi rb'xik jun chee ke xtk'ulmxik. Se utiliza para expresar acciones que ocurrirán en el futuro. Xkintz'ib'nik chwa'q. Escribiré mañana.

Xklet s f **Rana.** Jun chkop k'eeb' rk'aslimaal kliswik wu riij nmaq wu rb'aaq'rwoch xuqkee wu rjloim kk'ob'ik pataq ri rwi' xq'o'l. Anfibio



de piel lisa cabeza grande y ojos saltones, con patas adaptadas para saltar; se alimenta de insectos y vive en charcos y lagunas. Wu xklet kk'ob'ik pri ya'. La rana vive en el gua.

Xklob' s m **Intestino**. Are' jun xklob'aj jul rpom ke kiryuq riib' pri k'u'xaj kopnik pxut'aj. Es un órgano de forma tubular que se extiende desde el estómago hasta el ano. Ri rb'aa' iik xmol riib' pri nxklob'. La pepita del chile se junto en mi intestino.

Xkmik v. tiem **Murió**. Llegar al término de la vida. Ri rchuch ri aliit xchupik. La madre de la señorita murió.

Xkolti's sust. **Escarabajo**. Chkop ri xkolti's klisliit, ksetstik wu rwinqil ruk' k'eeb' rxik i are' kirtij ri kchaq awaj. Insecto coleóptero liso, cuerpo ovalado con un par de alas y se alimenta de estiércol. Wu xkolti 's kirb'an wu rchoch xe' uleew. El escarabajo hace su casa debajo de la tierra.

Xkom rchjiil adj **Viuda**. Que ha perdido a su cónyuge por haber muerto. Ri wnob' xkom rchjiil. Mi hermana es viuda.

Xkulb'al sust. **Petate**. Q'u'y la keem k'a nim rqaan ke chu rwoch kchkunsxik chu sokaj. Tejido flexible más largo que ancho que se usa para dormir sobre él. Ri nchuch utz ke'rb'an ri xkulb'al. Mi mamá puede hacer petate.

Xkuntjik Form. vbl **Se curó**. Ri achi xkuntjik. El hombre se curó.

Xla'j adj. **Creído/lamido, a**. kb'ixik chi ri wna k'a' xklajnik. Dicho de una persona vanidosa, orgullosa de sí misma. K'a xla'j wu ixoq. Es muy creída la mujer.

Xla'j adj. **Egoísta**. Ke kirk'ut ri xla'j, ke kiryo chi ri rech nuj nkare' i kirb'anla ri iil chi nk'ej chik. Que demuestra egoísmo, antepone interés propio al ajeno y acarrea un perjuicio a los demás. Ri wnob' k'a xla'j. Mi hermana es bien egoísta.

Xla'j adj. **Orgullosa**. K'a xaq eet chik ri xla'jil chu ri reta'maj ke rum k'ri' kirjistja'n riib' jun wnaq chke ri jab'ik. Exceso de estimación hacia uno mismo y hacia los propios méritos por los cuales la persona se cree superior a los demás. Ri rxqiil ri wxb'al xla'j. La mujer de mi hermano es orgullosa.

Xla'j s m **Orgullo**. Sentimiento de satisfacción hacia algo propio o cercano a uno que se considera meritorio. Xla'j wu rmya'l Weet. La hija de Alberto es orgullosa.

Xlaab' sust **Respiración/Aliento**. K'olik rxlaab' ri ixoq ke xkanaj xe' ab'aj. Todavía respira la señora que quedó bajo la piedra.

Xlaab' s m **Aliento**. Xlaab' ke kelul pri chi'aj ataq kjiq'xik ri xlaab'. Respiración que se expulsa por la boca al respirar. Xq'atij riib' ri rxlaab' ri aliit. Se le tapo la respiración a la señorita.

Xlaab' s. comp **Sistema respiratorio**. Ri awxlaab' mixriq ryaab' rum ri siik'. Tu sistema respiratorio está dañado por el humo del cigarrillo.

Xlab'nik adj **Mal olor**. Se refiere a una percepción desagradable y ofensiva que se produce algo, al ser inhaladas, generan una sensación desagradable en el sentido del olfato. Wu chiiij kch'ich'nik wu riij. La cabra tiene mal olor.

Xlab'tes s m **Bledo**. Q'oos utz rtijik keq ri rqaan jurjaq ri rxu'maal kirya'.



Planta comestible con tallo de color rojo, hojas alternas, y flores muy pequeñas que forma una espiga larga. Ri xlab'tes xok xtoon chriij. El bledo se lo comieron los gusanos.

Xlaj s f **Migaja**. Ri ixoq xsipaj jun xlaaj ichaj. A la mujer le regalaron una migaja de hierba.

Xliq' s m **Burro**. Tu'nel chkop ak'maj chjaay qi'nqaj chu ri keej nmaq wu rxkin nim rchoq'aab' chu ri chiim. Mamífero doméstico mas pequeño que el caballo y de orejas largas, y muy resistente para la carga. Ri xliiq' ikow chu ri chaak. Las mulas son fuertes para el trabajo.

Xliq' s f. **Mula**. Una mula es un animal estéril resultado del cruce entre un burro y con la hembra del caballo. Wu xliq' are' k'a kow chi ri suuk' keej. La mula es más fuerte que el caballo.

Xloq' v. trans **Compró**. Kchkunsxik chi rb'ixik chi ri wnaq krik jun che nuj ruk poq mu jun che chik ri k'exneem. Se utiliza para indicar que una persona adquiere algo a cambio de dinero o algún otro medio de intercambio. Ri achii xloq' ixim pk'eyb'al. El hombre compró Maíz en la plaza.

Xluj adj. **Corte de legumbre**. Are' jun che xb'anik rech rmolik ri knaq, xkarawa'n ink'ej chik. Es una cactividad que se realiza para recolectar la cosecha de frijoles, garbanzos y otros. Wu aliit xe' rxluj naraanj. La jovencita fue a corte de naranja.

Xlul tika' fra. vbl **Corte de cosecha**. Are' k'la' ataq kmolik ri rwoch ri keq tika' qen chik. Se referirse al proceso de recolección de productos agrícolas maduros. Xaq rb'ik txulxik

ri knaq'. Viene la época del corte de frijol.

Xmij riij s f **Reflexión**. Pensamiento o consideración de algo con atención y detenimiento para estudiarlo o comprenderlo bien. Xtixmij riij chrij ri mixb'i'xik. Tienen que reflexionar acerca de lo que dijeron.

Xmiynel adj. **Mirón**. Persona que mira con demasiada curiosidad, insistencia o impertinencia una cosa. K'olik jun achii xmiynel kintramb'eej. Hay un hombre mirón que me persigue.

Xmo'keey s m **Callo**. Tz'umil kow rmal ri chey mu rmal ri b'itz' chi ri aqanaj. Piel engrosada endurecida ante un exceso de fricción y/o presión en el área del pie. K'a' kin yb'aj ri xmo'keey. Me afecta el pie de atleta.

Xmo'keey s pl **Callos**. Jun xmo'keey are' ataq kpimrik ri tz'umil ri q'ab'aj mu ri qanaj. Una callosidad es piel engrosada en las manos o en las plantas de los pies. Ataq qal na'l qch'aj ri qq'ab' kk'ob'ik xmo'keey. Cuando no lavamos bien las manos nos salen callos.

Xmo'tz s f **Cresta**. Conjunto de plumas levantadas que tienen ciertas aves en la parte superior de la cabeza. Ri tzeq' k'olik ri rxmo'tz. El gallo tiene su cresta.

Xmunk'el s m **Cerezo**. Che' xpin wu riij qal nim rwa'lb'eem kirya' rwoch. Árbol de tallo rústica y de tamaño mediano que produce las cerezas. Ri xmunk'el k'olik rwoch. El cerezo tiene fruta.

Xnu'l adj. **Ladina**. Se referirse a las mujeres mestiza que han adoptado la cultura y la lengua española. Wu xnu'l tjin kirtijuuw wu qyolb'aal. La



señora ladina está aprendiendo nuestro idioma.

Xo'jnik v. trans **Maullar**. Ri tz'i' kwu'nik chjaay. El perro le gusta malluar.

Xo'jnik v. trans Rugir. Emitir rugidos de una fiera. Ke' xo'jnik ri sji'l rum wi'j. Rugen los coyotes por hambre.

Xo'l jaay sust. pl **Calles**. Awa' chi' ki'b'eynik ri ch'iich' i jab'taq ri wnaq. Lugar o vías donde transitan los vehículos y personas en una ciudad o población. Xtachjaj awib' ataq xkatok'ow xo'l jaay. Tienes cuidado cuando vas por las calles.

Xoch' s f **Lechuza**. Es un tipo de ave rapaz nocturna de cabeza redonda y de ojos grande que se alimenta de roedores y otros animales. Wu Xoch' kb'linik rtkeel chaq'ab'. La Lechuza es nocturna.

Xojwik sust. **Bailar**. Tyukxik ri wimqil jnum ruk ri rb'ik ri tonsb'al. Mover el cuerpo al compás de la música. Qe qaaj xkoj xojwik. Nosotros queremos bailar.

Xompreel s m **Sombrero**. Ri xompreel kchuknik chu rkuchik ri jlomaj chu ri q'ijj. Prenda de vestir que sirve para cubrir la cabeza del sol. Ri xompreel ktob'ik chu ri q'ijj. El sombrero nos ayuda al sol.

Xoot sust. **Comal**. Chkunsb'al b'antlik ruk' uleew ke kchkunsxik chu kchaq'sxik ri leej. Utensilio de cocina tradicional, de metal o de barro que se usa para cocer tortillas. Ri ixoq ke'ryo'k leej pxoot. La mujer echa tortillas en el comal.

Xoot s f **Teja**. Son una de las piezas acanaladas que se colocan sobrepuestas e intercaladas en una construcción para recubrir techos u otras superficies a fin de aislar del agua. Xtab'an kk'ob'nik ri xoot

kumu k'olik jab'. Tienes que arreglar las tejas porque ya hay lluvia.

Xoq'jowil sust. **Dueño**. Wnaq ke are' rxo'jowil ri jun chee, mu jun mlaj chaak mu che chik. Persona que posee un objeto, una empresa o cualquier otro cosa. Wu chkop kirmaj wu rxoq'jowil. Este animal obedece a su dueño.

Xoq'jowil s m y f **Dueño, ña**. Persona que posee una cosa. Ri ooj k'olik rxoq'jowil. El aguacate tiene dueño .

Xot sust. **Teja de barro**. Chkunsb'al ke kyo'qa'n chu rwi' jaay rech qal xtok'wik ri ya' chpom. Pieza con las que se recubren los techos de las casas para impedir el paso del agua. Una teja de barro se quebró en el techo. Juun xot xq'ochtjik pirwi' jaay.

Xpa'ch s f **Lagartija**. Ri chkop ri kjruij kiib' chu uleew are' nk'ej chkop ke k'olik kb'aqil. Los reptiles son animales vertebrados que se caracterizan por desplazarse reptando. Es decir, arrastrándose por el suelo. wu xpa'ch kelul ataq k'olik q'ijj. La lagartija sale cuando hay sol.

Xpa'k adj. **Mugroso**. Que está mugriento o muy sucio. Wu rkmi'x ri alaab' q'uxnik rum tz'iil. La camisa de muchacho está mugrosa.

Xpa'k/Tz'iil sust. **Mugre**. Suciedad que se acumula en una cosa o un lugar. Ki' xpa'knik wu kiij aq'ab'. Tienen mucha mugre tus manos.

Xpeek' adj. **Pandeado**. Are' k'la' kb'i'xik ataq jun taap mu jun che' kskotb'ik pirnik'jaal. Dicho a una pared o de una viga que se tuerse o está curviado. Wu tz'lom xelik xpeek' chu q'ijj. La tabla se pandeo por el sol.



Xpeq s m **Sapo**. Jun chkop k'eeb' rk'aslimaal are' qaj kepula xklet. Quuch, Piim wu rtz'umil. Anfibio parecido a la rana y con la piel más grueso y verrugosa. Ri xpeq kch'ikpnik ataq kpetik jab'. El sapo salta cuando llueve.

Xpiit adj. **Tacaño**. Persona que se resiste o se muestra reacio a dar o gastar. Ri alaab' xpiit qal ksipnik. El joven es tacaño.

Xpit sust. **Mezquino**. Xpit ke ke'lul chrij q'ab'aj mu chkej ri aqanaj. Verruga dolorosa que sale en las manos o en los pies. Xe'lul xib'al xpit chrij ri nq'ab'. Me salió mucho mesquino en mis manos.

Xpley s comp **Frijol amarillo**. Are' jun tika' ke kirya' rwoch tzuytzaq q'en wu rb'aqrwoch q'u'y rchaq'sxik chetz'i'nik rtijik. Es una planta con vainas y granos amarillos, es suave para cocinar y ricos en almidón. Ri xpley kirya' ataq jnum kawxik ruk' ri chnooj. El frijol amarillo da cuando se siembra junto con la milpa.

Xpluq' s pl **Legañas**. Poj ke ke kirmol riib' chb'aq'wochaj mu chrij ri rsma'aq woch ataq kojwrik. Secreción de color amarillo que se acumula en los ojos o en la pestaña durante el sueño. Ri ajk'aal jaab' ruk' ya'woch. El niño tiene chelos en los ojos.

Xpok'pon s m **Gusano**. Kb'i' ri chkop ri q'u'y i jurjik ri kwinqil qaqchee kb'aqil. Nombre dado a los animales de cuerpo blando y alargado, sin papatas ni esqueleto. Ri xpok'pon xtij ri rk'al chnooj. El gusano se come la raíz de la milpa.

Xpdaq' sust **Pizote**. Es un animal destacada por su cola y larga nariz, capaz de localizar alimento bajo

tierra. Kchuwnik ri xpdaq'. El pizote apesta.

Xpun adj. **Enano**. Ri xpun are' ri qal nim rwa'lb'eem rum jun yab'iil mu k'a rija'l. El enanismo es la estatura baja ocasionada por una enfermedad o un trastorno genético. El hijo de mi hermana es enano ri raal wnob' xpun.

Xq'a'chaj s comp **Capullo Verde**. Ilmaj rum ri rk'ixalil kepula rxaq che' rech ri kto'b'ik chi ri ktijwik. Conocido por su camuflaje natural, como las hojas de las plantas que le ayuda a proteger a posibles depredadores. Wu xq'a'chaj ku' ka'ye'l rech xtelul. El capullo se asoma para querer salir.

Xq'ajlob' s m **Compañero**. Wnaq kk'ob'ik awa'chi', pchaak, ptijb'al, pjun etz'b'al mu pujun chaak. Persona que comparte un espacio, como en el trabajo, la escuela, un equipo deportivo, o una actividad específica. Ajwi' k'olik chik wxq'ajlob'. Ahora ya tengo compañía.

Xq'ako'j adj. **Color café**. Are' jun kayb'al kepula rkayb'aal ulew i rkaxik kepula rwoch kape polmaj rjmetil che', k'olik k'iyichik chutaq ri ulew. Es un color que se asemeja al tono de la tierra y que se encuentra en granos de café tostados, corteza de árbol y muchas otras cosas naturales. Ri nwix xq'ako'j kka'yb'aal. Mi gato es de color café.

Xq'ap s m **Listón**. Rxi'l s-aq ke kchuknik wiqb'al chu rpochxik ri kwi' ixoq. Cinta de tela usada como adorno de diferentes colores en las trenzas. Wu ixoq kirpch'oj wu rwi' ruk' wu rxq'ap. La mujer trensa su pelo con su listón.



Xq'aa'lem s f **Luciérnaga**. Es un insecto de cuerpo blando, cuya embra carece de alas y esta dotada de unos órganos que producen luz. Con las primeras lluvias se propagan las luciérnagas. Ruk' ri nab'ey rqañ jab' ki' poq'nik ri xq'aa'lem.

Xq'eq adv. tiemp **Tarde**. Ch'oob' ke ktikrook nk'ej q'iiij kk'sik ataq kokik aa'ab'. Tiempo que comienza al mediodía y se extiende hasta el inicio de la noche. Xq'eq chwa'q xtmol qiiib'. Mañana en la tarde nos reuniremos.

Xq'eqaal s. m **Atardecer**. Kopnik ri ch'oob' rech xq'eq ataq qaqchee rtun q'iiij chik. Llegar la última hora de la tarde, cuando disminuye la luz del sol. Xkinopnik xq'eq. Llegaré al atardecer

Xq'o'l. sust. **Pantano**. Terreno hundido de fondo más o menos cenagoso y abundante vegetación, donde las aguas se estancan de forma natural. Wu waakx k'olik pri xq'o'l. La vaca está en el pantano.

Xq'och adj. **Quebró**. Andrés quebró el hacha con un árbol duro. Ri Leex xq'och ri ikej chrij jun kow laj che'.

Xqiiil s f **Esposa**. Are' jun ixoq ke k'ulb'naq ruk jun achi ke jor kik'ulb'k. Es una mujer que está legalmente casada con un hombre en una relación matrimonial. Ri re kraaj xtk'oob' rxqiiil. El quiere tener esposa.

Xqo'l s m **Lodo**. Se refiere a una mezcla espesa y viscosa de tierra y agua. Wu xq'o'l kirk'muul yab'iil. El lodo atrae las enfermedades.

Xta'wab'a **awib'**v. trans **Comparecer**. Are k'ri' ataq kirk'ut rib' jun chowoch jun ajawneen jun

aw'ch'. Acción de presentarse ante una autoridad o en un lugar específico. Kajwxik ke xta'wab'a' awib' chu ri q'tal iil. Debes de comparecer ante los tribunales.

Xtakta'l s. comp **Mazorca incompleta**. Mazorca que no está llena; no se desarrolla grano y muy poco en la punta de la mazorca. Qanim rtakta'l xelik chpom wu jal wu jnob' wuwe'. La mazorca que dio este año salió poco incompleta. **Xtchkuj** v. intr. **Sirve de algo**. K'olik che xtchkuj wu tz'lom wa' chwa. Esta tabla me sirve de algo.

Xtem s f **Orqueta**. Jun che' k'eeb' rq'ab' Palo de dos ramas. Chu ch'utb'al ri jaay ktaqxik jun xtem. Para apuntalar la casa se usa una orqueta.

Xtroomp s m **Trompo**. Jun etz'a' b'anmaj ruk' che' ke kb'otz'ik jun k'aam chrij rech txxojwik rtkeel. Juguete de madera de forma cónica que se enrolla una cuerda oara lanzarlo y hacer que gire sobre sí mismo. Ri ajk'aal kretz'b'eej ri xtroomp. El niño juega con su trompo.

Xtulik v ireg **Viene**. Moverse hacia el lugar en el que está el que habla de ir. Ri ajtij xtulik chwa'q. El maestro viene mañana.

Xtuutz' s f **Rana**. Anfibio de cuerpo rechoncho, ojos saltones, extremidades cortas y piel de aspecto verrugoso. Wu xtuutz' pya' kk'oob' wi'. La rana en el agua vive.

Xtzalb'ik v. intras **Inclinar**. Poner algo inclinado o doblar a una dirección horizontal. Xtzalb'ik. Inclinar. Wu rxe' jaay xtzalb'ik. La pared de la Casa se inclino.

Xu'k sust. **Canasta**. Nima xu'k setsik teq'tik wu rchi'. Cesta grande,



redonda, de boca ancha. Wu xu'k nojnaq ruk' lo'n. La canasta está lleno de fruta.

Xu'mnik v. irreg **Floreecer**. Brotar flores de las plantas. Ri traas tjin kxu'mnik. El durazno está floreciendo.

Xu'y adj. **Pinto**. Ke k'olik retaal mu ch'ulch'uj rwoch. Que tiene manchas o lunares. Ri ija' ri kirtik wjow xu'y rka'yb'aal. La semilla que siembra mi papá es de color pinto.

Xu'y s. comp **Maíz negro**. Se referirse al maíz que tiene granos de color oscuro o morado en lugar del color amarillo o blanco más común. Wre' qa re ri ixiim xuy ktikik. El maíz negro no lo siembran por aquí.

Xub' adj. **Silbido**. Sonido agudo que se produce al pasar con cierta fuerza el aire por la boca con los labios fruncidos o con los dedos colocados en ella convenientemente. Qal kb'antaj ri axub' nmal. No puedo hacer tu silbido.

Xub'nik v.trans **Silbar**. Ryoqik tomb'al rok'wsxik ri kq'iiq' ruk' ri rq'u' chi'aj k'olik jujun muul ruk' rwi' q'ab'aj. Producir sonidos agudos haciendo pasar el aire por los labios y en ocasión con los dedos. Ri ajtijnel ke' xub'nik. Los estudiantes empezaron a silbar.

Xukb'ik v. trans **Arrodillarse**. Xukb'ik mu rk'utik ri b'i'maj rum ri k'olik rajwreem. Ponerse de rodillas o someterse, mostrar sumisión, aceptar lo impuesto por una autoridad. Ataq xkatyolwik ruk' ri ajow xkatxukb'ik. Cuando hables con El Creador debes de arrodillarte.

Xukulb'al adj. **Donde se arrodilla**. Awa'chi' kxukb'a' kib' ri wnaq. Lugar o circunstancia en la que una

persona se arrodilla. Awaas xtaxaq'tij wa'chi' xukb'ik qchuch. Es pecado si te saltas el lugar en donde se arrodilla mamá.

Xulik cong **Vino**. Iwir xulik ri tatyoox. El señor vino ayer.

Xulnik s m **Bajada**. Are' la' ri jun xulnik ruk' ri rsu'kal ikem. Se refiere a un pendiente o inclinación hacia una posición más baja. Ataq xkoj b'eeek chu wchoch xulnik xkojb'eeek. Cuando vamos a mi casa, entonces bajamos.

Xulxik v. **Cortar**. Are' k'ri' ataq kxulxik ri nk'ej l'on i nk'ej tika' chik ruk' ri qab'aj. Se refiere a la acción de separar las frutas y hortalizas con la mano. Ataq kopnik ri nimaq'ij kxulxik kotz'aj. Cuando llegan las fiestas se cortan las flores.

Xuqkee adv **También**. Se usa para indicar que lo expresado en la palabra o secuencia a la que afecta lo dicho con anterioridad. Xib'al re'lal wu nchim. Mi carga pesa mucho.

Xuul s m **Gorgorito**. Chkunsb'al ke kirya' jun xub' ataq kyupxik. Instrumento que produce un silbido al soplar, Ri xuul rech wtziik. El gorgorito es de mi hermano.

Xuuq s comp. **Tamal de elote**. Are' k'la' jun sub' b'anmaj ruk' och' laj ixiim ke'maj, kyo'qook atz'am mu kaab' chpom. Consiste en un tamal elaborado con maíz tierno molido, al cual se le agrega un poco de sal o azúcar. Chetz'i'nik rtijik ri xuuq. El tamal de elote es rico para comer.

Xuut' adj. **Roto**. Pri rwi' jaay k'olik jun xuut'. Está roto el techo de la casa. Xwatil adj. Locura. Ri achi xb'an jun rxwatil. El hombre cometió una locura.



Xwet adj. **Inestable**. Wnaq ke kirtij k'ex kuk'naal kxwetrik, ri rjunmaal mu qal kk'ob'ik pri utziil. Persona que sufre constantes o frecuentes alteraciones del carácter, el humor o la tranquilidad. Wu rxqiil ta' pakal xwet laj ixoq. La mujer de don pakal es inestable.

Xwetrik v trans **Enloquecer**. Bolverse loco, perder el juicio. Ri ajk'aal xwetrik chjaay. El niño empieza a enloquecer en la casa.

Xwook' adj. **Resecado**. Kb'i'xik kri' chu jun che ke mixtatz ri rexal sicha' chq'i'j. Se utiliza para describir algo que ha perdido humedad o está seco. Ri tz'uum xel xwook' chu q'ij. El cuero se reseco por el sol.

Xwos adj. **Travieso**. Wnaq mu jun chkop ke xaq kwoswtik. Persona o animal inquieto y hace travesuras. Ri tz'i' xwos. El perro es travieso.

Xwotz' adj. **Tostado**. Resultado de un proceso a través del cual se transforma por completo el grano verde de café y se alteran sus características como el sabor y la acidez. Leej wotz'maj pxoot. Tortilla de maíz tostado en comal. Ri leej xwootz' xelik. La tortilla salió tostada.

Xyola' v. tiem **Narrarlo**. Narración oral consiste en relatar o contar un cojnjunto de acontecimiento reales o imaginarios. Ri achi xyola' jun natb'al. El hombre narró la historia.

Ya' poq'lik sust. **Agua estancada**. Are' k'ri' ri xaq tik'lik laj ya' are' ri rk'ombnik tk'ilqaj, tz'apmaj i chuq'lik. Se refiere al agua que no están en movimiento y esta en diversas formas charcos, lagunas, pantanos y estanques. Wu ya' puq'lik rech jab'. El agua estancada es de la lluvia.

Ya' rwoch adj. **Estado líquido**. Are' ri ya' rwoch ke ya'yoj rk'omnik. Es un estado en que la materia se presenta como una sustancia fluida. Wu kumb'al ya' rwoch. La medicina está en estado líquido.

Ya' s m Agua. Ri ya' are' ri nim k'olik txe' ri uleew xaq are' krietjik chu ri chu ri uleew. El agua es la sustancia que más abunda en la Tierra y es la única que se encuentra en la atmósfera en estado líquido, sólido. Ri winaq ke'ch'o'jnik chrij ri ya'. La gente pelea por el agua.

Ya'b'al choq'aab' s m Alimento. Ar'e nk'ej ya'b'al choq'aab' ke rilil rij xtijuk rech ri jab'taq k'olik k'axlimal. Es cualquier sustancia que se consume para proporcionar energía necesaria al cuerpo y otros organismos vivos. Ri ya'b'al choq'aab' kajwxik chqe. El alimento nos es indispensable.

Ya'j v. **Regar**. Yoqmajqaj ya chkij ri tika' i nk'ej tika' chik rech xki'k'iyik. Acción de echar agua a las plantas y otros cultivos para su crecimiento. Xki'ya'j wu kotz'aj ik'e'l chrij Jaay. Debo de regar las flores que están atrás de la casa.

Ya'l jloom poq s f Prestamista. Persona que presta dinero y cobra interés por ello. El prestamista se ha muerto. Ri ya'l jloom poq jor tchupik.

Ya'l s m Jugo. Líquido que se obtiene al exprimir frutas o verduras, al hacer presión y cocción. Ri rya'l alimuunx kresaj ri q'xom k'u'xaj. El jugo del limón quita el dolor de estómago.

Ya'lre adj. **Dador**. Wnaq kiryá', kirsipaj jun chee chi jun chinaq chik. Persona que da, dona algo a otro. Are' ri qjow rya'maj ri qk'aslimaal. Dios es el dador de nuestra existencia.



Ya'maj adj. **Regado.** Rkixik ri ya' chu jun rwoch jun che, kepula chu rwoch uleew. Esparcir agua sobre una superficie, como la de la tierra Njeel ri kotz'aj ya'maj sicha' k'olik kxu'maal. Las flores se riegan todos los días por eso tienen pétalos.

Ya'maj part. v **Dado.** Are' k'la' ataq jor tyoqxpom mu yoqmaj jun chee chi achinaq. Significa haber entregado o proporcionado algo a alguien. Rya'majpoon. Lo tenía dado o entregado.

Ya'mtlik adj. **Permitido.** Indica la acción de autorizar algo con ciertos límites o reglas establecidas. Qal ya'mtlik xkatok pjaay. No está permitido que entres en la casa.

Ya'xik. v. trans **Regar.** Esparciar agua sobre una superficie. Wu ichaaj kya'xik njel q'iij. Las hortalizas las riegan todos los días.

Yaab' adj. **Enfermo.** Wnaq ke kiryb'aj jun yab'iil. Persona que padece una enfermedad. Ri nchuch yaab' ruk' rql. Mi mamá está enferma de la tos.

Yaaj coloq **Regaño.** Rk'utik junmalaj ruk' taq tziij. Dar muestras de enfado con palabras y gestos. Ri yaaj utz xttijik chke ri ajk'lob'. El regaño es bueno enseñarles a los niños.

Yaaj v trans **Regañar.** Xinryaj ri wjow rum wu qal xinha'mjok ri wkaan. Mi padre me regañó porque no le hablé a mi tío.

Yaak s comp **Gato de monte.** Chkop ke ilmaj kepula rwix jyub', ke' ktij ri ch'ooy xuqke ri aj xik' chkop. Felinos conocidos como gato salvaje, viven terrenos llenos de matorrales y se alimenta de pequeños roedores, insectos y aves. Ri yaak xe'rtij ri raal ak'. El gato de monte se comió todos los pollitos.

Yaaq' v. trans **Trillar el trigo.** Oxib' yaaq' xb'aan chi ri triiy. Tres trilladas le hicieron al trigo.

Yaax adj. **Flaco.** Kchkunsxik k'ri' ataq k'olik jun chinaq ke qi' jich' ri rwinqil. Se utiliza para describir a alguien que es delgado o tiene una tez delgada. Ataq kokik saq'iij yaax ke'lik ri waakx. Cuando entra el verano las vacas se ponen flacos.

Yab'rik v. trans **Enfermar.** Kriq mu kyab'ab'ik ruk' jun k'ex. Contraer o causar una enfermedad. Ri tz'i' xchna'nik sicha' xyab'rik. El perro se mojó por eso se enfermó.

Yab'wnaq form adj. **Embarazada.** Ixoq ke rk'amaj pri rchuch rk'u'x jun ne' xeew ataq koken ya'b'wnaq. Mujer que lleva en el útero un embrión, producto de la fecundación. Wu wxnaam yab'wnaq chik. Mi cuñada está embarazada.

Yabi'l sust. **Enfermedad.** Ri yasb''il are' k'la' ataq kyab'rik ri k'aslimaal chu ri rwinqil jun wnaq. La enfermedad es considerada como cualquier estado donde haya un deterioro de la salud del organismo humano. Njeel ri ak' xe'chupik rum yab'iil. Todos los pollos se murieron de enfermedad.

Yajik v. trans **Regañar.** Rchoq'b'xik jun wnaq ataq k'o jun che qal utz kirb'an mu ataq qal kirb'an ri kb'i'xik chre. Responder a una persona por haber hecho una cosa mal o por haber dejado de hacer algo. Njeel ri ajchaak xe' yajik. A todos los trabajadores los regañaron.

Yakik part. v **Levantado.** Puede referirse a algo que ha sido elevado físicamente. Xtab'an jun t'oq'ob'



xtayak wu jal. Quieres hacer el favor de levantar la mazorca.

Yaq' v. trans **Patear**. Rk'oxb'sxik ruk' aqan chu jun wnaq Dar golpes o patadas con los pies a una persona, animal o cosa. Mu chu jun che. Ri achii xyaq' ri rxq'ijil. El hombre empezó a patear a su mujer.

Yarsxik v. trans **Derretir**. Kb'anik ri jun rkowal rech kelik ya' remal ri q'aaq'. Hacer que una sólido pase a estado líquido por la acción del calor. Ataq kqajik nim teew nkare' xaq jnik' rya'rsxik. Cuando cae mucho hielo no es facil derretir.

Yatz'ik v. trans **Exprimir**. Are' ataq kb'itzik rech kesik rya'l ri japtaq lo'n. Acto de aplicar presión o fuerza para extraer un líquido en las frutas. Ri rya'l alimuunx kyatz'ik. El jugo de limón se exprime.

Yatz'ik v. trans **Ordeñar**. Yetz'ik ri tu'aj rech jun wakx, jun chib'at i jun chii'j ruk' ri qab'aj. Extraer la leche de las ubres o mamás de una vaca, cabra y oveja. Ksaqrik kinyatz' wu Waakx. Por las mañanas ordeño a la vaca.

Yeel sust. **Ortiga**. Q'oos xib'al rxu'maal ataq ktoknook chrij ri tz'umil xib'al kk'qatb'rik. Planta con numerosas flores que produce picazón o inflamación en la piel. Xib'al rk'ixil ri yeel. El chichicaste tiene mucha espina.

Ykuj v. irreg **Mover**. Hacer que un cuerpo cambie de lugar o posición. Wu ab'aj qal kyuknik. La piedra no se puede mover.

Ylooj sust. **Chisme**. Yloj ke mu qal chirij ri jun q'elneem ruk' ri' kb'anik jun iil chi riij jun chik. Noticia verdadera o falso sobre lo que se murmura o con la que se pretende difamar a alguien. Chawla' awib'

chu ri ylooj xtb'aan chawij. Tienes mucho cuidado de los chismes que te harán, porque te miran mucho en la calle.

Ylooj s. f **Plática**. Acto de hablar o comunicarse dos o más personas en un tono amistoso y relajado. Qylo' jnik'laaj chrij ri xk'ulmaj Manuel. Platiquemos algo de lo que le pasó a Manuel.

Yo'qik adj. **Dar**. kyoqpon jun chee xaq sipmaj chi jun chinaq. Ceder algo de manera gratuita a alguien. Kwaaj xtinya'ken jun k'aam awlew. Tengo deseos de dejarte una cuerda de terreno.

Yo'qook v. trans **Meter**. Poner una cosa dentro de otras o en otras. Ki' yo'qo'k k'iy ch'iich' pkchoch. Hay que meter muchos carros al garaje. Yojojik. adj. Ruido de lluvia. Ataq k'olik jab' kyojojik kelul ri nima ya'. Cuando llueve se escucha el ruido del río.

Yola'xik v. irreg **Divulgar**. Kb'xik ataq jun taneem xtikta' ri nk'ej wnaq chik. Acto de hacer que llegue una información a varias personas. Riliil riij xtyola'xik ri jnumsb'al no'j chu ri b'antlik. Es muy importante divulgar todos los acuerdos hechos.

Yolb'al maya' s. comp **Idioma Maya**. Are' la' ri keq kyolb'al maya' kchunsxik rech jujun q'iij ptaq ri tinmit ri k'olik k'iijalil. Es una de las lenguas indígenas con más hablantes y la más usada en la vida cotidiana de un pueblo y tiene su origen. Pri qtinmit qyolb'eej ri yolb'al. En nuestro pueblo hablamos el idioma maya.

Yolb'al s. f **Idioma**. Are' ri qatz ryolb'aal jun tinmit. Es la lengua propia de un pueblo o de una nación. Ri qyolb'aal are' ri



Sipakapense. Nuestro idioma es el Sipakapense.

Yolb'eej sust. **Declamación.** Are jun rb'anik ri kb'xik chitaq ri tzij, ta'neem mu jun ilb'al i ri kno'jxik. Es una forma de expresión oral que se utiliza en la poesía, la oratoria, el teatro y la interpretación. Ahora le toca a Elena declamar lo que trae. Ajwi' xtyolb'eej Le'n che ri rk'amjul.

Yolik s m **Relato.** Xyolik njeel chrij ri xk'ulmxik ptinmit. Se hizo un relato acerca de lo sucedido en el pueblo.

Yolmaj adj **Planificado.** Que implica o supone una planificación de cualquier actividad. Yolmaj rij wu molb'eem chu wu q'ijj ajwi'. Está planificado la reunión para hoy.

Yolwik sust **Conversación.** Are' k'la' ri yloj kb'anik kb'anla' ri wnaq. Acción y efecto de hablar unas personas con otras. Ataq tjin k ojj olwik qal xkattze'nik. Mientras estamos conversando no te rías.

Yooch sust **Escalera.** Chkunsb'al ke k'olik ryochi'l kchuknik chu a'nik mu qajik. Objeto o mueble formado por escalones que sirve para subir y bajar. Ri yooch xq'ajik. La escalera se quebró.

Yooch s f **Grada.** Escalones o peldaños de una casa elevada en el exterior que conduce a una terraza. Wu nima jaay kawnaq yooch k'o chwoch. La casa enorme tiene cuarenta gradas.

Yoq' v. trans **Amasar.** Are' ri jun b'anb'al rech ri yoq'b'al kuk' ri rkunalil ri jun b'taj q'ooj. Es una acción que implica mezclar diferentes ingredientes para crear una masa. Wu aliit kiryog' wu K'ej. La muchacha amasa la harina.

Yoq'b'al adj. **Amasador.** Chkunsb'al ke kchuknik chi ryog'ik rkunal rech ri

jun b'taaj q'oor. Es una herramienta que se usa para mezclar o amasar ingredientes para la preparación de masa. Cha ch'ja' rpom ri yoq'b'al. Lava bien el amasador.

Yoq'ik v. trans **Batir.** Yukxik jun che rech tyujrib' mu tzerik. Remover una cosa para hacerla más fluida o para condensarla. Ri nchuch utz kyoq'tjik ri q'oor rmal. Mi mamá sabe batir la masa.

Yoq'ik v. trans **Criticar.** Rb'i'xik ri kb'usxik ke mu qal chrij jun wnaq mu jun che. Expresar opiniones o juicios negativos y contrarios sobre una persona o una cosa. Ataq qal utz ri qb'an kojyoq'ik kum ri wnaq. Cuando no hacemos las cosas bien la gente nos critica.

Yoq'neem s m **Odio.** Sentimiento profundo e intenso hacia algo o alguien. Xib'al katiryog'. Te odia mucho.

Yoqik vb. trans **Dar.** Kiyogpon kepula ksipxik jun chee. Ceder de manera gratuita algo. Rech njeel ri winaq xke'ku'ktik xtjachik ri poq. Para que la gente esté contenta se tiene que dar el dinero.

Yortik v. trans **Romper.** Ri chaak ri mixib'an qal utz k'otag. El trabajo que hicieron no está, bien hay que romperlo.

Yq'uj/chjaj v. trans **Pastorear.** Cuidar el ganado y llevarlo a los pastos. Xkini'chajnaq jnum ruk' wtziik. Me voy a pastorear junto con mi hermano.

Yq'ul ajk'aal s f **Niñera.** Mujer que trabaja cuidando niños o que vive con una familia sin ser pariente de ella. Wu yq'ul ajk'aal qal xopnik miij pri xchak. La niñera no llegó hoy al trabajo.



Yu'ch s m **Vestido**. Ropa la que se usa para vestirse. Ri ke'q moos ki' kchkunsaj ri yu'ch. Los ladinas usan vestido.

Yu'tz s comp **Hoja para envolver tamal**. Ri sub' ksub'xik pri rxaq chnooj mu nk'ej yu'tz chik. Los tamales se envuelven con hojas de milpa y hoja de maxán y otros. Wu yutz' xaq xloq'ik. La hoja solo se compró.

Yuch sust. **Plegado**. Chaak ke kb'anik ataq kyuchik mu rb'usik saq mu jun che chik. Acción que consiste en generar pliegues o en doblar algo. Ri rpot ri allit yuch. La blusa de la señorita está plegada.

Yuch'opik adj. **Informal**. Are' k'la' ri qal kirk'is ri kirb'iij ri jroq tyol ruk' ri jun chik Que no cumple con los compromisos que ha establecido con alguien o algo. Qal utz xaq xkojyuch'o'pik. No es bueno que seamos informales.

Yuchik v irreg. **Plegar**. Ryuchik mu rb'usik jun che. Hacer pligues o doblar algo. Ri ruuq ri allit yuch. El corte de la señorita es plegado.

Yujik v. irreg **Incluir**. Poner una cosa dentro de otra. Kyujik ri ixiim ruk' wu jaaws. Se incluye el maíz con el haba.

Yujik v. trans **Mezclar**. Na'l xtayuj ri q'oor. Hay que mezclar bien la masa.

Yujik v. trans **Mezclar**. Juntar varias partes de manera que sus partes quieden unas entre otras. Na'l xtayuj ri knaq' ruk' ri muuch'. Tienes que mezclar bien el frijol con el chipilín.

Yujsxik v. trans **Desbaratar**. Yujsxik mu kpoysxik jun chee. Deshacer o arruinar una cosa. Are' ri ixoq xe' taqook chu ryusxik ri papa'x. Las

mujeres se encargaron de desbaratar la enrramada.

Yupxik v. trans **Soplar**. Ataq xtinb'ijpoon, tek'chi' xtayupjul. Cuando te avise, entonces soplas.

Yuq v. trans **Estirar**. Ryuqik rtza'm jun che Alargar una cosa estirando sus extremos. Xyuqik ri klob'. El laso fue estirado.

Yuq'xik v. trans **Chinear**. Rt'unxik mu reqxik jun chinaq kepula jun ne'. Llevar en brazos o a cuestras algo o a alguien, generalmente un bebé. Ri aliit kiryq'uj ri ajk'aal. La señorita cuida al bebé.

Yuqxik v. trans **Agarrar de la mano**. Ryuqxik jun wnaq chu ri rq'ab'. Sujetar con fuerza la mano de una persona. Ri ajk'aal riliil rij kyuxik chu ri rq'ab'. El niño se debe agarrar de la mano.

Yuqyik adj. **Largo**. Are' k'ri' kb'i'xik chu ri pajb'al rech jun che ke k'a nim rqaan. Se refiere a la medida de algo que tiene mucha longitud. Ri ch'iich' yuqyik rka'yxik. El carro se ve largo.

Yut'b'ik v. trans **Sentarse**. Xtab'an jun tq'oob' xkatk'uqb'ik ataq xkujiw'k. Haces el favor de sentarte cuando vallamos a comer.

Yut'lik adj. **Sentado**. Ryo'qka'n jun chinaq chu jun teem. Poner o colocar a alguien en una silla, banco. Ri aliit yut'lik chu teem. La señorita está sentada en la silla.

Yuut adj. **Reducido**. Qal nim rka'yxik mu qi' yuut. De poco tamaño o o está estrecho. Yuut wu rkmi'x alab' chriij. La camisa del joven le queda reducida.

Yuux adj. **Gémelo**. Juun ri kk'osb'ik Nacido del mismo parto. Ri wnob' yuux ri raal. Mi hernana tiene gemelos.



Conclusiones

La elaboración del diccionario básico ha permitido alcanzar los objetivos establecidos en el Plan Operativo Anual 2023, la cual está planteada en el producto 02 Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas, donde se elaboró el diccionario con tres mil entradas recopiladas y definidas los términos esenciales, facilitando así la comprensión de conceptos fundamentales en diversos contextos.

La colaboración y intervención de las Autoridades de la Academia de las Leguas Mayas de Guatemala y el Departamento Lingüísticos en proporcionar los lineamientos Técnicos de Investigación para la elaboración del Diccionario en el Idioma Sipakapense y las personas que enriquecieron el contenido, asegurando que las definiciones sean claras y relevantes para la población en general.

El proceso de elaboración del Diccionario fue iterativo, con las revisiones constantes para mejorar la calidad de las definiciones y el enfoque que permitió ajustar el contenido de manera continua, incorporando retroalimentación valiosa de diversos colaboradores. Así mismo, la actualización Continua para el diseño del documento con la capacidad de adaptarse a cambios en el lenguaje y en la comprensión de conceptos a lo largo del tiempo. Además, se establecieron mecanismos para actualizar y ampliar el diccionario de manera regular, asegurando su relevancia a medida que evolucionan las necesidades lingüísticas de los hablantes.

El diccionario en el Idioma Sipakapense es una herramienta valiosa para mejorar la comunicación efectiva, proporcionando un recurso confiable para aquellos que buscan una comprensión sólida de términos en el Idioma Sipakapense y el intercambio de ideas y la transmisión de información de manera clara y precisa. También se enfrentaron desafíos a lo largo del proceso, se enfrentaron términos ambiguos y sus definiciones que son lecciones sobre la importancia de la claridad conceptual y la necesidad de abordar la variabilidad en la interpretación de términos en el Idioma Sipakapense.



Recomendaciones

Recomendamos establecer un proceso sistemático y periódico para la identificación e diccionario actualizado garantizará su relevancia continua para continuar con el seguimiento con el ingreso de nuevos términos con la inclusión de personas idóneas para enriquecer la variedad de términos y garantizará la representación adecuada del Diccionario en el Idioma Sipakapense.

Es vital mantener un enfoque en la claridad y simplicidad en las definiciones y las traducciones que debe ser accesible y amplio, evitando jergas innecesarias y asegurando que las definiciones sean comprensibles para personas de diferentes niveles educativos para facilitar la comprensión y aplicación de los conceptos, mejorando la utilidad del diccionario como herramienta de referencia práctica.

Asegurarse de que el diccionario esté disponible en diversos formatos, como versiones en línea, aplicaciones móviles y formatos impresos para garantizar su accesibilidad de la población para diferentes audiencias y situaciones. Como también hacer las revisiones periódicas para el uso de las palabras en la sociedad puede requerir ajustes a las definiciones existentes.

Implementar metodologías para evaluar el impacto del diccionario en la comunicación efectiva. La recopilación de datos sobre su uso y la percepción de los usuarios ayudará a medir su efectividad y guiará futuras mejoras.



Bibliografía

"LAROSSE" Diccionario Escolar Júnior. Cuarta Edición, abril del 2020.

Cholb'al Yolb'al Sipakapense. Vocabulario del Idioma Sipakapense, Segunda Edición del año 2016.

PUJB'IL YOL MAM. DICCIONARIO BILINGÜE MAM - ESPAÑOL

Gramática Normativa del Idioma Maya Sipakapense, PAXIL 2012.

Diccionario Idioma k'iche'. K'iche' Mayab' Cholchi', Comunidad Lingüística Maya k'iche', Paxil cayala' 2004.

